

Linguistica e Filologia

32

Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere
e Comunicazione

UNIVERSITA DEGLI STUDI DI BERGAMO 2012

Comitato Scientifico:

Giuliano Bernini, Università degli Studi di Bergamo
Maria Grazia Cammarota, Università degli Studi di Bergamo
Régine Delamotte, Université de Rouen
Klaus Düwel, Universität Göttingen
Edgar Radtke, Universität Heidelberg
Ada Valentini, Università degli Studi di Bergamo

Comitato Editoriale:

David Ashurst, University of Durham
Mario Bensi, Università degli Studi di Bergamo
Luisa Chierichetti, Università degli Studi di Bergamo
Adriana Constăchescu, Universitatea din Craiova
Pierluigi Cuzzolin, Università degli Studi di Bergamo
Cécile Desoutter, Università degli Studi di Bergamo
Maria Gottardo, Università degli Studi di Bergamo
Roberta Grassi, Università degli Studi di Bergamo
Dorothee Heller, Università degli Studi di Bergamo
Maria Iliescu, Universität Innsbruck
John McKinnell, University of Durham
Maria Vittoria Molinari, Università degli Studi di Bergamo
Piera Molinelli, Università degli Studi di Bergamo
Maria Chiara Pesenti, Università degli Studi di Bergamo
Heidi Siller-Runggaldier, Universität Innsbruck
Andrea Trovesi, Università degli Studi di Bergamo
Marzena Watorek, Université Paris VIII
Maria Załęska, Uniwersytet Warszawski

Comitato di Redazione:

Federica Guerini, Università degli Studi di Bergamo
Roberta Bassi, Université de Grenoble

Internet: <http://aisberg.unibg.it/handle/10446/6133>

I contributi contenuti nella rivista sono indicizzati nelle banche dati *Modern Language Association (MLA) International Bibliography* e *Linguistics and Language Behaviour Abstracts (LLBA)*.

Volume pubblicato dal Dipartimento di Lingue, Letterature Straniere e Comunicazione e finanziato con fondi di Ateneo.

ISSN: 1594-6517

INDICE

PATRIZIA GIULIANO <i>The construction of textual cohesion in narrative texts: evidence from different tasks by Italian children from 4 to 10 years old</i>	pag. 7
FEDERICA GUERINI <i>Uso dei dialetti nella segnaletica stradale con nomi di località: una panoramica sui comuni della Provincia di Bergamo</i>	» 51
ADA VALENTINI <i>Per una tipologia della struttura informativa: il caso delle frasi scisse in un dialetto italo-romanzo</i>	» 75
ANDREA DROCCO <i>Eternal Sanskrit and the meaning of the tripartite Prakrit terminology tatsama, tadbhava and deśī</i>	» 119
MAGDALENA ADAMCZYK <i>Linguistic humour in Polish media: A study into wordplay mechanisms in TV news headlines</i>	» 137
LUCIA AVALLONE <i>Scelte linguistiche e stile nella narrativa di 'Aḥmad al-‘Āydī</i> .	» 161
PAMELA BREDI <i>Il ciclo di Tristano e Isotta a Castel Roncolo</i>	» 193

RECENSIONI

- BREMMER JR, Rolf H. / DEKKER, Kees (eds.),
*Practice in learning: The Transfer of Encyclopaedic Knowledge
in the Early Middle Ages*. Storehouses of Wholesome Learning I,
2010 (Matthias Ammon) » 225
- CONTE, Maria-Elisabeth,
Vettori del testo. Pragmatica e Semantica tra storia e innovazione,
a cura di Federica Venier e Domenico Proietti,
Carocci, Roma 2010 (Gabriella Carobbio) » 228
- HEIZMANN, Wilhelm / AXBOE, Morten (Hrsg.),
Die Goldbrakteaten der Völkerwanderungszeit. Auswertung und Neufunde.
Herausgegeben von Wilbelm Heizmann und Marten Axboe =
Ergänzungsbande zum Reallexikon der Germanischen
Altertumskunde Band 40 (Rudolf Simek) » 231
- MACDONALD, M.C.A. (ed.),
The Development of Arabic as a Written Language,
Archaeopress, Oxford 2010 [Supplement to the Proceedings
of the Seminar for Arabian Studies 40], (Giuliano Mion) » 235
- MEVES, Uwe (Hg.),
Deutsche Philologie an den preußischen Universitäten im 19. Jahrhundert.
Dokumente zum Institutionalierungsprozess.
De Gruyter, Berlin/New York 2011, in zwei Bänden (Klaus Düwel) ... » 239
- ZIRONI, Alessandro,
L'eredità dei Goti. Testi barbarici in età carolingia,
Fondazione Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo,
Spoleto 2009 [Istituzioni e Società 11], (Marusca Francini) » 244

PATRIZIA GIULIANO

(Università degli Studi di Napoli Federico II)

*The construction of textual cohesion in narrative texts:
evidence from different tasks by Italian children
from 4 to 10 years old*

This work focuses on the way Italian informants of different ages (4, 7, and 10 year old children and adults) build discourse cohesion and thematic coherence with respect to two different narrative tasks. The data was collected using the video clip *The Finite Story* (Dimroth, 2006) and a sequence of 30 pictures composing a story (created by C. Dimroth as well). The characteristic of these two tasks is to involve a non prototypical flux of information since the episodes to retell force speakers to continually contrast entities, time spans and positive or negative polarities, besides of course maintaining or reintroducing the reference to some of the preceding referential domains. These tasks should force speakers to employ anaphoric means such as additive particles, temporal adverbs, polarity markings and prosodic strategies etc. This work will essentially explore three subjects: a. the cognitive processes guiding Italian children's narrations at the different ages considered here, and consequently the different comprehension they have of the tasks proposed; b. the linguistic means children use to make the text cohesive; c. the influence of the typological specificities of Italian language on points (a) and (b). The results will be compared, as far as the available studies make it possible, to the ones relative to children of the same age learning German, Polish and French.

Introduction

The purpose of this study is to investigate the way Italian children, aged from 4 to 10, build thematic coherence and discourse cohesion with respect to two different types of narrative tasks (cf. sections 1.1 and 1.2). In particular, we shall compare the different modalities by which children reproduce the proposed stimuli according to their different ages.

The peculiarity of the activities that the children accomplished is that of involving a non prototypical flow of information, namely varied referential restrictions: contrasts¹ of entities and polarities, maintenance of the same predicate, temporal shifts etc.

¹ We shall adopt the notion of contrast proposed by Umbach (2004), which is based on comparability presupposing both similarity and dissimilarity.

The two stimuli we used to elicit our data have already been used in other studies, but with respect either to adults or to children learning an L1 other than Italian (cf. Benazzo *et al.* 2004; Dimroth *et al.* 2010; Giuliano 2012a; 2012b).

With respect to the tasks in question, we shall consider just some of the possible information configurations, and with respect to these we shall evaluate the way children report their conceptual content and the linguistic means used to establish anaphoric linkage with what comes previously. Then, by comparing children's narrative productions to those of adults, it will be possible to establish how close or how far are the very young subjects' retellings from those of adults for the different ages considered here. The analysis of adults' linguistic productions will allow us to say what is typical of the mature Italian "narrative perspective", with respect to our two specific tasks, and whether/how children make their narrations conform to this perspective, which can be driven by specific typological and pragmatic patterns. As a matter of fact, our two tasks, when tested on adults speaking different languages (French, Italian, Dutch, German, English), brought to the identification of typologically and pragmatically driven perspectives (cf. Dimroth *et al.* 2010; Giuliano 2012a; 2012b; cf. also section 2 for a discussion of this point)

Several studies in the last twenty years have debated the role of the mother tongue in shaping human beings' thought since very early childhood, both from a conceptual and linguistic point of view and from a textual and discourse perspective (cf., for instance, Bowermann 1996a/b; Hickmann / Hendriks 2009/2010; Giuliano / Di Maio 2007; Slobin 1987, 2003). Nevertheless, our data show that from four to ten children still have much to acquire in terms of "perspective".

We shall reserve the last section to a crosslinguistic comparison between our narrative results for Italian and what emerges from the study by Benazzo *et al.* (2004) with respect to the acquisition of Polish, French and German as L1s.

1. *The tasks*

Data for this study was collected using two different tasks: a short film called *The Finite Story* (Dimroth 2006), never tested on children, and a

sequence of thirty pictures that we shall call the “picture story” (created by Christine Dimroth as well), tested just on Polish, German and French children.

1.1. *The Finite Story*

The video clip *The Finite Story* is about three men, Mr Blue, Mr Green and Mr Red, living in three different flats of the same building, which one night catches fire. It is subdivided into several segments – the content of which is illustrated in table 1 *infra* – and involves several referential restrictions: *contrasts* of entity and polarity, maintenance of the same predication, temporal shifts etc., which force the narrator to employ a great variety of anaphoric means.

We will focus on three information structures (IS: I, II and III), each of which is repeated two or three times during the story (they are shaded in table 1; for acronyms, cf. the *Symbols and abbreviations* section at the end of the work), that have already been explored on adults native speakers of Italian, French, German and Dutch (cf. section 2).

Table 1*. The *Finite Story*

Nr	Film segment	IS wrt antecedent segment	Utterances with IS marking
1/2	Introduction protagonists / flats		
3	Mr Blue going to bed, sleeping		
4	Mr Green going to bed, sleeping	**I: Different TT, different TE, same POLARITY, same PREDICATE (wrt 03)	<i>Anche il Sign. Verde va a letto</i> ('Mr. Green also goes to bed')
5	Mr Red going to bed, sleeping	I: Different TT, different TE, same POL, same PRED (wrt 03/04)	<i>IL SIGN. ROSSO² va a letto</i> ('MR RED goes to bed')
6	Fire on the roof		
7	Mr Green sleeping		
8	Mr Red sleeping	I: different TT, different TE, same POL, same PRED (wrt 07)	<i>Il Sign. Rosso fa la stessa cosa</i> ('So does Mr. Red')

² Capital letters mark prosodical prominence.

Nr	Film segment	IS wrt antecedent segment	Utterances with IS marking
9	Mr Blue not sleeping	II: Different TT, different TE, opposite POL, same PRED (wrt 03/04)	<i>Solo il Sign. Blu non dorme</i> ('Only Mr. Blue does not sleep')
11	Mr Blue calling fire brigade		
12	Fireman in bathroom, not answering		
18	Fireman answering the phone	III: different TT, same TE, opposite POL, same PRED (wrt 12)	<i>Questa volta il pompiere RISPONDE al telefono</i> ('This time the fireman DOES ANSWER/ ANSWERS the phone')
22	Arrival of fire engine		
24	Rescue net: Mr Green not jumping		
25	Mr Red not jumping		
26	Mr Blue jumping	II: different TT, different TE, opposite POL, same PRED (wrt 24/25)	<i>Il Signor Blu invece SALta</i> ('Mr Blue on the other hand DOES JUMP/JUMPS')
27	Mr Green jumping	III: different TT, same TE, opposite POL, same PRED (wrt 24)	<i>Il Signor Verde alla fine SALta</i> ('Mr. Green eventually DOES JUMP/JUMPS')
28	Mr Red not jumping		
29	Mr Red jumping	III: different TT, same TE, opposite POL, same PRED (wrt 28)	<i>Alla fine il Signor Rosso SALta</i> ('Finally Mr. Red DOES JUMP/JUMPS')
31	The happy end		

* This table illustrates just the segments our analysis is concerned with; **TE = Topic Entity = one of the protagonists; TT = Topic Time = the time span to which a specific event is anchored

As to the first information structure (cf. segments 4, 5 and 8 in table 1), this is the prototypical configuration for setting up a contrast in the domain of protagonists (Topic Entities or TE in our terminology, for which cf. section 2), since it involves a shift in the domain of topicalized entities but maintenance of the levels of polarity and predicate. So, considering the types of means available in Italian, we expect informants to use additive particles (It. *anche*, *pure*: Engl. *also*, *too*, *as well*);

- (1) It.a: Il Signor Blu va a letto
The Mr Blue goes to bed
'Mr Blu goes to bed'
It.b: *Anche* il Signor Verde va a letto
Also the Mr Green goes to bed
'Mr Green *also* goes to bed'

or to exploit a prosodic prominence on the entity:

- (2) It.a: Il Signor Blu va a letto
'Mr Blu goes to bed'
It.b: *Il SiGNOR VERde* va a letto
'*MR GREEN* goes to bed'

It is also possible to employ verbal periphrases (It. *fare la stessa cosa*: Engl. *to do the same thing*):

- (3) It.a: Il Signor Blu va a letto
'Mr Blu goes to bed'
It.b: Il Signor Verde fa lo stesso
'Mr Green *does the same*'

For Configuration II (cf. segments 9 and 26 in table 1), speakers have to convey that a situation applying for the first two characters (Mr Green and Mr Red) does not apply for the third one (Mr Blue), since we have a change in the TE domain, an opposite polarity but the maintenance of the predicate. For this configuration speakers can either mark the contrast on the TE or highlight the change of polarity. If speakers opt for the TE contrast, they can apply means such as lexical modifiers (It. *invece, in compenso, diversamente da Mr X* etc.: Engl. *on the other hand, instead, differently from Mr X*) or restrictive particles (It. *solo, solamente, soltanto*: Engl. *only, just*):

- (4) It.a: Il Signor Verde continua a dormire
The Mr Green continues to sleep-INF
'Mr Green keeps on sleeping'
It.b: *Anche* il Signor Rosso continua a dormire
Also the Mr Red continues to sleep-INF
'Mr Red *also* keeps on sleeping'

It.c: *Solo* il Signor Blu non dorme / Il Signor Blu *invece*³ non dorme
Only the Mr Blue not sleeps / The Mr Blue instead not sleeps
'Only Mr Blue *does not* sleep / Mr Blue *instead* does not sleep'

Polarity can be seen as *the strength of assertion*, and in Italian it is supported by negation, auxiliaries and/or prosody. For the change from negative to positive assertion, it can be marked, theoretically, by the pitch accent on the lexical verb (cf. ex. It. 5c).

- (5) It.a: Il Signor Verde non vuole saltare
The Mr Green not wants jump.INF
'Mr Green does not want to jump'
It.b: Neanche il Signor Rosso vuole saltare
Neither Mr Red wants to jump
'Mr Red does not want to jump either'
It.c: Il Signor Blu *SALta*
The Mr Blue JUMps
'Mr Blue *DOES* jump / *JUMps*'

As the comparison between the Italian (c) utterance in 5 and its English translation shows, in Italian it is not possible to separate the finite component of a lexical verb (*Mr Blue does jump*). For the contrastive stress on the lexical verb, theoretically, the latter can be exploited to mark information structure both in Romance and Germanic languages, but intonational prominence plays a greater role in Germanic languages (cf. Féry 2001; Dimroth *et al.* 2010; Andorno / Interlandi 2010). Furthermore, for Romance languages this is not a common strategy and a contrastive accent on a light verb (auxiliary, copula, modal), seems even more uncommon⁴. Still theoretically, in Italian the change of polarity could be relatively highlighted by appropriate lexical means, that is *proprio*, *effettivamente* (Engl. *actually*) as in the following *ad hoc* example:

- (6) Il Signor Rosso non si lancia //
The Mr Red not.. himself launches //

³ The Italian adverb *invece* normally has scope on entities.

⁴ Although it is known that Romance languages mark both narrow and contrastive focus with a pitch accent (cfr., for example, Avesani / Vaira 2003), there is no systematic study dealing with the prosodic marking on the assertion component of a finite verb in this type of language.

il Signor Verde neppure si lancia //
the Mr Green neither himself launches
il Signor Blu *effettivamente* si lancia
the Mr Blue actually himself launches
'Mr Blue does not jump // Mr Green does not jump either //
Mr Blue *actually* jumps'

Nevertheless, these means are not to be considered as true assertion related markings, since they do not entail a real contrast of polarity but rather they signal the actual realisation of the event as opposed to a hypothetical event, and so have no real implication for the assertion.

Both for the first and second configurations, Italian has a specific syntactic strategy according to which the subject is placed after the verb in order to cotextually highlight its focus or contrastive status (for an overview of the parameters influencing Italian V-S structures, cf., for instance, Andorno 2012):

- (7) a. Il Signor Rosso va a dormire
The Mr Red goes to sleep.INF
'Mr Red goes to sleep'
Va a dormire anche il Signor Blu
Goes to sleep.INF also the Mr Blue
'Mr Blue also goes to sleep'
- b. Il Signor Rosso non vuole saltare
the Mr Red not wants jump-INF
'Mr Red does not want to jump'
salta invece il Signor Blu
Jumps instead the Mr Blue
'Mr Blue instead jumps'

If there is a switch from a positive to a negative polarity, the means commented above are of course combined with negation.

As to the third configuration, speakers can either mark the change of polarity or the shift in the time span an event is anchored to (Topic Time or TT in our terminology) or both.

- (8) Il Signor Rosso non vuole saltare
'Mr Red does not want to jump'

Finalmente il Signor Rosso *SALta*
 ‘*Finally* Mr Red *does* jumps’

As a matter of fact, time shift linking markings (temporal adverbs such as It. *finalmente*, *alla fine* etc.: Engl. *eventually* / *finally* / *at last*) are crucial for the third information configuration since, ideally, they are the only alternative to the polarity change devices that speakers can use to mark the contrast.

1.2. *The picture story*

The picture story consists of a sequence of thirty pictures forming a story about two characters, Mr Blue and Mr Red, who perform several actions, some of which are aimed at the liberation of a princess from a castle she is imprisoned in (we shall call this task “picture task”). The same task was used by Benazzo *et al.* (2004) to analyze children’s narrative productions in French, German and Polish L1. The story is summarised in table 2, where cases correspond to the content of pictures; boldface letters and shades mark the contexts under focus. All the information configurations that we shall consider have an *additive meaning*.

Table 2. The picture story: content of the pictures

Nr	Picture	IS wrt antecedent segment	Utterances with IS marking
1 / 2 / 3 / 4	introduction “street”, “princess”, “Mr Red”, “Mr Blue”		
5	R & B are in front of the church		
6	B leaves; R stays in front of the church		
7	R leaves	I: Different TT, different TE, same POL, same PRED wrt 6	<i>anche / pure il Sign. Rosso se ne va</i> (‘Mr Red <i>also</i> leaves’)
8	R drinks an orange juice at the bar		
9	R drinks a 2nd orange juice at the bar		
10	R drinks a 3rd orange juice at the bar		
11	R leaves		

12	B walks along the street		
13	B smokes a cigarette		
14	B leaves by bus		
15	R is sitting on a bench 15.00		
16	R sleeps on the bench 15.30		
17	R sleeps on the bench 16.00	IV: Different and Continual TT, Same TE, same POL, same PRED wrt 16	<i>Il Sign. Rosso dorme ancora / sempre</i> (‘Mr Red is <i>still</i> sleeping’)
18	R is sitting on the bench and reads a newspaper 16.30		
19	R sleeps on the bench 17.00	V: Different but Not Continual TT, Same TE, same POL, same PRED wrt 18	<i>Il Sign. Rosso dorme ancora / di nuovo</i> (‘Mr Red sleeps <i>again</i> ’)
20	R goes into the hardware store		
21	R comes out of the store with a ladder		
22	R walks to the hill		
23	B arrives with the bus		
24	B walks to the bar		
25	B drinks an orange juice	I: Different TT, different TE, same POL, same PRED wrt 8	<i>anche / pure il Sign. Blu beve un succo d’arancia</i> (‘Mr Blue also drinks an orange juice’)
26	B goes into the hardware store	I wrt 20	<i>anche / pure</i>
27	B comes out of the store with a ladder	I wrt 21	<i>anche / pure</i>
28	B walks to the hill	I wrt 22	<i>anche / pure</i>
29	B goes up the hill to the castle R is beside a tree		
30	B approaches the castle R picks up some apples		

In terms of referential flow, the segments in question involve contrasts of entities (segments 7, 25, 26, 27, 28) or of time spans (segment 19) or also temporal continuation (segment 17).

Pictures 7 and 25-28 correspond to the first information configuration commented on for *The Finite Story* stimulus, so we shall not focus on them longer. Conversely, pictures 17 and 19 involve new information structures (we marked them by IV et V, respectively), since the same actions are continued or repeated by the same character, a sequence which should lead informants to mark an additive relationship in the temporal domain (the same action is continued in IV and reiterated in V). So for these new configurations contrasts are concerned with time spans.

(9) Configuration IV

- a. Il Signor Rosso dorme sulla panchina
the Mr Red sleeps on-the bench
'Mr Red is sleeping on the bench'
- b. Il signor Rosso *dorme ancora/sempr*e sulla panchina
the Mr Red sleeps still / always on-the bench
'Mr Red *is still sleeping* on the bench'

(10) Configuration V

- Il Signor Rosso dorme *ancora / di nuovo / sempre*
the Mr Red sleeps *still / again / always*
'Mr Red is (*still*) sleeping (*again*)'

With respect to these two configurations, it is necessary to remark that the Italian adverb *ancora* can have several functions. Two of them – the ones in question here – have a temporal meaning (cf. Engl. *still*, in ex. 9, and *again*, in ex. 10); the third function is quantitative (corresponding to Engl. *another / some more*: *Ne voglio ancora* = I want some more). The iterative and continual meanings of *ancora* can be clearly separated if the speaker chooses to employ the iterative expression *di nuovo* in alternation to continuative *ancora* (ex. 10). As to the adverb *sempre* (always), it can also take on a continuative or iterative temporal meaning, as emerges from examples 9 and 10.

The following table sums up the functions of Italian additive (quantitative, iterative or continual) expressions; the numbers 1, 2, 3 will be useful to distinguish specific functions for the same item.

Table 3. Additive particles in Italian

Languages	Non-Restricted Addition	Restricted Addition		
		Entities	Time spans	
	Entities / places / processes		Iterative Events	Continuous Events
Italian	<i>anche</i> ('also, as well, too')	<i>ancora1</i> (‘more’)	<i>ancora2, di nuovo,</i> <i>sempre1</i> (‘again’)	<i>ancora3, sempre2</i> (‘still’)

For some of the episodes in the story, informants may exploit chronological expressions instead of additives, since a clock marks the temporal progression (cf. pictures 15-19).

During the task, the interviewer commented on the first four pictures, which introduce the set, the characters and the objective of the narrative (to discover who released the princess from the castle where she was imprisoned). On the basis of this introduction, the interviewee built his story picture by picture.

2. *The framework of analysis*

Configurations I, II and III have been studied by Dimroth *et al.* (2010) and Giuliano (2012b) with respect to adult native speakers of four languages: Dutch, German, French and Italian. As to configurations IV and V, they are discussed in Benazzo *et al.* (2004), both for adults and children, in relation to French, German and Polish.

For the first two studies, the authors state that the stimulus The Finite Story leads them to the identification of two typological perspectives: an assertion-related perspective and an entity/time-related perspective. As a matter of fact, when a polarity contrast from negative to positive assertion is involved in an information structure, Dutch and German native speakers mark the contrast on the assertion level, either by a contrastive stress on the finite lexical verb or auxiliary or by what Dimroth *et al.* (2010) call “assertion related particles”, namely *doch/schon* (for German) and *toch/wel* (for Dutch)⁵ (whose translation is relatively possible into French, by Fr. *bien* but not into Italian and English). For the same information configurations,

⁵ The highlighting function of these particles is comparable to that of the auxiliary *do* in English: Germ. *er doch steht auf!* = Engl. *he does stand up!*

native speakers of Romance languages and English prefer to mark the contrast by anaphoric means acting on the topic component of the utterance, at the levels of time or entities (cf. Dimroth *et al.* 2010; Giuliano 2012b) (for examples, cf. section 1.1, configurations I, II and III).

As to the study by Benazzo *et al.* (2004), it suggests that children are expected to cognitively follow the sequence provided below, referred to addition of entities, temporal iteration and continuation:

Scheme 1

the function of *also* > the function of *more, again* > the function of *still*

The acquisitional and cognitive path that scheme 1 illustrates could however be specific to the acquisition of the languages the authors focus on.

The various considerations from studies above contribute to the debate about the specific “perspective-taking” to which a certain language “forces” its native speakers, both from the viewpoint of the semantic concepts and the formal means they select, whenever their thought is aimed at linguistic production. This is the theory of the *thinking for speaking* by Dan I. Slobin (cf., among his works, those of 1987 and 2003).

From the point of view of children learning their mother tongue, as is the case in our study, we shall evaluate both the hypothesis that younger children are still relatively far from the perspective that the language that they are acquiring “imposes”, and the hypothesis that since early childhood they already select content and linguistic means corresponding to the choices made by adult speakers of the same language (cf. Bowermann 1996a/b; Choi *et al.* 1999; Hickmann / Hendriks 2009, 2010).

All the studies quoted in this paragraph will be reference points during our research, along with the *Quaestio* model of textual analysis by Klein / von Stutterheim (1989, 1991). According to the *Quaestio* theory, a text is shaped and informationally organized with respect to an unconscious question individuals learn to formulate since early childhood. The prototypical question, or *Quaestio*, concerned with a narrative text is *what happened to the protagonist in time X?*, where the event is the information segment to specify, or focus, and the protagonist and the time span the segments in topic. But the *Quaestio* is influenced by the formal and conceptual patterns a certain language has available, which explains the possibility for individuals of different native languages to conceive, for the

same type of text, relatively different *Quaestiones* (for instance, *What happened to the protagonist and why?*, *What happened to the protagonist after time X?* etc.)⁶.

In Klein' and von Stutterheim's opinion, the *Quaestio* guides the speaker's formal and content choices while building the information structure of a text (introduction, maintenance, shifting and reintroduction of referents)⁷, or *referential movement*. On the whole, this internal question dictates the discourse principles coherence and cohesion are based on.

We suggest that the *Quaestio* mentally internalized through the acquisition of the mother tongue during childhood is difficult, if not impossible, to restructure, as studies about adult second language acquisition prove.

3. *The informants*

The data we collected consists of 80 interviews for *The Finite Story* and 40 for the picture story. The informants are all native speakers of Italian. From a cultural and sociolinguistic viewpoint, the groups are quite homogenous, since all informants come from a middle class milieu, most of the adults have a university degree and the children's parents have an educational level ranging from high school to a university degree.

Table 4. The informants

The picture story			The Finite Story		
Category of Informants	Number of Interviews	Geographic Origins	Category of Informants	Number of Interviews	Geographic Origins
4	10	Naples	4	20	Naples 19; Rome 1
7	10	Naples	7	20	Naples 19; Milan 1
10	10	Naples	10	20	Naples 17; Milan 3
Adults from 23 to 31	10	Naples	Adults from 22 to 35	20	Naples

⁶ Giuliano / Di Maio (2007) show that different pragmatic ways of conceiving interaction across cultures also influence the selection of linguistic and conceptual preferences.

⁷ The *Quaestio* shaping a whole text is said to be *global* by contrast to an incidental or *local Quaestio* a speaker can answer during his textual production, and that he can abandon immediately afterwards. So, with respect to our stimulus, a narrator could focus on a protagonist instead of the event, answering by that a *local Quaestio* such as *Who else jumps?*.

4. *Research questions*

Our analysis aims at the exploration of the following points:

- a. the cognitive processes guiding the Italian child, at different ages, in order to report the content he watched (The Finite Story) or observed (the picture story), and consequently the comprehension that he or she has of the communicative tasks that we proposed;
- b. the conceptual domains that the child selects and the linguistic means that he uses to build textual cohesion with respect to the five information structures commented on in the previous sections, evaluating the child's potentially increasing ability to master more and more specific means and contents as regards the typological features of the Italian language, an entity/time-oriented language;
- c. the possible differences between Italian children's narrative productions and the ones of children learning a different mother tongue (which is possible only with respect to the picture story).

As to point (b), Dimroth *et al.* (2010) and Giuliano (2012b) have shown the more or less marked peculiarities by which adult speakers of typologically different languages (Italian, French, German, English, Dutch) select semantic domains and linguistic means for textual cohesion in a narrative text. It is possible to hypothesize that these means have been only partially acquired by very young subjects, whose cognitive and linguistic development is still in progress.

5. *The Finite Story data*

The four-year-old subjects show problems with focusing on the proposed task and, even if at the beginning of the experiment they state that they have understood the instructions ("*watch each short scene and tell me what happened*"), they have not really grasped them. As a result, while watching the video clip, they often interrupt by anticipatory questions such as *but what is he doing?*, *why is there fire here?*, *why do they wake up?* *why do not they want to wake up?* etc. interruptions outside the task are also very frequent (*has it finished?*, *do you have just this cartoon?* etc.).

- (11) Elena, 4
*SBJ⁸:
Adesso quale si sveglia?
Now which-one himself wakes.up?
Che cos' è? Un fuoco! [during the scene]⁹ //
What is? A fire! //
Che vuole bruciare la casa?
that wants burn-INF the house?
'Now which one wakes up? What's that? A fire! //
that want to burn the house?'
*INV: [she nods]
*SBJ:
Si svegliano?
Themselves wake.up-3rd.PL
'Do they wake up?'
*INV:
Vediamo
See-1st.PL
'Let's see' [...]
*SBJ:
Ha detto di no
Has said [PP] of no
'He said no'
*INV:
Che cosa no?
'What no?'
*SBJ:
Che non vuole saltare...
That not wants jump-INF
'That he doesn't want to jump [...]'
*SBJ:
Perché non vogliono tutti saltare?
Why not want-3rd.PL all-PL jump-INF?
'Why don't all of them want to jump?'

⁸ The acronyms *SBJ and *INV stand for: interviewee and interviewer, respectively. The two slashes (//) mark the border between different scenes (cf. the *Symbols and abbreviations* section at the end of the work).

⁹ Brackets enclose the comments of the analyst or implicit elements.

Four-year-old children do not interpret the task as a narrative task, so they often limit their observations about scenes to single words or to monotonous repetitions of the same utterance without any clear identification of the various characters, as the following extracts show:

(12) Anna, 4

*SBJ: terremoto... // cacca //
'Earthquake [= the roof of the building catches fire] [...] //
shit [= the fireman goes to the
bathroom //'
Telefono [...] // Si è seduto // dice "no" // dice "no" //
Telephone // himself is sat-down [PP] // says no // says no //
'Telephone [= the telephone rings...] he sat down //
he says "no" [referred to Mr Green] //
he says "no" [referred to Mr Red] //'
*INV:
e poi?
'And then?'
*SBJ:
è sceso giù // Si è buttato giù //
has come.down [PP] down // himself is launched [PP] down
'He came down [referred to Mr Blue] //
he jumped down [referred to Mr Green] //'
Dice no // Si è buttato giù
Says no // himself is launched [PP] down
'He says "no" [referred to Mr Red] // He jumped down'

(13) Roberta, 4

il camino ## con il fuoco // Si è svegliato //
the fireplace ## with the fire // himself is woken-up //
Si è svegliato [...] //
himself is woken-up [...] //
'the fireplace ## with the fire // he woke up [referred to Mr Red] //
he woke up [...] [referred to Mr Green] //'
sta saltando giù // sta saltando giù //
is jumping down // is jumping down //
'he is jumping down [referred to Mr Blue] //
he is jumping down [referred to Mr Green] //'

non vuole saltare giù // sta saltando giù // ha saltato
not wants jump-INF down // is jumping down // has jumped
'He doesn't want to jump down [referred to Mr Red]' //
he is jumping down // he jumped'

The absence of any explicit reference to the characters – very frequent in the passages above – can be justified, at least theoretically, by the fact that the interviewer watched the scenes along with the young informants¹⁰. Nevertheless, these failures seem typical of four-year-old subjects independently from the stimulus used (for a similar result but a different elicitation methodology, cf. Hickmann 1995, 1996; Hendriks 2000). Paradoxically, the characters can be reintroduced to the listener as anonymous entities:

- (14) Pasquale, 4
uno che dorme sul letto
one who sleeps on-the bed
'someone who sleeps on the bed'
un altro che dorme sul letto
a other who sleeps on-the bed
'another one who sleeps on the bed'

The examples show the scarce textual cohesion of four-year-old subjects' narrations. Very crucial information such as the characters' refusal to jump are left at an inferential state (cf. ex. 11: *ha detto di no*; ex. 12: *dice no*). The information produced are often completely unlinked with respect to what comes previously or after, since any explicit motivation about the protagonists' actions is lacking. So the logical and causal links between the events are not grasped by the subjects in question, for example the link between Mr Blue's call to the fire brigade and the fireman who does not answer because he's in the bathroom (ex. 15), or the link between Mr Blue who calls the fire brigade again and the fireman who finally answers (ex. 16).

¹⁰ For the first configuration, for example, the characters are made explicit just in 6 contexts out of 60.

(15) Federica, 4

stanno sparando i fuochi d'artificio //
are.3rd.PL shooting the fireworks //
m: sta parlando vicino al telefono //
m: is speaking close at-the telephone //
'they are shooting fireworks // m: he is speaking close to the phone //'
Sta chiamando una persona //
is calling a person //
'he is calling a person//'
un pompiere che fa la pipì
a fireman who does the pipì
'A fireman who is peeing'

(16) Cristina, 4

sta chiamando // sta chiamando anche lui
is calling // is calling also he¹¹
'he is calling [referred to Mr Blue] //
he is calling too [referred to the fireman]'

It is difficult to establish the reasons why four-year-old children do not make motivations explicit: do they take them for granted or conversely do they not perceive them at all? A question such as *perché non vogliono tutti saltare?* ('why don't all of them want to jump?'), in ex. 11, lets us suppose that in many ways children of this age have problem with making inferences. The same explanation can be furnished for *sta chiamando anche lui* ('he too is calling') in ex. 16, where the additive particle *anche* ('too') creates a fake cohesion with what comes before since neither the actors of calling nor the reasons why they do it are cleared up.

Table 5 illustrates the conceptual domains and the linguistic means four-year-old children exploit for configurations I, II and III.

¹¹ The Italian pronouns *lui*, *lei* etc. are theoretically object (direct or indirect) pronouns but in spoken Italian they are normally used with the subject function as well; the subject forms (*egli*, *ella* etc.) are used just in the written language. In our glosses we shall translate *lui* as *he* or *him* according to the syntactic status it has got in the context under analysis.

Table 5. Configurations I, II and III: 4-year-old children

IS I	Means		IS III	Means	
TT	Adverbs	<i>Un'altra volta</i> 3 (‘another time’)	TE	Additive Particles	<i>anche</i> 1 (‘also’)
TE	Additive Particles	<i>anche</i> 3; <i>pure</i> 5 (‘also’)	TT	Adverbs	<i>Due volte</i> 1 (twice’)
	V-S	3		Other	<i>Non si mette più paura</i> ¹² 1 (‘he’s not scared any more’)
	Other	<i>Un altro</i> 1 (‘another one’) <i>tutti dormono</i> 1 (‘everybody sleeps’)			
Same PRED	Anaphoric SV	<i>fa lo stesso</i> 1 (‘he does the same’) <i>sono tutti uguali</i> 1 (‘they’re all the same’)			
	Other	<i>Lo stesso</i> 1 (‘the same’)			
Total		19			3

As to configuration I, some of the attempts to express the repetition of the same action by two different characters are given by the following passages:

(17) Désirée, Configuration I

Il bambino che stava a letto e ha spento la luce [...]

The child that was at bed and has switched.off the light

‘the child that was in bed and switched the light off

[referred to Mr Red]’

È andato a letto e il bambino ha spento

Is gone at bed and the child has switched.off

un'altra volta la luce //

a other time the light

‘He went to bed and switched the light off *again*

[referred to Mr Green]’

tutti sono uguali // È andato a letto a spegnere

all-PL are equal // is gone to bed to switch.off

¹² The implicit meaning of the utterance is that Mr Green jumps down because “he’s not scared anymore”, which explains its insertion in the table.

la luce *anche* [...] //
the light also [...] //
'all of them are equal // he went to bed to switch the light off *too*
[referred to Mr Red]'
e: ha fatto un rumore //
e: has made a noise //
'e: he made a noise [the scene where Mr Green keeps on sleeping] //
Ha fatto un rumore *anche*
Has done a noise also
'He made a noise *too* [the scene where Mr Red keeps on sleeping]'

- (18) Anna, 4, Configuration I
è andato a letto il Signore Verde
is gone to bed the Mr Green
'Mr Green went to bed'
è andato a letto il Signor Rosso
is gone to bed the Mr Red
'Mr Red went to bed'

Despite the clear attempts to mark anaphoric links, the last passages show strong failures both for the lexical selection of some items and for their position in the syntactic chain. The expression *un'altra volta* ('another time = again', ex. 17) prompts us to state that the young informant has not grasped the change in the entity domain; and yet, immediately afterwards, she adds, with respect to the three protagonists, that *tutti sono uguali* ('all of them are equal'), which shows her being conscious as to the existence of three different characters. The source of the mistake could lie not in the lexical choice but rather in the fact that the subject confuses the intratextual relations with deictic relations: so *un'altra volta* would refer to the repetition of a scene similar to one she has already watched, and consequently to the stimulus rather than to the action of a specific protagonist. The same informant employs the additive particle *anche* in a syntactically ambiguous way in *è andato a letto a spegnere la luce anche* ('[he = Mr Red] went to bed to switch the light off *too*'), since *anche* cannot normally be placed at the end of the sentence (except in very rare and pragmatically very marked contexts), and certainly not if it has scope over the subject – as it seems the case for this passage –, a type of scope which demands a structure such as '*anche* Mr X¹³ VP'; the subject is otherwise

implicit, which makes the interpretation of *anche* even more difficult.

As to the passage *ha fatto un rumore anche* ('[he] made a noise too'), still in ex. 17, here the scope of *anche* is clearer (= *anche in questa scena si è sentito un rumore*: 'in this scene too you heard a noise'); nevertheless, the predicate *ha fatto* and the position of *anche* at the end of the utterance puzzle the listener.

In example 18 we find the Verb-Subject order, a strategy which can be used to highlight the focus status of the protagonists, but when used by four-year olds it seems to be more by chance than on purpose. As a matter of fact, several authors have remarked that children begin discovering the importance of adult syntactic strategies between 5 and 7 (cf., for instance, Tomasello 2000; Guasti 2002).

Here are some more attempts to mark textual cohesion with respect to configuration I, this time by the use of anaphoric (explicit or implied) predicates (ex. 19) and the particle *anche* (ex.s 20 and 21):

(19) Camilla M., 4, Configuration I

Lo stesso di quello Blu *ha fatto* il Verde //
The same of that Blue has done the Green //
Il Rosso *lo stesso* [...] //
The Red the same [...] //
'The Green man *did the same thing* as the Blue man //
the Red man *the same* //'
Poi il Verde *si è buttato giù come* il Blu
Then the Green himself is launched down like the Blue
'then the Green man jumped down *like* the Blue man'

(20) Pasquale, 4, Configuration I

Devono far cadere uno sopra [...] //
Must-3rd.PL make fall one on [...] //
è caduto [...] &pecché il fuoco stava dentro [...] //
is fallen [...] because the fire was inside [...] //
'they have to make someone fall on [the fire escape net ...]
[referred to Mr Blue] // he fell [...] because the fire was inside [...] //'
anche a lui
also to him
'him *too* [= Mr Green must jump too]'

¹³ The underlining marks the element the particle has scope over.

- (21) Francesca, 4, Configuration I
Ha chiuso la porta // Sta telefonando di nuovo //
Has closed the door // is telephoning again //
Anche questo sta telefonando
also this is telephoning
'He closed the door // he is phoning again // This *too* is phoning'

In the last extract, the use of *anche* distorts the content of the scene in question (cf. segment 18 in table 1, section 1.1).

For configuration II, it is never marked by the four-year-old group of informants, whereas configuration III is marked rarely: by *anche* (1 occ. for the topic entity), *due volte* ('twice', 1 occ. for the topic time, cf. ex. 22 below) and *non si mette più paura* ('he's not afraid any more [so he comes down]', 1 occ. still for the topic time). In the following extract Camilla refers to two *different* characters who jump, in contrast with what the expression *so' caduti due volte* ('[they] fell twice') lets us suppose.

- (22) Camilla, 4, Configuration III
So' caduti *due volte*
Are fallen two times
'they fell *twice* [referred to segments 27 e 29 of table 1]'

In conclusion, our results show that configurations II and III are the most complex to mark, cognitively and/or linguistically.

It is also necessary to remark that four-year-old children's narrations are full of fanciful interpretations, such as the one in the following passage:

- (23) Elena, 4
s' è fatto la barba // pure lui s' è fatto la barba
himself is done the beard // also him himself is done the beard
'he shaved himself [referred to scene where Mr Green looks scared because of the fire] // he too shaved himself [referred to Mr Red who is scared as well]

The fanciful interpretations sometimes seem to arise from the young speakers' incapacity to infer crucial elements from the scenes in order to create links with what came previously or will follow, which could partly result from their scarce encyclopedic knowledge about life (for instance, the typical actions in case of fire).

Table 6 below illustrates the results for the first, second and third configurations in The Finite Story retellings of seven-year-old children.

Table 6. Configurations I, II and III: 7-year-old children

IS I	Means		IS II	Means		IS III	Means	
TT	Adverbs	<i>Un'altra volta</i> 2 (‘another time’)	TT	Adv	<i>Poi</i> 1 (‘then’)	TE	Add Part	<i>Anche</i> 11, <i>pure</i> 5 (‘also’)
	Part	<i>Ancora</i> 3 (‘still / also’); * <i>sempre</i> 1 (‘also’)					V-(anche)-S	3
TE	Sress NP	<i>Il Signor ROsso</i> 1 (‘Mr RED’)	TE	Restr Part	<i>Solo</i> 1 (‘only’)	TT	Adverbs	<i>Adesso</i> 2, <i>ora</i> 1, <i>mo</i> ¹⁴ 2 (‘now’); <i>poi</i> 2 (‘then’); <i>a un certo punto</i> 2 (‘at a certain point’); <i>alla fine</i> 1 (‘in the end’)
	Add/Excl Part	<i>Anche</i> 7, <i>pure</i> 4 (‘also’); <i>manco</i> 1; <i>nemmeno</i> 1 (‘neither’)						
	Adverbs	<i>Invece</i> 2 (‘instead’)		Adv	<i>Invece</i> 7 (‘instead’)			
	V-S	2						
Same PRED	Anaphor VP	<i>è lo stesso</i> 1 (‘it’s the same’); V * <i>sempre</i> 1 (‘V also’)	POL	Part POL	<i>Sì</i> 1 (‘yes’)			
	Other	<i>stessa cosa</i> 3 (‘same thing’); <i>lo stesso</i> 1 (‘the same’)						
				Generic Means	<i>Però</i> 1 (‘but’)			
Total	30		11		29			

¹⁴ The Neapolitan adverb *mo*, frequent in Neapolitan speakers’ colloquial Italian, stands for It. *ora, adesso*.

The interviews to seven-year-old subjects show relevant differences with respect to the younger group from several points of view: on the whole their narrations are much better organised; they definitively pay more attention to the first configuration and greater concentration on the third one; the second information structure, never marked by four-year-old subjects, emerges, as in the following extracts:

(24) Francesca, 7, Configuration II

E *invece* questo Blu ha visto il fuoco [...] //
And instead this Blue has seen the fire [...] //
Manco l' omino Rosso voleva saltare //
neither the man-DIM Red wanted.3rd.PAST.IMPF jump.INF //
Lui *Sì* voleva saltare
he YES wanted.3rd.PAST.IMPF jump.INF
'And *instead* the Blue man saw the fire... //
The Red little man didn't want to jump *either* // he *did* want to jump'

(25) Camilla, 7, Configuration II

solo quello Blu si è svegliato
only that Blue himself is woken.up
'*only* the Blue one woke up'

Example 24 contains both a marking scoping on the entity, *invece* ('instead'), and a polarity marking, *sì* ('yes'). The latter phenomenon is completely lacking in Italian adults' retellings (cf. section 7). Example 25 shows the use of the restrictive particle *solo*.

The third configuration is generally marked by additive particles and/or the temporal adverbs *adesso* and *poi*¹⁵, but we also found some more sophisticated expressions such as *a un certo punto* ('at a certain point') and *alla fine* ('in the end'). Furthermore, it can happen that the subjects use more than one marking simultaneously.

(26) Carla, 7, Configuration III

E lui si è buttato // E: *pure è sceso* //
And he himself is launched // And: also is come.down //

¹⁵ Temporal adverbs such as *poi*, *adesso*, *ora* were considered as markings of contrast just if the informants expressly used them to contrast a scene to a previous one, in other words they were never calculated if the speakers insistently used them to simply mark the passage from one scene to the other one.

‘and he jumped down [referred to Mr Blue] // and: he jumped down as well [referred to Mr Green]

E lui non vuole scendere // Poi è sceso

And he not wants come.down // then is come.down

‘and he doesn’t want to jump down [referred to Mr Red] //

then he jumped down

(27) Sebastiano, 7, Configuration III

Che ora il pompiere si accorge del telefono

That now the fireman himself realizes of-the telephone

‘now the fireman realizes [that] the phone [is ringing]’

Outside the configurations that we analysed, we also found the structure *è l’unico che...* ([he] is the only one who...), which together with the restrictive particle *solo* (‘only’) actualize the *uniqueness strategy*, appearing in Italian adults’ retellings (cf. section 7). As to the use of prosodic means, it is exceptional, and as a matter of fact we identified just one occurrence, for the first configuration, replacing a lexical marking such as *anche*:

(28) Giacomo, 7, Configuration I

poi il Signor ROSso e: va a letto spegne

then the Mr RED e: goes to bed switches.off

la luce si mette le coperte e va a dormire

the light himself puts the covers and goes to sleep-INF

‘then Mr RED e: goes to bed he turns the light off he covers himself and goes to sleep’

On the whole, seven-year-old children’s retellings show many cohesive elements, several of which never appear in the younger group: *neanche / nemmeno / manco* (‘neither / nor’), *già* (‘already’), *ancora* (‘still / also / more’), *di nuovo* (‘again’), *sempre* (‘always, still, *also’¹⁶) and the iterative verb prefix *ri-*. These elements can show up outside the configurations we considered. Here are some passages:

¹⁶ The use of *sempre* as *also* is not grammatical, neither it appears in adult retellings.

- (29) Simone, 7
si è fatto più grave l' incendio // *Ha visto pure quello Verde* //
itself is done more grave the fire // has seen also that Green //
'the fire became bigger // the Green man also saw [it]'
Ha visto pure il Rosso //
Has seen also the Red //
'the Red man also saw [it]'
Ha detto non va bene // *neanche* là va bene
Has said not goes right // neither there goes right
'he said "it is not ok there // it is not ok there *either*"'
- (30) Rossella, 7
Il signor Verde si è steso **sempre* sopra al letto
The Mr Green himself is lied.down *always on at-the bed
'Mr Green *also* lied down on the bed'
- (31) Roberto, 7
Chiama i pompieri // Sta *GLA'* chiamando ... //
Calls the firemen // is ALREADY calling ... //
Ritornava *di nuovo* alla porta
returned again at-the door
'he calls the fire brigade // he is *ALREAdy* calling [...] he went back to
the door *again*'

The seven-year-olds' narrations can still show failures as regards the referential movement of the protagonists and ambiguities in relation to the use of some anaphoric items:

- (32) Simone, 7
si hanno messo *un'altra volta* a letto ... //
themselves have-3rd.PLU put [PP] a other time at bed ... //
Si è messo *un'altra volta* a letto
Himself is put [PP] a other time at bed
'they went to bed *once again* ... [referred to Mr Red] // he went to bed
once again [referred to Mr Green]
- (33) Benedetta, 7
nella casetta verde sta facendo una musica che lo
in-the house-DIM green is doing a music that him

sta facendo spaventare //
 is making scare-INF //
 ‘in the little green house there’s music which is scaring him //’
 Nella casetta rossa sta facendo un’altra musica uguale a quell’altra
 In-the house-DIM red is doing a other music equal to that other
 ‘in the little red house there’s music equal to the other one’
 che lo sta facendo *ancora* spaventare
 that him is making still scare-INF
 ‘which is *still* scaring him’

In 32 the informant uses the expression *un'altra volta* similarly to four-year-old speakers (cf. ex. 17 above), so he has not grasped the functional and discourse peculiarities that this expression involves, namely the fact that it necessarily refers to two different actions of the *same character*. For the same reasons, the employment of *ancora*, in 33, is also ambiguous.

By the age of ten, as emerges from table 7 below, we observed a continued progression, which is nevertheless concerned with the quantity of the means ten-year-old children use rather than their typology. Inappropriate means such as *un'altra volta* et *ancora* with reference to actions of different characters have completely disappeared.

Table 7. Configurations I, II and III: 10-year-old children

IS I	Means		IS II	Means		IS III	Means	
TT	Advs	<i>Ancora</i> 2 (‘still, also’)	TT	Advs	<i>A questo punto</i> 1 (‘at this point’)	TE	Add Part	<i>Anche</i> 12 (‘also’)
							V-S	4
TE	Add/Excl Part	<i>Anche</i> 31, <i>pure</i> : 7 (‘also’) <i>nemmeno</i> : 1 (‘neither’)	TE	Rest Part	<i>Solo</i> 1 (‘only’)	TT	Advs	<i>Allora</i> 1 (‘then’); <i>dopo</i> 2 (‘after’); <i>alla fine</i> 1 (‘in the end’); <i>questa volta</i> 3 (‘this time’); <i>ora</i> 1 (‘now’); <i>al terzo invito</i> 1 (‘at the 3rd invitation’)
	Advs	<i>Invece</i> : 1 (‘instead’)		Advs	<i>Invece</i> 10 (‘instead’)			

IS I	Means		IS II		IS III	Means	
	V-S	2		Other	<i>Per primo</i> 1 (‘as first’)		
Same PRED	Anaphor SV	<i>Fare /succedere lo stesso</i> 6 (‘do / happen the same’)		Generic Means	<i>Però/ma</i> 4 (‘but’)		
	Other	<i>Stessa cosa / lo stesso</i> 5 (‘same thing / the same’)					
Total		55			17		25

From a global viewpoint, the retellings of this group are very cohesive, which is demonstrated by the explicit reference to characters (for the first configuration, for example, 17 speakers out of 20 always mention the various protagonists) and the very frequent resort to additive and temporal strategies, which the informants resort to outside the analysed information structures as well. As to additive devices (*anche*, *pure*, *ancora*, *neanche*, *nemmeno*, *manco*¹⁷ ‘neither / nor’, (*fare*) *la stessa cosa* ‘(do) the same thing’), they employ them 156 times (103 occ.s for seven-year-old children and 18 occ.s for the four-year-olds). With respect to temporal strategies (*sempre* ‘always / still, /also’, *già* ‘already’, *mai* ‘never’, *non... più* ‘not... any longer’, *ancora*, *di nuovo / nuovamente* ‘again’, *un'altra volta* ‘once again’, *un altro po’* ‘a bit more’, *continuare a* ‘to continue’, *ri-Verb* ‘iterative prefix-Verb’), the relevant difference is between four-year-old children, who resort to them 16 times, and seven or ten-year-old ones, who employ them, respectively, in 51 and 65 contexts.

It is necessary to point out some more points of contrast as regards the type of items the different groups use. Once again, the crucial difference lies between the four-year-olds and the seven-year-olds, since the former never employ *ancora* but they use iterative *un'altra volta* when marking an iterative function; they do not use additive negative items except one occurrence of *nemmeno*. Between 7 and 10 continuative *ancora* and additive negative items appear; *ancora* with quantitative function, *anche*

¹⁷ The expression *manco* is typical of colloquial Italian.

with scalar meaning¹⁸ and contrasting means such as *invece, solo, è l'unico che...* show up as well. The real difference between these two groups lies in: the very frequent use, at ten, of *anche/pure*, the higher frequency of the negators *neanche/nemmeno/manco*; the non standard employment, at seven, of *sempre* with an additive function (cf. ex. 30 above).

To sum up, the narrations of four-year-old children show these informants' incapability to organize the content of the film using a holistic perspective, even though the information to narrate are furnished in a slow and progressive way as is the case for The Finite Story stimulus. So from a cognitive viewpoint, their conceptualization of the task proposed is rather *atomistic* and *deictic*, with no clear inferences about characters' actions and no or very few logical links between episodes. The absence of markings for the second configuration – concerned with contrasting actions of two different characters – and the very scarce attention for the third one – implying temporal contrasts – clearly demonstrate that children of this age have problems with focusing on this type of contents. As a matter of fact, the third configuration is conceptualized as “two similar actions” of different or equal entities (cf. ex. 17), which distorts the content of the film, showing the four year old concentration on the *entity dimension* rather than the temporal one. At seven, children's retellings are more cohesive and coherent, with richer and more pertinent observations for each scene, which shows a better understanding of the narrative task proposed. They make more explicit inferences and are certainly more sensitive to the creation of contrasts, including temporal contrasts and opposed actions of different protagonists. At ten, finally, children clearly highlight the conceptual domains of both entities and time when building anaphoric linkage.

6. *The picture story data*

The elicitation of data by the picture stimulus was more difficult than with The Finite Story, in particular with four-year-old subjects, who often needed to be supported by the listener intervention. The pictures could have been perceived by very young children as less stimulating than the video clips composing *The Finite Story* or probably they found the instructions relative to the picture story more complex to put into practice (cf. section 1.2).

¹⁸ Scalar expressions involve scales in their interpretation. The scalar meaning of *ancora*, for instance, correspond to that of Engl. *even*.

In the following we furnish some passages for configurations I, IV and V (cf. *ibid.*):

(34) Andrea, 4, Configuration I

E poi sta correndo // e poi sta correndo *pure* l' uomo Blu
And then is running // and then is running also the man Blue
'and then he is running // and then the Blue man is *also* running'

(35) Claudio, 4, Configurations IV + V

E qua sta *anche* dormendo [...] // e *anche* dormendo
And here is also sleeping [...] // and also sleeping
'and here he is *also* sleeping [...] // and *also* sleeping'

The following table shows the conceptual domains and linguistic means the four-year-old subjects exploit for configurations I, IV and V¹⁹:

Table 8. Configurations I, IV and V: 4-year-old children

IS I	Means		IS IV	Means		IS V	Means	
TE	Add Parts	anche, pure 7 ('also')	Picture	Parts	Anche, pure 3 ('also')	Picture	Parts	Anche 1 ('also')
	V-anche / pure-S	6				Iter TT	Advs	di nuovo 1 ('again'); ancora* di più 1 ('even more'); un'altra volta 1 ('another time')
			TE	altro	Un altro uomo 1 ('another man')		Ri-Verb	1 (ritornare) ²⁰
			Cont TT	Advs	ancora 1, sempre 1 ('still')			
		Same PRED		Lo stesso 1 ('the same')				
Total	13		7			5		

¹⁹ The expression *picture*, in the tables, refers to the fact that some additive particles have scope over the stimulus itself (cf. ex. 35). As to the acronyms *Cont TT* and *Iter TT*, the former stands for *Continual Topic Time*, namely a continual temporal relationship, whereas the latter stands for *Iterative Topic Time*, that is to say an iterative temporal relationship.

²⁰ Just in one context there appears a verb with the iterative suffix *ri-*, namely *ritornare* ('return, come back'), for which the identification of the prefix could not be noticed by children since the root *tornare* is iterative by itself.

The first configuration is the most marked one (13 occ.s, ex. 34), confirming the hypothesis that the entity contrasts are cognitively and linguistically simpler for very young speakers to perceive and express (cf. previous paragraphs). Still in agreement with what has been observed for *The Finite Story* retellings, four-year-olds have problems with temporal relations of any kind (iterative or continual time spans), so instead of focusing on the temporal link between the scenes, they deictically mark the analogies between them: ex. 35, for instance, refers to the fact that Mr Blue goes on sleeping but the informants underline the analogy between the two pictures in question rather than the continual action of the protagonist, which explains the use of *anche* (= ‘in this picture too’) instead of *ancora / sempre / di nuovo*. In other words, the subject seems concentrated on extra-textual and deictic relationships rather than on intra-textual cohesion. This switch of focus could be partly justified by the nature of the task – a sequence of pictures that the child can point at with a gesture –, nevertheless, as we saw in the previous section, very young children tend to focus on deictic, extra-textual relations when watching *The Finite Story* as well, which demonstrates the childish character of this type of logical correlation. It also happens that a temporal link (*Mr Blue is still sleeping*) is conceptualized as an entity contrast, as in the following:

- (36) Clara, 4, Configuration IV
 E qui l’ uomo che dorme //
 ‘and here the man who sleeps [referred to Mr Red] //
 e un altro uomo che dorme
 and another man who sleeps [still referred to Mr Red]’

The use of items such as *sempre* and *ancora* to mark continuation is not completely lacking in the retellings of these informants, but *ancora*, in particular, is used just once and along with *di più* (‘more’), a quantitative expression which cannot mark temporal relations:

- (37) Riccardo, 4, Configuration IV
 Poi sta dormendo ancora // poi sta dormendo ancora *di più
 The is sleeping still // then is sleeping still of more
 ‘then he is still sleeping // then he is sleeping even more’

The following table is concerned with seven-year-olds' retellings:

Table 9. Configurations I, IV and V: 7-year-old children

IS I	Means		IS IV	Means		IS V	Means	
TE	Add Parts	Anche, pure 8 ('also')	Picture	Parts	Anche 2 (‘also’)	Iter TT	Advs	Di nuovo 2 (‘again’)
	V-anche-S	2					Ri-Verb	4
			Cont TT	Advs	Sempre, ancora 4 (‘still’)			
			Same PRED	Anaphor V	1			
Total	10		7			6		

With respect to the configurations in question (I, IV e V), there is no big difference between this group and the four-year-old one, but if we look at the whole texts, they show a better mastering of anaphoric linkage: the seven-year-olds mark the distinction between continuation and iteration more frequently, using *sempre* / *ancora* for the former and *di nuovo* for the latter; still for iteration, the verbal prefix *ri-* is more frequent (*riandare*: ‘to go again’, *riaddormentarsi*: ‘to fall asleep again’, *ritornare*: ‘to go back’, *rincontrarsi*: ‘to meet each other again’). Here are some passages:

(38) Cristina, 7, Configurations IV + V

E dorme *ancora*... // e si addormenta *di nuovo*
 And sleeps still // and himself fall.asleep-3rd.SING again
 ‘and he *still* sleeps... // and he falls asleep *again*’

(39) Miriam, 7, Configuration IV

Sta *sempre* coricato
 Is always lied.down
 ‘he is *still* on the bed’

In some contexts, *anche* can deictically refer to a link between two pictures but in a less ambiguous way:

- (40) Giorgia, 7, Configuration IV
L' uomo Rosso sta dormendo sulla panchina //
The man Red is sleeping on-the bench
l' uomo Rosso sta dormendo sulla panchina *anche qua*
the man Red is sleeping on-the bench also here
'the Red man is sleeping on the bench // the Red man is sleeping on the
bench here too'

As far as ten-year-old informants are concerned, their texts are more cohesive – as is shown by the higher frequency of additive items within the whole texts –, including the emergence of the verb periphrasis *continuare a + Verb* ('to continue...'). Furthermore, the deictic use of additive items is very rare.

As a matter of fact, with the progression of age some pictures are connected to each other in a chronologically more complex way and enriched with causal explanations. The following passages are concerned with the last segments of the retellings of a four-year-old and of a ten-year-old respectively:

- (41) Laura, 4
il Signor Blu va a liberare la principessa
the Mr Blue goes to set.free-INF the princess
'Mr Blue goes to set the princess free'
Il Signor Blu va a liberare la principessa
The Mr Blue goes to set.free-INF the princess
'Mr Blue goes to set the princess free [referred to a different scene where
Mr Blue keeps on going up the hill]'
Il Signor Rosso va a raccogliere le mele
The Mr Red goes to pick-INF the apples
'Mr Red goes to pick the apples'

- (42) Francesco, 10
E si dirige anche lui verso il castello
And himself addresses also he to the castle
'and [Mr Blue] also goes to the castle'
E ora Signor Blu e Signor Rosso si incontrano
And now Mr Blue and Mr Red themselves meet-3rd.PL
'and now Mr Blue and Mr Red meet'

Signor Rosso... mette la scala vicino a un albero di mele
 Mr Red... puts the ladder close to a tree of apples
 'Mr Red... puts the ladder against an apple tree'
 e quindi si capisce vuole raccogliere delle mele
 and so IMPS.PRO understands wants pick-INF some apples
 'and so you understand that he wants to pick some apples'
 Mentre Signor Rosso raccoglie le mele Signor Blu
 While Mr Red pick-3rd.SING the apples Mr Blue
 si dirige verso il castello
 himself addresses to the castle
 'while Mr Red is picking some apples Mr Blue goes to the castle'

The following table is concerned with ten-year-old children's retellings:

Table 10. Configurations I, IV and V: 10-year-old children

ISI	Means		IS IV	Means		IS V	Means	10
TE	Add Parts	anche, pure 20 ('also')	Picture	Parts	Anche 1 ('also')	Iter TT	Advs	Un'altra volta 2, di nuovo 4 ('again')
	V-anche /pure-S	16					Ri-Verb	5
			Cont TT	Advs	Sempre, ancora 2 ('still')			
				Cont a+V	1 ('continue to V')			
Same PRED	Anaphor V	1						
			Same PRED	Anaphor V	1			
Total	37		5		5		11	

On the whole, the comparison between the different age groups shows a remarkable progression with respect to cohesion and the mastering of specific additive and temporal means. By the age of ten these means are well integrated into a holistic perspective of the narrative text. Although these results are in agreement with the ones we ascertained for *The Finite*

Story task, a slight difference emerges probably due to the diverse features of the two stimuli: temporal means are lacking in the four-year-olds' retellings of *The Finite Story* but not completely in their picture story narrations, which could be – at least partly – a reflex of a greater memory effort and dispersion of attention that the sequence of video clips may involve for very young children with respect to a sequence of pictures they can stare at.

7. Adults and children: a comparison

The following table is concerned with adult native speakers' retellings and illustrates the results for the configurations we analysed for *The Finite Story* task.

Table 11. Configurations I, II and III, The Finite Story: adults

IS I	Means		IS II			IS III	Means	
TT	Adverbs	Infine 1 ('finally')	TT	Adverbs	Finalmente, infine 2 ('finally')	TT	Adverbs	Infine, questa volta etc. 33 ('finally, this time..')
TE	Add Part	Anche, pure 34 ('also')	TE	Restr Part	Solo 2 ('only')	TE	Add Part	Anche, pure 22 ('also')
	Excl Part	Nemmeno, neanche 4 ('neither')		Primacy / Uniqueness strategies	È l'unico/il primo che 4 (it's the only one/the first who)		Primacy strategies	Il primo.. è 1 ('the first one.. is')
	V-(anche)-S	1		Adverbs	Invece 11, mentre 1			
Same PRED V	Anaphoric	5		Generic Means	Però 1			
	Other	(così) come 3 ('like')						
Total	48		21			56		

The comparison with ten-year-old children's retellings of *The Finite Story* demonstrates a great analogy between the means the latter employ and those exploited by adults. Otherwise, the ten-year-old group shows a

relative sensibility for the *uniqueness and primacy strategies* (è *l'unico/il primo che...*: '[he] is the only/first one who...'; *solo il Signor X*: 'only Mr X'), which makes them similar to adults, and by which the action of a specific protagonist is chronologically highlighted. The only relevant difference lies in the lesser attention that children pay to the third configuration, since they mark it much less frequently (56 markings by adults vs 25 by ten-year-olds).

From the viewpoint of the means exploited, the data of the seven-year-olds does not show any significant difference with respect to adults but rather quantitative discrepancies, since the three configurations in question are marked more rarely. As to the type of markings, the peculiarity of this age group is the fact that they exploit *si* ('yes') as polarity marking (1 occ.), the expression *il Signor ROsso* ('Mr RED') with a prosodic emphasis (1 occ.), and quantitative *sempre*, means lacking both in adult's retellings and the other age groups', and that we interpret as typical of children's narrations rather than of adult standard Italian.

The retellings of four-year-old subjects are obviously the most distant from adults' ones both for the scarce frequency of cohesion markings and the many mistakes with respect to concepts of iteration and continuity.

As far as the picture story is concerned, we furnish below the table concerning adults' retellings.

Table 12. Configurations I, IV and V, the picture story: adults

ISI	Means		IS IV	Means		IS V	Means	
TE	Add Parts	Anche, pure 31 ('also')	Picture	Parts	Ancora 1 ('still')	Iter TT	Part	Ancora 1 ('still')
	V-anche-S	13					Adv	Di nuovo 4 ('again'); un altro po' 1 (a bit longer')
			Cont TT	Parts	Ancora 3		Ri-Verb	3
				Cont a+V	5 ('continue to + V')			
Total	44		9			9		

For the picture story also, what seems to distinguish adults' retellings from the ten-year-olds' is the slight greater frequency of cohesive items, scalar *anche* and the more sophisticated vocabulary. The presence even in adults' retellings of one deictic use of *ancora* – that for *The Finite Story* retellings completely disappear from the age of seven on – demonstrates that it is induced by the type of stimulus, namely tangible pictures that the speaker can constantly see, touch and point at.

On the whole, with respect to adults' narrations, Italian children's sketch an acquisitional path for referential contrasts as the following, which is confirmed – with some little variations – by both the elicitation methodologies we used:

Scheme 2. Contrasts: conceptual level

addition of entity contrasts > contrasts of actions / temporal contrasts
(with continuity more frequent than iteration)

Entity contrasts focusing on addition (cf. configuration I) show up in a precocious way, whereas the ones opposing *different actions* by *different characters* appear by the age of seven (cf. configuration II), together with temporal contrasts (cf. configurations III, IV and V).

From the viewpoint of the linguistic means children exploit, quantitative addition is precociously marked by *anche* / *pure*; nevertheless, the seven-year-olds also exploit *sempre* with this function, which corresponds to a non grammatical employment of this (temporal) item. Negative additive items begin to emerge just at seven. As to temporal addition, continuity and iteration means show up according to the different task but children have troubles with iterative *ancora*.

The *Quaestio* theory that we have adopted lets us interpret the results obtained for the two tasks in the following way: in terms of textual organisation, four-year-old children are not capable of planning a global narrative perspective such as the one intervening when the *Quaestio* principle has definitively been elaborated by the cognitive system. This perspective is just “sketched”, so to speak, and it matches the concept of *script* proposed by Fayol (1985), by which he refers to a banal sequence of actions with no hierarchical organization and purpose, which explains the incomplete character of utterances but also the incompleteness of the retellings altogether. As a consequence, very young children cannot build

a solid holistic perspective of the narrative text in question. This result could partly be due to their inability to select the conceptual domains pertinent for the *Quaestio* a certain task requires, which demonstrates four-year-old children's dispersion of attention and their focus on details of little or no importance for the dynamics of the story. Furthermore, in "local" terms, the comparison with the other age groups shows that four-year-olds' retellings are very weak with respect to the way new or focused information is matched to linguistic markings, in other words subjects of this age take crucial information for granted differently from seven and ten-year-old informants, despite the fact we used the same data elicitation methodologies.

Between the ages of 7 and 10, our results show the increasing ability of Italian children with the conceptual and linguistic specificities the task in question demands in their mother tongue, namely their aptitude to contrast *entities, actions and temporal spans* in agreement with the increasing holistic planning of the narrative text. (cf. the concepts of *plan* and *schema* by Fayol 1985). For the contrast of assertion, it appears just once at seven (cf. ex. 24) and plays no role for all the other age groups, as in agreement with the entity/time perspective "imposed" by the Italian language.

8. *Typological and crosslinguistic considerations*

With respect to the two tasks we proposed, adults' narrations show that Italian speakers are definitively oriented to entities and temporal contrasts, differently from what happens for languages such as German and Dutch (cf. Dimroth *et al.* 2010), whose native speakers also highlight polarity contrasts very strongly. The absence in Italian of any highly grammaticized means to express the strength of positive assertion (or polarity) could justify these results, although the highlighting of positive polarity is not impossible in the language in question (cf. the section 1.1).

Concerning Italian children, the linguistic means that four-year-old subjects select already show a high specificity with respect to the language they are acquiring (cf. the employ of *anche* and *pure*), at least in the conceptual domain to which the Italian child appears to be sensitive, namely the contrast of entities. From a cognitive viewpoint, the precocious

emergence of entity contrasts has also been ascertained for French, Polish and German children (cf. Benazzo *et al.* 2004). It is otherwise in agreement with what Givón (1995: 380) maintains with respect to nominal referents: they are perceptually and cognitively more salient, they are acquired early in ontogeny and evolve early in phylogeny, they are culturally central entities, in particular those that are subject-agent (human, active, conscious, wilful) or object-patient (concrete, compact, manipulable, usable). For all of these reasons we hypothesize that young children could, at the same time, combine linguistic specificities of their mother tongue with age cognitive restrictions independent from their L1. Future studies about children learning assertion-oriented languages could, nevertheless, narrow or enlarge the validity of this cognitive path.

From the age of seven on our children are more and more oriented to temporal contrasts besides the contrasts of entities and by the age of ten the “perspective” imposed by the language they are acquiring – a perspective markedly oriented to temporal and entity contrasts – has been consolidated.

From a crosslinguistic viewpoint the comparisons with children learning French, Polish and German (with respect to the picture story) show that, for the Italian child, the relationship between iteration and continuity implies some peculiar difficulties, since in Italian these conceptual distinctions are complicated by the semantic and functional complexity of the particles *ancora* and *sempre*, which can charge themselves with quantitative (just *ancora*), iterative and continual functions and consequently sound ambiguous to very young speakers – as otherwise also happens with L2 adult learners of Italian (cf. Giuliano 2012a). Furthermore, the implicational acquisitional pattern *continuation* > *iteration* suggested by Benazzo *et al.* (2004) is not confirmed by our data.

Patrizia Giuliano
Università degli Studi di Napoli Federico II
Dipartimento di Filologia Moderna
Via Porta di Massa, 1 - 80133 NAPOLI
patrizia.giuliano@unina.it

Symbols and abbreviations

IS	information structure
TE	topic entity
TT	topic time
POL	polarity
PRED	predicate
*SBJ	interviewee
*INV	interviewer
//	mark the passage to a different scene
...	mark the elimination of a passage
[]	enclose the comments of the transcriber
#, ##	short pause, long pause
:	vowel lengthening
B	Mr Blue in the picture story table
R	Mr Red in the picture story table
Adv/s	adverb/s
Part/s	Particle/s
Add	additive
Excl	exclusive
Restr	restrictive
Cont	continual
Iter	iterative
DIM	diminutive
INF	infinitive
IMP	imperative
IMPF	imperfective
IMPS	impersonal
PRO	pronoun
PL	plural
PP	past participle
SING	singular
It.	Italian
Ger.	German
Engl.	English

Bibliography

- Andorno, Cecilia, 2012, "The cohesive function of word order in L1 and L2 Italian: How V-S structures mark local and global coherence in the discourse of native speakers and of learners". In: Benazzo, Sandra / Hickmann, Maya / Watorek, Marzena (eds.), *Language Acquisition: Comparative Perspectives*, Bristol (UK), Multilingual Matters: 535-558.
- Andorno, Cecilia / Interlandi, Grazia, 2010, "Topics? Positional and prosodic features of subjects in additive sentences in Italian L1". In: Chini, Marina (ed.), *Topic, Information Structure and Language Acquisition*, Milano, Angeli: 73-92.
- Avesani, Cinzia / Vayra, Mario, 2003, "Broad, narrow and contrastive focus in Florentine Italian". In: Solé, Maria-Josep / Recasens, Daniel / Romero, D. José (eds.), *Proceedings of the 15th International Congress of Phonetic Sciences*, Vol. 2, Barcelona, Causal Productions Pty Ltd: 1803-1806.
- Benazzo, Sandra / Dimroth, Christine / Perdue, Clive / Watorek, Marzena, 2004, "Le rôle des particules additives dans la construction de la cohésion discursive en langue maternelle et en langue étrangère". *Langages* 155: 76-104.
- Bowerman, Melissa, 1996a, "The origins of children's spatial semantic categories: cognitive versus linguistic determinants". In: Gumperz, John J. / Levinson, Stephen C. (eds), *Rethinking Linguistic Relativity*, Cambridge, Cambridge University Press: 145-175.
- Bowerman, Melissa, 1996b, "Learning how to structure space for language". In: Bloom, Paul / Peterson, M. A. / Nadel, L. / Garrett, M. F. (eds.), *Language and Space*, Cambridge, MA, MIT Press: 385-436.
- Choi, Sonia / McDonough, Laraine / Bowerman, Melissa / Mandler, Jean M., 1999, "Early sensitivity to language-specific spatial categories in English and Korean". *Cognitive Development* 14: 241-268.
- Dimroth, Christine, 2006, *The Finite Sstory*, Max-Planck-Institute for Psycholinguistics, http://corpus1.mpi.nl/ds/imdi_browser?openpath=MPI560350%23.
- Dimroth, Christine / Andorno, Cecilia / Benazzo, Sandra / Verhagen, Josje, 2010, "Given claims about new topics. The distribution of contrastive and maintained information in Romance and Germanic languages". *Journal of Pragmatics* 42: 3328-3344.
- Fayol, Michel, 1985, *Le Récit et Sa Construction. Une Approche de Psychologie Cognitive*, Delachaux & Niestlé Editeurs, Neuchâtel / Paris.
- Féry, Caroline, 2001, "Focus and Phrasing in French". In: Féry, Caroline / Sternefeld, Wolfgang (eds.), *Audiatur Vox Sapientiae. A Festschrift for Arnim von Stechow*, Berlin, Akademie-Verlag: 153-181.

- Giuliano, Patrizia, 2004, *Abilità Narrativa ed Emarginazione Sociale. Bambini e Adolescenti di un Quartiere a Rischio di Napoli*, Liguori, Napoli.
- Giuliano, Patrizia, 2012a, "Discourse cohesion in narrative texts: the role of additive means in Italian L1 and L2". In: Watorek, Marzena / Benazzo, Sandra / Hickmann, Maya (eds.), *Comparative Perspectives to Language Acquisition: a Tribute to Clive Perdue*, Bristol (UK), Multilingual Matters, 375-400.
- Giuliano, Patrizia, 2012b, "Contrasted and maintained information in a narrative task: analysis of texts in English and Italian as L1s and L2s", *The European Second Language Association Yearbook 2012*, Amsterdam, John Benjamins: 30-62.
- Giuliano, Patrizia / Di Maio, Luca, 2007, "Abilità descrittiva e coesione testuale in L1 e L2: lingue romanze e lingue germaniche a confronto". *Linguistica e filologia* 25: 125-205.
- Givón, Thomas, 1995, *Functionalism and Grammar*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.
- Guasti, Maria Teresa, 2002, *Language Acquisition: The Growth of Grammar*, MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Hendricks, Henriette, 2000. "The acquisition of topic marking in L1 Chinese and L1 and L2 French". *Studies in Second Language Acquisition* 22: 369-397.
- Hickmann, Maya, 1995. "Discourse organisation and the development of reference to person, space and time". In: Fletcher, Paul / MacWhinney, Brian (eds), *The Handbook of Child Language*, Oxford, Blackwell: 194-218.
- Hickmann, Maya, 1996, "The marking of new information in children's narratives: a comparison of English, French, German and Mandarin Chinese". *Journal of Child Language* 23: 591-619.
- Hickmann, Maya / Hendriks, Henriette, 2009, "Typological issues regarding the expression of caused motion: Chinese, English and French". In: Vukanović, Marija B. / Grmuša, Lovorka G. (eds), *Space and Time in Language and Literature*, Cambridge, Cambridge Scholars: 22-38.
- Hickmann, Maya / Hendriks, Henriette, 2010, "Typological constraints on the acquisition of spatial language in French and English". *Cognitive Linguistics* 21(2): 189-215.
- Klein, Wolfgang / von Stutterheim, Christiane, 1989, "Referential movement in descriptive and narrative discourse". In: Dietrich, Reiner / Graumann, Carl F. (eds.), *Language Processing in Social Context*, Amsterdam, Elsevier Science Publishers B. V.: pp.
- Klein, Wolfgang / Stutterheim, Von Christiane, 1991, "Text structure and referential movement". *Sprache und Pragmatik*, 22: 1-32.

- Pinker, S. (1984), *Language Learnability and Language Development*, Harvard University Press, Cambridge (MA).
- Slobin, Dan I., 1987, "Learning to think for speaking". *Pragmatics* 1 (1): 7-25.
- Slobin Dan I., 2003, "Language and thought online: cognitive consequences of linguistic relativity". In: Gentner, Dedre / Goldin-Meadow, Susan (eds), *Advances in the Investigation of Language and Thought*, Cambridge, MA, MIT Press: 157-192.
- Tomasello, Michael, 2000, "Do young children have adult syntactic competence?". *Cognition* 74: 209-253.
- Umbach, Carl, 2004, "On the notion of contrast in information structure and discourse structure". *Journal of Semantics* 21: 155-175.

FEDERICA GUERINI
(Università degli Studi di Bergamo)

*Uso dei dialetti nella segnaletica stradale
con nomi di località: una panoramica sui comuni
della Provincia di Bergamo*¹

The present paper focuses on the recent introduction, at the initiative of some municipal authorities of the province of Bergamo, of road signs displaying both the Italian and the local Italo-Romance dialect (Bergamasco) version of the place-names. The aim of the analysis is twofold. First, I will draw up a typology of the policies implemented in this domain by the various local municipal authorities: introduction of bilingual (Italian-Bergamasco dialect) road signs bearing the name of the main town or village; consistent use of bilingual road signs bearing the name of all the neighborhoods or suburbs under the municipal authority; introduction of bilingual road signs displaying micro-toponyms (i.e. place-names relating to smaller parts of a village or neighborhood); absence of bilingual road signs. Secondly, through the analysis of the graphic solutions adopted in order to write a language presently used almost exclusively in spoken form (i.e. the local Bergamasco dialect), I will offer a few observations on the significance of orthographic variation and on the symbolic, identity-related value of spelling choices.

1. *Introduzione*

Negli ultimi due decenni lo studio del paesaggio linguistico (Gorter 2006) ha acquisito una rilevanza sempre più centrale nell'ambito delle indagini volte ad esplorare l'ecologia linguistica di comunità plurilingue.

¹ Una prima versione di questo lavoro è stata presentata in occasione del Convegno Internazionale di Studi "Nomi, luoghi, identità. Toponomastica e politiche linguistiche", organizzato dal Gruppo di Studio sulle Politiche Linguistiche (GSPL) della Società di Linguistica Italiana a Cividale del Friuli (UD) dal 17 al 19 novembre 2011. Desidero ringraziare Gabriele Iannàccaro per avermi invitata a partecipare ai lavori del convegno ed avermi incoraggiato a pubblicare in questa sede una versione rielaborata delle osservazioni espresse in tale occasione. Sono inoltre grata a Giuliano Bernini per le indicazioni bibliografiche e per avermi pazientemente assistito nel lavoro di trascrizione fonetica e di analisi dei dati raccolti. La mia gratitudine va anche ai due revisori anonimi del presente contributo, i cui suggerimenti mi hanno permesso di migliorare diversi punti dell'esposizione. La responsabilità di eventuali errori o inesattezze è naturalmente da imputarsi soltanto alla scrivente.

gui. Si è osservato innanzitutto che il paesaggio linguistico può riflettere la distribuzione funzionale delle lingue nei domini d'uso, lo status di ciascuno dei sistemi linguistici compresenti nel repertorio comunitario, ma anche “the actual state of literacy in the various languages involved” (Spolsky 2009: 29), ovvero, l'eventuale prevalenza di uno (o più) dei sistemi linguistici in contatto quale veicolo di alfabetizzazione e negli usi scritti in senso lato. Il fatto che una lingua si ritagli uno spazio molto limitato nel paesaggio linguistico locale, infatti, può non essere necessariamente indizio di un valore identitario altrettanto limitato presso i membri della comunità. Una ridotta visibilità nel paesaggio linguistico può essere il risultato dell'assenza di tradizione scritta o anche delle scarse opportunità di essere alfabetizzati – ovvero, di sviluppare la capacità di leggere e scrivere – in uno dei sistemi linguistici che trovano impiego nella comunicazione orale.

Si è inoltre compreso che non tutti i testi esposti in pubblico assolvono una funzione comunicativa in senso stretto. In certi casi, ad avere significato non è tanto il contenuto, l'informazione veicolata attraverso il testo, bensì il valore simbolico implicito nella scelta di un determinato sistema linguistico, soprattutto allorché quest'ultimo rappresenta una scelta marcata, diversa da quella che i fruitori del testo si aspetterebbero nel particolare contesto preso in esame (Landry and Bourhis 1997).

L'introduzione, in alcune province del nord Italia (soprattutto del Veneto e della Lombardia), di cartelli stradali indicatori di località recanti la forma dialettale del toponimo, accanto a quella 'ufficiale' in italiano, costituisce un buon esempio di intervento simbolico sul paesaggio linguistico. Dal punto di vista informativo, il toponimo in dialetto (che compare di regola su cartelli di sfondo marrone e/o scritti con caratteri diversi rispetto a quelli utilizzati per la denominazione in italiano) non aggiunge nulla a quanto già veicolato dall'indicazione in italiano. È un'informazione ridondante, e per certi versi anche poco fruibile per l'osservatore esterno alla comunità che non possieda una qualche competenza nel dialetto locale. Sul piano simbolico, tuttavia, tale scelta rappresenta un evidente tentativo di riappropriazione del territorio (Dal Negro 2005) attraverso il recupero dei nomi con i quali la comunità locale è solita identificarsi da generazioni, ma che non hanno trovato spazio nel paesaggio linguistico per ragioni di natura al tempo stesso politica (il particolare statuto dell'italiano quale lingua nazionale) e sociolinguisti-

stica (la limitata presenza dei dialetti italo-romanzi nei domini d'uso scritti e la scarsa familiarità dei parlanti dialettofoni anche molto competenti con le convenzioni per la scrittura dei dialetti)².

Nel caso appena citato, peraltro, sembra quasi venire meno la fortunata distinzione, proposta da Ben-Rafael *et alii* (2006: 10), tra testi introdotti 'dall'alto' (*top-down*) e testi introdotti 'dal basso' (*bottom-up*). I segnali di localizzazione in dialetto sono indubbiamente introdotti da istituzioni pubbliche (le amministrazioni comunali) nel rispetto della normativa vigente a livello nazionale (in particolare, il Nuovo Codice della Strada³), ma rappresentano al tempo stesso l'esito di iniziative di carattere individuale, intraprese da singoli consiglieri comunali o persino da singoli membri della comunità locale⁴. E poiché non esiste nulla di più cruciale, per l'identità di una comunità, del suo stesso nome, con il passare del tempo, la valenza politica e in certa misura individuale sottesa a tali iniziative tende ad essere mitigata dall'impatto sul piano simbolico e dell'identità collettiva. Ciò spiega forse perché, anche una volta decaduta l'amministrazione comunale che ne aveva consentito o incoraggiato l'introduzione, i cartelli stradali in dialetto rimangono, non vengono rimossi.

D'altra parte, l'esclusione dei dialetti italo-romanzi parlati sul territorio di Piemonte, Lombardia e Veneto dagli interventi di tutela che la legge 482 del 1999 promuove, almeno formalmente, nei confronti di alcune lingue "di minoranza" (impiego di tali lingue per lo svolgimento delle attività educative nelle scuole dell'infanzia e come strumento di insegnamento nelle scuole primarie e secondarie di primo grado; pro-

² La valenza identitaria dei toponimi in dialetto si può cogliere, ad esempio, nei seguenti versi del poeta-cantautore bergamasco Luciano Ravasio: *E chèste rime i dèdiche a chi tàì / scandalisàcc a lès sura i cartèi / di nòs' pais i nòm originài / ma i è i prim che m' à imparàt e scultim, perchè i è bèi*. 'E queste rime le dedico a quei tali / scandalizzati a leggere sui cartelli / dei nostri paesi i nomi originali / ma sono i primi che abbiamo imparato e ascoltati, perché sono belli' [traduzione dell'Autore]. *Bèrghem Tom Tom* (2009) (Citazione tratta dal sito www.lucianoravasio.it, ultimo accesso: gennaio 2012).

³ Decreto Legislativo n. 285 del 30 aprile 1992, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale il 18 maggio 1992.

⁴ Come nel caso dei segnali di localizzazione in dialetto recentemente introdotti sul territorio del comune di Bergamo, che avremo modo di commentare nel corso del presente lavoro. L'edizione del 7 luglio 2011 de *L'Eco di Bergamo*, alla pagina 19, riferisce infatti che tali cartelli furono donati all'amministrazione comunale da due cittadini "simpatizzanti leghisti", impiegati presso una ditta locale che "produce e commercializza articoli per il settore della segnaletica stradale verticale e orizzontale".

mozione di progetti di ricerca a livello locale e nazionale volti allo studio della lingua e della cultura di minoranza, per citare solo un paio di esempi) ha implicitamente creato una differenza di valore tra le varietà linguistiche ammesse a tutela e le varietà che da tale tutela sono escluse, con inevitabili ripercussioni su alcune delle comunità che nei dialetti italo-romanzi riconoscono un veicolo di espressione della propria identità. Ciò ha favorito operazioni di carattere ideologico, che si sono talvolta tradotte in una sovraesposizione di alcuni dialetti nei contesti pubblici-ufficiali.

Il presente intervento si propone di indagare l'introduzione, da parte delle amministrazioni locali di alcuni comuni della provincia di Bergamo, di segnaletica stradale con nomi di località in dialetto bergamasco. La ricerca, condotta su tutti i comuni della provincia, si propone innanzitutto di delineare una tipologia dei comuni stessi in base alla politica linguistica rispettivamente adottata in tale dominio (presenza di segnaletica in dialetto relativa al solo toponimo principale, sede del comune; presenza di segnaletica in dialetto sia del toponimo principale, sia delle frazioni; introduzione di segnaletica in dialetto indicante anche microtoponimi, quali singole contrade o gruppi di abitazioni; assenza di segnaletica stradale in dialetto). L'osservazione delle soluzioni grafiche adottate nella scrittura dei toponimi in dialetto servirà poi da spunto per alcune considerazioni sulla variazione nella messa per iscritto di un sistema linguistico impiegato quasi esclusivamente nella comunicazione orale e sulla complessa interrelazione tra ortografia e identità. Ci si concentrerà, in particolare, sulle soluzioni grafiche adottate per la resa della fricativa alveo-dentale sorda /s/ e della fricativa alveo-dentale sonora /z/. Si tratta di un'opposizione fonematica che, come è noto, ha un rendimento funzionale basso in italiano⁵ e non è rappresentata nella grafia di tale lingua, che si presume rappresenti il modello di riferimento sia dei promotori, sia dei potenziali fruitori dei segnali qui considerati. Sarà dunque interessante osservare quali soluzioni siano state impiegate per la rappresentazione di tali suoni, il cui rilievo nel sistema fonematico del dialetto bergamasco è invece ben documentato (cfr. Sanga 1987).

⁵ E peraltro, nelle varietà di italiano settentrionale, incluse quelle lombarde, è del tutto priva di valore fonologico.

2. I risultati dell'indagine

2.1 Metodologia di rilevazione dei dati

La metodologia adottata si basa sulla raccolta, realizzata con fotocamera digitale, di un corpus di circa 200 immagini riproducenti segnali di localizzazione in italiano e in dialetto bergamasco, apposti lungo le strade di competenza comunale, per segnalare l'inizio (o la fine) dei centri abitati e delle principali frazioni dei comuni della provincia di Bergamo. Al termine della rilevazione, che è stata condotta nei mesi di luglio-settembre 2011⁶, le immagini sono state classificate in base al comune di provenienza e sono a disposizione di chiunque desideri consultarle⁷.

Nel caso in cui, sul territorio del singolo comune, fossero presenti due o più segnali di localizzazione identici (ad esempio, agli estremi opposti di un centro abitato o di una frazione), ci si è limitati alla raccolta dell'immagine digitale di uno solo di essi. Se invece si sono notate delle differenze, riguardanti ad esempio l'uso dei diacritici o l'indicazione della sillaba tonica nella versione dialettale del toponimo (come nel caso del comune di Vertova, nella media valle Seriana, che si esporrà più diffusamente in seguito), tali differenze sono state documentate attraverso la raccolta di più immagini.

Non è sempre stato possibile verificare – ad esempio, contattando gli uffici amministrativi del comune o l'assessore responsabile dell'introduzione dei cartelli – di essere in effetti riusciti a raccogliere *tutte* le occorrenze di segnaletica con nomi di località in dialetto bergamasco presenti entro i confini dei territori comunali interessati da tale fenomeno. Ciò vale soprattutto per i comuni che, come spiegheremo nel prossimo paragrafo, hanno introdotto segnaletica in dialetto non solo del toponimo principale (sede del comune), ma anche delle principali frazioni / centri abitati, o di microtoponimi. Una simile mappatura del territorio richiederebbe infatti tempi più lunghi, e soprattutto, forze maggiori di

⁶ Colgo l'occasione di ringraziare coloro che hanno generosamente collaborato alla raccolta delle immagini digitali, in particolare Angelo e Marta Ghilardi, Alessandra Ferreri e le colleghe Chiara Ghezzi e Piera Molinelli. Senza il loro aiuto, non sarebbe stato possibile completare il lavoro di raccolta dei dati in un arco di tempo così breve.

⁷ In questa fase ancora preliminare della ricerca, non si dispone delle coordinate geografiche GPS relative alla collocazione dei segnali rilevati; stiamo tuttavia prendendo in esame la possibilità di effettuare un secondo rilievo con il ricevitore GPS e di prendere nota delle coordinate, che potrebbero poi essere impiegate al fine di "etichettare" le immagini stesse.

quelle a nostra disposizione. È stata tuttavia nostra cura accertare, nel modo più scrupoloso possibile, il tipo di politica linguistica adottata da ciascun comune nel dominio qui preso in esame, e la validità della tipologia che ci apprestiamo a delineare di seguito.

2.2 Risultati

Da una prima analisi dei dati raccolti emerge che, nell'ambito della provincia di Bergamo, 69 comuni (pari al 28.3% dei 244 comuni attualmente esistenti) hanno introdotto segnaletica in dialetto bergamasco, mentre in 175 comuni (pari al 71.7%) la segnaletica è esclusivamente in italiano (cfr. Figura 2.1). Come prescritto dall'articolo 37 del Nuovo Codice della Strada⁸, i segnali di localizzazione in dialetto affiancano la preesistente segnaletica in italiano. In altre parole, non vi sono – quantomeno, a nostra conoscenza – comuni che abbiano adottato segnali di localizzazione recanti il toponimo nel *solo* dialetto bergamasco. Alle due forme, tuttavia, non è sempre conferita una pari dignità grafica: il toponimo in dialetto tende ad essere scritto in caratteri diversi e di corpo inferiore rispetto a quelli impiegati per la segnaletica in italiano.

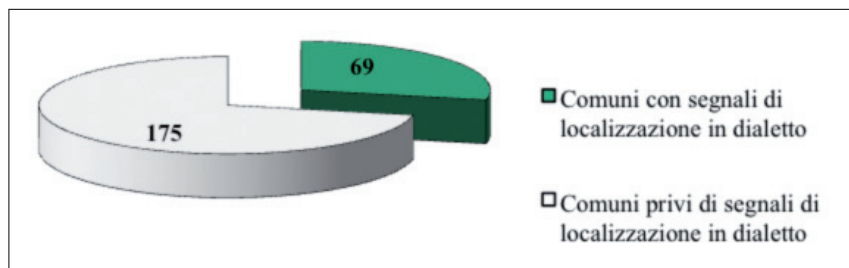


Figura 2.1: Politica linguistica adottata dai comuni della provincia di Bergamo

Un'ulteriore analisi dei dati in nostro possesso permette di delineare una tipologia dei comuni della provincia in relazione alla politica linguistica rispettivamente adottata nel dominio qui preso in esame. La maggioranza dei comuni che hanno introdotto segnali di localizzazione

⁸ Comma 2bis, “Gli enti di cui al comma 1 [ovvero, i Comuni, FG] possono utilizzare, nei segnali di localizzazione territoriale del confine del comune, lingue regionali o idiomi locali presenti nella zona di riferimento, in aggiunta alla denominazione nella lingua italiana”, inserito mediante D.L. 27 giugno 2003, n. 151.

in dialetto bergamasco si è limitata al segnale (o ai segnali) indicante il toponimo principale, sede del Comune stesso (52 comuni, pari al 21.3% del totale). Vi sono poi 14 amministrazioni comunali (pari al 5.7%) che, in aggiunta al segnale relativo al toponimo principale, hanno introdotto segnaletica in dialetto anche delle principali frazioni e/o località presenti sul territorio. Esempio di comuni di questo secondo tipo sono San Giovanni Bianco in valle Brembana, Albino in valle Seriana inferiore, e Sorisole, al confine con il comune di Bergamo. Infine, in 3 comuni (pari al 1.3%), i segnali di localizzazione del toponimo principale (sede comunale) presentano la denominazione solo in italiano, ma il dialetto è presente nei segnali di localizzazione delle principali frazioni (comuni di Ponte Nossola in valle Seriana superiore, e di Castelli Calepio) e di alcuni microtoponimi (comune di Casnigo).

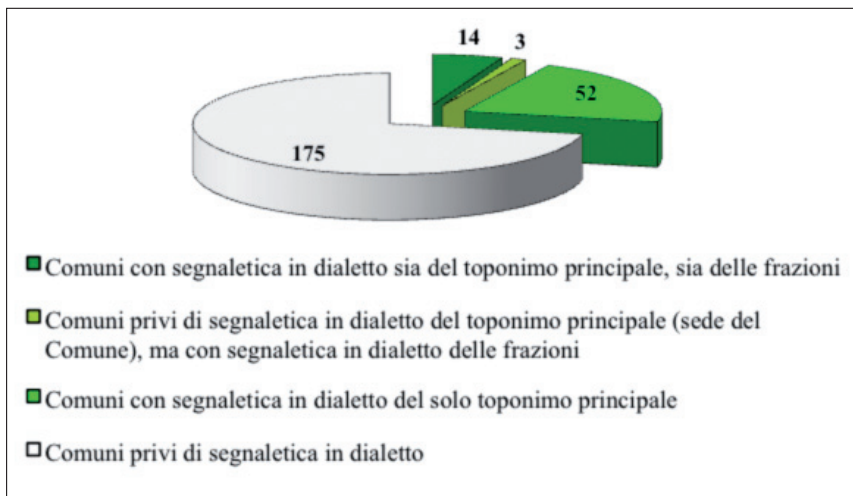


Figura 2.2: Politiche linguistiche adottate dai comuni con segnaletica in dialetto

La mappa 1, riprodotta in appendice al presente lavoro, mostra la distribuzione sul territorio del fenomeno qui preso in esame. Come si può notare, in provincia di Bergamo l'adozione di segnali di localizzazione in dialetto sembra essere un fenomeno urbano o peri-urbano, caratteristico dei comuni limitrofi al capoluogo di provincia o della bassa bergamasca. Nella maggior parte dei comuni montani (ad esempio, nei comuni della

valle Brembana superiore, della valle Seriana superiore, della valle di Scalve) la segnaletica in dialetto è del tutto assente, così come è assente nei comuni dell'alto e del basso Sebino (Fonteno, Vigolo, Viadanica, Sarnico, Predore, Tavernola Bergamasca, ecc. ...), in valle Taleggio e in valle Imagna, con l'eccezione di Strozza e Sant'Omobono Terme.

Sarebbe senz'altro azzardato ritenere di poter individuare una singola motivazione alla base della distribuzione appena descritta. Tuttavia, confrontando i dati da noi raccolti con quelli contenuti nel *IX Rapporto sull'immigrazione straniera nella provincia di Bergamo*, relativi all'anno 2010, si nota una interessante correlazione tra le aree prive di segnali di localizzazione in dialetto e i distretti sanitari della provincia di Bergamo dove si registra una presenza *più limitata* di cittadini immigrati (cfr. Tabella 2.1). Senza voler ravvisare un semplicistico rapporto di causa-effetto tra i due fenomeni, crediamo sia legittimo ipotizzare che una più elevata concentrazione nel territorio di cittadini stranieri e la conseguente maggiore visibilità delle lingue immigrate nel paesaggio linguistico locale (cfr., ad esempio, Bagna 2006) possano avere rappresentato almeno uno dei fattori responsabili dell'introduzione di segnali di localizzazione in dialetto come strategia di espressione simbolica dell'identità locale.

L'analisi del contenuto dei segnali in dialetto bergamasco permette inoltre di delineare una seconda tipologia, in sovrapposizione alla precedente. Accanto ai segnali recanti solo la versione dialettale del toponimo, si osservano infatti segnali contenenti anche:

- i) indicazioni para-etimologiche o relative alla prima attestazione (vera o presunta tale) del toponimo rappresentato (ad es., comuni di Bergamo, Lallio e Treviolo);
- ii) indicazioni di carattere amministrativo (Azzano San Paolo);
- iii) prese di posizione di carattere politico-ideologico (comuni di Seriate e Trescore Balneario);
- iv) indicazioni di carattere latamente culturale (ad es., comuni di Pontida e San Giovanni Bianco) e/o messaggi di benvenuto (comuni di Brianzo, Brembate di Sopra e Zogno).

Di regola, tali indicazioni sono scritte con caratteri di corpo minore rispetto a quelli impiegati per il toponimo, ma possono occupare una porzione anche rilevante del segnale di localizzazione, come nei già citati casi di Lallio e Treviolo. Nella tabella 2.2 sono riassunte le diverse occorrenze documentate.

Distretto socio-sanitario	Totale	%
Bergamo	22.250	16,1%
Dalmine	17.750	12,9%
Isola Bergamasca	15.570	11,3%
Romano di Lombardia	15.200	11,0%
Treviglio	15.000	10,9%
Grumello	9.740	7,1%
Seriate	9.340	6,8%
Valle Cavallina	8.620	6,3%
Albino	7.850	5,7%
Monte Bronzone - Basso Sebino	5.300	3,8%
Alto Sebino	4.140	3,0%
Valle Imagna e Villa di Almè	3.420	2,5%
Valle Seriana Superiore e Valle di Scalve	2.350	1,7%
Valle Brembana	1.320	1,0%
Totale provincia di Bergamo	137.860	100,00%

Tabella 2.1 Presenza di cittadini immigrati nei distretti socio-sanitari della provincia di Bergamo. Fonte: *IX Rapporto annuale sull'immigrazione straniera* (Provincia di Bergamo 2011)⁹

Indicazioni para-etimologiche come quelle apposte sui segnali introdotti dall'amministrazione comunale di Bergamo o di Treviolo (cfr. immagini 1 e 2 in Appendice) rappresentano senza dubbio un buon esempio di ciò che Suzanne Romaine definisce “invented etymologies” (2011: 207), nelle quali le motivazioni di natura ideologica prevalgono su qualunque evidenza di carattere empirico. Ma il valore simbolico della segnaletica in dialetto è messo in luce anche dall'analisi delle soluzioni grafiche adottate nella messa per iscritto dei toponimi, come cercheremo di illustrare nel prossimo paragrafo.

⁹ Si riportano i dati relativi ai distretti socio-sanitari poiché gli annuali statistici elaborati dalla Provincia di Bergamo negli ultimi quattro anni (2007-2010) mostrano un'articolazione del territorio basata sui confini di tali distretti anziché sulle singole amministrazioni comunali. Dati relativi ai comuni sono invece disponibili nei CD Rom - Report della serie “Rapporto Immigrazione”, sempre a cura del Settore Politiche Sociali della Provincia di Bergamo, il più recente dei quali si riferisce all'anno 2006.

Comune	Indicazione (para)etimologica	Indicazioni politiche, culturali, di benvenuto
Azzano San Paolo <i>Pais de Sà</i>		<i>Proincia de Bèrghem</i>
Bergamo <i>Bèrghem</i>	Dal Germanico «Berg-heim» Dal Latino «Bergomum»	
Bianzano <i>Biansà</i>		<i>ben Riàcc à [Biansà]</i>
Brembate di Sopra <i>Brembàt Sura</i>		<i>Ben Riàcc a [Brembàt Sura]</i>
Casnigo		paese del <i>baghèt</i> (antica cornamusa bergamasca)
Lallio <i>Lai</i>	Secondo una tradizione popolare significa LUOGO DEI DADI dal latino “alea” (dado) nei documenti storici LAI (dialetto bergamasco - carta geografica sec. XVIII) LALLIO (atto notarile sec. XV) ALLIO e LAGIO (documenti vari sec. XII) LALIO (pergamena sec. X)	da visitare Chiesetta di San Bernardino affreschi di Colleoni - Baschenis allievi del Lotto
Mapello <i>Mapèl</i>	In origine MAPELLUM anno 774	
Mornico al Serio <i>Mürnich</i>	FUNDUS MAURINICUS (Origine prediale antica) LOCO MORENICO (anno 1002)	
Ponte San Pietro <i>Pùt San Pietro</i>	“Ad Pontem Brembi” (sec. IX)	
Pontida <i>Piüntida</i>		Città del Giuramento

Pradalunga <i>Prédalonga</i>		Paese delle pietre coti
San Giovanni Bianco <i>San Gioan Bianch</i>		<i>ol pais de l'Arlechi</i>
Seriате <i>Seriàt</i>		Comune della Padania
Trescore Balneario <i>Trescùr</i>	Sec. X: Triscurio	Località termale della Padania
Treviolo <i>Treviöl</i>	Già TREVILIO (anno 911) Già TREVILIOLO (Secolo XII) Dal CELTICO "Trevil" (Grosso Villaggio)	
Zogno <i>Zogn</i>		<i>Benriàcc à zogn tèra de la Àl Brembana</i>

Tabella 2.2 Indicazioni (para)etimologiche e/o di natura politica, culturale e di benvenuto presenti sui segnali di localizzazione recanti il toponimo in dialetto

3. Soluzioni grafiche per la scrittura del dialetto: alcune osservazioni

Converrà innanzitutto ricordare che, come per altri dialetti italo-romanzi, anche per la rappresentazione grafica del bergamasco esiste una grafia tradizionale, utilizzata *in primis* da Tiraboschi (1867), al quale si deve il più importante dizionario ottocentesco dedicato al dialetto bergamasco, ma anche da poeti dialettali contemporanei, come Giuseppe Bonandrini (1982) o Luciano Ravasio (2006), e basata, con alcuni accorgimenti, sulle norme dell'ortografia italiana. Negli anni '80 del secolo scorso è stata poi elaborata una grafia fonetica (cfr. Sanga 1987: 7-15) che consente di rappresentare con maggiore precisione e coerenza le peculiarità del bergamasco attraverso il ricorso a diacritici al fine di notare i suoni assenti nell'inventario fonemico dell'italiano (in particolare, /y/ e /ø/¹⁰, oltre ai già citati /s/ e /z/; cfr. tabella 3.1).

¹⁰ Come in italiano, anche in bergamasco il sistema delle vocali toniche è più complesso rispetto al sistema delle vocali atone. In sillaba accentata, infatti, il dialetto dispone di nove vocali ([a], [e], [ɛ], [i], [o], [ɔ], [u], [ø], [y]), mentre in posizione atona gli elementi vocalici si riducono a quattro ([a], [e], [o], [ø]). Non essendo questa la sede per addentrarsi in una descrizione più dettagliata della fonologia del bergamasco, si rimanda al lavoro 'classico' di Bernini / Sanga (1987).

IPA	Grafia tradizionale	Grafia fonetica - Sanga (1987)
/ˈso/ ‘(io) so’, /ˈzo/ ‘giù’	<i>só - zó</i>	só - śó
/ˈsender/ ‘cenere’, /ˈzender/ ‘genero’	<i>sènder - zènder</i>	sènder - śènder
/ˈmesa/ ‘messa’, /ˈmeza/ ‘mezza’	<i>mèssa - mèsa</i>	mèsa - mès̄a
/ˈlɔs/ ‘l’uscio’, /ˈlys/ ‘luce’	<i>l’òs - lüs</i>	l’ös - lüs
/ˈmør/ ‘(egli) muore’, /ˈmyr/ ‘muro’	<i>mör - mǖr</i>	mör - mür
/ˈstʃɛʃ/ ‘ragazzi’, /ˈstʃɔp/ ‘fucile’	<i>s-cècc - s-ciòp</i>	s-cèc’ - s-ciòp
/ˈzdʒuf/ ‘gonfio’	<i>sgüüf</i>	ś-giüf

Tabella 3.1 Confronto tra alcune convenzioni per la rappresentazione grafica del bergamasco

Quest’ultimo sistema di notazione, tuttavia, tende ad essere padroneggiato soltanto dagli specialisti in possesso di una buona consapevolezza metalinguistica, ma è poco noto alla maggior parte dei dialettofoni, inclusi coloro che occasionalmente utilizzano il dialetto in forma scritta.

Non sorprende, dunque, che la grafia tradizionale prevalga, seppure con un prevedibile grado di variazione, anche nella notazione dei toponimi qui considerati. Si tratta della rappresentazione grafica che meno si discosta dalle convenzioni dell’italiano (lingua dell’alfabetizzazione e dominante negli usi scritti), in grado di rendere il testo accessibile al maggior numero di potenziali fruitori, ma al tempo stesso, di evidenziarne la distanza rispetto alla lingua nazionale, caratterizzandolo al primo sguardo come ‘altro’ dal testo in italiano, che di regola affianca la denominazione in dialetto. Tale esigenza di differenziazione rappresenta, come è noto, un aspetto tutt’altro che secondario sul piano simbolico:

Creating distance is important particularly for unstandardized language varieties and dialects that need to establish what they are *not*: in other words, to demonstrate that they are different from the very thing that they might generally be taken to be, the dominant language.

Sebba (2009: 42, corsivo nell’originale)

L'abuso di accenti e di diacritici – osservabile ad esempio nei brevi testi riprodotti in (1), rilevati nel comune di Casnigo – finalizzato alla creazione di forme ‘iperdifferenziate’ rispetto alle corrispondenti forme italiane, costituisce forse la manifestazione più evidente di una simile esigenza di differenziazione. Come ha ben illustrato Jaffe (2000: 502), che parla a questo proposito di “orthography as a tool of ‘*Abstandsprache*’”, la grafia può tradursi in uno strumento molto efficace attraverso il quale sottolineare o persino accrescere la distanza strutturale nei riguardi di un sistema linguistico dal quale ci si voglia differenziare, senza compromettere troppo la fruibilità del testo scritto¹¹.

- | | | |
|-----|------------------------------|--|
| (1) | <i>Cóntràda é la pórtèla</i> | ‘contrada della porticella’ |
| | <i>Vià é la Trèbùlina</i> | ‘via della cappelletta ¹² ’ |
| | <i>Vià dé Càràè</i> | ‘via dei carrai’ |

L'esigenza di differenziazione rispetto alla lingua nazionale risulta dunque pienamente soddisfatta, sebbene, almeno in parte, a discapito della trasparenza.

L'osservazione delle soluzioni grafiche adottate nella notazione del dialetto rivela alcune incertezze tipicamente riconducibili alla trasposizione grafica di un sistema linguistico nel quale non si è avuto occasione di essere alfabetizzati neppure ‘informalmente’. Tali incertezze riguardano, ad esempio, il riconoscimento della sillaba tonica, come esemplificato in (2) e (3):

- | | | | |
|-----|--------------------|----------------|-----------------|
| (2) | <i>Costà Ulpi</i> | [ˈkɔsta ulˈpi] | ‘Costa Volpino’ |
| (3) | <i>Èrfa / Erfà</i> | [ˈɛrfa] | ‘Vertova’ |

Nel primo caso, come mostra il confronto tra la resa grafica del toponimo e la trascrizione fonetica, sembra essere indicata come tonica l'ultima sillaba di *Costa* in luogo della prima, in contrasto peraltro (o forse, proprio in ragione del contrasto?) con la stessa pronuncia in italiano (cfr. Immagine 3 in Appendice). Nel comune di Vertova, invece, al mo-

¹¹ Sul tema si confronti il lavoro ‘classico’ di Fishman (1988), dove si distingue, a tale riguardo, tra sistemi “endonormativi” e sistemi “esonormativi”. L'intricata dialettica tra distalità e prossimalità riceve un'ampia ed acuta trattazione anche in Dell'Aquila / Iannàcaro (2004: 71-77).

¹² In bergamasco *tribùlina*, secondo Tiraboschi (1867: s.v.) da *tribuna*, con l'aggiunta di suffisso diminutivo.

mento della rilevazione, erano osservabili, in punti diversi del territorio comunale, due differenti trasposizioni grafiche del toponimo in dialetto. Una di esse recava l'accento sull'ultima sillaba (*Erfà*), mentre nella seconda era la prima sillaba ad essere accentata (*Èrfa*), in coerenza con la pronuncia locale del toponimo (cfr. Bernini 1987: 259). Nel corso di una successiva ricognizione, avvenuta nel mese di novembre 2011, abbiamo notato che quest'ultimo segnale era stato sostituito da un segnale uguale al primo (ovvero, con la notazione *Erfà*)¹³.

Altre incertezze sono poi osservabili nel riconoscimento e nella notazione dell'altezza vocalica. Come in italiano, anche in bergamasco l'opposizione tra vocali medio-alte e vocali medio-basse (/e~ɛ/; /o~ɔ/) si attua soltanto in sillaba tonica, e peraltro, con una forte variabilità sul piano diatopico di cui qui non possiamo rendere conto neppure in forma estremamente sintetica (il riferimento d'obbligo è, di nuovo, agli studi raccolti nei tomi I e II dell'opera a cura di Glauco Sanga 1987). L'assenza, nell'ortografia dell'italiano, di una notazione sistematica di tale opposizione, d'altra parte, lascia prevedere una consapevolezza fonologica poco sviluppata anche nei dialettografi in possesso di una buona dimestichezza con la scrittura. Accanto ai casi di variabilità nella resa grafica della medesima forma (cfr. esempio 4), ci pare interessante riferire un episodio che, a nostro avviso, illustra molto bene la complessa interrelazione tra interventi 'dall'alto' e interventi 'dal basso' alla quale si è in precedenza accennato (§ 1). Nel comune di Villa d'Ogna, in valle Seriana superiore, l'amministrazione locale ha introdotto segnali di localizzazione in cui la resa grafica del toponimo dialettale (cfr. esempio 5) indicava nella sillaba iniziale una vocale anteriore medio-bassa, in contrasto con la resa fonica, che prevede invece in tale sillaba una vocale anteriore *medio-alta*. Alcune settimane dopo la comparsa dei cartelli, tale scelta grafica venne per così dire 'emendata' da una mano anonima che, nottetempo, intervenne sui segnali appena introdotti, cancellando l'accento e ripristinando così, attraverso un'azione di carattere squisitamente individuale, una veste grafica più coerente con la pronuncia nella quale la comunità è solita riconoscersi¹⁴.

¹³ E nondimeno, nella *homepage* del Comune di Vertova si legge "Vertova (*Èrfa* nel dialetto locale)", cfr. www.comune.vertova.bg.it (ultimo accesso: gennaio 2012).

¹⁴ In questo caso, possiamo immaginare che un ruolo non secondario l'abbia avuto la familiarità con le convenzioni ortografiche dell'italiano, in particolare, le convenzioni per la rappresentazione della coppia minima *e /e/*, congiunzione *~ è /e/*, verbo 'essere', la cui salienza all'interno del sistema è particolarmente elevata.

- (4) *Bèrghem / Bérghem* ['bèrgem] 'Bergamo'
 (5) *Èla d'Ogna* ['ela 'dɔna] 'Villa d'Ogna'

Ciò mostra come i segnali di localizzazione in dialetto, una volta introdotti, chiamino potenzialmente in causa l'intera comunità denominata, che interviene spontaneamente, dal basso, attraverso iniziative individuali, per riappropriarsi delle forme che simbolicamente la rappresentano.

Nel confrontare le soluzioni grafiche adottate per la resa della fricativa alveo-dentale sorda /s/ e della fricativa alveo-dentale sonora /z/ – un'opposizione fonematica che si è scelto proprio in quanto non rappresentata nell'ortografia dell'italiano – si può notare un'interessante variabilità. Nei toponimi da noi esaminati, il suono sordo è espresso in prevalenza attraverso il grafema < s >, sia che esso si trovi in posizione iniziale di parola, in posizione interna o in finale di parola, come illustrano gli esempi citati di seguito:

Fonema	Simbolo Grafico	Esempi
/s/	< s >	iniziale di parola: <i>Seedàt</i> 'Civate al Piano' [see'dat] <i>Süis</i> 'Suisio' [sy'is]
		posizione intervocalica: <i>Pais de Sa</i> 'Azzano San Paolo' [pa'is de'sa] <i>Doşèl</i> 'Dossello (Albino)' [do'sel] <i>Maserì</i> 'Maserino (Gazzaniga)' [mase'ri] ¹⁵
		interna di parola: <i>Biansà</i> 'Bianzano' [bjan'sa] <i>Calösch</i> 'Calusco' [ka'løsk] <i>Cològn söl Sère</i> 'Cologno al Serio' [ko'lɔŋ səl'sere]
		finale di parola: <i>Ardés</i> 'Ardesio' [ar'des] <i>Càls</i> 'Calcio' ['kals] <i>Cavriàt San Gervàs</i> 'Capriate S. Gervasio' [kavri'at ,sandʒer'vas]

¹⁵ Cfr. Bernini (1987: 264).

	< ss >	posizione intervocalica: <i>Grassòbe</i> ‘Grassobio’ [gra'sòbe]
		<i>Palassach</i> ‘Palazzo’ [pala'sak]
	finale di parola:	<i>Moss</i> ‘Mozzo’ ['mos]
		<i>Litèss</i> ‘Castel Liteggio (Cologno al Serio)’ [li'tes]
		<i>Übiàl Clanèss</i> ‘Ubiale Clanezzo’ [y'bjal kla'nes]

Lo stesso suono, tuttavia, è espresso anche attraverso il raddoppiamento del grafema < s >, sia in posizione intervocalica (cfr. *Grassòbe* ‘Grassobio’ e *Palassach* ‘Palazzo’), sia in posizione finale di parola (*Litèss* ‘Castel Liteggio’, *Übiàl Clanèss* ‘Ubiale Clanezzo’). Quest’ultima scelta grafica si può forse spiegare tenendo conto che il parlante settentrionale con pronuncia scempia¹⁶ è solito associare il grafema < s > in posizione intervocalica alla fricativa sonora /z/ e < ss > alla fricativa sorda /s/, come nell’italiano *casa/cassa*.

Il grafema < s >, d’altra parte, è impiegato anche al fine di notare la fricativa alveo-dentale sonora, sia in posizione iniziale di parola (*Smut* ‘Semonte’, *Sònga* ‘Azzonica’), sia in posizione intervocalica (*Sürisel* ‘Soriso’, *San Sòsem* ‘San Sosimo’). Il fatto che il medesimo suono sia spesso notato attraverso il grafema < z > sembra suggerire che almeno alcuni dialettologi percepiscano una differenza rispetto al corrispondente sordo e tentino di segnalarla attraverso la scelta di un diverso segno grafico; la variabilità tuttavia è così ampia da rendere difficile la formulazione di considerazioni conclusive a questo riguardo.

Fonema	Simbolo Grafico	Esempi
/z/	< z >	iniziale di parola: <i>Zogn</i> ‘Zogno’ ['zop] ¹⁷
		interna di parola: <i>Alzà</i> ‘Alzano Lombardo’ [al'za]
		posizione intervocalica: <i>Steza</i> ‘Stezano’ [ste'za]

¹⁶ In bergamasco, come in altri dialetti settentrionali, non si trovano consonanti geminate in nessuna posizione, se si escludono i fenomeni di assimilazione in confine di parola tipici del parlato (cfr. Bernini / Sanga 1987: 79-81 e Grassi / Sobrero / Telmon (1997: 115).

¹⁷ Cfr. Bonfadini (1987: 426).

< s >	iniziale di parola:	<i>Šmut</i> ‘Semonte (Vertova)’ [‘zmut] ¹⁸ <i>Šõnga</i> ‘Azzonica (Sorisole)’ [‘zõŋga]
	posizione intervocalica:	<i>Süris̄el</i> ‘Sorisole’ [sy‘rizel] <i>Büşa</i> ‘Busa (Alzano Lomb.)’ [‘byza] <i>San Šõšèm</i> ‘San Sosimo (Palazzoago)’ [,sansø‘zem]
< ś >	posizione intervocalica:	<i>Cašàl</i> ‘Casale (Albino)’ [ka‘zal]

Il solo comune della provincia di Bergamo che, nella notazione del dialetto, sembra essersi attenuto alla grafia fonetica elaborata da Sanga (1987) è Albino, nella valle Seriana inferiore. La politica adottata da tale comune che, come si è accennato, ha introdotto segnali di localizzazione in dialetto non soltanto del toponimo principale, ma anche delle principali frazioni presenti sul territorio, consente di osservare l’impiego di < s > per la notazione della fricativa sorda e di < ś > per la notazione della fricativa sonora, come illustrato di seguito (cfr. immagini 4 e 5 in appendice):

(6) *Došèl* ‘Dossello’ [do‘sel] ~ *Cašàl* ‘Casale’ [ka‘zal]

La segnaletica presente nei restanti centri abitati del territorio comunale (*Albi* [al‘bi], *Badèa* ‘Abbazia’ [ba‘dea], *Bõnt Petèl* ‘Bondo Petello’ [‘bont pe‘tèl], *Cõmendü* ‘Comenduno’ [kõmen‘dy], *Fiõbe* ‘Fiobbio’ [‘fjõbe] e *Alõta* ‘Vallalta’ [a‘lõta]) non permette ulteriori osservazioni sull’eventuale sistematicità nell’applicazione di tale scelta grafica, né è stato possibile reperire informazioni sui criteri seguiti nella notazione dei toponimi in dialetto consultando il sito istituzionale del comune¹⁹. Si sarà tuttavia notato come anche altre soluzioni grafiche – quali il riconoscimento della sillaba tonica o la notazione dell’altezza vocalica, per citare solo un paio di esempi – si rivelino in questo caso particolarmente felici.

¹⁸ Cfr. Bernini (1987: 259).

¹⁹ All’indirizzo www.albino.it (ultimo accesso: gennaio 2012).

Se si eccettua la segnaletica presente nel comune di Albino, nei restanti comuni della bergamasca che si avvalgono di segnali di localizzazione in dialetto la resa grafica dei due fonemi qui presi in esame può essere schematicamente riassunta come illustrato in (7):

(7)	< s >	→	/s/, /z/
	< ss >	→	/s/
	< z >	→	/z/

Nella notazione dei toponimi prevalgono dunque le soluzioni caratteristiche della grafia tradizionale: malgrado la notevole (e per certi versi, inevitabile) influenza delle convenzioni ortografiche per la scrittura dell'italiano, che tanto gli autori quanto i fruitori dei segnali stradali hanno avuto modo di interiorizzare attraverso il sistema scolastico, la 'differenziazione' delle forme in bergamasco è comunque garantita dalla presenza (talvolta ridondante) di accenti e segni diacritici che le rendono immediatamente riconoscibili come dialetto (ancorché non sempre facilmente pronunciabili, soprattutto per chi non appartenga alla comunità), favorendo in tal modo il processo di identificazione e di riconoscimento collettivo presso i membri della comunità locale.

4. Conclusione

Sebbene i dati commentanti all'interno del presente lavoro indichino che meno di un terzo dei 244 comuni della provincia di Bergamo ha sinora introdotto segnali di localizzazione in dialetto bergamasco, la presenza di questi ultimi nel paesaggio linguistico locale rappresenta senza dubbio un tentativo di riappropriazione simbolica del territorio che merita di essere indagato e monitorato nella sua evoluzione. Ci proponiamo dunque di confrontarne la diffusione di qui a cinque anni, nell'intento di verificare se tale fenomeno abbia conquistato porzioni più ampie di territorio o se, al contrario, si registri una sostanziale stabilità. Giudichiamo invece poco probabile una sensibile diminuzione dello spazio accordato al dialetto nel paesaggio linguistico locale. L'introduzione di segnali di localizzazione in bergamasco può essere annoverata

tra le cosiddette “risorgenze dialettali”, per usare una felice espressione di Gaetano Berruto, ovvero, è soltanto uno dei numerosi “esempi di emergenza del dialetto in ambiti dove non ce lo aspetteremmo” (2006: 118), di cui negli ultimi venti anni siamo stati testimoni. In quanto intervento di politica linguistica da parte delle amministrazioni locali, introduce un elemento di rottura rispetto al passato che si propone al tempo stesso in diretta continuità con il passato e la tradizione (Fishman 2006: 19), e come tale, può essere facilmente sfruttato per finalità di natura ideologica.

Ci proponiamo inoltre di verificare sul lungo periodo la validità della correlazione qui osservata tra assenza di segnali di localizzazione in dialetto e aree della provincia di Bergamo nelle quali la presenza di cittadini immigrati tende ad essere più limitata. Un’eventuale conferma di tale corrispondenza rafforzerebbe l’interpretazione di simili interventi sul paesaggio linguistico locale come dotati di una valenza essenzialmente simbolica, subordinata alla funzione comunicativa in senso stretto.

Il valore simbolico delle convenzioni adottate per la trasposizione scritta del dialetto, e in particolare, l’abuso di accenti e segni diacritici volto alla creazione di forme ‘iperdifferenziate’ rispetto alle corrispondenti forme italiane, permette di riflettere su quanto siano profonde le differenze che separano le valutazioni dei linguisti, basate su parametri di natura oggettiva e strutturale, quali la prevedibilità delle forme o un rapporto per quanto possibile biunivoco tra suoni e simboli grafici, e la percezione dei parlanti. Per citare di nuovo le semplici, ma efficaci, parole di Mark Sebba (2009: 40),

While from a linguistic point of view, scripts, orthographic conventions, and diacritics are often seen as socially neutral items which can be evaluated, if they are evaluated at all, in terms of their efficiency in providing a system of notation, this is not how their users typically see them. On the contrary, they are an integral part of a culture, endowed with a powerful symbolism of identity.

L’osservazione del paesaggio linguistico, e in particolare, l’analisi delle convenzioni adottate nella messa per iscritto di sistemi linguistici impiegati quasi esclusivamente nella comunicazione orale rappresenta, in questo senso, una direzione di ricerca in grado di fornire preziosi contributi sia allo studio della variazione in senso lato, sia all’indagine

dell'intricata interrelazione tra lingua e identità, ponendo nel contempo in discussione il rapporto, forse ancora poco esplorato, tra dimestichezza con la scrittura e competenza metalinguistica.

Federica Guerini
Università degli Studi di Bergamo
Dipartimento di Lingue,
Letterature Straniere e Comunicazione
via Pignolo,123
24121 BERGAMO
federica.guerini@unibg.it

Bibliografia

- Bagna, Carla, 2006, "Dalle lingue 'esotiche' all'italiano di contatto: scelte e strategie comunicative all'interno del mercato dell'Esquilino (Roma)". In: Banfi, Emanuele / Iannàccaro, Gabriele (a cura di), *Lo Spazio Linguistico Italiano e le "Lingue Esotiche"*. Atti del XXXIX Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Milano, 22-24 settembre 2005), Roma, Bulzoni: 463-91.
- Ben-Rafael, Eliezer / Shohamy, Elana / Hasan Amara, Muhammad / Trumper-Hecht, Nira, 2006, "Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: the case of Israel". In: Gorter, Durk (ed.), *Linguistic Landascape. A New Approach to Multilingualism*, Clevedon, Multilingual Matters: 7-30.
- Bernini, Giuliano, 1987, "Il dialetto della media Valle Seriana e della Valle Gandino". In: Sanga, Glauco (a cura di), Tomo II: 197-287.
- Bernini, Giuliano / Sanga, Glauco, 1987, "Fonologia del dialetto di Bergamo". In Sanga, Glauco (a cura di), Tomo I: 65-81.
- Berruto, Gaetano, 2006, "Quale dialetto per l'Italia del Duemila? Aspetti dell'italianizzazione e risorgenze dialettali in Piemonte (e altrove)". In: Sobrero, Alberto / Miglietta, Annarita (a cura di), *Lingua e dialetto nell'Italia del duemila*, Galatina, Congedo: 101-127.
- Bonandrini, Giuseppe, 1982, *Sonetti in vernacolo. Una vita fra le montagne bergamasche*. Bergamo, Grafica e arte.
- Bonfadini, Giovanni, 1987, "Note sul dialetto della Val Brembana". In: Sanga, Glauco (a cura di), Tomo II: 423-433.
- Dal Negro, Silvia, 2005, "Minority languages between nationalism and new localism: the case of Italy". *International Journal of the Sociology of Language* 174: 113-124.

- Dell'Aquila, Vittorio / Iannàccaro, Gabriele, 2004, *La pianificazione linguistica. Lingua, società, istituzioni*, Roma, Carocci.
- Fishman, Joshua, 1988, "Ethnocultural issues in the creation, substitution and revision of writing systems". In: Raftery, Bennett A. / Rubin, Donald L. (eds.), *The Social Construction of Written Communication*, Norwood, Ablex: 273-286.
- Fishman, Joshua, 2006, *Do not Leave Your Language Alone. The hidden status agenda within corpus planning in language policy*. Mahwah (New Jersey), LEA Publishers.
- Grassi, Corrado / Sobrero, Alberto / Telmon, Tullio, 1997, *Fondamenti di Dialettologia Italiana*, Roma-Bari, Laterza.
- Gorter, Durk (ed.), 2006, *Linguistic Landscapes. A New Approach to Multilingualism*, Clevedon, Multilingual Matters.
- Jaffe, Alexandra, 2000, "Non-standard orthography and non standard speech". *Journal of Sociolinguistics* 4(4): 497-513.
- Landry, Rodrigue / Bourhis, Richard Y., 1997, "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality. An empirical study". *Journal of Language and Social Psychology* 16(1): 23-49.
- Olson, David R., 2009, "A theory of reading / writing: from literacy to literature". *Writing System Research* 1(1): 51-64.
- Provincia di Bergamo, 2011, *IX Rapporto sull'Immigrazione Straniera. Annuario Statistico Anno 2010*. Versione on-line scaricabile all'indirizzo:
<http://www.provincia.bergamo.it/Provpor/provBgViewEditorialNewsProcessWAI.jsp?editorialID=123237&no-cache=1474326225> (Ultimo accesso: ottobre 2011).
- Ravasio, Luciano, 2006, *L'Album de Famèa*, Villa di Serio, Edizioni Villadiseriane.
- Romaine, Suzanne, 2011, "Revitalized languages as invented languages". In: Adams, Michael (ed.), *From Elvish to Klingon. Exploring Invented Languages*, Oxford, Oxford University Press: 185-225.
- Sanga, Glauco (a cura di), 1987, *Lingue e dialetti di Bergamo e delle valli*, Tomi I e II. Bergamo, Lubrina.
- Sebba, Mark, 2009, "Sociolinguistic approaches to writing systems research". *Writing System Research* 1(1): 35-48.
- Spolsky, Bernard, 2009, "Prologomena to a Sociolinguistic theory of public signage". In: Shohamy, Elana / Gorter, Durk (eds.), *Linguistics Landscape. Expanding the Scenery*, New York, Routledge: 25-39.
- Tiraboschi, Antonio, 1867, *Vocabolario dei Dialetti Bergamaschi Antichi e Moderni*, Volumi I e II, Bergamo, Tipografia dei Fratelli Bolis [Ristampa anastatica: 1980, Bologna, Forni].

Appendice

**Mappa 1 -
Diffusione sul territorio dei segnali di localizzazione in dialetto (settembre 2011)**

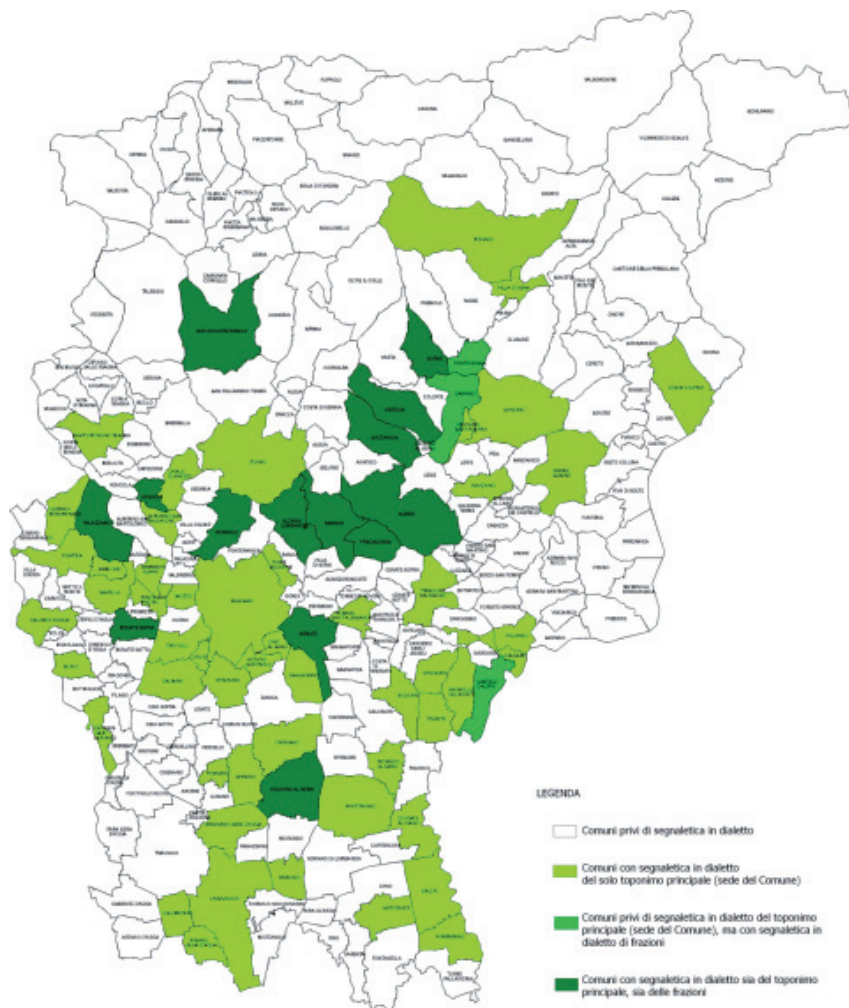




Immagine 1:
Segnaletica introdotta dal
comune di Bergamo

Immagine 2:
Segnaletica introdotta dal
comune di Treviolo



Immagine 3:
Segnaletica introdotta dal
comune di Costa Volpino





Immagine 4:
Soluzioni grafiche
osservabili nella
segnaletica introdotta
nel comune di Albino,
frazione Dossello

Immagine 5:
Soluzioni grafiche
osservabili nella
segnaletica introdotta
nel comune di Albino,
frazione Casale



ADA VALENTINI
(Università di Bergamo)

*Per una tipologia della struttura informativa:
il caso delle frasi scisse in un dialetto italo-romanzo**

This contribution studies cleft sentences in Bergamasco, a Gallo-Italian dialect. Its empirical basis is a collection of 54 fairy tales (Anesa / Rondi 1981) told orally by 26 speakers. Two types of clefts, IT-clefts and WH-clefts, are available in Bergamasco. Their structural properties and their information structure features are described. Typological studies about the use of clefts in discourse (cf. Miller 2006) show that the relation between IT-clefts and contrastive/corrective focalization is very tight. In our data, however, most cleft sentences actually focus a temporal adverbial (e.g. a duration adverbial such as *dói nòc* '(for) two nights' or *tace àgn* '(for) many years') which corresponds to a new information focus. I will show that clefts with duration adverbials as focus phrase are highly grammaticalised in Bergamasco. In discourse these temporal clefts set a temporal frame, i.e. a topic time (cf. Klein 1994), for the subsequent sentence, that is background material subordinate in importance to what follows.

1. *Introduzione*

Lo scopo generale di questo lavoro è colmare una lacuna nella descrizione della grammatica di un sistema linguistico, il dialetto bergamasco, in relazione al componente di livello pragmatico della struttura dell'informazione. In particolare, intendiamo contribuire all'analisi della frase scissa, costruito che nei dialetti italo-romanzi non è ancora stato oggetto specifico d'indagine in prospettiva discorsivo-funzionale¹. La

* Il presente lavoro fa parte di una ricerca finanziata nel triennio 2010/2012 su fondi di Ateneo dell'Università degli Studi di Bergamo dal titolo "Ai margini del repertorio linguistico locale: dialetti e varietà dell'italiano di stranieri. La struttura dell'informazione". Cogliamo qui l'occasione per ringraziare per i suggerimenti e l'incoraggiamento gli attenti lettori di una versione precedente di questo contributo: Giuliano Bernini, Gaetano Berruto e Pierluigi Cuzzolin. Ovviamente, chi scrive è l'unica responsabile di inesattezze e lacune persistenti.

¹ Nel 1989 Metzeltin scriveva al proposito: "Spaltsätze sind auch den italienischen Dialekten bekannt. [...] Eine einschlägige Untersuchung für die italienischen Dialekte steht noch aus" (1989a: 195) e da allora, a quanto ci è noto, la situazione è rimasta invariata. Va detto però che nei

sua presenza nei dialetti italiani settentrionali (gallo-italici) è, a quanto ci è noto, cursoriamente dichiarata (così in Filppula 2009: 267; Sornicola 1991: 52), senza tuttavia che la sua asserita presenza sia sostenuta da dati empirici².

I dialetti bergamaschi appartengono all'area della Romània occidentale e in particolare, tra i dialetti settentrionali gallo-italici, al lombardo orientale o transabduano³. Tali sistemi (urbano e rurali), situati ai margini del repertorio linguistico locale, sono stati sì oggetto di descrizione linguistica ai livelli fonetico-fonologico, morfologico e lessicale (cfr. i vari contributi raccolti in Sanga 1987a e 1987b), ma al momento nulla è stato sistematicamente scritto sui mezzi formali del bergamasco deputati all'espressione della struttura dell'informazione.

Nel corso dell'indagine di cui qui si riferisce, il perseguimento del generale scopo descrittivo dichiarato sopra ci ha condotto ad approfondire la tematica della strutturazione dell'informazione realizzata dalle frasi scisse e a proporre una tipologia informativa. Le specifiche questioni discusse nella sezione 3 del presente lavoro sulla base dell'analisi

questionari dell'*Atlante sintattico d'Italia (ASIt)* la scissa è ben rappresentata (con cinque frasi-stimolo) e il *database* consultabile all'indirizzo <http://asit.maldura.unipd.it/> offre un numero considerevole di risposte-traduzioni in un'ampia varietà di dialetti; tuttavia, la tecnica del questionario impiegata nella raccolta dei dati dell'*ASIt* offre materiale linguistico decontestualizzato e quindi molto diverso da quello qui analizzato (cfr. più avanti); si aggiunge anche che sono diversi i lavori pubblicati sulle scisse interrogative (cfr. Poletto / Vanelli 1993): queste ultime però non fanno parte dell'oggetto di ricerca del presente lavoro.

² Eppure nel dibattito sull'origine, ancora *sub iudice*, della frase scissa italiana – cui qui facciamo solo cenno – ci si può imbatte nella menzione dei dialetti gallo-italici come fondamentali focolai di diffusione della struttura nella lingua nazionale; tale ipotesi convive insieme a quelle secondo cui la scissa è esito di uno sviluppo autonomo del sistema dell'italiano o, viceversa, è da imputare all'influenza del francese (cfr. Sornicola 1991; D'Achille / Proietti / Viviani 2005; per un sintesi cfr. anche Panunzi 2011). In particolare, D'Achille / Proietti / Viviani (2005) ipotizzano per la scissa esplicita con focalizzazione del soggetto uno sviluppo autoctono (si vedano anche gli esempi riportati in Durante 1981: 204-205); al contrario, per le scisse con focalizzazione di sintagmi preposizionali si suppone un influsso francese. Panunzi (2009: 1287), infine, riconosce anche la precoce apparizione di scisse sull'avverbiale temporale di durata (senza preposizione), oltre che naturalmente sul soggetto, e riporta il seguente esempio petrarchesco: *E cominciò: "Gran tempo è ch'io pensava / vederti qui fra noi, ché da' primi anni / tal presagio di te tua vita dava* (Francesco Petrarca, *Triumphus Cupidinis* I, 52-54); da Lombardi Vallauri (2010: 474) desumiamo un altro esempio in italiano antico di scissa temporale: *È sì gran tempo che di qua fuggio / che del contraro son nati li troni* (Cino da Pistoia, *Rime*, 126).

³ Si veda Loporcaro (2009: 70-101) per una caratterizzazione generale, nel panorama dei dialetti italiani, di quelli settentrionali e, in particolare, lombardi. Come gli altri dialetti dell'area, i dialetti bergamaschi sono caratterizzati sul piano morfosintattico (come anche i dialetti alpini) dalla formazione della prima persona plurale a partire da HOMO (*am va* '(noi) andiamo').

del materiale dialettale là descritto, quindi in una prospettiva segnata-mente *corpus-driven*, riguardano:

1. la verifica della presenza in bergamasco di frasi scisse e, più precisamente, secondo quanto osservato nella prossima sezione, di tipi diversi di *clefts*;
2. le caratteristiche strutturali delle *clefts* attestate;
3. le loro caratteristiche funzionali in termini di struttura dell'informazione e all'interno del testo/discorso. Riguardo a quest'ultima questione, è opportuno chiarire subito che nell'analisi di cui riferiamo nella sezione 3, teniamo distinto il livello dell'enunciato (la frase scissa vista nei termini della sua articolazione in *focus* e presupposizione) dal livello testuale/discorsivo nel quale invece l'ottica si fa grandangolare e include l'intorno testuale.

Sintetizzando le nostre osservazioni conclusive, anticipiamo che la prospettiva testuale/discorsiva applicata ai dati dialettali ha permesso di identificare molto chiaramente due diversi tipi di strutturazione dell'informazione veicolati dalla scissa: da un lato, una focalizzazione di tipo contrastivo, ossia la focalizzazione di un elemento (più spesso un soggetto) con valore contropresupposizionale, correttivo di una presupposizione; dall'altro lato, è stata identificata una focalizzazione debole, non contrastiva, bensì solo completiva, che appare tipicamente quando l'elemento scisso è un avverbiale temporale di durata (di solito sotto forma di un SN).

Ancora, molto brevemente, in quest'ultimo caso la scissa temporale risulta trovarsi in uno stadio avanzato di grammaticalizzazione, dato che in determinate condizioni la scelta dei parlanti per veicolare un significato del tipo 'da x tempo' cade esclusivamente sul costrutto in questione; la scissa temporale assume a livello testuale la funzione specifica di inquadrare in una cornice temporale la frase (coordinata) che segue, ossia stabilisce un *topic time* complesso di significato durativo entro il quale vale lo stato di cose descritto nella frase successiva.

Il prosieguo del lavoro si sviluppa nel modo seguente: la prossima sezione (sezione 2) presenta una descrizione in termini strutturali e funzionali del costrutto in esame basata su una selezione della bibliografia relativa; qui, alla luce dei principali risultati dell'indagine sintetizzata sopra, è stata riservata un'attenzione particolare alle scisse temporali. Nella sezione 3, dopo un breve paragrafo in cui vengono descritti i dati esaminati e la metodologia seguita (par. 3.1.), si affronta l'analisi strut-

turale e funzionale delle cinquantatré occorrenze di *clefts* individuate attraverso lo spoglio manuale dei testi indagati. Infine, nella sezione 4 si riprendono sinteticamente i risultati maggiori cui siamo pervenuti. Ovviamente, la disponibilità di un numero più elevato di occorrenze, l'estensione dell'analisi a generi testuali diversi da quello qui indagato nonché ad altri dialetti dell'area restano auspicati per pervenire a conclusioni di più ampio respiro.

2. *La frase scissa*

Nella presente sezione si dà anzitutto, come preannunciato sopra, una descrizione generale, sia formale sia funzionale, del costrutto in esame (Lambrecht 2001; Prince 1978; Miller 2006; Sornicola 1988; Roggia 2009); in seguito si tratteggia la struttura della scissa romanza, e soprattutto italiana⁴, per poterne poi delineare in un'ottica contrastiva le eventuali differenze con il dialetto bergamasco. La scelta dell'italiano come termine di comparazione coi dati dialettali è motivata, come è ovvio, dalla loro comune appartenenza al dominio italo-romanzo e dalla lunga situazione di contatto in cui i due sistemi si trovano.

Da un punto di vista tipologico, la struttura è attestata in lingue diverse, anche arealmente distanti e geneticamente non affini (vd. Harries-Delisle 1978⁵, Lehmann 1984: 358-363; Sornicola 1994; Filppula 2009; Frascarelli 2010: 2121-2127); tra le lingue d'Europa quelle che dispongono del costrutto in una o più delle sue diverse manifestazioni (vd. subito oltre) si addensano nell'area compresa tra l'estremo occidente del continente e la regione italoфона; mano a mano ci si sposta verso est/

⁴ Cfr. Frison (1982); Benincà / Salvi / Frison (1988); Metzeltin (1989a e 1989b); Berretta (1994, 1995 e 2002); Roggia (2008); Panunzi (2009). Si vedano poi Sornicola (1991) e D'Achille / Proietti / Viviani (2005) per una prospettiva diacronica e, ancora, De Stefani (2009) per uno studio della scissa in prospettiva interazionale, di analisi della conversazione.

⁵ Harries-Delisle (1978), benché adduca una ricchissima esemplificazione da un considerevole numero di sistemi linguistici diversi, ci pare però non sempre 'proficuo', soprattutto alla luce delle nuove conoscenze, anche tipologiche, del costrutto (cfr. per un confronto Miller 2006). Il problema maggiore consiste nel fatto che gli esempi sono forniti senza contesto e ciò ovviamente rende difficile al lettore la verifica della loro funzione identificativa, anziché predicativa (si veda oltre). Il contributo della Harries-Delisle è poi deficitario, anche qui però in modo non inatteso, in relazione all'avanzamento che la prospettiva pragmatica ha apportato nell'ultimo ventennio nella comprensione e analisi della struttura: ricordiamo a scopo esemplificativo un'unica questione problematica, la supposta equivalenza tra scisse e pseudoscisse.

nord-est la scissa scompare (così in ungherese, finnico e turco) o, eventualmente, è presente marginalmente solo in uno dei suoi sottotipi (così nelle lingue slave e in greco; Miller 2006: 179-188; cfr. anche Filppula 2009: 279-282).

Parafrasandone la descrizione formale che ne dà Lambrecht (2001: 467), si tratta di una struttura frasale complessa costituita da una frase copulare e da una subordinata relativa o pseudorelativa⁶ costruita su un elemento coreferenziale all'argomento predicativo⁷ della copula; reggente e dipendente nel loro insieme esprimono una proposizione logicamente semplice, che potrebbe essere espressa con una frase semplice, detta frase canonica, semanticamente equivalente⁸. In altri termini, da un punto di vista strettamente semantico una scissa come *it is the wife that/who decides*⁹ 'è la moglie che decide' è equivalente alla frase *the wife decides* 'la moglie decide'; il valore aggiunto della *cleft* rispetto alla sua frase canonica (la struttura semplice corrispondente, ossia semanticamente equivalente) è da ascrivere – come vedremo a breve – alla dimensione pragmatica della struttura informativa, e in particolare alla marcatura del *focus*.

In relazione alle diverse manifestazioni del costruito, se ne rilevano tre tipi: la frase scissa o *IT-cleft*, tipologicamente più diffusa (Miller 2006: 189), quella denominata pseudoscissa o *WH-cleft*, e la tipologicamente più rara (Miller 2006: 189) pseudoscissa inversa o *reverse WH-cleft*, illustrate nell'ordine qui di seguito¹⁰:

⁶ Come vedremo a breve coi prossimi esempi, le due frasi possono comparire in uno dei due rispettivi ordini.

⁷ Facciamo solo cenno qui al fatto che la definizione di Lambrecht sopra riportata non è per nulla neutrale riguardo all'interpretazione teorica del costruito dal punto di vista della sintassi (cfr. anche Lambrecht 1994: 230-233); la definizione del sintagma focale come argomento predicativo della copula porta con sé implicazioni non unanimemente condivise (cfr. ad es. Frascarelli 2010 e le sue argomentazioni su diverse interpretazioni sintattiche, pur all'interno dello stesso modello teorico del generativismo).

⁸ Vd. anche per un adattamento della definizione di Lambrecht (2001) all'italiano Roggia (2009: 14-15).

⁹ Nelle varietà diafasicamente più basse di alcune lingue come l'inglese o il danese l'elemento che introduce la frase (pseudo)relativa può essere assente, anche nel caso in cui la scissione sia sul soggetto della subordinata (cfr. *it was your husband paid for that* 'è tuo marito che l'ha pagato'; Lambrecht 2001: 470).

¹⁰ Nella bibliografia sulla scissa italiana si fa riferimento di norma anche a un quarto tipo, quello della scissa inversa, come ad es. *che mi fa paura è la nebbia*; nella prospettiva tipologica tale tipo è, forse a causa di una visione ancora troppo anglocentrica dei fenomeni linguistici, trascurato.

- (1) a. ingl. *it was John we saw*
(frase canonica corrispondente: *we saw John*)
b. it. *è Giovanni che abbiamo visto*
(frase canonica corr.: *abbiamo visto Giovanni*)
- (2) a. ingl. *what I like best is champagne*
(frase canonica corr.: *I like best champagne*)
b. it. *chi non mi convince è Giovanni*
(frase canonica corr.: *Giovanni non mi convince*)
- (3) a. ingl. *champagne is what I like best*
(frase canonica corr.: *I like best champagne*)
b. it. *è lo champagne ciò/quello che preferisco*
(frase canonica corr.: *preferisco lo champagne*)

Come mostrano gli esempi, si tratta in tutti e tre i casi di strutture frasali complesse: le scisse di (1) sono formate da una frase copulare seguita da una frase (pseudo)relativa. La copula è introdotta in inglese dall'espletivo *it*, assente in italiano (dato il carattere *pro-drop* di quest'ultimo), ed è seguita da un costituente, l'elemento a fuoco (*John, Giovanni*), e dalla frase (pseudo)relativa¹¹.

Nelle pseudoscisse di (2), l'esempio inglese di (2)a e quello italiano di (2)b iniziano con una relativa libera, costruita rispettivamente su *what* e su *chi*¹²; seguono in entrambi i casi la copula e il costituente in *focus*. Nelle pseudoscisse inverse di (3), invece, l'ordine rispettivo della relativa e della struttura copulare (copula e costituente a fuoco) è invertito rispetto all'ordine lineare delle due parti nelle pseudoscisse di (2).

Per evitare ambiguità terminologiche, chiariamo subito che nel prosieguo del lavoro usiamo *cleft(-sentence)* come iperonimo delle tre diverse manifestazioni appena descritte, mentre riserviamo la terminologia di frase scissa, di pseudoscissa e di pseudoscissa inversa ai tre tipi esemplificati da (1) a (3).

¹¹ Sullo statuto della subordinata (relativa o pseudorelativa) si veda, tra gli altri, Sornicola (1988: 345-347); cenni anche in Lambrecht (2001: 472-473); per l'italiano cfr. Cinque (1988), Roggia (2009: 28-31) e bibliografia ivi citata.

¹² La relativa libera con *who*, invece, non è ammessa in inglese (salvo in poche costruzioni cristallizzate) e si deve ricorrere ad una relativa con testa generica (ad es. *the one who goes to Rome is me*); in italiano e in spagnolo la restrizione è esattamente speculare, ossia la relativa libera funziona solo con un pronome dotato del tratto referenziale [+UMANO] (cfr. **cosa preferisco è lo champagne*, ma *chi ha detto questo è Giovanni*; Sornicola 1988: 345).

La prospettiva interlinguistica (anche solo tra inglese e lingue romanze, come già in Sornicola 1988) rileva una considerevole variazione nella configurazione sintattica tra diversi sistemi linguistici (e anche tra diversi tipi di *cleft*): tra i più importanti tratti sintattici, lo statuto della frase subordinata (pseudorelativa nelle scisse vs. relativa nelle pseudo-scisse), l'eventuale accordo con il costituente focalizzato e della copula e del verbo della subordinata, la presenza/assenza di marche di caso sul costituente a fuoco.

Per illustrare l'intricata variazione che già occorre all'interno del solo dominio romanzo osserviamo, con Sornicola (1988 e 1991) e Metzeltin (1989a e 1989b)¹³, che nelle scisse dell'italiano la copula è flessa per i tratti di numero e persona del costituente a fuoco soggetto, così come accordato è il verbo della pseudorelativa (it. *sono io che mi lavo*); in spagnolo vi è accordo sulla copula, ma solo opzionalmente sul verbo della subordinata¹⁴ (sp. *soy yo quien/el que me lavo* e *soy yo quien/el que se lava*); in francese la copula porta solo il tratto del numero, mentre è realizzato l'accordo anche di persona sul verbo della subordinata (fr. *c'est moi qui me lave*). Ancora, la marca di caso sul costituente focalizzato è (opzionalmente) presente in italiano, francese e spagnolo (it. *è con Giovanna che ho parlato, c'est à vous que je parle, es a él a quien busco*), ma in francese per il soggetto pronominale è la forma dell'accusativo a essere generalizzata (cfr. *c'est toi qui l'as nommé*)¹⁵. Inoltre, nel caso della focalizzazione del soggetto l'italiano ammette la subordinata all'infinito¹⁶ (it. *eravate voi stranieri a non saperle*; Metzeltin 1989a: 195).

Da un punto di vista funzionale, nel modello di Lambrecht (2001) le tre forme di *cleft* descritte sopra sono incluse nella categoria più ampia

¹³ Metzeltin propone un elenco di dieci tratti di variazione formale (1989a: 200-201) e una ricchissima esemplificazione sulle lingue romanze, compresi – oltre alle lingue romanze tradizionalmente descritte – rumeno, portoghese, “idiomi retoromanzi” (ladino, friulano), dialetti italiani (un esempio di mantovano, uno di piemontese e uno di siciliano; Metzeltin 1989a: 195), catalano, francoprovenzale e occitano.

¹⁴ Qui semplifichiamo in parte: in realtà in spagnolo con costituenti focalizzati soggetto plurale la variante senza accordo di persona sul verbo risulta poco accettabile (Sornicola 1988: 351).

¹⁵ Per l'italiano invece si confronti *sono io che lo saluto sempre per primo* vs. *è me che saluta sempre per primo*.

¹⁶ Lo stesso in portoghese e friulano: port. *o porta-voz disse que não serão Angola nem Cuba a interromper o processo de negociação* ‘il portavoce ha detto che non sarà l'Angola né Cuba a interrompere il processo di negoziazione’ e friul. *Al è stat Pieri a ruvinà dut* ‘è stato Pietro a rovinare tutto’ (Metzeltin 1989a: 199 e 193).

delle “costruzioni scisse”. Queste ultime si differenziano in due tipi in base alla loro struttura informativa, in particolare a seconda della porzione dell’enunciato che mettono a fuoco: nel caso di fuoco su uno specifico argomento (*narrow focus* o *focus* ristretto) dell’enunciato, che quindi si potrà analizzare in parte presupposta e parte asserita, siamo in presenza di una *cleft*, mentre nel caso di fuoco sull’intera frase (quindi senza bipartizione tra asserzione e presupposizione) si realizza una struttura presentativa: ad es. ingl. *there is a linguist who wants to explain clefts, ho la testa che mi fa male e è che ho male alle orecchie*¹⁷ (Lambrecht 2001: 507; Berretta 1995)¹⁸ nelle quali la porzione di enunciato a fuoco è costituita dall’intera frase.

In termini molto generali, nella prospettiva tipologico-funzionale adottata da Miller (2006: 129), il *focus* è descrivibile in termini di salienza o prominente o messa in rilievo di un costituente (o, eventualmente, più costituenti) rispetto a quelli che ne costituiscono l’intorno¹⁹. Nei termini teorici della struttura dell’informazione, sulla scorta del modello lambrechtiano (1994, 2001)²⁰ il *focus* è quel componente di una proposizione strutturata pragmaticamente che distingue l’asserzione dalla presupposizione dell’enunciato o, ancora in termini molto generali, l’effetto che l’enunciazione di una proposizione genera sulle insieme di conoscenze o credenze dell’ascoltatore²¹. In termini più specifici, l’informatività della *cleft* consta nello stabilire una relazione identificativa tra l’argomento predicativo della copula (o sintagma focale) e la frase

¹⁷ Lambrecht (2001: 502-504) e Roggia (2009: 16-17 e 62-67) riconoscono alle frasi introdotte da (*non*) *è che* funzione presentativa, ma non le considerano costruzioni scisse; per questi due autori si tratta invece di costruzioni inferenziali o “costruzioni rivestite”, che si differenziano dalla scisse in quanto a) manca l’elemento scisso retto dalla copula e b) non vi è, appunto, articolazione in *focus* e presupposizione.

¹⁸ Seppure non centrale al nostro discorso, rinviamo qui al bel lavoro sulla presentatività di Federica Venier (2002), che discute approfonditamente le differenze tra i termini “tetrico” (cfr. anche Sasse 1987) e “presentativo”, impiegati come sinonimi da Lambrecht (2001: 485).

¹⁹ Il *focus* è stato oggetto di definizioni diverse a seconda degli autori e dei rispettivi quadri teorici di riferimento: per una rassegna sintetica delle sue diverse interpretazioni e articolazioni cfr. Miller (2006: 129-134).

²⁰ Il modello teorico proposto da Lambrecht (1994) pone alla base della grammatica (in particolare, la grammatica della frase, inserita nel discorso) la struttura dell’informazione (*information structure* o *information packaging*), al pari di morfosintassi e prosodia.

²¹ Le due definizioni di Miller (2006) e Lambrecht (2001) non sono da intendersi in alternativa o contrasto: si tratta di definizioni operative diverse che scaturiscono dalle differenti finalità delle loro ricerche.

(pseudo)relativa, che esprime la presupposizione²² dell'enunciato (Lambrecht 2001: 473-478). Ad es. in *è Cristina che ha deciso* la frase subordinata del costrutto esprime la presupposizione 'x ha deciso' con una variabile x, non specificata o aperta; tale variabile aperta viene identificata tramite l'elemento focalizzato o sintagma focale (quindi x = *Cristina*). La funzione della copula è in sostanza quella di assegnare al suo argomento predicativo il ruolo pragmatico di sintagma focale, il che – con Lambrecht – illustra la non composizionalità semantica (oltre che sintattica) del costrutto²³.

Semplificando un po'²⁴, se applichiamo alla scissa i classici test dell'interrogazione e della negazione, possiamo riconoscerci agevolmente *focus* e presupposizione²⁵: il risultato del test della domanda, ossia la presenza della scissa tra le risposte pragmaticamente adeguate in (4),

- (4) A: *chi ha deciso?*
 B: *Cristina / Ha deciso Cristina / CRISTINA²⁶ ha deciso / è Cristina che ha deciso*

permette la verifica del valore focale dell'elemento scisso; l'applicazione del test della negazione, poi, consente l'identificazione della presupposizione: in *non è Cristina che ha deciso* resta valida la presupposizione che 'x ha deciso'.

La motivazione funzionale della *cleft* consiste nell'assegnare, attraverso la sua bipartizione formale, un'interpretazione non ambigua della struttura informativa della proposizione, o nell'evitare una lettura della proposizione come *predicate-focus*²⁷: le *cleft* assegnano statuto focale a

²² Nel modello di Lambrecht, la presupposizione espressa dalla scissa, oltre a essere logica, è anche pragmatica, nel senso che il contenuto della parte presupposta è 'attivo' e di interesse contingente agli interlocutori (Lambrecht 2001: 475-478).

²³ Si immagini, per contro, l'*exemplum fictum* *buongiorno, sono il ragazzo che ha telefonato ieri* proferito da uno studente che si presenta all'orario di ricevimento di un docente: qui la funzione della copula è quella di assegnare al SN *il ragazzo che ha telefonato ieri* valore predicativo; il soggetto deittico espresso tramite la prima persona singolare del verbo ha, come è ovvio, valore referenziale e la frase subordinata è una relativa restrittiva; la frase non è una scissa, bensì una struttura copulare predicativa (cfr. oltre per esempi in dialetto bergamasco).

²⁴ Ossia tralasciando qui questioni legate soprattutto alla differenza tra la presupposizione in senso logico e quella in senso pragmatico.

²⁵ Su *focus* e presupposizione cfr. l'influente lavoro di Jackendoff (1972).

²⁶ Il maiuscolo indica enfasi prosodica.

²⁷ Cioè come enunciato predicativo, strutturato pragmaticamente in *topic-comment*, ossia un enunciato che predica qualcosa a proposito di un referente posto come *topic*.

un argomento della proposizione che verrebbe altrimenti interpretato come non focale e, insieme, derubricano il predicato della subordinata – che verrebbe altrimenti interpretato come focale – a non focale o pre-supposizionale (Lambrecht 2001: 489)²⁸.

Passando ora a un piano discorsivo-testuale, è opportuno osservare che sono stati i due tipi della frase scissa e della pseudoscissa, esemplificati in (1) e (2) sopra, a costituire per primi oggetto di interesse specifico in questa prospettiva (cfr. Prince 1978; Sornicola 1988: 360-373²⁹). Non è questa, ovviamente, la sede opportuna per una rassegna esaustiva sull'argomento³⁰; tuttavia, la questione è meritevole almeno di un cenno: indagini empiriche, come quella di Miller (2006)³¹, mostrano che da un punto di vista discorsivo la pseudoscissa funziona prevalentemente come demarcatore di confine tra il capoverso/paragrafo precedente e il successivo, come elemento di discontinuità che segnala il *climax* testuale, mentre la frase scissa è specializzata per la focalizzazione contrastiva (la variabile aperta è identificata dal sintagma focale, e non altro)³².

²⁸ Da un punto di vista funzionale è noto che la *cleft* non è l'unico mezzo formale deputato a segnalare il *focus* argomentale: oltre ad esso, le lingue possono disporre di mezzi prosodici e lessicali (come le particelle focalizzanti) e di altri mezzi sintattici, come gli ordini marcati delle parole (ad es. *mi fa male il PIEDE* con ordine VS e enfasi su S; Lambrecht 2001: 486-488; Miller 2006). Al proposito ricordiamo che, sulla scia di Jespersen (1937: 86), Lambrecht propone un principio di correlazione tipologico-funzionale tra la frequenza della *cleft* e il grado di libertà e nella posizione dell'elemento portatore di accento e nell'ordine dei costituenti nella frase: la scissa occorre più frequentemente in quei sistemi con ordine rigido dei costituenti e con severe restrizioni alla collocazione dell'accento di frase (Lambrecht 2001: 488). La maggiore frequenza della *cleft* nelle varietà dialettali scritte anziché in quelle orali – è un dato ormai empiricamente fondato (così Miller 2006: 204-205; Roggia 2008; 2009: 75-80; Hasselgård 2004: 207), che ha rovesciato le opinioni in merito espresse nei decenni precedenti – è da ascrivere al venir meno nello scritto di una delle strategie formali di focalizzazione, l'accento di frase.

²⁹ Per le differenze sintattiche tra scissa e pseudoscissa in inglese rimandiamo a Sornicola (1988: 344-356). Per l'italiano si veda ora anche Panunzi (2009), con un'analisi a vari livelli delle differenze tra i due tipi e osservazioni interessanti sul diverso valore semantico del verbo *essere*.

³⁰ Possiamo qui però riferire che vi è stato un vivace dibattito sulla derivabilità, in entrambe le direzioni, di un tipo dall'altro (cfr. Prince 1978: 883-884; Sornicola 1988) e che a lungo i due costrutti sono stati considerati funzionalmente equivalenti; superata questa prima fase del dibattito, il differente lavoro testuale che scissa e pseudoscissa assolvono è diventato un dato incontrovertibile, anche se permangono divergenze sulla loro precisa funzione.

³¹ In questa specifica prospettiva Miller lavora soprattutto sull'inglese, lingua nella quale scissa e pseudoscissa sono entrambe disponibili nel sistema e occorrono effettivamente nei testi (Miller 2006: 124 e 190). Aggiungiamo anche che lo specifico genere testuale indagato è qui l'interazione dialogica elicitata attraverso il noto strumento del *map-task*.

³² Per una sintesi dei fattori che tendenzialmente regolano la scelta tra scissa e pseudoscissa si veda Lambrecht (2001: 497). Tra essi vi sono, ovviamente, anche fattori *language-specific*.

Alla luce di quest'ultima annotazione è opportuno ora tornare sulla nozione di *focus*: abbiamo appena rilevato che il *focus* contrastivo pare essere a livello testuale un tratto caratterizzante della scissa (cfr. per risultati analoghi in altre lingue anche Hasselgård 2004 e Dufter 2009). Tuttavia, già con Berretta (Berretta 1994: 96-101; 1995: 131-132) è stato osservato a proposito dell'italiano che alcune occorrenze non condizionano questa funzione prototipica ed esprimono invece un *focus* semplicemente completivo, e non enfatico-contrastivo, ossia un'informazione semplicemente nuova. Berretta rileva che il fenomeno è particolarmente evidente nelle scisse costruite sui complementi temporali, come in *son DUE ANNI che non ti vedo* o *era ANNI che non andavo più in città alta* (Berretta 1994: 95).

Prima di approdare all'analisi dei dati dialettali, alla luce di queste ultime osservazioni riteniamo indispensabile ora aggiungere qualche ulteriore considerazione in relazione a questo sottotipo di scissa con un avverbiale temporale in posizione focale, tenuto conto del fatto che esso ha attratto – seppure in un modo talora un po' tangenziale – l'interesse degli studiosi. Nel fare ciò partiremo anzitutto da alcune annotazioni di carattere più generale, per passare successivamente a considerazioni specifiche sull'italiano.

Lambrecht (2001) considera la scissa decorrenziale (o “*since cleft*”, nella terminologia dell'autore), come quelle in (5) che seguono, un sottotipo della scissa, peculiare poiché formalmente non si adegua del tutto alla sua definizione:

- (5) ingl. *It's been forty years since the FDA authorised the birthcontrol pill*
ted. *Es ist vierzig Jahre her, seit die FDA die Antibabypille genehmigt hat*
fr. *Voici/il y a quarante ans que la FDA a autorisé la pilule contraceptive*
'sono quarant'anni che la FDA (= Food and Drug Administration) ha autorizzato la pillola contraccettiva'

(Lambrecht 2001: 500)

Le peculiarità formali di queste scisse decorrenziali sono due: da un lato, in inglese la frase subordinata è introdotta da *since* (e in tedesco da *seit*) anziché dal complementatore generico *that*; inoltre, nella corri-

spondente frase canonica il sintagma focale, che nella scissa appare senza marca di caso, assume la forma di un sintagma adposizionale (ingl. *forty years ago the FDA authorized the birthcontrol pill*; ted. *die FDA hat vor vierzig Jahren die Antibabypille genehmigt*). In francese, invece, la scissa decorrenziale è introdotta da *voici/il y a* (anziché *c'est*), presenta il subordinatore generico *que*, mentre nella corrispondente frase canonica *voici/il y a* fungono da preposizione e il SP decorrenziale occorre in posizione finale di enunciato (fr. *la FDA a autorisé la pilule contraceptive voici/il y a quarante ans*).

Le considerazioni di Lambrecht su questo tipo particolare si limitano dunque all'individuazione di tratti formali, che possono semmai essere considerati indiziali di una qualche differenza più profonda. Si consideri ad es. il fatto che non tutti concordano sull'idea che l'enunciato francese introdotto da *voici/il y a* esemplificato sopra sia una scissa (cfr. Roggia 2008: 13).

Spunti più interessanti sulle scisse decorrenziali si possono trarre invece – seppure indirettamente – da Prince (1978: 898-903): l'autrice, come abbiamo già ricordato, discute – meritoriamente – le diverse funzioni discorsivo-testuali di scisse e pseudoscisse, riconoscendo tra le prime un tipo particolare, diverso da quella considerata prototipica (ossia quella con *focus* contrastivo), chiamato scissa a presupposizione informativa³³ (*informative-presupposition IT-cleft*). Questa scissa è contraddistinta dal fatto che il contenuto della frase (pseudo)relativa, che dovrebbe costituire la parte presupposta del costrutto (quindi, con Lambrecht, dovrebbe veicolare un contenuto noto e accessibile all'ascoltatore), è in realtà informativamente nuova³⁴. La Prince argomenta che le scisse a presupposizione informativa hanno la funzione discorsivo-testuale di presentare il contenuto della subordinata come un dato di fatto, come uno stato di cose sulla cui verità il parlante non assume una posizione personale³⁵ perché esso è incontrovertibile (potremmo dire che il parlante usa il costrutto retoricamente come per 'rammentare' all'ascoltatore il contenuto della subordinata).

³³ Prendiamo da Roggia (2009) la traduzione italiana della terminologia.

³⁴ Si veda anche Lambrecht (2001: 483-485) su questo punto.

³⁵ Prince scrive "[t]heir function, or at least one of their functions, is TO MARK A PIECE OF INFORMATION AS A FACT, known to some people although not yet known to the intended hearer" (Prince 1978: 899-900, enfasi nell'originale). Inoltre, discute l'equivalenza funzionale tra il costrutto e il morfo verbale presente in hopi che esprime il tratto [nomic] (Prince 1978: 900-901).

Dei vari esempi di scissa di tale tipo che Prince riporta, un buon numero (sette su sedici) ha come sintagma focale un costituente di tipo avverbiale temporale (seppure non sempre di durata)³⁶. Qui di seguito ne riportiamo un paio di esempi molto significativi per l'analisi che seguirà:

- (6) ## It was 10 years ago this month that young Irwin Vamplew was bopped on the head by a nightstick while smashing windows in Berkeley in order to end the war in Vietnam. So you can imagine the elation of his parents when he finally emerged this week from his decade-long coma.
His first words, naturally, were: "Down with the Establishment!"³⁷
- (7) ## It was just a year ago that the city's major banks launched ... the Philadelphia Mortgage Plan ... to foster investment in older neighborhoods.
Today, PMP is still in business and going strong. The thirteen ... banks ... have 1,037 mortgages in force for a total of \$10.7 million.
(Prince 1978: 901)

Si noti che per (6) e (7) la scissa non presenta quelle peculiarità formali rilevate da Lambrecht perché il sintagma focale porta già marca di caso (*ago*); il punto tuttavia non ci pare particolarmente degno di rilievo, si tratta a nostro parere solo di una variante contemplata in inglese e probabilmente in ciò gioca un ruolo il fatto che le occorrenze riportate siano tratte da testi formali scritti. Si osservi, invece, il commento della Prince:

The *it*-clefts in 46 [= (6) e (7) qui, NdA] have the (sub-)function of bringing the reader up to date so that s/he can appreciate the actual 'news', in both cases set off as the second (and final) paragraph). [...]
Note that, in [...] 46 [...], the information in the *it*-clefts, though discourse-initial, is background material – subordinate in importance (in terms of what the discourse is about) to what follows.

(Prince 1978: 902)

³⁶ Cfr. anche Hasselgård (2004) sulla frequenza in inglese dell'avverbiale temporale come sintagma focale in questo tipo di scisse e ancora Filppula (2009) per l'inglese antico.

³⁷ Il doppio simbolo di cancelletto # con il quale iniziano questo e il successivo esempio indicano inizio di capoverso.

In sostanza, questo tipo di scissa pare gerarchicamente subordinata (e si tratta di una subordinazione pragmatica, non sintattica) a ciò che segue nel testo e che viene, invece, ad assumere il valore di massima informatività, una sorta di *climax* testuale.

Passando ora all'italiano, a quanto ci è noto, la scissa decorrenziale è stata oggetto di considerazioni dedicate, oltre che in Berretta (1994 e 1995), in Benincà (1978) e Scarano (2003)³⁸. Le osservazioni espresse dalle tre autrici scaturiscono da prospettive teoriche divergenti e tali appaiono le loro conclusioni; tuttavia, a una lettura meno superficiale, esse non risultano inconciliabili e rendono comunque l'analisi del costruito particolarmente intrigante e promettente, seppure – come è ovvio – complessa.

A premessa delle considerazioni delle autrici, proponiamo anzitutto alcune minime osservazioni strutturali basate su una piccola ricerca da noi condotta sui testi letterari contemporanei contenuti nel *Primo Tesoro della Lingua Letteraria Italiana del Novecento*³⁹; anzitutto, in italiano, come è già noto, oltre alla variante esemplificata in (8) in cui l'avverbiale è preceduto dalla preposizione⁴⁰, è possibile anche la variante senza marca di caso. Se ne vedano diversi esempi in (9):

- (8) *è da stamani alle otto che lavora e probabilmente non ha ancora finito* (Aldo Palazzeschi, *I fratelli Cuccoli*, 1948: 261)

³⁸ La scissa decorrenziale risulta attestata anche nell'italiano giornalistico; ne riportiamo qui due esempi dall'indagine di Bonomi (2002): *Era da un po' che ci pensavo* (la Repubblica, 2001) e *È dal '97 che il procuratore Papalia e la Lega sono ai ferri corti* (il Messaggero, 2001) (Bonomi 2002: 216). L'autrice osserva che la scissa diventa molto comune nei quotidiani a partire dal dopoguerra e che nel periodo compreso tra il 1991 e il 2001 le scisse più frequenti sono quelle che focalizzano il soggetto o complementi temporali.

³⁹ Il *Primo Tesoro della Lingua Letteraria Italiana del Novecento*, curato da Tullio De Mauro (2007), raccoglie in formato elettronico cento romanzi di autori italiani pubblicati tra il 1947 e il 2006 per un totale di poco più di 8.000.000 di occorrenze. Attraverso la ricerca di stringhe di caratteri vi abbiamo già individuato poco più di 130 scisse decorrenziali.

⁴⁰ Nel quadro della Grammatica Generativa degli anni Settanta/Ottanta del secolo scorso ciò è stato descritto in termini di proprietà della connettività (vd. Frison 1982), ossia – grosso modo – l'identità assoluta di tratti tra l'elemento in posizione focale e la posizione vuota all'interno della frase subordinata. Per l'italiano, il paradigma completo della proprietà della connettività riguarda anche, oltre alla marca di caso, l'accordo della copula con l'elemento a fuoco se quest'ultimo è il soggetto della subordinata e l'ulteriore accordo del Verbo nella subordinata (si vedano: *sono io che mi adatto facilmente alle nuove situazioni* e *siamo noi che ci adattiamo facilmente alle nuove situazioni*; cfr. Frison 1982: 99). Per una discussione più recente delle scisse nell'ambito teorico formalista si veda ora, ad es., Belletti (2009). Nell'analisi di dati interlinguistici Belletti (2009) individua nelle scisse sia una focalizzazione contrastiva sia una focalizzazione completiva (*new information focus*) e associa queste due diverse funzioni a due differenti analisi a livello sintattico.

“è da molto che fuma le Marlboro senza filtro?” (Dacia Maraini, *Buio*, 1999: 164)

è da molti anni che vive lontano (Giuseppe Pontiggia, *La grande sera*, 1989: 108)

era da un sacco di tempo che non mangiavo così pesante, la sera (Sandro Veronesi, *Caos calmo*, 2006: 209)

- (9) *Erano anni che non mangiava un po' di dolci come si deve, forse da prima della guerra* (Italo Calvino, *Ultimo viene il corvo*, 1950: 198)

“[...] È quasi due mesi che sei partita.” (Mario Tobino, *Il clandestino*, 1962: 422)

Era tanto tempo che non ci vedevamo... (Alberto Moravia, *I racconti*, 1952: 311)

Si noti che la variante di (9) senza preposizione (o con perdita di connettività) ammette solo SN che esprimono il significato ‘da x tempo’ (e non il significato ‘da tempo_x’: *è stamani alle otto che lavora e probabilmente non ha ancora finito) e che la subordinata non può che essere introdotta dal complementatore generico *che* (**Era tanto tempo da cui non ci vedevamo*). La copula presenta flessione per Tempo-Aspetto e quasi sempre anche accordo di numero. Vi è un’unica occorrenza nel *corpus*, è *quasi due mesi che sei partita* riportata in (9), caratterizzata dall’assenza di accordo⁴¹; il mancato accordo è certamente più spesso attestato in altre varietà diafasiche e diamesiche dell’italiano⁴² rispetto a quella letteraria qui osservata, ma anche in esse ci pare ragionevole supporre che il fenomeno sia meno diffuso dei casi di realizzazione dell’accordo⁴³.

Lasciando ora da parte questa osservazione strutturale, torniamo all’apparente divergenza di opinioni che ruota intorno ad una questione di fondo, ossia l’inclusione o l’esclusione del costruito temporale alla clas-

⁴¹ Si osservi che l’esempio è tratto dal romanzo, ambientato in Toscana, *Il clandestino* di Mario Tobino, autore particolarmente attento a riprendere nei suoi dialoghi tratti del toscano (siamo debitori a Pierluigi Cuzzolin per questa osservazione); per il mancato accordo del verbo con soggetti posposti in toscano si veda Durante (1981: 126).

⁴² Si ripete qui l’esempio, già riportato sopra, preso da Berretta (1994: 95): *era ANNI che non andavo più in città alta*.

⁴³ Una sommaria ricerca in rete condotta a marzo 2012 conforta questa ipotesi: i risultati da google sulla frequenza delle sequenze fisse *sono/erano mesi che*, *sono/erano anni che*, *sono/erano (quasi/circa) due anni che* e dei loro corrispettivi senza accordo (*è/era mesi che ecc.*) mostrano una netta predominanza dei primi rispetto ai secondi (con un rapporto di circa 17:1).

se della frase scissa (e la relativa discussione sulla pertinenza della connettività in tale classificazione).

Nel quadro generativista di Benincà (1978) la variante senza connettività *è/sono tre ore che ti aspetto* non rappresenterebbe una vera scissa (diversamente da *è da tre ore che ti aspetto*) e il carattere “spurio” del costruito sarebbe mostrato da fatti sintattici, quali – soprattutto – la non generabilità della variante senza preposizione dalla corrispondente frase canonica (*ti aspetto da tre ore*). Nell’approccio funzionalista di Berretta (1994 e 1995), invece, le scisse decorrenziali (senza distinzione tra quelle con o senza connettività) rappresenterebbero sì un sottocaso della scissa, ma si tratterebbe di un caso peculiare a livello di testo/discorso.

Da una parte, il costruito temporale si inserisce a buon diritto nel novero delle frasi scisse poiché risponde nel modo atteso ai test classici dell’interrogazione e della negazione impiegabili per individuare *focus* e presupposizione⁴⁴; d’altra parte, però, in relazione alla struttura informativa, come nelle formule colloquiali negative, assertive e interrogative (*non è che, è che, chi è che, quand’è che* ecc.), l’elemento formalmente a fuoco della scissa temporale avrebbe secondo Berretta valore completivo (= completa una lacuna nelle conoscenze dell’ascoltatore), ossia semplicemente focale (non contrastivo⁴⁵ e non enfatico); saremmo in presenza in altre parole di una focalizzazione “debole” (Roggia 2009: 127). Anche Scarano (2003), in base a un’analisi prosodica della sintassi segmentata (scisse, dislocazioni e temi liberi), argomenta che le scisse temporali non danno enfasi all’espressione temporale di durata, ma semplicemente la esprimono, concludendo che tali scisse sono sostanzialmente ‘grammaticalizzate’ (ossia rappresentano la struttura che di *default* esprime il significato ‘da x tempo’): ne è un indizio il fatto che, mentre nelle scisse “nominali” (ad. es *è lei / che decide di pagar una cifra*) si individuano due

⁴⁴ Roggia (2009) riporta la seguente coppia adiacente da un’interazione reale (in una discussione su un’inserzione pubblicitaria su un periodico) WOM: *ma da quanti mesi è / dentro / questo?* AND: *da quant’è? è già tre quattro mesi che esce* che illustra in modo esemplare il valore focale dell’elemento scisso in risposta alla domanda di WOM (test dell’interrogazione). Per quanto riguarda, invece, il test della negazione, lo si applichi al seguente esempio tratto dal LIP *io sono trentatré anni che fo la casalinga*: la negazione non cancella la presupposizione che la locutrice faccia la casalinga da un certo periodo (Roggia 2009: 126).

⁴⁵ Tutto ciò converge appieno con le conclusioni cui perviene Hasselgård (2004: 200) che a proposito di scisse in inglese (britannico) scrive “[...] the notion of *contrast* did not seem to be a particularly prominent feature of the clefted adverbials”. Gli avverbiali delle scisse sono prevalentemente temporali.

unità intonative, quelle di tipo temporale (ad es. *l'è tant'anni che ce l'hanno; l'è cinqu'o se' anni che traccheggiano; ora l'è tanto che l'è morta*⁴⁶) sono realizzate molto frequentemente attraverso un'unica unità intonativa (cfr. per un uguale orientamento Panunzi 2009: 1134, n. 19).

In conclusione, in quadri teorici diversi in base a fatti sintattici, testuali e prosodici si riconosce alla scissa temporale un carattere peculiare che la differenzia dalle altre scisse: in particolare, la scissa durativa manifesta sì un'articolazione dell'informazione in assertito e presupposto, ma certamente non esprime focalizzazione contrastiva.

Nella sezione 3 che segue, dopo alcune osservazioni metodologiche (cfr. il par. 3.1.), procediamo con l'analisi delle cinquantatré *cleft* attestate nei testi bergamaschi, tenendo conto ovviamente di quanto osservato sul costruito fino a qui (cfr. il par. 3.2).

3. I dati

3.1. Metodologia

I dati analizzati per questa ricerca sono costituiti da una raccolta di cinquantaquattro fiabe in dialetto bergamasco; la dimensione complessiva della raccolta è stimata approssimativamente in 109.000 parole: per questa stima abbiamo conteggiato manualmente il numero di parole grafiche⁴⁷ di venti pagine (circa il 10% dell'intera raccolta) distribuite casualmente nel volume (per un totale di 9.909 parole grafiche) e abbiamo poi proiettato la media di parole per pagina sul numero di pagine complessive (220 pagine).

Le fiabe sono state narrate oralmente da ventisei parlanti dialettofoni provenienti da vari paesi della provincia di Bergamo; i comuni di provenienza dei parlanti sono localizzati in Val Seriana, in Val di Scalve e in Val Calepio, tre valli situate nella parte orientale della provincia di Bergamo.

Esse sono state raccolte per fini documentari nel triennio 1978-1980 e le loro trascrizioni sono state pubblicate nel 1981 nel volume *Fiabe bergamasche*⁴⁸ curato dagli stessi raccoglitori, Marino Anesa e Mario

⁴⁶ Si noti in questi esempi toscani l'assenza di accordo tra la copula e il SN plurale, già commentata per il toscano alla n. 41.

⁴⁷ Anche elementi clitici monoconsonantici, in quanto parole grafiche, sono stati computati separatamente: ad es. il soggetto clitico *'l* in *e 'l pica* è stato considerato una parola.

⁴⁸ Il volume fa parte della collana *Mondo popolare in Lombardia*.

Rondi. Le narrazioni orali sono state fedelmente trascritte, senza modifiche sul piano morfosintattico (Anesa / Rondi 1981: 55)⁴⁹ e con un sistema semplificato di trascrizione a base fonematica che si discosta assai poco da quello proposto sulla *Rivista italiana di dialettologia* (Sanga 1977; 1979/1980; 1981: 20)⁵⁰.

Come già detto, le fiabe sono state narrate in dialetto, ma in esse sono attestati casi molto sporadici di commutazione di codice con l'italiano: quest'ultimo è in genere riservato al discorso diretto di personaggi della fiaba che rappresentano classi sociali elevate o che sono investiti di una particolare funzione (ad es. quella magica). Nel volume ogni fiaba in dialetto è seguita dalla sua traduzione in italiano standard⁵¹, traduzione a cura degli stessi Anesa e Rondi. Negli esempi che seguono, però, si è optato per una traduzione, a cura di chi scrive⁵², più fedele all'originale, per nulla orientata all'italiano standard, ma che riproducesse almeno in parte fenomeni tipici di una varietà orale come il bergamasco, pur garantendo però la piena comprensibilità.

La raccolta ha il pregio di offrire dati dialettali autentici, appartenenti al genere testuale della narrazione: molti degli informanti sono narratori abituali di fiabe non solo nel contesto familiare di appartenenza, ma anche al di fuori di esso e alcune delle fiabe trascritte sono state prodotte alla presenza dei consueti destinatari (cui si sono aggiunti i ricercatori).

Il genere testuale è, come detto, quello della narrazione, un genere costituito da una serie di enunciati che possono essere interpretati come risposte a sequenze di domande generiche astratte del tipo *cosa è successo all'entità x nel luogo y nell'intervallo di tempo t_i? Cosa è successo all'entità x nel luogo y nell'intervallo di tempo t_i+1?* e così via, serie nella quale il riferimento alla dimensione temporale (compresa la sequenzialità) è estremamente rilevante⁵³.

⁴⁹ La trascrizione ha però tenuto conto solo marginalmente di fenomeni prosodici: tra quelli segnalati, la barra obliqua indica pausa o cesura intonativa ("il respiro tra i vari segmenti narrativi", Anesa/Rondi 1981: 53).

⁵⁰ Si tratta del sistema di trascrizione basato sul modello della grafia italiana in uso nella collana di cui il volume fa parte (*Mondo popolare in Lombardia*; Anesa / Rondi 1981: 53-55).

⁵¹ Ovviamente, per la stima della dimensione della raccolta le traduzioni in italiano sono state escluse.

⁵² Per la traduzione di termini a noi non noti ci siamo affidati a Tiraboschi (1873).

⁵³ Ci riferiamo qui al modello teorico della *Quaestio* per il quale si vedano, tra gli altri, Klein / von Stutterheim (1991) e von Stutterheim / Klein (2002).

3.2. L'analisi dei dati dialettali

3.2.1. Tipi di cleft attestati

In riferimento alla prima questione posta sopra (nella sezione 1), ossia la verifica della presenza nei dati di (diversi sottotipi di) *clefts*, osserviamo che le cinquantatrè occorrenze individuate si distribuiscono tra i due sottotipi della frase scissa, presente con un buon numero di casi, e della pseudoscissa, con pochissime occorrenze; la pseudoscissa inversa, invece, risulta assente.

Le pseudoscisse rilevate nella raccolta sono solo due e sono riportate in (10) e (11) che seguono; si noti che si tratta in realtà di quasi-pseudoscisse, dato che in entrambe la copula è assente:

- (10) e lé la ga dis: / – pòta / 'l mé marito 'l ma òl piò / alura gire / arde
 he ciàpe quàch pòst de 'nà / con chèi dù s-ceti ché / *però chèl che
 ma dispiàs / che è miga gnamò bateśac* (3.2: 460)⁵⁴

‘e lei gli dice: – mio marito non mi vuole più, allora giro, guardo se trovo qualche posto da andare, con questi due bambini qui, però quello che mi dispiace (è) che non sono ancora battezzati’

- (11) *chèl che ta racomande* – 'l dih – / *de portàm a cà 'l fidech a mé*
 (3.3: 493)

‘quello che ti raccomando – dice – (è) di portarmi a casa il fegato a me’

L'assenza della copula⁵⁵ non può essere ritenuta per certo un tratto formale che contraddistingue le pseudoscisse dialettali a causa della sporadicità delle occorrenze. Si osservi, invece, che la struttura frasale complessa è attualizzata e che la parte focale mostra tratti tipici della pseudoscissa: l'elemento focalizzato ha infatti in ambedue gli esempi statuto frasale (*che è miga gnamò bateśac* e *de portàm a cà 'l fidech a mé*), come suggerito anche dalla cesura intonativa segnalata dai trascrittori (cfr. la nota 49), e ciò concorda con analisi empiriche precedentemente condotte su altre lingue, a cominciare dal lavoro della Prince

⁵⁴ I numeri tra parentesi che seguono ogni esempio indicano il primo la provenienza del parlante (1 = Valle Seriana; 2 = Val di Scalve; 3 = Val Calepio), il secondo il parlante e il terzo il numero di pagina in cui si trova l'esempio.

⁵⁵ Si tratta del resto di una variante tipologicamente attestata (cfr. Frascarelli 2010: 2125).

(1978: 886) sull'inglese, in cui si riscontra la maggiore espansione nelle pseudoscisse (rispetto alle scisse) dell'elemento focalizzato, in accordo con il principio *end-focus*.

La sporadicità delle occorrenze consente però di asserire con sicurezza che le pseudoscisse, come pure le pseudoscisse inverse – queste ultime del tutto assenti – non sono costrutti caratterizzanti, propri del genere testuale della narrazione, almeno in bergamasco.

Tornando ora alle scisse attestate nel *corpus*, si rileva che la struttura è presente con cinquantuno occorrenze e rappresenta un costrutto ben diffuso, ossia con una buona distribuzione, presso i parlanti: due terzi circa degli informanti (18 parlanti su 26, pari al 69%) hanno prodotto almeno una scissa (si veda più avanti anche la Tabella 3: le celle con il segno di + nella terza o quarta colonna segnalano la presenza di scisse nel parlante rappresentato su quella stessa riga).

Sebbene una misurazione quantitativa non rientri tra gli scopi precipi di questo lavoro, che mira invece ad un'indagine qualitativa, si può desumere dalla Tabella 1 che segue che nei testi dialettali la frequenza del costrutto è leggermente superiore a quella già osservata per l'italiano parlato contemporaneo. La seconda colonna della tabella riporta il numero assoluto di scisse nelle fiabe bergamasche e nel *LIP* (otteniamo il dato sull'italiano dalla recente indagine di Roggia 2009) e la terza colonna mostra l'incidenza del costrutto ogni 10.000 parole (i due *corpora* sono rispettivamente di 109.000 e di 490.000 parole): nelle fiabe sono state computate 4,7 scisse ogni 10.000 parole, mentre nel *corpus* del *LIP* l'incidenza della scissa è di 3,7 occorrenze⁵⁶.

<i>Corpus</i> analizzato	Occorrenze di scisse	N.ro di scisse ogni 10.000 parole
<i>Fiabe bergamasche</i>	51	4,7
<i>LIP</i> (Roggia 2009)	180	3,7

Tab. 1 - Occorrenze di scisse in dialetto bergamasco e in italiano parlato e loro frequenza

⁵⁶ Siamo consapevoli che è il numero di enunciati, anziché il numero di parole, a costituire la base più adatta per calcolare la frequenza del fenomeno sotto indagine. Inoltre, a ben vedere, il confronto fra italiano e dialetto andrebbe condotto sullo stesso genere testuale. Tuttavia, poiché – come detto – lo scopo di questo lavoro non è quantitativo, sia sufficiente questa sommaria valutazione della frequenza del costrutto sul numero totale delle parole.

Se il confronto quantitativo tra i due *corpora* mostra un'incidenza della scissa leggermente più elevata in dialetto rispetto all'italiano⁵⁷, la differenza tra bergamasco e italiano si fa assai più marcata allorché se ne osserva la tipologia in merito a fattori strutturali, di superficie, dietro cui si celano le importanti differenze pragmatico-discorsive, a livello cioè di funzione testuale, anticipate nella sezione 1.

Prima di procedere, va subito detto che tra le cinquantuno occorrenze di scisse computate due sono state realizzate in italiano; una di esse è riportata nell'esempio che segue e l'altra è quasi identica:

- (12) al vèt òna pórtà / e 'l pica / i respònt: “chi è che batte ala mia pórtà? / è cento anni che sóno quà / mài nessuno à potuto entrare!”
(3.4: 514)
'vede una porta e bussa, rispondono: “chi è che batte alla mia porta? È cento anni che sono qui, mai nessuno ha potuto entrare”

Come abbiamo già osservato nel precedente paragrafo, nella raccolta sono presenti alcuni molto sporadici casi di commutazione di codice con l'italiano, che assolvono a diverse funzioni di organizzazione del discorso; nello specifico esempio gli enunciati italiani rappresentano il discorso riportato di un personaggio dotato del massimo *status* sociale (un sovrano, vittima di un incantesimo). Dalle considerazioni che seguono le due occorrenze di scisse italiane⁵⁸ sono state escluse.

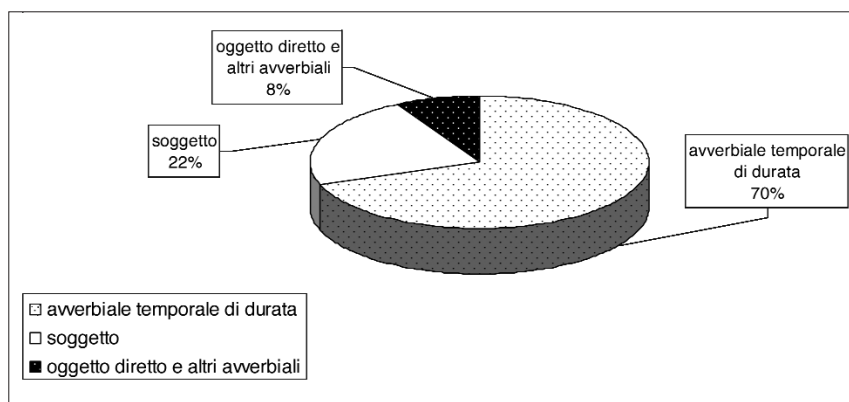
Torniamo quindi ora alle quarantanove scisse dialettali: si osservino al proposito la Tabella 2 che segue e il grafico corrispondente (Graf. 1), che scorrono i dati per funzione sintattica nella secondaria del sintagma focale:

⁵⁷ Per i motivi esposti alla precedente nota, insieme ad altri su cui qui sorvoliamo, esprimiamo cautela nella valutazione di questo dato numerico che non può essere di certo dirimente nella *vexata quaestio* dell'origine della diffusione della scissa in italiano, cui abbiamo fatto cenno sopra alla n. 2. Sottolineiamo però che l'incidenza della scissa nel *corpus* del LIP non varia diatopicamente (Roggia 2009: 80-82): i dati del LIP quindi non sembrano indicare un influsso dei dialetti galloitalici sulle varietà di italiano settentrionale per quanto riguarda la scissa; la questione merita comunque approfondimenti.

⁵⁸ Si noti anche nello stesso esempio la scissa interrogativa 'chi è che batte alla mia porta?', sempre in italiano.

Ruolo sintattico del sintagma focale nella subordinata	n.ro assoluto	valore percentuale
avverbiale temporale di durata	34	70%
soggetto	11	22%
oggetto diretto e altri avverbiali	4	8%
TOT.	49	100%

Tab. 2 - Ruolo sintattico del sintagma focale nel corpus dialettale



Graf. 1 - Ruolo sintattico del sintagma focale nel corpus dialettale

Come emerge dalla tabella, poco meno dei tre quarti delle scisse presenta in posizione focale un avverbiale temporale di durata (realizzato quasi sempre sotto forma di SN), poco più di un quinto presenta un SN con funzione di soggetto della subordinata e il restante 8% dei casi (complessivamente, quattro occorrenze) un SN/SP con valore, rispettivamente, di oggetto diretto (due occorrenze) e di avverbiale (non di durata; due altre occorrenze).

La netta predominanza numerica della scissa temporale sugli altri tipi si ripropone – e ne risulta dunque confermata – nel suo *pattern* distribuzionale presso i parlanti, come mostra la Tabella 3 che segue:

Parlanti ⁵⁹ e loro provenienza		Scisse temporali	Scisse non temporali	Produzione complessiva
Caterina Gusmini	V. Seriana	+	+	5 fiabe
Antonietta Lorenzi	V. Seriana	+	+	1 fiaba
Angelina Gandelli	V. Seriana	+	+	2 fiabe
Flavia Tagliaferri	V. di Scalve	+	+	7 fiabe
Lucia Morelli	V. di Scalve	+	+	3 fiabe
Maria Cadei	V. Calepio	+	+	2 fiabe
Antonietta Salvatori ⁶⁰	V. Seriana	+	+	1 fiaba
Enrico Merelli	V. Seriana	+	-	1 fiaba
Cesare Guelmani	V. Seriana	+	-	1 fiaba
Carola Guerini	V. Seriana	+	-	3 fiabe
Adelaide Mostarbilini	V. Seriana	+	-	1 fiaba
Angelo Andreoletti	V. Seriana	+	-	3 fiabe
Celinia Grassi	V. di Scalve	+	-	4 fiabe
Maddalena Morelli	V. di Scalve	+	-	1 fiaba
Lucia Bianchi	V. di Scalve	+	-	1 fiaba
Agape Bizioi	V. Calepio	+	-	2 fiabe
Antonio Zucchelli	V. Seriana	-	+	1 fiaba
Rita Fornoni	V. Seriana	-	+	2 fiabe
Pierina Caldara	V. Calepio	-	-	1 fiaba
Gaudenzio Poli	V. Seriana	-	-	1 fiaba
Giuseppe Mostarbilini	V. Seriana	-	-	2 fiabe
Maria Imberti	V. Seriana	-	-	2 fiabe
Angelo Baronchelli	V. Seriana	-	-	1 fiaba
Giuditta Baronchelli	V. Seriana	-	-	2 fiabe
Margherita Morelli	V. di Scalve	-	-	1 fiaba
Giovanna Nava	V. Calepio	-	-	3 fiabe

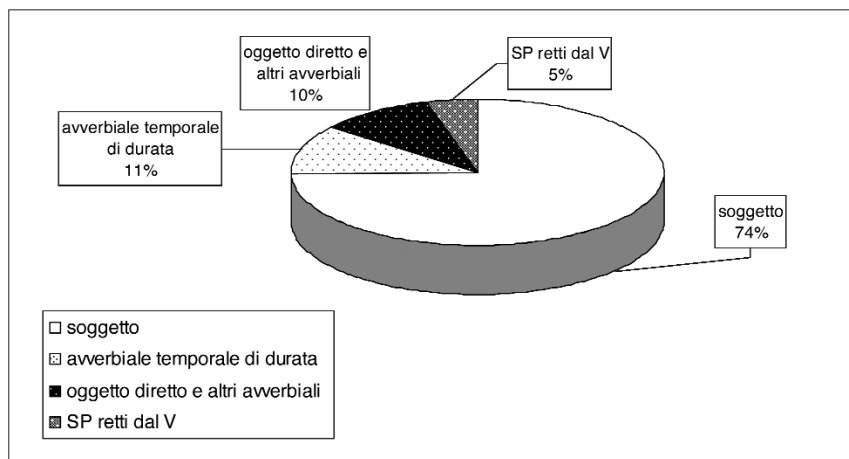
Tab. 3 - Presenza di scisse temporali e scisse non temporali nei parlanti dialettofoni

⁵⁹ I parlanti sono identificabili già in Anesa / Rondi (1981) e il problema della riservatezza dei dati è stato trattato dai curatori stessi della raccolta.

⁶⁰ L'unica occorrenza di scissa prodotta da questa parlante è in italiano.

Senza voler alludere con la modalità di rappresentazione della tabella a un rapporto implicazionale tra i due tipi di scissa, si osservi che a fronte di nove parlanti che hanno usato la scissa temporale, ma non la scissa di altro tipo, ve ne sono solo due (cfr. le celle evidenziate in una tonalità più scura di grigio) per i quali la situazione è inversa. A lato si noti anche che l'ultima colonna della tabella, che abbozza a grandi linee la dimensione complessiva della produzione di ciascun locutore, lascia apprezzare il fatto che nei parlanti con produzioni più copiose il costrutto è più facilmente presente e ciò ne conferma, come già rilevato poco sopra, la buona diffusione presso i parlanti.

La distribuzione sintattica delle scisse dialettali descritta nella Tabella 2 si profila dunque molto diversa da quella che emerge dalle ricerche condotte sull'italiano⁶¹, per le quali riportiamo a titolo esemplificativo il grafico 2, elaborato su un campione di poco più di cento occorrenze⁶².



Graf. 2 - Ruolo sintattico del costituente in posizione focale in un corpus di italiano scritto e orale (Berretta 1994)

⁶¹ Ma non solo: si vedano ad es. Hasselgård (2004: 198) per l'inglese o Roggia (2008) anche per il francese.

⁶² Centoundici per la precisione, delle 160 complessive analizzate in Berretta (1994): sono state qui escluse 31 occorrenze di scisse della polarità o scisse inferenziali del tipo (*non*) *è che...* e 18 occorrenze di scisse interrogative.

Il confronto tra i due grafici lascia apprezzare la ragguardevole differenza esibita dai valori percentuali quasi speculari tra scisse sull'avverbiale di durata e scisse sul soggetto: in italiano sono le scisse sul soggetto a essere maggiormente rappresentate⁶³, mentre in dialetto a dominare la scena sono le scisse con avverbiale di durata.

Nell'analisi che segue, in considerazione di quanto riportato sopra e nella sezione 2, terremo separato il gruppo delle scisse temporali da tutte le altre: procediamo quindi dapprima con la disamina di un primo insieme di scisse che focalizzano soggetti, oggetti diretti e avverbiali non di durata e, in seguito, commentiamo il secondo gruppo di scisse temporali.

3.2.2. *Caratteristiche strutturali e funzionali delle scisse non temporali*

Per quanto attiene al primo insieme di scisse non temporali, in risposta alla seconda questione posta sopra relativa alle loro proprietà formali, osserviamo che da un punto di vista strutturale le scisse dialettali costruite sul soggetto esibiscono, come in italiano, fenomeni di accordo per i tratti di numero e persona del costituente focale tanto sulla copula (talvolta solo attraverso il clitico soggetto) quanto sul verbo della subordinata (laddove essa è esplicita); si osservino al proposito i seguenti esempi:

- (13) só sügürâ che adès / âl vé a gala / che mé só stàdâ mé / a fâi möre /
e adès al sâlta fò tüt ol marù! (2.2: 371)
'sono sicura che adesso viene a galla che sono stata io a farli morire e adesso salta fuori tutto il marcio!'
- (14) [...] – hé ma / che fòsâ ét pò töt sö la pórtâ? / – hé, te sé pò stàt té /
e ðim / «tires dré la pórtâ» e mé é-e capit de tölâ hö! (2.3: 412)
' – sì ma come mai hai poi preso su la porta? – sì, sei stato tu a dirmi “tirati dietro la porta” e io avevo capito di prenderla su'
- (15) ó ist mé che l'érâ miâ lü / che l'èâ cupàt ol drago-dèle-sètte-tèste!
(2.2: 355)

⁶³ Come già detto sopra, la scissa sul soggetto è la più rappresentata in quanto a funzione sintattica del sintagma focale anche nel *corpus* di francese orale analizzato da Roggia (2008: 16-17). Questo autore – diversamente da Lambrecht (2001: 500) – non riconosce però al francese la disponibilità di scisse temporali.

‘ho visto (= ho capito) io che non era lui che aveva ucciso il drago dalle sette teste’

- (16) menemà 'l ga sa presénta gliò òn óm / 'n omasù – 'l dés⁶⁴ – ma grànt! / al fà –'l dés: – ah l'è ché l'è / chèl – al dis – / che 'l ma roba – 'l dés – i pèrle pressioése / pò t'é ferit anche un gallo 'l dés – / dèla mé signóra l'altro giorno! [...] – 'l ma scüse – 'l dés – / mé – 'l dés – sire comandät / sire dóma ö servitür / – l'è stàc – al dés – / un ministro dèla córte del rè / che à ferit ol sò gäl (1.9: 207)

‘ad un tratto gli si presenta un uomo, un omone – dice – ma grosso! Dice – ah è qui è, quello che mi ruba le perle preziose! Poi hai ferito anche un gallo della mia signora l'altro giorno [...] Mi scusi – dice – io ero comandato, ero solo un servitore, è stato un ministro della corte del re che ha ferito il suo gallo’

- (17) madòna éra töte contète!: – am sè nótre che 'm ciàpa / la curuna! (1.2: 117)

‘madonna, erano tutte contente: – siamo noi che prendiamo la corona! –’

- (18) comunque lür i gh'ia ürden / töc chi ca i dighia ca ia stàc lür a liberala / da portaghei ala principèsa (1.7: 188)

‘comunque loro avevano l'ordine: tutti quelli che dicevano che erano stati loro a liberarla, di portarglieli alla principessa’

Si confrontino le forme *só stàdã* alla prima singolare (es. 13), *te sé stàt* (es. 14) con clitico alla seconda singolare⁶⁵ e *l'éra* (es. 15) con clitico alla terza singolare, nonché *am sè* con clitico di prima plurale (es. 17)⁶⁶, con la copula coniugata a tempi verbali diversi; si osservino poi anche le forme verbali esplicite della subordinata *l'éã cupàt* (es. 15) e *'m ciàpa* (es. 17) con l'accordo espresso attraverso i clitici soggetto.

⁶⁴ Sull'uso di *'l dés* si veda Anesa / Rondi (1981: 43-44). Nella traduzione italiana la forma verbale è stata a volte omessa.

⁶⁵ Dal confronto tra (13) *só stàdã mé* e (14) *te sé pò stàt té* emerge anche accordo di genere.

⁶⁶ La forma *ia stàc* dell'es. (18) seguita da un soggetto di terza persona plurale si distinguerebbe da quella singolare solo grazie al soggetto clitico, qui assente; si confronti però l'es. (18) con *l'ia stàc lö a liberala* (1.7: 189) con il clitico singolare. Per i soggetti di seconda persona plurale invece non vi sono attestazioni.

Il secondo tratto formale rilevabile dagli esempi appena riportati è poi rappresentato dalla disponibilità nella varietà dialettale qui indagata della versione implicita: si osservino al proposito gli ess. (13), (14) e (18), con gli infiniti *fàì möre*, *dim* e *liberala* (tutti con pronomi in posizione enclitica). Complessivamente, delle undici scisse che focalizzano il soggetto, cinque presentano l'infinito.

Purtroppo il numero complessivo delle scisse sul soggetto è troppo limitato perché si possa dar conto con cognizione dei fattori che potrebbero aver favorito la variante implicita. La distribuzione delle due varianti, tuttavia, non disconferma l'ipotesi di Berretta (1994) secondo cui là dove il costrutto scisso è subordinato, vi sarebbe una tendenza a comprimerlo, a semplificarlo superficialmente, prediligendo la forma implicita (cfr. anche Roggia 2009: 112): dei cinque casi di scisse implicite, tre sono incassate, mentre delle sei occorrenze con variante esplicita solo due sono incassate; in (18) ad es. la scissa implicita è inserita in una completiva dipendente da una relativa con testa generica, che costituisce il SN dislocato a sinistra. Va precisato però che l'attestazione della variante con infinito potrebbe anche essere imputabile a un influsso recente dell'italiano e che sarebbero necessarie indagini su varietà più antiche di bergamasco per confermarne il carattere autoctono.

Infine, sempre da un punto di vista formale, segnaliamo la presenza della marca di caso sul sintagma focale, come è osservabile nei due esempi che seguono, con un SP che segue la copula:

(19) *L'è per chèl che 'ncö i m'à purtât ché / ala fèsta anche nóter* (2.2: 374)

'è per quello che oggi ci hanno portato qui alla festa anche noi'

(20) *Del dé la stà-a scundida / L'ia dóma ala nòc che la 'gnia ala dé* (1.10: 216)

'di giorno stava nascosta, era solo di notte che veniva fuori'

Passando ora al terzo quesito, formulato nella sezione 1, volto a individuare la struttura informativa delle scisse a livello di enunciato, tutti gli esempi di questo primo gruppo corrispondono bene alla loro descrizione funzionale presentata nella sezione 2: in particolare, l'argomento predicativo della copula identifica la variabile aperta, non specificata della subordinata, che esprime invece la presupposizione. Ad es. la scis-

sa di (16), *l'è stàc un ministro dèla córte del rè che à ferit ol sò gàl*, costituisce una risposta pragmaticamente appropriata alla domanda 'chi ha ferito il mio gallo?' e ciò prova che al SN *un ministro dèla córte del rè* è assegnato il valore di *focus* ristretto; inoltre, se la scissa viene negata (*l'è mià stàc un ministro dèla córte del rè che à ferit ol sò gàl*), la presupposizione 'x ha ferito il gallo' resta valida.

Per meglio apprezzare il valore informativo proprio della scissa, riportiamo qui di seguito per contrasto due enunciati che, pur presentando una struttura formalmente identica a quella dei precedenti esempi, hanno statuto predicativo, e non identificativo (in sostanza, non si tratta di frasi scisse):

- (21) *ada che nótre / am sè chi sèt liperine / che to m'é fài té l'ombria*
(1.14: 274)

'guarda che noi siamo quelle sette viperine che ci hai fatto tu ombra (it. standard: alle quali (tu) hai fatto ombra)'

- (22) *só pròpe Barba-di-tórdo rè / só pròpe 'l príncipe / che t'é-et mià urit ospiùà / adès te l'sé chi che só / adès te perdune* (2.2: 396)

'sono proprio Barba-di-tordo re, sono proprio il principe che non avevi voluto sposare, adesso lo sai chi sono, adesso ti perdono'

In (21) ad es. l'enunciato è strutturato in *topic / comment*; in esso il *topic /* soggetto deittico (e quindi referenziale) di prima persona femminile plurale (*nótre*) è seguito dalla copula e dal suo predicato *chi sèt liperine*; infine, l'argomento predicativo della frase copulativa funge da testa alla frase relativa che segue, una relativa di tipo restrittivo (si noti che in italiano standard la subordinata – vera relativa – è introdotta da un pronome relativo, e non da un complementatore generico *che*).

Tornando ora alle scisse, si noti poi che da un punto di vista testuale l'esempio di (16) realizza in maniera emblematica la caratteristica funzione contrastiva della scissa e lo fa nella sua 'più ricca' variante contrassertiva (e non semplicemente contropresupposizionale): l'accusa rivolta poco prima al protagonista della fiaba (*pò t'é ferit anche un gallo [...] dèla mé signóra l'altro giorno!*) viene refutata da quest'ultimo, che identifica il reale responsabile del ferimento dell'animale, *un ministro dèla córte del rè*, che costituisce appunto il sintagma focale, referente nuovo (non attivo e non identificabile, nei termini della categoria prag-

matica dell'accessibilità di Lambrecht) nel discorso riportato che intercorre tra i due personaggi della fiaba.

Da un punto di vista discorsivo-testuale, la focalizzazione delle scisse del primo gruppo (complessivamente, 15 occorrenze) è quasi sempre di tipo contrastivo⁶⁷: si osservi ancora ad es. la scissa in (17) *am sè nótre che 'm ciàpa la curuna!*, inclusa nel discorso diretto attribuito a due donne, che coi rispettivi coniugi, figli del re, sono candidati, insieme a un terzo fratello, a ereditare la corona. Avendo appena scoperto che la cognata non è in grado di soddisfare le condizioni poste dal suocero per ereditare il titolo regale, le due donne esclamano che la corona spetterà a loro (e non alla cognata). In questo esempio il contenuto della frase subordinata è presupposto ('x prenderà la corona') e la scissa identifica la variabile x con le due parlanti ad esclusione della terza candidata (quindi si tratta di un *focus* contrastivo del sottotipo selettivo, nei termini di Dik 1997: 330-335). L'età avanzata del sovrano e la necessità di designarne l'erede costituiscono il "movente" iniziale della fiaba e dunque da un punto di vista testuale il contenuto della subordinata ('x prenderà la corona') fa parte delle conoscenze condivise dei partecipanti all'interazione (sia i personaggi del racconto sia narratore e destinatari).

In (20), *l'ia dóma ala nòc che la 'gnia ala dé*, invece, il *focus* contrastivo è – seguendo sempre l'analiticità descrittiva di Dik (1997) – del sottotipo restrittivo, come messo in evidenza dall'avverbio *dóma* 'solo'; anche qui la presupposizione è inferibile per implicatura dall'enunciato immediatamente precedente *del dé la stà-a scundida*; un *focus* contrastivo del sottotipo selettivo è poi presente anche nella scissa che segue, una delle due occorrenze costruite sull'oggetto diretto:

- (23) *e la primà bès-cià che rià la matina e bé-e / l'è chèla che te gh'è de mangià* (2.3: 401)
'e la prima bestia che arriva la mattina a bere, è (solo) quella che devi mangiare'

Nel testo la scissa di (23) vale per 'è solo la prima bestia che arriva alla fonte (e non anche tutte le altre) che devi mangiare'.

In (24) che segue, invece, riportiamo un caso un po' più problemati-

⁶⁷ Gli unici casi non contrastivi di questo primo gruppo sono rappresentati dalle scisse in (19) e (24), quest'ultima commentata specificamente più avanti.

co, che forse potrebbe essere descritto nei termini di Dik (1997) come un esempio di *focus* del sottotipo parallelo:

- (24) 'l dis – / quàndo m'è 'nàt màl e afare / gh'ò dàt la s-cèta al di-àol / e l'è 'l di-àol che m'à dàt e hòlc / per 'nà a-ànte amó / ma quàndo la gh'à intù àgn / mè che góla dagheh a lü (3.2: 455-456)
'(lui) dice: – quando mi sono andati male gli affari, gli ho dato la ragazza al diavolo e è il diavolo che mi ha dato i soldi per andare avanti ancora, ma quando (la ragazza) c'ha ventun'anni, bisogna che gliela dia a lui'

Qui il personaggio della fiaba informa la moglie di aver “dato”, ossia promesso, la figlia al diavolo; la scissa riprende il verbo *dà* ‘dare’ già introdotto nella frase immediatamente precedente, ma ne attualizza diversamente gli argomenti dello schema valenziale: il diavolo, beneficiario e referente testualmente nuovo⁶⁸ nella frase *gh'ò dàt la s-cèta al di-àol*, diventa l'agente di ‘dare’ nella scissa, per poi riapparire nel ruolo di beneficiario nella frase successiva (*mè che góla dagheh a lü*). Il *focus* della scissa rappresenta quindi un caso di *focus* anaforico. Si osservi inoltre che il contenuto ‘x mi ha dato i soldi per andare avanti’ non pare proprio rientrare nelle conoscenze condivise dall'ascoltatrice; in sostanza, non sono queste le condizioni testuali ideali per una scissa con focalizzazione contrastiva.

Tuttavia, casi simili a questo⁶⁹ sono stati frequentemente rilevati per l'italiano da Roggia (2009: 145), che riconosce in essi la funzione testuale di espressione di “una relazione logico-argomentativa di motivazione rispetto a quanto precede”; è innegabile che anche tra il contenuto degli enunciati di (24) vi sia una relazione di causa effetto che si attualizza concretamente nei termini di patto di scambio tra il diavolo e il protagonista (tra l'aver ricevuto i soldi dal diavolo e l'avergli promesso la figlia in cambio).

In sintesi, l'analisi di questo primo gruppo di scisse conferma la funzione informativa e testuale considerata tipica del costrutto.

Collateralmente, ma in una visione sistemica dei mezzi disponibili per l'espressione della struttura dell'informazione e in particolare del

⁶⁸ Così almeno nell'interazione tra i due personaggi della fiaba.

⁶⁹ Ossia casi con *focus* dato attivo.

focus, vale la pena fare un breve cenno al fatto che nel *corpus* si lasciano apprezzare altri tipi di fenomeni, intonazione a parte⁷⁰, che concorrono con la scissa a segnalare il *focus* argomentale: gli esempi che seguono li illustrano.

In (25) che segue, il soggetto sintattico *mé* segue il verbo in tre occorrenze (*potà l'ó troàt mé; ghe l'pórte só mé; he l'ó troàt mé*), dando origine a un ordine marcato dei costituenti di tipo VS, in cui S porta valore enfatico, contrastivo ('l'ho trovato io, e non tu', 'glielo porto su io, e non tu'):

- (25) Agliùra 'l ga dà dét a hircà / ma lü 'l tróa negót / fina ca a fórha de sgrà 'l bóhch / de sgrà 'l bóhch / al ha 'ncuntra con hò fredèl / e lü 'l ga dih: / – té l'ét troàt té? / – mé nò! / – ada – 'l dih – / mé l'ó troàt! – / e lü 'l fà: / – ah hé? / fàm vèt – / e l'à dit: – ta ma l' dé a mé! / – *potà l'ó troàt mé / ghe l'pórte só mé – 'l dih – / he l'ó troàt mé* perché gh'ó de dàtel a té? (3.1: 446)

'allora si mette a cercare, ma lui non trova niente, finché, a forza di girare il bosco, si incontra con suo fratello e lui (= il fratello) gli dice: – l'hai trovato tu? – io no! – guarda, dice, io l'ho trovato! – e lui gli fa– ah sì? fammi vedere – e ha detto – me lo dai a me! – *potà*, l'ho trovato io, glielo porto giù io – dice – se l'ho trovato io, perché devo dartelo a te?

Nelle tre occorrenze con ordine VS il *focus* dell'enunciato non è sul predicato, ma solo sull'argomento; detto altrimenti, gli enunciati esibiscono un ordine dei costituenti con funzione focalizzante su un costituente sintattico, il soggetto, che di norma riveste ruolo non focale.

In aggiunta, l'es. (25) offre ulteriori spunti per un commento; si osservi la sequenza, precedente agli enunciati con ordine VS, tra la domanda di A (*té l'ét troàt té?*) e la risposta di B (*mé nò!*), cui segue l'enunciato di A *ada, mé l'ó troàt!*: in quest'ultima asserzione di A il pronome soggetto *mé* è esplicitato, nonostante non sia obbligatorio, e qui è questo il correlato formale alla sua focalizzazione.

Identica funzione focalizzante è realizzata nell'es. (26) attraverso l'ordine OV (o rematizzazione dell'oggetto):

⁷⁰ Purtroppo la trascrizione di Anesa e Rondi non segnala l'enfasi intonativa.

- (26) – bràò bràò! però / se to ö guade gnàs amò ergóta / to gh'è amò ön óter laùr da fàm / – öh adès só pò stöf èh / *ergót ó pò fàc!* (1.4: 136)
'– bravo, bravo, però se vuoi guadagnare ancora qualcosa, devi farmi ancora un altro lavoro. – eh, adesso sono poi stanco, qualcosa ho poi fatto!'

Casi del genere, con focalizzazioni realizzate attraverso l'ordine OV, sono attestati assai raramente nel *corpus*⁷¹.

3.2.3. Caratteristiche strutturali e funzionali delle scisse temporali

Passiamo ora all'analisi del secondo gruppo di scisse, quelle con avverbiale temporale: come già osservato, questo tipo con le sue trentaquattro occorrenze rappresenta il 70% dei casi computati (cfr. il Graf. 1). In esso l'avverbiale temporale è costituito, nella maggioranza dei casi, da un SN con valore durativo, come in (27), e per sole due occorrenze da un SP con valore durativo decorrenziale ('da tempo_x'), come in (28):

- (27) “m gh'avrèh amò öna ròba de domandaga / he 'l gh'èh vergót de mangià perché l'è töt ol dé che 'm camina / m'à amò d'mangià / e 'm gh'à fàm” (1.2: 112)
'c'avremmo ancora una roba da domandarle, se avesse qualcosa da mangiare perché è tutto il giorno che camminiamo, dobbiamo ancora mangiare e abbiamo fame'
- (28) “ndóe saràl chèl vil suldàt / che só ché 'ssè famàdà / cà l'è finà de gér sérà che mange piö?” (2.2: 344)
'dove sarà quel soldato vigliacco che sono qui così affamata, che è (fin) da ieri sera che non mangio?'

Formalmente, per l'avverbiale temporale di durata ('da x tempo') la variante senza marca di caso è l'unica diffusa, mentre la preposizione è

⁷¹ Dedichiamo solo un cenno al fatto che parimenti attestate sono le scisse interrogative (per il momento escluse nella nostra analisi), come *chi èl che 'l parla?* (3.4: 498) 'chi è che parla? o *él chè che me manca?* (2.2: 369) 'cos'è che mi manca?', nonché altre strutture classificate, seppure non unanimemente (si veda la nota 17), come frasi scisse della polarità (così in Berretta 1994 e 1995 e Bernini 1992), come *l'è che ède miga gna' òna cà / per püdi 'nà de déter a hercaga 'n bicér de acqua* (3.2: 458) 'è che non vedo neanche una casa per poter andare dentro a chiedergli un bicchiere d'acqua'. Infine, presenti sono anche enunciati con *focus* sull'intera frase (*sentence-focus*), realizzati attraverso ordini marcati dei costituenti o costruzioni bifrasali.

presente obbligatoriamente (come anche in italiano) con un avverbiale decorrenziale.

Il secondo tratto strutturale che differenzia queste scisse rispetto a quelle del primo gruppo (in particolare verso quelle sul soggetto) è che la copula è costantemente invariata riguardo al tratto del numero, è cioè sempre accompagnata dal clitico soggetto di terza singolare, differenziandosi così dall'italiano, dove l'avverbiale controlla opzionalmente il fenomeno dell'accordo, come se fosse promosso a soggetto (si vedano gli ess. riportati sopra in (9)):

- (29) *l'è gliò a spicià ca la ègne a bif / l'è ò momènt ca l'è lé e scià a bif*
(1.1: 75)⁷²
'è lì ad aspettare che (lei) venga a bere, è un attimo che è lì e qua a bere'
- (30) *l'è dòi nòc che só ché a spetà / e 'l vé nigü* (2.2: 345)
'è due notti che sono qui ad aspettare e non viene nessuno'
- (31) *l'è sámò hent'àgn che hó ché* (3.4: 515)
'è già cento anni che sono qui'
- (32) *l'ia 'm pó che ghe l'ie ché / e adèh – al dis – l'ia stöf, al völia 'nà*
'm pó a cà a polsà (3.2: 474)
'era un po' che ce l'avevo qui, e adesso – dice – era stufo, voleva andare un po' a casa a riposare'

Si confronti al proposito (29), in cui il SN che segue la copula è singolare (*ò momènt*), con (30) e (31), in cui troviamo *dòi nòc* e *hent'àgn*: la copula appare in tutti e tre casi con il clitico soggetto di terza singolare *l'è*.

Come ci si poteva attendere in base a quanto riportato sull'italiano nella sezione 2, anche queste scisse temporali presentano a livello di enunciato un'articolazione dell'informazione tra *focus* e parte presupposta; rispondono infatti nel modo atteso ai test dell'interrogazione e della

⁷² Si noti anche che all'interno delle scisse temporali la cesura intonativa, segnalata dalla barra obliqua, dopo il sintagma in posizione focale è molto più rara (vi è un esempio in 36) di quanto non avvenga nelle scisse non temporali (si vedano gli ess. da (13) a (16) e ciò concorda appieno con le osservazioni sull'italiano di Scarano 2003), discusse qui nella sezione 2.

negazione. Ne dà conferma ad es. in (31) la particella enfaticizzante *šamò*⁷³ con *scope* su *hent'agn*, di cui rafforza lo statuto focale; tuttavia a livello discorsivo-testuale queste scisse non esprimono mai, come è evidente, una focalizzazione contrastiva, ma piuttosto un *focus* semplicemente completivo.

Fino a qui, tutto sommato i dati dialettali analizzati confermano quanto già emerso in indagini *corpus-driven* su altre lingue, e in particolare per l'italiano; quello che tuttavia ci preme ancora chiarire e che si collega di nuovo alla nostra terza questione indagata (la struttura informativa delle scisse) è a) la ragione dell'alta frequenza di tali scisse temporali e b) l'identificazione di una loro eventuale funzione testuale specifica.

Riguardo al primo punto, anzitutto riteniamo plausibile una correlazione tra alta incidenza di scisse temporali e testi narrativi; abbiamo già avuto modo di osservare che un testo narrativo può essere considerato come una serie di enunciati che rispondono a domande generiche astratte relative agli eventi associati a una certa entità (o più entità) lungo l'asse temporale (cfr. von Stutterheim / Klein 2002); quindi in tale genere testuale i riferimenti alla dimensione temporale sono assai rilevanti e ricorrenti.

Ma il fatto più notevole è che in particolari condizioni le scisse temporali paiono essere la strategia preferita in dialetto per esprimere un avverbiale di durata (ci troveremmo quindi in uno stadio di ancora più avanzata grammaticalizzazione di quello suggerito per l'italiano da Scaramo 2003).

Per chiarire questo punto, anzitutto rileviamo che nella raccolta dialettale gli avverbiali di durata compaiono con una buona frequenza e si presentano generalmente sotto forma di SN, come ad es. *tõt ol dé* 'tutto il giorno', *ö dé o dù* 'un giorno o due', *tõtã nòc* 'tutta notte', *'m pó* 'un po' e (*ü*) *quàch dé* 'qualche giorno', o – più raramente – come SP introdotto dalla preposizione *per* (*per en pó d'tép* 'per un po' di tempo', *per tant* 'per tanto', *per ü mès* 'per un mese' o *per tré dé e per trèi nòc* 'per tre giorni e per tre notti').

Tali avverbiali di durata appaiono generalmente nella parte finale

⁷³ In altri casi abbiamo espressioni enfaticizzanti diverse da *šamò/giamò* 'già', come ad es. *tàc de chi àgn* 'tanti di quegli anni' (2.3: 405).

dell'enunciato e fanno indubbiamente parte dell'informazione focale della frase, come ben illustrato nel seguente esempio in cui il parlante informa l'ascoltatore dei termini del loro 'contratto' (si applichi per una verifica il test dell'interrogazione):

- (33) *arda / té to gh'é da stà ché / 'n de 'sto castèl / òn àn e trì dé* (1.1: 74)
 'guarda, tu devi stare qui in questo castello un anno e tre giorni'

Ora, se ad es. prendiamo le mosse dalla scissa *l'è dói nòc che só ché a spetà*, riportata sopra in (30), per esprimere un contenuto simile in una frase non scissa incorriamo in qualche difficoltà dato che la versione **só ché a spetà dói nòc* èagrammaticale; possiamo però ricorrere a una riformulazione che comporta un adeguamento dei tempi verbali (dal presente *só* della scissa al passato prossimo *só stàc* della frase non scissa) e otteniamo la frase riportata in (34)a:

- (34) a. *só stàc ché a spetà dói nòc*
 b. *e pò lé l'è stacia gliò tōta nòc en de 'sto boscàl* (1.1: 85)
 'e poi lei è stata lì tutta notte in questo cespuglio'
 c. *pòta lù l'è stàc lé 'm pó* (1.6: 150)
 'lui è stato lì un po''

Gli esempi di (34)b-c, desunti dal *corpus*, sono del tutto simili all'*exemplum fictum* di (34)a, che quindi possiamo ritenere del tutto grammaticale. Tuttavia, non sempre tale procedimento è esente da problemi: ci riferiamo qui al caso in cui il verbo della subordinata assume al tempo perfettivo una valenza telica. Si vedano al proposito gli esempi riportati qui di seguito:

- (35) "gh'ó ché ö fali d' polènta / làc / e ö fali de halàm / che l'è mià tàt ca m' à copàt ol suni" (1.2: 112)
 'ho qui un po' di polenta, latte e un po' di salame che è mica tanto che abbiamo ucciso il maiale'
- (36) Quando l'è òn'ùra / che l'è 'ndàc chèl lé / 'l ne 'é òn óter (1.8: 194)
 'quando è un'ora che è andato (via) quello lì, ne viene un altro'

Per ottenere frasi non scisse semanticamente quasi equivalenti do-

vremmo inserire avverbiali temporali del tipo ‘da x tempo’ (per es. *de/da mià tàt, de/da òn ’ùra*). Tuttavia, SP di questo tipo non sono mai stati rilevati nell’intero *corpus*. Ora, pur non escludendo che tali SP siano accettabili in dialetto, è evidente che i parlanti non si sono avvalsi di questa possibilità e che la loro scelta è caduta esclusivamente sulla scissa⁷⁴. È in considerazione a queste osservazioni che abbiamo tratto la conclusione che la scissa temporale è in dialetto in uno stadio di ancora più avanzata grammaticalizzazione rispetto all’italiano⁷⁵.

In merito invece alla funzione testuale delle scisse temporali, Roggia (2009: 126-127) osserva per l’italiano che per esse è escluso che il sintagma focale assuma il ruolo di *topic* discorsivo, poiché un elemento esprimente la durata non si presta a essere un referente testuale. Tuttavia, se osserviamo le varie occorrenze di scisse temporali dialettali in una prospettiva testuale emerge con forte evidenza che la maggior parte di esse (all’incirca i tre quinti) è inserita in un preciso *pattern* testuale, è cioè seguita da una frase coordinata⁷⁶ in cui si asserisce il contenuto, per così dire, più rilevante di quella porzione di testo, come negli esempi che seguono:

(37) Ah pòvera mè! / l’è tace àgn ca só ché / e ga só mài ri-àda a ciapà
ü ca l’è bù / l’èsc e da scrif! (1.1: 75)

‘ah, povera me! È tanti anni che sono qui e non ci sono mai riusciti a prendere uno che è capace (di) leggere e scrivere!’

(38) “àl mài sentit lö / a parlà d’la Bèla-Metilde?” / e ’sto ècio ’l ga dis:
/ “l’è cènto anni che só ché / ma mè ó mài sentit a parlà d’la Bèla-
Metilde (1.3: 125)

⁷⁴ Il giudizio espresso da parlanti dialettalofoni nativi conferma senza dubbio quanto abbiamo appena sostenuto: abbiamo infatti chiesto a quattro dialettalofoni (di età compresa tra i 34 e i 67 anni) di tradurre in dialetto le frasi *abbiamo ucciso il maiale da due ore* e *il Bepi non è ancora arrivato e ero lì da un momento e lui è arrivato subito*; tutti hanno prodotto SP introdotti da *de/da* (*de/da dò ùre* (fà) e *de/da ò momènt*). Tuttavia, quando abbiamo sottoposto loro la variante scissa, tre dialettalofoni l’hanno definita “più naturale in bergamasco” o “(più) bergamasca”, sostenendo – spontaneamente – che la resa precedentemente fornita era stata indotta dalla struttura della frase stimolo.

⁷⁵ Nel *corpus* è stato rilevato un unico caso, riportato qui di seguito, in cui l’espressione temporale ‘l’è x tempo’ vale come avverbiale (come il francese *il y a*): *i l’avrà èst àch a pasä só a Bèrghem / nòma ca l’è mià tüt* (1.15: 293) ‘l’avranno visto anche passare giù a Bergamo, solo che non è tanto (= neanche tanto tempo fa)’. Giuliano Bernini ci segnala un esempio simile, desunto dal Rohlf (1969: 198), dal toscano popolare: *sem ’arrivati ch’è poco* ‘siamo arrivati poco fa’.

“lei ha mai sentito parlare della Bella-Matilde?” e questo vecchio gli dice “è cent’anni che sono qui, ma io non ho mai sentito parlare della Bella-Matilde”

Da un punto di vista testuale ciò che è rilevante per la parlante in (37) è che sino al momento dell’enunciazione non si sia mai imbattuta in qualcuno che possieda le precise proprietà descritte (sapere leggere e scrivere). In altri termini, la scissa durativa risulta esprimere una sorta di inquadramento o cornice temporale (in cui vale lo stato di cose descritto dalla subordinata) alla frase successiva che invece rappresenta, tra le due, il contenuto gerarchicamente più rilevante, una sorta di *climax* testuale. Tale struttura si lascia facilmente individuare anche negli esempi (29), (30) e (32) riportati sopra.

Quindi, se è indubitabile che l’avverbiale di durata è certo inadatto a divenire nel discorso un *topic* testuale (in altri termini, è un *topic* con nulla probabilità di persistenza), è però plausibile, in un quadro teorico in cui la componente topicale di un enunciato include anche il *topic time* (Klein 1994), che la scissa nella sua interezza esprima una sorta di *topic time* complesso (frasale⁷⁶, appunto) entro il quale vale lo stato di cose descritto nella frase che segue⁷⁸. Testualmente, si può anche dire che la scissa nel testo viene derubricata a proposizione pragmaticamente secondaria di valore temporale, subordinata alla proposizione successiva, pragmaticamente principale, esattamente come osservato dalla Prince⁷⁹

⁷⁶ La coordinazione può essere anche per asindeto, come in *menemà / l’è ò momént ca l’è lè / la èch ca ’l vé di èsge / òna fila!* (1.1: 85) ‘a un tratto, è un attimo che è lì, vede che arrivano delle vecchie, una fila!’

⁷⁷ Parafrasabile per l’es. in (37) con “nel periodo di tempo pari a tanti anni per il quale vale lo stato di cose del mio essere qui, non sono mai riuscita a ...”.

⁷⁸ Un paio di esempi italiani del tutto simili a quelli osservati qui per il dialetto sono i seguenti: “*anche questa notte è notte, quando un giorno è appena finito e un nuovo giorno non è ancora cominciato*” *sono dieci anni che faccio Marzullo e leggo sempre questa parte* (Maurizio Crozza, *ItaliaLand*, LA7, 9.12.2011) e “*È quarant’anni che sento parlare di fondi alla ricerca e all’università e vedo soprattutto mediocri che entrano e fanno carriera*” (discorso riportato in *La Repubblica*, 13.8.2012, articolo di Corrado Zunino “Il fustigatore dei mediocri”). La piena promozione a soggetto sintattico dell’avverbiale di durata con la copula in italiano può essere a questo punto letta e interpretata dal punto di vista pragmatico come promozione a soggetto-*topic*.

⁷⁹ Lo riproponiamo qui per comodità del lettore: “The *it*-clefts in 46 [= (6) e (7) qui, NdA] have the (sub-)function of bringing the reader up to date so that s/he can appreciate the actual ‘news’, in both cases set off as the second (and final) paragraph). [...] Note that, in [...] 46 [...], the information in the *it*-clefts, though discourse-initial, is background material – subordinate in importance (in terms of what the discourse is about) to what follows” (Prince 1978: 902).

(1978) a proposito di alcune scisse a presupposizione informativa (si cfr. quanto riportato nella sezione 2 del presente lavoro).

Si osservi al proposito la coppia adiacente di domanda-risposta del discorso riportato in (38) che illustra in modo paradigmatico quanto appena osservato: nell'interazione riportata tra i due personaggi la porzione più rilevante della risposta è la seconda frase *mè ó màì sentìt a parlà d'la Bèla-Metilde*, che la scissa ha inquadrato temporalmente, come era stato del resto richiesto nella domanda stessa tramite l'indefinito *màì*.

In conclusione, l'analisi *corpus-driven* qui effettuata ci ha permesso di pervenire a nuove, importanti considerazioni sulle frasi scisse; i dati, infatti, ci hanno condotto verso un'analisi approfondita delle scisse temporali bergamasche per le quali abbiamo riconosciuto, da una parte, l'avanzato grado di grammaticalizzazione, che si correla alla loro alta frequenza e, dall'altra, la loro specifica funzione testuale, quella di un inquadramento temporale pragmaticamente subordinato alla frase successiva⁸⁰.

4. Conclusioni

Riprendendo e ampliando le tre questioni esposte sopra cui ci siamo prefissati di rispondere, i risultati cui l'analisi condotta è pervenuta sono i seguenti:

1. tra i diversi tipi di *clefts*, il bergamasco presenta frasi scisse, ben diffuse e con una buona distribuzione tra i parlanti, e pseudoscisse, molto più rare e certamente non tipiche del genere testuale della narrazione qui sotto osservazione.
- 2a. La scissa bergamasca presenta i seguenti tratti strutturali: accordo della copula e del verbo della subordinata con il soggetto focalizzato, marca di caso sul sintagma focale e disponibilità della versione implicita⁸¹; si tratta di proprietà condivise con la scissa italiana. L'unico tratto formale non condiviso con l'italiano è il mancato accordo della copula con il SN esprimente avverbiale di durata;

⁸⁰ Va da sè che riteniamo degna di interesse la verifica sistematica del ruolo di tale funzione testuale in altre lingue, tra cui l'italiano.

⁸¹ Con il *caveat*, esplicitato nel par. 3.2.2, relativo all'eventuale influsso recente dell'italiano sulla variante con l'infinito.

- 2b. dal punto di vista del ruolo sintattico del costituente focalizzato, la distribuzione delle scisse in bergamasco si presenta marcatamente diversa rispetto a quanto risulta in altre lingue d'Europa (per es. l'italiano, il francese e l'inglese), con una netta prevalenza in dialetto di scisse sull'avverbiale temporale di durata, anziché sul soggetto; in ciò gioca certamente un ruolo il genere testuale indagato, la narrazione, e la rilevanza in esso dei riferimenti temporali.
- 3a. Da un punto di vista della struttura dell'informazione le scisse dialettali mostrano un'articolazione in parte focale e parte presupposta; in una prospettiva testuale le scisse non temporali esibiscono nella quasi totalità dei casi una focalizzazione contrastiva, mostrando così una piena adesione ai risultati emersi dall'indagine tipologica sull'espressione del *focus* nelle lingue d'Europa (cfr. Miller 2006); nelle scisse temporali, invece, la focalizzazione non è mai contrastiva e si tratta piuttosto di una focalizzazione 'debole';
- 3b. le scisse temporali del bergamasco mostrano un avanzato grado di grammaticalizzazione poiché sotto certe condizioni rappresentano l'unica strategia selezionata dai parlanti per esprimere un significato del tipo 'da x tempo';
- 3c. da un punto di vista testuale, infine, per la scissa temporale è stata individuata una funzione specifica presente nella maggior parte delle occorrenze: essa costituisce una sorta di *topic* frasale, ossia un inquadramento temporale che fa da sfondo, pragmaticamente subordinato, alla coordinata che segue.

In conclusione, il risultato più rilevante che l'indagine qui condotta ha consentito di individuare è che in bergamasco è presente un particolare tipo di scissa, con valore temporale durativo, che mostra uno stadio avanzato di grammaticalizzazione; tale grammaticalizzazione investe il *topic time*, ossia l'intervallo temporale entro il quale vale un determinato stato di cose e ci pare che ciò dia sostanza alla nozione teorica sviluppata da Wolfgang Klein (1994).

Ada Valentini
Università degli Studi di Bergamo
Dipartimento di Lingue, letterature straniere e comunicazione
Piazza Verzeri, 1
I - 24129 Bergamo
ada.valentini@unibg.it

Bibliografia

- Anesa, Marino / Rondi, Mario, 1981, *Fiabe bergamasche* [Mondo popolare in Lombardia 11], Milano, Regione Lombardia.
- Belletti, Adriana, 2009, "Answering strategies: New information subjects and the nature of clefts". In: Belletti, Adriana (ed.), *Structure and Strategies*, London/New York, Routledge: 242-265.
- Benincà, Paola, 1978, "Sono tre ore che ti aspetto". *Rivista di Grammatica Generativa* 3/2: 321-345.
- Benincà, Paola / Salvi, Giampaolo / Frison, Lorenza, 1988, "L'ordine degli elementi nella frase e le costruzioni marcate". In: Renzi (a cura di): 115-225.
- Bernini, Giuliano, 1992, "Forme concorrenti di negazione in italiano". In: Moretti, Bruno / Bianconi, Sandro / Petrini, Dario (a cura di), *Linee di tendenza dell'italiano contemporaneo*, Atti del XXV Congresso Internazionale di Studi della SLI (Lugano, 19-21 settembre 1991), Roma, Bulzoni: 191-215.
- Berretta, Monica, 1994, "Ordini marcati dei costituenti di frasi in italiano. La frase scissa". *Vox Romanica* 53: 79-105.
- Berretta, Monica, 1995, "Ordini marcati dei costituenti maggiori di frase: una rassegna". *Linguistica e Filologia* 1: 125-170.
- Berretta, Monica, 2002, "*Quello che voglio dire è che*: le scisse da strutture topicalizzanti a connettivi testuali". In: Beccaria, Gian Luigi / Marello, Carla (a cura di), *La parola al testo. Scritti per Bice Mortara Garavelli*, Alessandria, Edizioni dell'Orso: 15-31.
- Bonomi, Ilaria, 2002, *L'italiano giornalistico. Dall'inizio del '900 ai quotidiani online*, Firenze, Cesati Editore.
- Cinque, Guglielmo, 1988, "La frase relativa". In: Renzi (a cura di): 443-503.
- D'Achille, Paolo / Proietti, Domenico / Viviani, Andrea, 2005, "La frase scissa in italiano: aspetti e problemi". In: Korzen, Iørn / D'Achille, Paolo (a cura di), *Tipologia linguistica e società – Considerazioni inter- e intralinguistiche. Due giornate italo-danesi di studi linguistici* (Roma, 27-28 novembre 2003), Firenze, Cesati Editore: 249-279.
- De Mauro, Tullio (a cura di), 2007, *Primo Tesoro della Lingua Letteraria Italiana del Novecento*, Torino, UTET.
- De Stefani, Elwys, 2009, "Le strutture grammaticali come epifenomeni dell'interazione sociale? Riflessioni sull'uso delle costruzioni scisse nel parlato conversazionale italiano e francese". In: Ferrari, Angela (a cura di), *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione, giustapposizione*, Atti

- del X Congresso della Società internazionale di linguistica e filologia italiana (Basilea, 30 giugno-3 luglio 2008), Firenze, Cesati: 1617-1633.
- Dik, Simon C., 1997², *The Theory of Functional Grammar*, vol. I, *The Structures of the Clause*, Berlin, Mouton de Gruyter (seconda edizione, a cura di Kees Hengeveld).
- Dufter, Andreas, 2009, "Clefting and discourse organization: Comparing Germanic and Romance". In: Dufter, Andreas / Jacob, Daniel (eds.), *Focus and Background in Romance Languages*, Amsterdam, Benjamins: 83-121.
- Durante, Marcello, 1981, *Dal latino all'italiano moderno. Saggio di storia linguistica e culturale*, Bologna, Zanichelli.
- Filppula, Markku, 2009, "The rise of *it*-clefting in English: Areal-typological and contact-linguistic considerations". *English Language and Linguistics* 13/2: 267-293.
- Frascarelli, Mara, 2010, "Narrow Focus, clefting and predicate inversion". *Lingua* 120: 2121-2147.
- Frison, Lorenza, 1982, "Alcune differenze tra l'inglese e l'italiano nel comportamento della frase scissa". *Rivista di Grammatica Generativa* 7: 79-121.
- Harries-Delisle, Helga, 1978, "Contrastive emphasis and cleft sentences". In: Greenberg, Joseph H. (ed.), *Universals of Human Language*, vol. IV, Stanford, Stanford University Press: 419-486.
- Hasselgård, Hilde, 2004, "Adverbials in IT-cleft constructions". In: Aijmer, Karin / Altenberg, Bengt (eds.), *Advances in Corpus Linguistics. Papers from the 23rd International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 23)*, vol. III, (Göteborg, 22-26 May 2002), Amsterdam, Rodopi: 195-211.
- Jackendoff, Ray S., 1972, "Focus and presupposition". In: Jackendoff, Ray S., *Semantic Interpretation in Generative Grammar*, Cambridge, Mass., The MIT Press: 229-278.
- Jespersen, Otto, 1937, *Analytic Syntax*, London, Allen and Unwin.
- Klein, Wolfgang, 1994, *Time in Language*, London / New York, Routledge.
- Klein, Wolfgang / von Stutterheim, Christiane, 1991, "Text structure and referential movement". *Sprache und Pragmatik* 22: 1-32.
- Lambrecht, Knud, 1994, *Information Structure and Sentence Form. Topic, focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Lambrecht, Knud, 2001, "A framework for the analysis of cleft constructions". *Linguistics* 39/3: 463-516.

- Lehmann, Christian, 1984, *Der Relativsatz. Typologie seiner Strukturen. Theorie seinen Funktionen. Kompendium seiner Grammatik*, Tübingen, Narr.
- Lombardi Vallauri, Edoardo, 2010, "Focalizzazioni". In: Simone, Raffaele con la collaborazione di Berruto, Gaetano e D'Achille, Paolo (a cura di), *Enciclopedia dell'italiano*, vol. I, Roma, Istituto Enciclopedia Italiana Treccani: 469-477.
- Loporcaro, Michele, 2009, *Profilo linguistico dei dialetti italiani*, Bari, Laterza.
- Metzeltin, Michele, 1989a, "Zur typologie der romanischen Spaltsätze". In: Klenk, Ursula / Körner, Karl-Hermann / Thümmel, Wolf (Hrsg.), *Variatio linguarum. Beiträge zu Sprachvergleich und Sprachentwicklung. Festschrift für 60. Geburtstag von Gustav Ineichen*, Stuttgart, Steiner: 191-203.
- Metzeltin, Michele, 1989b, "La scissione relativa in italiano e nelle altre lingue romanze". In: Foresti, Fabio / Rizzi, Elena / Benedini, Paola (a cura di), *L'italiano fra le lingue romanze*, Atti del XX congresso della SLI (Bologna, 25-27 settembre 1986), Roma, Bulzoni: 151-169.
- Miller, Jim, 2006, "Focus in the languages of Europe". In: Bernini, Giuliano / Schwartz, Marcia L. (eds.), *Pragmatic Organization of Discourses in the Languages of Europe*, Berlin / New York, Mouton de Gruyter: 121-214.
- Panunzi, Alessandro, 2009, "Strutture scisse e pseudoscisse: valori d'uso del verbo essere e articolazione dell'informazione nell'italiano parlato". In: Ferrari, Angela (a cura di), *Sintassi storica e sincronica dell'italiano. Subordinazione, coordinazione e giustapposizione*, Atti del X congresso della Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Basilea, 30 giugno - 3 luglio 2008), Firenze, Cesati: 1121-1137.
- Panunzi, Alessandro, 2011 "Frase scisse". In: Simone, Raffaele con la collaborazione di Berruto, Gaetano e D'Achille, Paolo (a cura di), *Enciclopedia dell'italiano*, vol. II, Roma, Istituto Enciclopedia Italiana Treccani: 1284-1287.
- Poletto, Cecilia / Vanelli, Laura, 1993, "Gli introduttori delle frasi interrogative nei dialetti italiani". In: Banfi, Emanuele / Bonfadini, Giovanni / Cordin, Patrizia (a cura di), *Atti del Convegno Italia Settentrionale: Crocevia di Idiomi Romanzi*, Tübingen, Niemeyer: 145-158.
- Prince, Ellen F., 1978, "A comparison of *wh*-cleft and *it*-clefts in discourse". *Language* 54/4: 883-906.
- Renzi, Lorenzo (a cura di), 1988, *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. I, *La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*, Bologna, il Mulino.
- Roggia, Carlo Enrico, 2008, "Frase Scisse in italiano e in francese orale: evidenze dal C-ORAL-ROM". *Cuadernos de filología italiana* 15: 9-29.
- Roggia, Carlo Enrico, 2009, *Le frasi scisse in italiano. Struttura informativa e funzioni discorsive*, Genève, Éditions Slaktine.

- Rohlf, Gerhard, 1969, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, vol. 3, *Sintassi e formazione delle parole*, Torino, Einaudi.
- Sanga, Glauco, 1977, "Sistema di trascrizione semplificato secondo la grafia italiana". *RID* 1: 167-176.
- Sanga, Glauco (a cura di), 1979-1980, "La grafia dei dialetti". *RID* 4: 213-314.
- Sanga, Glauco (a cura di), 1987a, *Lingua e dialetti di Bergamo e delle valli*, tomo I, *Il dialetto di Bergamo*, Bergamo, Lubrina Editore.
- Sanga, Glauco (a cura di), 1987b, *Lingua e dialetti di Bergamo e delle valli*, tomo II, *I dialetti delle valli*, Bergamo, Lubrina Editore.
- Sanga, Glauco, 1981, "Per lo studio linguistico-formale della fiaba popolare". In: Anesa / Rondi: 15-21.
- Sasse, Hans Jürgen, 1987, "Thethetic/categorical distinction revisited". *Linguistics* 25: 511-580.
- Scarano, Antonietta, 2003, "Les constructions de syntaxe segmentée: syntaxe, macro-syntaxe et articulation de l'information". In: Scarano, Antonietta (a cura di), *Macro-syntaxe et pragmatique. L'analyse linguistique de l'oral*, Roma, Bulzoni: 183-201
- Sornicola, Rosanna, 1988, "It-clefts and Wh-clefts: Two awkward sentence types". *Linguistics* 24: 343-379.
- Sornicola, Rosanna, 1991, "Origine e diffusione della frase scissa nelle lingue romanze". In: Kremer, Dieter (éd.), *Actes du XVIII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes* (Trier 1986), Tübingen, Niemeyer, III: 43-54.
- Sornicola, Rosanna, 1994, "Topic, focus, and word order". In: Asher, Ron E. (ed.), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Oxford, Pergamon Press: 4633-4640.
- von Stutterheim, Christiane / Klein, Wolfgang, 2002, "Quaestio and L-perspectivation". In: Graumann, Carl F. / Kallmeyer, Werner (eds.), *Perspective and Perspectivation in Discourse. An Introduction*, Amsterdam, Benjamins: 59-88.
- Tiraboschi, Antonio, 1873², *Vocabolario dei dialetti bergamaschi antichi e moderni*, Bergamo, Tipografia editrice Bolis.
- Venier, Federica, 2002, *La presentatività. Sulle tracce di una nozione*, Alessandria, Edizioni Dall'Orso.

ANDREA DROCCO
(Università degli Studi di Torino)

*Eternal Sanskrit and the meaning of the tripartite Prakrit terminology tatsama, tadbhava and deśī.**

The majority of scholars have used the well-known traditional classification of Prakrit words in *tatsama*, *tadbhava*, *deśī* in the context of historical linguistics. Therefore they have the tendency to identify *tadbhava* words with words inherited from Old-Indo-Aryan by Middle-Indo-Aryan and/or New-Indo-Aryan and *deśī* words with non-Indo-Aryan element in Indo-Aryan. The aim of this contribution is to explain that they are not completely correct through the study of the meaning of the term *deśī* according to ancient Indian grammarians, in particular according to Hemacandra in his *deśī-kośa*, the *Deśīnāmamālā*. From the analysis of the typology of words covered by the definition of *deśīśabda* provided by this author, it is possible to assert that *deśī* words are not all non-Indo-Aryan. Hemacandra wanted to teach Prakrits on the basis of knowledge of Sanskrit. Thus, with his Prakrit grammar, the *Siddha-hema-śabdānuśāsana*, he offers a set of rules to “convert” Sanskrit into Prakrits, whereas for all Prakrit neologisms he offers his *Deśīnāmamālā*.

1. Even if early Jains and Buddhists used Middle-Indo-Aryan (MIA) languages to draw up their canonical texts and even if starting from the reign of Aśoka Maurya we have a vast amount of inscriptional records in MIA, it is possible to find the first grammatical descriptions of Prakrits, as these languages are sometimes known, only from the beginning of the first millennium and in a particular kind of works, that is Sanskrit works on poetics (Scharfe 1977: 191). According to these works Prakrits had to be learnt through formal instructions, and thus manuals of Prakrit grammar were periodically composed (Bhayani 1988c: 155)¹.

Regarding the vocabulary of Prakrits, Sanskrit works on poetics and

* I thank all participants of the workshop “The Indian Traditions of Language Studies”. In particular I thank Professor Ashok Aklujkar for calling my attention to the appropriate use of the concept of “eternal Sanskrit”. I also wish to thank Professor Johannes Bronkhorst and Binda Paranjape for the discussion which I could have on some points of my presentation.

¹ On the works of the *prākṛta* grammarians see, especially, Nitti-Dolci (1972).

Prakrit grammars made a three-fold classification of the words of the dialects that they described (Pischel 1965: 7):

- i) *saṃskṛtasama*, or *tatsama*, ‘the same as Sanskrit’ or ‘the same as that’,
- ii) *saṃskṛtabhava*, or *tadbhava*, ‘of the nature of Sanskrit’ or ‘of the nature of that’, and,
- iii) *deśī*, *deśaja*, ‘country-born’, i.e. ‘local’.

Bharata’s *Nāṭyaśāstra*, in chapter XVII, gives us, perhaps, the oldest pieces of Prakrit grammar dealing, in the first fragment, with phonemic rules for the conversion of Sanskrit words into Prakrits (Pischel 1965: 40-41; Nitti-Dolci 1972: 61; Scharfe 1977: 191). From the sources already available it is possible to say that Bharata is the first to divide Prakrit words into three classes, but the terms employed are slightly different from those given above². In fact, the earliest mention of the subdivision of Prakrit words in *tatsama*, *tadbhava* and *deśī* seems to be in Daṇḍin’s *Kāvyādarśa* (Kahrs 1992: 227; Pollock 2006: 93, 93 note n. 46)³, that is nearly in the end of VIIth century⁴.

2. What is the meaning of the tripartite Prakrit terminology in *tatsama*, *tadbhava* and *deśī*? Although it is not easy to answer this question, because there is not general consensus, also in the indigenous context, the prevailing interpretation of the term *tadbhava*, for example, among modern scholars is that of “derived from Sanskrit”⁵. This sense, as Kahrs (1992: 255-227) and other authors pointed out (e.g. Masica 1991: 65-67), has been interpreted from a Western framework and thus the process of “derivation” of Prakrit *tadbhava* words from Sanskrit has

² *trividhaṃ tac ca vijñeyaṃ nāṭyayoge samāsataḥ / samānaśabdaṃ vibhraṣṭaṃ deśīgatam athāpi ca // Nāṭyaśāstra 17.3* (ed. K. L. Joshi 1984).

³ *saṃskṛtaṃ nāma daivī vāg anvākyātā maharṣibhiḥ / tadbhavas tatsamo deśīty anekāḥ prākṛtakramaḥ // Kāvyādarśa 1.33* (ed. O. Böhtlingk 1890).

⁴ For a discussion on the use of the different terms concerning the threefold division of Prakrit words that, as Pollock says, “[...] emerge as a cornerstone of Indian philological thought [...]” (2006: 93), see Kahrs (1992), but also Pischel (1965: 7). On the different conceptual scheme of the categories used to organize difference among the Prakrits in Bhoja’s *Śṛṅgāraprakāśa* see Pollock (2006: 107-108).

⁵ See, for example, Nitti-Dolci (1972: viii), Macdonell (1893: *sub voce*) in his *Sanskrit-English dictionary*, Scharfe (1977: 186) and, recently, Pollock (2006: 108, 368-369, 401). Pischel’s translation of the term *tadbhava* is “originated from that” (1965: 7, Subhadra Jha’s English translation from the original German), whereas Beames (1872-79: 11) and Kellogg (1893: 42) translated this term with “of the nature of it”.

been understood as a process of “historical derivation” and explained as it will imply the concept of “change through time”. Thus, in modern times, the terminology aforementioned has been used also in the context of Indo-Aryan (IA) historical linguistics. Perhaps it is for this reason that some authors like Beames (1872-79: 13-17) and Hoernle (1880: XXXVIII-XXXIX) distinguished between what they called “early/old” *tadbhava(s)*, calling the latter *semi-tatsama(s)*. We can suppose that the use of “early” and “old” made by these authors is another proof of the historical approach used discussing on the tripartite classification of Prakrit words. Moreover, probably starting from this approach, the entire tripartite terminology, originally made by ancient Indian grammarians for only Prakrit words, is used also discussing on modern IA languages (Masica 1991: 65). For example Kellogg in his *A grammar of the Hindi language* says that “The word Tadbhava [...] denotes [...] all corrupted Sanskrit words, which, by the addition, loss, or change of certain letters, have come to appear in Hindi in a form more or less modified, and often greatly disguised” (1893: 42) (cfr. also Chatterji 1926: 189-192; Hoernle 1880: XXXVIII-XL; Grierson 1927: 127-128; Caracchi 2002: 21; Tiwari 1960: xlv-xlv).

3. What about *deśī*? Western and Indian scholars who have previously examined the problem of this category of words have expressed very different views, and thus there prevails a considerable amount of confusion regarding the nature and the character of this term (Tagare 1948: 7; Shriyan 1969: 9). At the moment we can say that starting from the aforesaid historical approach the majority of these scholars have the tendency to identify *tadbhava* words with words inherited from Old-Indo-Aryan (OIA) by MIA and/or New-Indo-Aryan (NIA) languages and *deśī* words with words borrowed from non-IA languages by MIA and NIA languages (e.g. Chatterji 1983)⁶. It is not

⁶ Chatterji speaks of “Words borrowed from the non-Aryan languages of India [...] (the *deśī* element in MIA)” (1983: 102). Norman says that the third component part of the structure of MIA includes those forms which are to be regarded as innovations; these, according to the same author, “fall into two classes: (a) [...], and (b) those forms which have no affinity with anything else in OIA or MIA, and must therefore be regarded as borrowings from a known or unknown non-IA source. These constitute the so-called *deśī* forms” (1992b: 115). Cfr. also Bryant who says “[...] the traditional grammarians of India [...] had noted the distinction between the Sanskrit words and the non-sanskritic *deśya* ones, thus alerting [...] linguists to the possibility of a non-Indo-Aryan family of languages in the subcontinent” (1999: 61).

easy to understand the different phases through which these two kinds of identifications have been made. However it seems that, in the majority of cases, the term Sanskrit, present in the term *samskṛtabhava* and implicit in the term *tadbhava*, has been understood as not only classical Sanskrit, but also Vedic⁷ and/or the whole OIA stage of the history of IA languages, including in this way old popular IA languages⁸, of which we have only some evidence, for example, in the Vedic and MIA texts still available (Burrow 1955: 45-47; Emeneau 1966; Witzel 1989; Norman 1992a: 225-243, 1992b: 115-125). Similarly the term Prakrit has been used to mean the whole MIA stage⁹. So, if a Prakrit *tadbhava* word is a MIA word derived from Sanskrit and, moreover, Sanskrit is equal to OIA, it is a natural consequence that a Prakrit *deśī* word is a MIA word not derived from OIA, i.e. a non-IA word. This is truer if all those MIA words created or built up with roots and affixes derived from OIA are also included in the category of *tadbhava* (as done by Chatterji 1983: 101). So we can understand why Chatterji in his *Indo-Aryan and Hindi* clearly said “The *deśī* element in MIA is another absorbing and frequently baffling topic. A good many *deśī* words are just inherited Aryan words in MIA [...]” (1960: 97).

If this is the position of the majority of modern scholars, we could now ask what is the meaning of the tripartite terminology, and in particular of the term *deśī*, according to ancient Indian grammarians.

4. Two of the basic and most important sources of our knowledge concerning the Prakrit words specified by the classification in *tatsama*, *tadbhava* and *deśī*, and thus of the *deśī* element in Prakrit vocabulary, are the Prakrit grammar and the *Deśināmamālā* both by the jaina monk and polymath Hemacandra Sūri (Bhayani 1988a: 3-9, 1988b: 104-105; Pischel 1965: 47-50; Shriyan 1969: 26) who lived in Gujarāt under the Cālukya king Jayasiṃha-Siddharāja between the XIth and XIIth century

⁷ On the usage of some scholars of the name “Sanskrit” also for various forms of Vedic see Thieme (1994) and Wezler (1996: 346, note n. 73). Not all scholars agree with this usage, for example Mayrhofer (1986-). Cfr. also Aklujkar (1996: 70, note n. 18).

⁸ See, for example, the following statements of Chatterji: “The great fact of the presence of Sanskrit or OIA [...]” (1983: 99), “We generally have our main or basic references to OIA or Sanskrit [...]” (*idem*), “Taking Sanskrit as being loosely the equivalent of OIA, [...]” (*idem*).

⁹ Chatterji says “Thus words like *deva*, [...] might be as much an inherited element in Prakrit or MIA [...]” (1983: 98). Cfr. also Norman (1990: 64, 67, 1996: 92).

(Scharfe 1977: 193; Vogel 1979: 335-336; Pischel 1965: 47)¹⁰. The Prakrit grammar of Hemacandra constitutes the eighth section of his grammar *Siddha-hema-śabdānuśāsana*¹¹ whereof the first seven sections are devoted to the Sanskrit language (Nitti-Dolci 1972: chapter 5; Scharfe 1977: 169; Pischel 1965: 47-48). The *Deśīnāmamālā*, instead, is only one of the four *koṣa(s)*, dictionaries, written by this author. The other three are: (i) the *Abhidhānacintāmaṇināmamālā* and (ii) the *Anekārthasaṃgraha* dealing with Sanskrit synonyms and Sanskrit homonyms respectively, and, finally, (iii) the *Nighaṇṭuśeṣa* on botanical terms (Vogel 1979: 336-345).

4.1 Hemacandra's *Deśīnāmamālā* was first brought to public notice by Bühler (1873: 17-21) in the second number of *Indian Antiquary* and published, for the first time, by Pischel (1880), then by Banerjee (1931), and in a revised edition of Pischel's one by Ramanujaswamy (1938)¹². The text is divided into eight *varga(s)* (chapters) and each *varga* is subdivided into many paragraphs. Each paragraph is once more subdivided into two parts regarding *ekārtha* words, words with only one meaning, and *anekārtha* words, words with more than one meaning. All the material collected by Hemacandra amounts to about 4000 words.

Considering what we have said about how modern scholars, Western and Indian, interpreted the meaning of the tripartite terminology and in particular the meaning of the terms *tadbhava* and *deśī*, it is perfectly natural that the same scholars have accused Hemacandra of including many *tadbhava* words in *Deśīnāmamālā* through ignorance, because in this lexicon it is possible to find words that are clearly of OIA origin. For example Bühler (1879: 12-13) and Pischel (1965: 48) say that this author has mistaken *tadbhava(s)* and *tatsama(s)* for *deśī* forms. Chatterji (1926: 191) says that the *Deśīnāmamālā* has scores of “*tadbhavas deśī* words”. Similar opinions are made by other scholars

¹⁰ On the life of Hemacandra see Bühler 1889 (English translation from the original German by Patel 1936).

¹¹ *Siddha-hema-śabdānuśāsana (adhyāya 8)*, (ed.) Vaidya, P.L., Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona 1980. (second edition)

¹² Shriyan (1969: 25, note 3) mentions a further edition of the *Deśīnāmamālā: Desisadda-saṃgraho*, edited by Becardas Doshi 1948, I part.

like Vaidya (1926-27), Upadhye (1931), Gune (1918: 221) and so on¹³. But to try to understand if these strictures are fair it must be asked “What is a *deśī* word for Indian grammarians?” “How can we decide whether a Prakrit word is classifiable under the *tadbhava* or *deśī* category?” “And can the exact meaning of the term *deśī* help us to understand the background under which the Prakrit grammarians wrote their texts?” At the verses three and four of chapter one of his *Deśīnāmamālā*, Hemacandra explains what he considers to be *deśī* words:

*je lakkhaṇe ṇa siddhā ṇa pasiddhā sakkayāhihāṇesu /
ṇa ya gauṇalakkhaṇāsattisaṃbhavā te iha ṇibaddhā //
desavisesapasiddhū bhaṇṇamāṇā aṇantayā hunti /
tamhā aṇāipāipayaṭṭabhāsāvisesao deśī // Deśīnāmamālā I, 3-4*
(ed. P. V. Ramanujaswamy 1938)

Those words are included here which are not explained in (my) grammar, not known from the Sanskrit lexicons, nor owe their origin to the power called *gauṇī lakṣaṇā* (i.e. are not common words used in a metaphorical sense). Endless are the forms that are used in the various provincial dialects. Therefore the term *deśī* is (used here) to denote those words only which have been used since immemorial times in Prakrit. (Bühler 1873: 18-19)

As we can see according to Hemacandra a *deśī* word is:

- i) a word which is not explained in his grammar *Siddha-hemaśabdānuśāsana*, that is a word to which it is not possible to apply the rules of origin from Sanskrit explained in his grammar and
- ii) a word which, even though it originates in the Sanskrit language by application of rules of his grammar it is not current in Sanskrit lexicons in the same sense of Prakrit and thus is a word which has changed in Prakrit its original Sanskrit meaning, the change not being due to secondary or metaphorical use¹⁴.

¹³ On others views of modern scholars about Hemacandra’s *Deśīnāmamālā* see Shriyan (1969: 28-31).

¹⁴ In India the various schools of philosophy, including those of Sanskrit grammarians and rhetoricians, devoted much thought to the problems of the various aspects of meaning. Indian thinkers have classified the meaning (*artha*) of a word in three distinct categories: 1) *abhidhā* “significant power or primary meaning of a word”; 2) *lakṣaṇā* “the use of a word to denote a

In addition, in verse four Hemacandra says explicitly that in his work he includes those *deśī* words used in standard Prakrit literature and not all those words that are used in the various provincial dialects¹⁵.

Thus if we consider the typology of the words covered by Hemacandra's definition of *deśīśabda*, it is possible to assert that the terms *deśī*, or *deśaja*, with their literal meaning of "born in the country", have been used by this author, with reference to literary Prakrits, to collect in his *Deśīnāmamālā*, first of all, i) words which can be related to words found in Sanskrit (with the same meaning), but only by postulating phonetic changes not described in his Prakrit grammar, then, ii) words which differ only in meaning from Prakrit words whose relation with correspondent Sanskrit words, according to him, is unquestioned, and which presumably represent some semantic change, and, finally, iii) any kind of word which cannot be traced back to a Sanskrit one. In this manner we are now in a better position to understand why Pischel (1965: 7-8) said that in the category of *deśī* words "the Indians include very heterogeneous elements" (cfr. also Shriyan 1969: 44; Norman 1990: 64-65). In fact, regarding particularly the last kind of words just mentioned, it must be assumed that in this category are included not only loan words from non-IA and foreign languages and inherited words which happened to descend from OIA dialects other than the one on which Sanskrit was based (Burrow 1955; Emeneau 1966; Masica 1991: 67; Norman 1992b), but also all those words that we can call pure neologisms (Norman 1990, 1992b),

referent other than its normal one, but somehow related to it", that is "secondary significative function of a word"; 3) *vyāñjana* "the capacity to suggest a meaning other than its literal meaning" (cfr. Kunjunni Raja 1977: 17-94, 229-273, 275-315, respectively). As we can see, in Hemacandra's definition of *deśīśabda* it is mentioned a specific kind of *lakṣaṇā*, that is *gauṇī lakṣaṇā*. In fact, the Indian authors who have studied the theories of meaning enumerated, in different manner from one another, various kinds of *lakṣaṇā*, classifiable, particularly, in two groups: i) *gauṇī vṛtti* or *gauṇī lakṣaṇā* and ii) *śuddhā* (pure) *lakṣaṇā* (cfr. Kunjunni Raja 1977: 240). With regards to these groups Kunjunni Raja (1977: 241) says "[...] if the relation is one of similarity, the transfer is qualitative (*gauṇī*); if it is any other relation such as that of cause and effect, owner and owned, measure and measured, part and whole, etc., it is pure *lakṣaṇā* [...]". For a discussion on the different species of *lakṣaṇā* see Kunjunni Raja (1977: 256-257), whereas on *gauṇī lakṣaṇā* (or *gauṇī vṛtti*) see Kunjunni Raja (1977: 242-245).

¹⁵ In fact, according to Hemacandra:
vācaspater api matir na prabhavati divyayugasahasreṇa /
deśeṣu ye prasiddhāstān śabdān sarvataḥ samuccetum // Deśīnāmamālā I, 4, vṛtti (ed. P. V. Ramanujaswamy 1938). For a discussion on this point see Pollock (2006: 403-405).

generally complex, coined by putting together *deśī* and Sanskrit elements or which, although built up with elements regarded separately as pure *tadbhava(s)*, never existed as such in Sanskrit, probably because they were created in Prakrits without following the rules of the *Siddha-hema-śabdānuśāsana* (Bühler 1879: 11-12)¹⁶. Thus we can notice that according to Hemacandra, *deśī* words are not all non-IA and this is true also because the terms *deśī*, *deśaja* have never been related to only non-IA languages by ancient Indian authors who instead spoke about *saṃskṛta*, *prākṛta*, *bhāṣā*, *vibhāṣā*, *apabhraṃśa* and *deśabhāṣā* (Grierson 1913, 1918; Pischel 1965: 1-3). Although it is not possible to talk at length here about the exact meaning of the last five terms, since the Indian grammarians differ from one another (Pischel 1965: 1), it seems that the lists of languages cited in the categories of *vibhāṣā* and *deśabhāṣā* include especially if not only, but this is still to be proved, IA languages¹⁷.

5. So, from the analysis of Hemacandra's *Deśīnāmamālā* regarding the nature of the tripartite terminology, in particular of the category of *deśī* words, we have further proof that the classification of Prakrit words in *tatsama*, *tadbhava* and *deśī* must not be read in historical terms. Following a suggestion made recently by some authors, for example Masica (1991: 65), the aforesaid descriptive terminology proposes in fact a comparison between the lexicons of two different varieties one of which is raised as a point of reference¹⁸. But what does this consideration mean?

For example, we can postulate that the classification in *tatsama* or *tadbhava* of a specific Prakrit word does not mean that this word has

¹⁶ For some examples, with related analysis, of *deśya* words, their typology or their possible manners of classification see Vaidya (1926-27), Shriyan (1969), Norman (1990), Bhayani (1988b, 1988c, 1998e, 1998f) and Drocco (2000, 2006).

¹⁷ See, for example, the list of languages under the category of *vibhāṣā* mentioned in Mārkaṇḍeya's *Prākṛtasarvasva* and discussed by Grierson (1913, 1918). See also the names of some of the famous eighteen *deśabhāṣā* mentioned in Śārādātānaya's *Bhāvaprakāśana* (cfr. Pollock 2006: 95, 299) or discussed and exemplified by the *Mānasollāsa* (cfr. Bhayani 1993b; Pollock 2006: 300-301), the great royal encyclopedia composed by King Someśvara in northern Karnataka in the first half of the XIIth century. It is possible to find some information about sixteen *deśabhāṣā* cited by name in Uddyottana Śūri's *Kuvalayamālā* and examined in part by Master (1950, 1951) and Ūpadhye (1965).

¹⁸ For the last remarks, see also Bubenik (1998: 22).

been borrowed or inherited respectively from Sanskrit in diachronic terms. It is possible that this specific word, if we want to study its history, is a pure new word in a Prakrit text, maybe borrowed from a non-IA language or created as a neologism being thus a *deśī* word, but then used also in Sanskrit in the same form and meaning of that Prakrit text or sometimes made more sanskritic with (hyper-)sanskritization, becoming in this way, as a consequence of its use in Sanskrit, a *tatsama* or *tadbhava* respectively.

In addition if the tripartite terminology proposes a comparison and not a history this means that a specific Prakrit word could be a *deśī* word for one author, but a *tadbhava* or *tatsama* for another one, depending on, for example,

- i) the terms of the comparison, i.e. the rules described in the different Prakrit grammars,
- ii) the knowledge of the Sanskrit lexicon and/or what must be considered as being part of the Sanskrit lexicon by the different Prakrit grammarians and, closely linked,
- iii) the period in which the comparison is made between Sanskrit and Prakrit lexicons.

Regarding the second point we have to keep in mind that according to Hemacandra the words which constitute the Sanskrit lexicon are those discussed in his *Abhidhānacintāmaṇināmamāla*. Therefore a Prakrit word could be a *deśī* word for Hemacandra who died in the second half of the twelfth century, but not for the Prakrit grammarian Trivikrama who lived in the thirteenth century¹⁹, because, as I have just noted, it can be assumed that this very same Prakrit word has been included in a Sanskrit text after Hemacandra's death, thus becoming, but only from that moment, a *tadbhava* or *tatsama*.

6. We can notice that the category of *deśī* words is not only a heterogeneous category, but also a very fluid, dynamic and subjective category (cfr. Upadhye 1931). Surely understanding the nature of it, can help us to understand the background under which the Prakrit grammarians wrote their texts. As I have said at the beginning of this paper Bharata's *Nāṭyaśāstra* provides us with the earliest description of

¹⁹ On the date of Trivikrama, see Nitti-Dolci (1972: 187-188).

Prakrit grammar. All the following Sanskrit works on Prakrits are written in a period in which Sanskrit was the language not only of brahmanical liturgical texts, but also of inscriptions (cfr. Salomon 1998) and other kinds of literary texts of the whole South-Asian sub-continent and the use of Sanskrit as a vehicle of literature was gradually true also for Buddhists and Jainas (Dundas 1996; Pollock 1996, 2006: part I). This is a significant point. Actually before this period, as is well-known, different literary forms of MIA languages were the languages of Buddhist and Jaina texts. What we can call Māgadhī, during the Mauryan period, was the administrative language of North India (Norman 1983: 14-15; Deshpande 2008: 187) and the high prestige of Māhārāṣṭrī Prakrit, known afterwards as the best Prakrit and the Prakrit par excellence, was connected to the powerful dynasty of Sātavāhanas (Lienhard 1984: 80-83; Deshpande 1993c: 92, 2008: 187). The fact that during all the first millennium there was a shift from Prakrits to Sanskrit as the language of inscriptions and of the majority of literary works, also of Buddhist and Jainas, and that Prakrit dialects are included in Sanskrit works and explained by Sanskrit works testifies the situation in which Sanskrit and Prakrits coexisted but, in particular, the position of Sanskrit in that period (Houben 1996b; Pollock 1996, 2006; Bubenik 1998: chapter 2, 2001). Following Deshpande (1993b), it might be said that the model by which Prakrit grammars are made, and also the inclusion of Prakrit grammars in Sanskrit works, is typical of the brahmanical mentality. This model, describing Prakrits by means of successive degeneration of Sanskrit, is the result of the fact that, as is common knowledge, Sanskrit grammarians in ancient India believed, taught and grew up in the ideological framework, that the Vedic scriptures and the Sanskrit language are eternal entities (Deshpande 1993b: 53-54, 73-74)²⁰. As a consequence of and within this descriptive model Prakrit languages, according to Indian grammarians, have no independent standing and their nature and origin are closely linked to the Sanskrit language. Surely there were some authors, especially jaina

²⁰ Aklujkar (1996) explains the processes and developments which probably helped the continuation of Sanskrit as a dominant language from the composition of the Veda to the composition of the early texts of systematic philosophy and *kāvya*. In particular he tries to understand the different steps through which has been created a continuity between Sanskrit, on the one hand, and the Veda language and/or the Language Principle, on the other. Cfr. also Deshpande (1993b).

authors, like the Śvetāmbara Jain Namisādhu²¹ or the poet Vākpati²² (VIIIth century A.D.) that saw Prakrit as the language from which Sanskrit is derived. However, it is important to point out that the notion of Sanskrit to be the *prakṛti*, that is the “base”, of Prakrit is adopted by the majority of Prakrit grammarians (Pischel 1965: 1; Kahrs 1992: 228-236), also by Hemacandra, a Jaina monk, who explicitly says, at the beginning of his Prakrit grammar that *prakṛtiḥ saṃskṛtam / tatra bhavaṃ tata āgataṃ va prākṛtam [...]* (*Siddha-hema-śabdānuśāsana* I, 1; ed. P. L. Vaidya 1980) “Sanskrit is the base; what originates in it or comes from it is base-derived”²³. It is possible that, on the basis of this principle, Prakrit, as Deshpande (1993b: 73) adds, could be studied only in relation to the eternal Sanskrit and for this reason Prakrit grammarians taught Prakrit starting from Sanskrit. But, even if Deshpande says that “[...] the underpinnings of the terminology are not purely the practical necessity of teaching languages” (1993b: 74), it is possible to assume that Prakrit grammarians taught Prakrit starting from Sanskrit, that is, considering their purpose of teaching Prakrit, from the previous/expected knowledge of Sanskrit (cfr. Nitti-Dolci 1972: viii). In fact it seems that, using Prakrit grammars and *deśīkośa(s)*, the tripartite classification was useful to the Indian authors of the first millennium to write in Prakrits, but also to understand old Prakrit works. By the application of the “converting rules” as those explained in Prakrit grammars, a specific Sanskrit word, perhaps the only one known by the author (Dundas 1996: 148, note n. 9; Pollock 2006: 104-105, 105, note n. 69) and, according to the philosophy of Sanskrit grammar (Deshpande 1993b: 73; Granoff 1991: 17; Houben 1996b: 186, note n.

²¹ *prakṛteti / sakalajagajantūnām vyākaraṇādibhir anāhitasamskāraḥ saḥajo vacanavyāpāraḥ prakṛtiḥ / tatra bhavaṃ saiva vā prākṛtam / 'ārisavayaṇe siddham devāṇaṃ addhamāgahā bhānī' ityādivacanād vā prak pūrvaṃ kṛtam prākṛtam bālamahilādisubodham sakalabhāṣānibandhanabhūtaṃ vacanam ucyate / meghanirmuktajalam ivaikarūpam / tad eva ca deśaviśeṣāt samskārakaraṇāc ca samāsādītaviśeṣaṃ sat saṃskṛtādyuttaravibhedān āpnoti / ata eva śāstrakṛtā prākṛtam ādau nirdiṣṭam tad anu saṃskṛtādīni // Namisādhu on Rudraṭa's Kāvyaśālikāra 2.12 (ed. Durgaprasāda and Paraba 1886).*

²² *sayalāo imam vāyā visanti etto ya ṇenti vāyāo enti samuddam ciya ṇenti sāyarāocciya jalāim / Gauḍavaho 93 (ed. Suru, N. G. 1975)*

²³ A useful collection of sources, with related analysis, on the different interpretation of the meaning of the term *prākṛta*, as regard to (a kind of) language, in ancient Indian tradition is presented by Pischel (1965: 1, 16-17) and Kahrs (1992: 227-236). Cfr. also Dundas (1996), Houben (1996b), Granoff (1991) and Pollock (2006: 91, note n. 38).

32, 192, note n. 40; Dundas 1996: 143; Pollock 2006: 102-103, 365), the only one that is able to convey meaning directly, was transformed into a Prakrit word. For all Prakrit neologisms, not attested in Sanskrit as prakritisms, there were *deśī-kośa(s)*, like *Deśīnāmamālā*²⁴. In this context it is interesting to point out that even if in the *Deśīnāmamālā* every *deśī* word is referred to a Prakrit *tadbhava* one, Hemacandra considered that it was important, and perhaps necessary, to accompany his work by a Sanskrit self-commentary in which every *deśī* word is linked to a Sanskrit one²⁵.

7. In conclusion we can look at the traditional analysis as a device at the disposal of the various authors to learn Prakrits, giving them a very efficient tool to convert one variety into another. All this, besides being founded, as we have seen, on the eternity of Sanskrit and on its predominance as a literary language of India (Pollock 2006: 102-104), has been done however in a period in which Sanskrit was not the only literary language of India, because alongside it there were Prakrits²⁶. I think it is on this basis that the vast amount of *deśī* material collected by Hemacandra in his *Deśīnāmamālā* and used in many Prakrit literary texts must be examined. This material presents a complex, multifaceted area of study and, despite the suggestions by Bhayani (1988a, 1988b,

²⁴ As noted by Vaidya (1926-27: 63) and Bhayani (1988b: 3, 1988e: 156-162) the *Deśīnāmamālā* is not an original work, but based upon a large number of *deśī* lexicons to which Hemacandra has often referred. In fact from this author we know that a dozen or more *deśya* lexicographers preceded him, but their works are lost to us (Bhayani 1988e: 156). Among the earlier works on *deśya* words cited by Hemacandra it is possible to find a *deśīśāstra* attributed to an author mentioned in Hāla's *Sattasaī*, the anthology produced at the Sātavāhana court (Pischel 1965: 11). In this context it is important to point out that in the field of Prakrit lexicography the only extant work prior to Hemacandra's *Deśīnāmamālā* is Dhanapāla's *Pāīlacchīnāmamālā*, composed in 973 A.D. (ed. G. Bühler 1879).

²⁵ With regard to this topic Pollock makes the following statements: "At a relatively early date, literary works in both Prakrit and Apabhramsha were equipped with *chāyās*, Sanskrit translations, and in some cases they were eventually displaced by their Sanskrit renderings" (2006: 104), "Sanskrit translation of Prakrit texts are especially prominent in the Jain tradition; a notable instance is the *Kuvalayamālākathā*, Ratnaprabhasūri's fourteenth-century version of Uddyotana's work." (2006: 105, note n. 69).

²⁶ Pollock (2006: 90-99, 108) mentions several primary sources to show that according to the majority of Indian authors of the first millennium A.D. the languages of literature are three: Sanskrit, Prakrit and Apabhramśa (e.g. Bhāmaha's *Kāvyaīaikāra* I, 16). Daṇḍin adds the language called *bhūtabhāṣā* 'the language of the demons', elsewhere known as *Paiśāci* (the speech of Bhūta/Piśāca) (Pollock 2006: 92). Cfr. also Bubenik (1998: 16-31, 2001).

1988c, 1998b, 1998c, 1998d, 1998f) and some others (cfr. note n. 16 above), in part still unexplored (Bhayani 1988a, 1998e: 143). Certainly it can help us to understand the principles on which different ancient Indian grammarians classified, in their linguistic milieu and within the Indian literary context of the middle and late stage of MIA period, the various linguistic material in one category rather than in another one.

Dr. Andrea Drocco
Università degli Studi di Torino
Dipartimento di Studi Umanistici
via Giulia di Barolo, 3/A
10124 TORINO
andrea.drocco@yahoo.it

References

- Aklujkar, Ashok, 1996, “The early history of Sanskrit as supreme language”. In: Houben, Jan (ed.): 59-85.
- Andersen, Henning (ed.), 2001, *Actualization. Linguistic Change in Progress* (Papers from a workshop held at the 14th Conference on Historical Linguistics, Vancouver, B.C., 14 August 1999), Amsterdam, John Benjamins.
- Banerjee, Muraly Dhar, 1931, *The Deśīnāmamālā of Hemacandra*, Edited with the help of two MSS. and Pischel’s Edition of 1880 with an Introduction, Index to the Text and Commentary and English translation of the Text and Extracts from the Commentary of Hemachandra with a complete Glossary of Deśī words from all sources with references, derivation and meanings, Calcutta, University of Calcutta.
- Beames, John, 1872-79, *Comparative Grammar of the Modern Aryan Languages of India: to wit, Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Oriya and Bangali*, 3 vols., London, Trubner & Co. (reprint Munshiram Manoharlal, New Delhi, 1966).
- Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1988a, *Studies in Deśya Prakrit*, Ahmedabad, Kalikāla Sarvajña Srī Hemacandrācārya Navam Janma Śātābdī Smṛti Śikṣaṃ Saṃskār Nidhi.
- Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1988b, “Studies in the Deśīnāmamālā”. In Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1988a: 1-95.
- Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1988c, “Some Variant Readings in Hemacandra’s Deśīnāmamālā”. In: Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1988a: 96-103.

- Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1988e, “Importance of Jain Literature for the Study of Deśya Prakrit”. In: Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1988a: 155-176.
- Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1993a, *Indological Studies (Vol. 1). Literary and Performing Arts. Prakrit and Apabhramśa Studies*, Ahmedabad, Parshva Publication.
- Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1993b, “The Prakrit and Deśabhāṣā Passages in Someśvara’s Mānasollāsa”. In: Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1993a: 297-309.
- Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1998a, *Indological Studies (Vol. 2). Literary and Performing Arts. Prakrit and Apabhramśa Studies*, Ahmedabad, Parshva Publication.
- Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1998b, “The Prakrit of the Nāṇapañcamikahā”. In: Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1998a: 13-25.
- Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1998c, “A novel classification of literary Prakrit and Apabhramśa”. In: Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1998a: 44-49.
- Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1998d, “The rise of Apabhramśa as a literary language”. In: Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1998a: 26-34.
- Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1998e, “Lexicological and exegetical notes. Notes on some words from some Prakrit and Sanskrit Texts”. In: Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1998a: 134-160.
- Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1998f, “Notes on some prakrit words”. In: Bhayani, Harivallabh Chunilal, 1998a: 161-234.
- Birnbaum, Henrik / Puhvel, Jaan (eds.), 1966, *Ancient Indo-European Dialects*, Berkeley, University of California Press.
- Böhtlingk von, Otto, 1890, *Daṇḍin’s Poetik (Kāvyaḍarśa)*, Leipzig, Haessel.
- Bronkhorst, Johannes / Deshpande, Madhav Murlidhar (eds.), 1999, *Aryan and non-Aryan in South Asia: Evidence, Interpretation and Ideology*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Bryant, Edwin Francis, 1999, “Linguistic Substrata and the Indigenous Aryan debate”. In: Bronkhorst, Johannes / Deshpande, Madhav Murlidhar (eds.): 59-83.
- Bubenik, Vit, 1998, *A Historical Syntax of Late Middle Indo-Aryan (Apabhramśa)*, Amsterdam, John Benjamins.
- Bubenik, Vit, 2001, “On the Actualization of the Passive-to-Ergative shift in the Pre-Islamic India”. In: Andersen, Henning (ed.): 95-118.
- Bühler, George, 1873, “The Deśīśabdasaṅgraha of Hemacandra”. *Indian Antiquary* II: 17-21.
- Bühler, George, 1879, *The Pāiyalachchhi nāmamāla: a Prakrit kosha* (Edited with critical notes, an introduction and a glossary), Göttingen, Peppmüller.

- Bühler, George, 1889, *Ueber das Leben des Jaina Monches Hemacandra, des Schulers des Devachandra aus der Vajrasākhā*, Wien (1936, *The life of Hemacandrācārya* by Professor Dr. G. Bühler, translated from the original German by Professor Dr. Manilal Patel, with a foreword by Professor Dr. M. Winternitz, Śāntiniketan, The Adhiṣṭhātā-Siṅghī Jaina Jñānapīṭha).
- Burrow, Thomas, 1955, *The Sanskrit Language*, London, Faber & Faber.
- Caillat, Colette (ed.), 1989, *Dialectes dans les littératures indo-aryennes*, Paris, Collège de France.
- Caracchi, Pinuccia, 2002, *Grammatica Hindī*, Torino, Magnanelli. (IVth edition).
- Chatterji, Suniti Kumar, 1926, *The Origin and Development of the Bengali Language*, London, Allen & Unwin.
- Chatterji, Suniti Kumar, 1960, *Indo-Aryan and Hindi*, Calcutta, Calcutta University.
- Chatterji, Suniti Kumar, 1983, *On the development of Middle Indo-Aryan*, Calcutta: Sanskrit College.
- Deshpande, Madhav Murlidhar, 1993a, *Sanskrit & Prakrit, Sociolinguistic Issues*, Delhi, Motilal Banarsidass.
- Deshpande, Madhav Murlidhar, 1993b, “Historical change and the theology of Eternal (nitya) Sanskrit”. In: Deshpande, Madhav Murlidhar, 1993a: 53-74.
- Deshpande, Madhav Murlidhar, 1993c, “Rājaśekhara on ethnic and linguistic geography of India”. In: Deshpande, Madhav Murlidhar, 1993a: 83-107.
- Deshpande, Madhav Murlidhar, 2008, “Sanskrit in the South Asian sociolinguistic context”. In: Kachru, Braj / Kachru, Yamuna / Sridhar, Shikaripur Narayanarao (eds.): 177-188.
- Drocco, Andrea, 2000, *I nomi degli animali jarāyuja nella Deśīnāmamālā di Hemacandra. Deśī o tadbhava? Un’analisi etimologica*, Degree dissertation unpublished, University of Turin.
- Drocco, Andrea, 2006, “La Deśīnāmamālā di Hemacandra e la tipologia dei vocaboli deśī nei prācīti”. In: Monti, Alessandro / Bianchi, Sara (eds.): 61-99.
- Dundas, Paul 1996. “Jain attitudes towards the Sanskrit language”. In: Houben, Jan (ed.): 137-156.
- Durgāprasāda, Dvivedī / Kāśīnātha, Pāṇḍuraṅga Paraba (eds.), 1886, *The Kāvyaṅkārā (a treatise on rhetoric) of Rudraṭa with commentary of Namisādhu (Kāvyaṅmālā)*, Bombay, Nirṇaya-Sāgara Press.
- Emeneau, Murray Barnson, 1966, “The dialects of Old Indo-Aryan”. In: Birnbaum, Henrik / Puhvel, Jaan (eds.): 123-138.

- Granoff, Phyllis, 1991, “Buddhagoṣa’s Penance and Siddhasena’s Crime: Indian Attitudes Towards Language”. In: Shinohara, Koichi / Schopen, Gregory (eds.): 17-33.
- Grierson, George Abraham, 1913, “Apabhraṁśa according to Mārkaṇḍeya and ‘Dhakkī’ Prākṛit”. *Journal of the Royal Asiatic Society* 875-883.
- Grierson, George Abraham, 1918, “The Prākṛit Vibhāśās”. *Journal of the Royal Asiatic Society* 489-517.
- Grierson, George Abraham, 1927, *Linguistic survey of India. Vol. 1(1), Introductory*, Calcutta, Office of the Superintendent of Government Printing, India.
- Gune, Pandurang Damodar, 1918, *An introduction to comparative philology*, Poona, Oriental Book-supplying Agency.
- Hinüber von, Oskar, 1986, *Das ältere Mittelindisch im Überblick*, Wien, SB Akad.
- Hoernle, August Friedrich Rudolf, 1880, *A Comparative Grammar of the Gaudian (Aryo-Indian) Languages*, Amsterdam, Philo Press.
- Houben, Jan, (ed.), 1996a, *Ideology and status of Sanskrit: Contributions to the history of the Sanskrit language*. Leiden-New York-Köln: E.J. Brill.
- Houben, Jan, 1996b, “Sociolinguistic attitudes reflected in the work of Bhartṛhari and some later grammarians”. In: Houben, Jan (ed.): 157-193.
- Joshi, Kanhaiyā Lāla (ed.), 1984, *Nāṭyaśāstra of Bharatamuni*, Vol. II (*Parimal Sanskrit Series* 4), Delhi-Ahmedabad, Parimal Publications.
- Kachru, Braj / Kachru, Yamuna / Sridhar, Shikaripur Narayanarao (eds.), 2008, *Language in South Asia*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Kahrs, Eivind, 1992, “What is a *tadbhava* word”. *Indo-Iranian Journal* 35: 225-249.
- Kellogg, Henry Samuel, 1893 (revised edition), *A grammar of the Hindi language*, Delhi, Munshiram Manoharlal (1990: reprinted from the second edition).
- Kunjunni Raja, Kumarapuram, 1977, *Indian Theories of Meaning*, Madras, The Adyar Library and Research Centre, (reprint of the 2nd Edition).
- Lienhard, Siegfried, 1984, *A History of Classical Poetry Sanskrit-Pali-Prakrit*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- Masica, Colin, 1991, *The Indo-Aryan Languages*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Macdonell, Arthur Anthony, 1893, *A Sanskrit-English dictionary: being a practical handbook with transliteration, accentuation and etymological analysis throughout*, London, Longmans, Green, and Co.

- Master, Alfred, 1950, “Gleanings from the Kuvalayamālā Kahā I: Three Fragments and Specimens of the Eighteen Deśabhāṣās”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 13/2: 410-415.
- Master, Alfred, 1951, “Gleanings from the Kuvalayamālā – II. Specimens of Prose Apabhraṃśa and Middle Indian Mixed with Sanskrit”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 13/4: 1004-1016.
- Mayrhofer, Manfred, 1986-, *Etymologisches Wörterbuch des Altindiarischen*, Heidelberg, Universitätsverlag.
- Monti, Alessandro / Bianchi, Sara (eds.), 2006, *Roads to Knowledge: Hermeneutical and Lexical Probes (DOST Critical Studies)*, Alessandria, Edizioni dell’Orso.
- Nitti-Dolci, Luigia, 1972, *The Prākṛta Grammarians*, New Delhi, Motilal Banarsidass (translated from the french by Prabhakara Jha).
- Norman, Kenneth Roy, 1983, *Pali literature: including the canonical literature in Prakrit and Sanskrit of all the Hinayana schools of Buddhism*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- Norman, Kenneth Roy, 1990-1996, *Collected Papers*, voll. I-VI, Oxford, The Pali Text Society.
- Norman, Kenneth Roy, 1990, “Notes on some deśī words”, In: Norman, Kenneth Roy 1990-1996: I, 63-67.
- Norman, Kenneth Roy, 1992a, “The origin of Pāli and its position among the Indo-European languages”. In: Norman, Kenneth Roy 1990-1996: III, 225-243.
- Norman, Kenneth Roy, 1992b, “The Dialectal Variety of Middle Indo-Aryan”. In: Norman, Kenneth Roy 1990-1996: III, 115-125.
- Norman, Kenneth Roy, 1996, “The development of the Middle Indo-Aryan dialects”. In: Norman, Kenneth Roy 1990-1996: VI, 88-121.
- Pischel, Richard, 1880, *The Deśīnāmamālā*, Edited with critical notes, a glossary, and a historical introduction by Richard Pischel and George Bühler, Pt. 1, Text and critical notes by Richard Pischel, Bombay, Govt. Central Book Depôt.
- Pischel, Richard, 1965, *A Grammar of the Prākṛta Languages*, New Delhi, Motilal Banarsidass (second revised edition, translated from German by Subhadra Jha).
- Pollock, Sheldon, 1996, “The Sanskrit cosmopolis, 300 - 1300: transculturation, vernacularization, and the question of ideology”. In: Houben, Jan (ed.): 197-247.
- Pollock, Sheldon, 2006, *The Language of the Gods in the World of Men. Sanskrit, Culture, and Power in Premodern India*, Berkeley-Los Angeles-London, University of California Press.
- Ramanujaswamy, Paravastu Venkata, 1938, *Deśīnāmamālā of Hemacandra*.

- Introduction, critical notes, and glossary*, Poona, Bhandarkar Oriental Research Institute (reprint of the second edition, 1989).
- Salomon, Richard, 1998, *A Guide to the Study of Inscriptions in Sanskrit, Prakrit, and the Other Indo-Aryan Languages*, New York-Oxford, Oxford University Press.
- Scharfe, Hartmut, 1977, *Grammatical Literature. A History of Indian Literature*, Vol. 5, Fasc. 2, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- Shinohara, Koichi / Schopen, Gregory (eds.), 1991, *From Benares to Beijing: essays on Buddhism and Chinese religion in honour of Prof. Jan Yün-Hua*, Oakville-Ontario, Mosaic Press.
- Shriyan, Ratna Nagesha, 1969, *A critical study of Mahāpurāṇa of Puṣpadanta. A critical study of the deśya and rare words from Puṣpadanta's Mahāpurāṇa and his other apabhraṃśa works*, Ahmedabad, Lalbhai Dalpatbhai Bharatiya Sanskriti Vidyamandira.
- Suru, Narahara Govinda, 1975, *Gauḍavaho of Vākpatirāja*, Ahmedabad, Prakrit Text Society.
- Tagare, Ganesh Vasudev, 1948, *Historical Grammar of Apabhraṃśa*, Poona, Dissertation, 5, (1987 ed., Delhi, Motilal Banarsidass).
- Thieme, Paul, 1994, "On M. Mayrhofer's Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 57/2: 321-328.
- Tiwari, Udai Narain, 1960, *The origin and development of Bhojpurī*, Calcutta, The Asiatic Society.
- Upadhye, Ādinātha Neminātha, 1931, "Kanarese Words in Deśī Lexicons", *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute* 12/3: 274-284.
- Upadhye, Ādinātha Neminātha, 1965, "Languages and Dialects used in the Kuvalayamālā". *Journal of the Oriental Institute of Baroda* 14: 317-325.
- Vaidya, Paraśurāma Lakṣmaṇa, 1926-27, "Observations on Hemacandra's Deśīnāmamālā". *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute* 8: 63-71.
- Vaidya, Paraśurāma Lakṣmaṇa, 1980, *Siddha-hema-śabdānuśāsana (adhvāya 8)*, Poona, Bhandarkar Oriental Research Institute (second edition).
- Vogel, Claus, 1979, *Indian Lexicography. A History of Indian Literature*, Vol. 5, Fasc. 4, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- Wexler, Albrecht, 1996, "Do you speak Sanskrit? On a class of Sanskrit texts composed in the Late Middle Ages". In: Houben, Jan (ed.): 327-346.
- Witzel, Michael, 1989, "Tracing the Vedic dialects". In Caillat, Colette (ed.): 97-265.

MAGDALENA ADAMCZYK
(Uniwersytet Zielonogórski, Poland)

*Linguistic humour in Polish media:
A study into wordplay mechanisms in TV news headlines*

The present paper is a data-driven study targeted at investigating the peculiarities of wordplay found in the headlines in a popular TV news program, *Fakty*, screened live on a daily basis at 7 p.m. on TVN, one of Polish commercial broadcasters. The principal reason for bringing this linguistic phenomenon into focus is not only its liberal use in the program, the headlines being larded with plays on words, but also its rich diversity. For the purposes of the present study wordplay has been defined broadly as a blanket term covering phenomena as discrete as genuine *puns*, *typographical play*, *portmanteau words*, *oxymoronic play* and other forms of verbal acrobatics. As such, it is here considered roughly synonymous with what is elsewhere labelled *verbal play*, *verbal/linguistic humour* or *play on words/language*. The entire body of data culled from the above-mentioned news programme is comprised of *c.* 150 examples of miscellaneous playful forms. Primarily, the study seeks to categorize them into separate groups, depending on the type of linguistic mechanisms they rest on. On top of that, some remarks are passed on wordplay quantity-quality relationship in the examined corpus as well as on its function in TV news headlines in general.

1. *Preliminary remarks*

There is no denying that wordplay is a significant part of human day-to-day linguistic experience; babies make frequent playful use of word sounds, young children indulge in rhyming, ten-year old ones can already successfully disambiguate certain types of verbal play and, to repeat after Augarde (1986), any writing, poetic included, “is a kind of wordplay: slotting words into appropriate (or inappropriate) places, shifting words around like the pieces of a jigsaw puzzle and choosing those that make up a particular pattern” (Augarde 1986: ix).

One possible explanation for the ubiquity of wordplay is to be sought in the properties of language itself; another, of non-linguistic character, relates to human in-born propensity for tinkering with words.

It is argued that inasmuch as humans are pre-programmed to acquire the underlying organizational structure of language, they can equally successfully master all practices that upset it. Along slightly different lines, Redfern (1984) manifests human proclivity for double dealing, the cornerstone of a host of wordplay types, as follows:

All wit, and (some would maintain) all mental creativity, entail the ability to think on at least two planes at once, by a kind of semantic diphthong. We are always on the look-out for doubles [...] Think of the long list of double-barrelled terms we use: double-talk, double meaning, double-cross, double-decker, double-edged [...] (Redfern 1984: 132).

Universal as human inclination for wordplay might be, it should be pinpointed that some groups of people, depending on the type of language they speak, are better equipped for playing with words than others. Speakers of English, for instance, seem to be privileged in this respect, given that English, lexically well-provided and morphologically pretty unconstrained, invites free word associations, thus lending itself readily to verbal experimentation of all sorts (Empson 1953). Ullmann (1963) groups English together with French as examples of ‘pun-friendly’ languages, differentiating them subsequently from more conservative German, Spanish and Italian, all comparatively less conducive to play upon words. Polish, with its elaborate morphological system and phonology relatively resistant to identically/similarly sounding words (which, by contrast, lay the groundwork for a true wealth of homophonic puns in English), seems to fit into the latter category. This, alongside a strong backlash against linguistic humour in some academic circles, where the study of wordplay is regarded hardly promising, go a long way towards explaining scant attention that the phenomenon in Polish has thus far received from scholars.

As regards the issue of verbal humour in Polish media specifically, it is difficult to avoid the impression that the amount of wordplay is inversely proportional to academic interest it has stimulated. A systemic change in Poland after 1989 had a direct bearing on the language of the media which, having thrown off the yoke of communist nomenclature, has become more spontaneous, colloquial and, therefore, open to all sorts of jocular toying with words. Understandably, this ‘wordplay-friendly’ ambience has made ample room for extensive, if not altogether

excessive, use of humorous language, the present study being tangible evidence thereof. In contrast to this abundance, in-depth research into linguistic humour in Polish media is sorely lacking, a notable exception being a handful of brief mentions in Miodek (2000) and Lubaś (2000). Miodek observes that a standard convention of using wordplay in news headlines is of fairly recent date and, contrasting starkly with a dismal, militaristic phraseology of a bygone communist era, draws favourable response from the audience, even though it is sometimes too far-fetched, showing an appalling lack of taste (Miodek 2000: 78). Lubaś (2000: 84), discussing colloquialisms in Polish media, mentions in passing that they are frequently used in various rhetorical figures to produce wordplay, which is designed to make information more attractive to its potential recipients. The wordplay-inducing mechanism neatly illustrated by the author is a widespread practice of humorous etymological reinterpretation of individual components of idiomatic expressions.

In view of the apparent scarcity of scientific endeavours to investigate the playful use of language in Polish mass media, the ultimate aim of, and hopefully not over-optimistic expectation about, the present paper, which is a data-driven study of wordplay in TV news headlines, is to help plug, obviously to a restricted extent, this gap in academic research.

2. *The phenomenon under investigation*

Whereas on the surface the definition of wordplay seems easy to provide, upon closer look the phenomenon proves to be a fairly foggy concept and research into its structure fraught with acute terminological and typological problems. Of multiple contributory factors to this state of affairs Delabastita (1993: 56) lists the following as the key ones: (1) the fact that wordplay has been approached from distinct vantage points in numerous academic disciplines (e.g. semantics, sociolinguistics, philosophy, rhetoric, stylistics, automatic language processing), each submitting its own terminological apparatus, (2) a growing tendency (following the publication of Empson's *Seven Types of Ambiguity* (1953; first edition 1930)) towards defining ambiguity, the building

block of a substantial amount of playful forms, vaguely as a generic term covering any uncertainty that permits alternative meanings/interpretations of a single piece of language, (3) imprecision in the use of and differentiation between certain relevant linguistic terms (such as polysemy and homonymy). What adds to this general disorderliness is the fact that the modern nomenclature draws heavily on that of the ancient and Renaissance rhetoric, both manifestly lacking terminological rigour (*q.v.* section 4, *infra*).

For the purposes of the present study wordplay has been defined broadly as an umbrella term covering the phenomena which involve humorous experimenting with forms and meanings of words, such as genuine *puns*, *typographical play*, *portmanteau words*, *oxymoronic play* and other forms of verbal manipulation. As such, it is here considered roughly synonymous with what is elsewhere labelled *verbal play*, *verbal/linguistic humour* or *play on words/language* (cf. Chiaro 1992; Alexander 1997). At the same time, it contrasts markedly with the term *word game*, the two being often equivalent in common (semi-scholarly) usage. Accordingly, instances of *wordplay* are regarded as impromptu, unique inventions, whereas *word games* are artificially created formations, such as palindromes, pangrams or word squares (Cazden 1976: 607).¹

The final remark to be made at this point pertains to the relationship between the terms *wordplay* and *pun*. While in critical literature the two are often used indiscriminately, under the adopted definition of wordplay, as given above, the phenomenon subsumes puns as a lower-order category. Nonetheless, it should be heavily stressed right at the outset that puns play a unique and prominent role in the present classification in that they lay the groundwork for linguistic humour in many other types of wordplay identified there, in which they operate alongside other trigger mechanisms, such as a playful use of typography or phraseology. To finally clear the terminological chaos it should be added that a pun will be defined after Delabastita (1993) as a phenomenon which depends for its existence on the juxtaposition of (at least two) (near-)identical/ similar forms (*signifiers*) and (at least two) dissimilar meanings (*signifieds*). Formally, existing at pronunciation/

¹ See also Dressler's (1985: 99) rigid distinction between 'isolated jocular forms' and 'established language games'.

orthography interface, it will rest on either of the following linguistic mechanisms: homonymy (identity in sound and spelling), homophony ((near-)identity in pronunciation), homography (identity in spelling) and paronymy (similarity in both pronunciation and orthography). The semantic composition of a pun, in turn, will represent a heterogeneous structure, being a union of the (surface-level and underlying) meanings of its component parts which, to permit a play, need to be sufficiently distinct.²

3. *The corpus and the method of the current study*

The present paper is a data-driven study which sets out to explore the peculiarities of wordplay found in the headlines in one of Polish TV news program, *Fakty*, broadcast live on a daily basis at 7 p.m. on TVN, a commercial station. The rationale behind zooming in on this linguistic device is both its all-pervasive character, the headlines virtually seething with plays on words, and its immense diversity in the program. Indeed, even a fleeting glance at the randomly sampled headlines from *Fakty* suffices to see how prominent and structurally sophisticated the phenomenon employed there really is. The collection of richly assorted playful forms compiled from the above-mentioned news program incorporates *c.* 150 examples. Primarily, the study seeks to categorize them into separate groups, depending on the type of linguistic

² Unfortunately, a discussion of the intricacies which go with the degree of the required semantic contrast is outside the ambit of the present study. Nonetheless, it should be strongly stressed that it is only the homonymic type of a pun that emerges semantically problematic; a pun which rests on homophony, homography or paronymy presents no difficulties as it is the product of (at least two) separate words (or word strings, where non-lexical varieties are concerned) working towards the punning effect that carry singly an autonomous meaning. In the case of the homonymic pun the upper limit of the desired semantic distance is demarcated by words which, having individually distinct semantic identities, happen to be identical in both pronunciation and spelling. To borrow terminology from lexical semantics, this phenomenon is customarily referred to as *homonymy* and covers cases, where (etymologically) unrelated lexical units or, properly speaking, lexical senses of the units, are singly assigned to individual lexemes which happen to be indistinguishable formally in terms of spelling and sound. In turn, the lower admissible threshold of the semantic distance prerequisite for the emergence of puns belongs with *polysemy*, where discrete but (etymologically) related senses of lexical units represent the component parts of a single lexeme. Importantly, due care should be taken not to confuse the present understanding of homonymy as a semantic criterion (standing in sharp contrast to polysemy) with what was labelled homonymy above, where it referred to formal identity of the pun components in sound and spelling.

mechanisms they rest on. This, in turn, lays a sound foundation for a number of reflections about the internal composition of the verbal play in the examined corpus as well as for observations of a more general nature, principally on wordplay quantity-quality relationship, and on its function and status in TV news headlines.

4. *Classificatory attempts at wordplay: A word of caution*

First attempts at a comprehensive account of wordplay can be traced back to the ancient times and found in various rhetorical handbooks of that period. While the ancient rhetoric offered manifold classifications of the device which proved immensely influential in advancing its understanding over the centuries, none proved satisfactory enough to be usefully employed in the present-day academic research. Sadly, the Renaissance study into figures of speech and compositional styles, which showed a renewed interest in cataloguing wordplay, also failed to present a fuller picture of its structure. In short, both the ancient and Renaissance rhetoric where, interestingly, the notion of wordplay as such was totally non-existent, made a disorderly use of some formal devices (chiefly *paronomasia*, *antanaclasis*, *syllipsis* and *asteismus* corresponding roughly to individual types of play on words) that were indiscriminately lumped together under a common name *figura elocutionis*, which resulted in considerable typological inaccuracies (Freidhof 1984: 12; Kohl 1966: 55, 94; Redfern 1984: 82).

In view of the above, as Delabastita (1997) has it, it seems wiser to refer to post-rhetorical classificatory approaches of much more recent date based on a broader knowledge of the phenomenon. Essentially, these seem to represent two extremes following from two conflicting beliefs: (1) that it is perfectly possible to develop an all-inclusive typology of wordplay, i.e. delineate precisely the borderlines between its possible classes and subclasses (positivistic and structuralist perspective), and (2) that any attempt at investigating the structure of wordplay must be flexible enough to permit overlap and fuzziness, which for the most part precludes a satisfactory classification of the phenomenon (post-structuralist perspective). The exponents of the former, taxonomy-oriented, approaches have two viable options to select from:

The linguistic and textual complexity of wordplay is such that a very wide range of descriptive categories offer themselves as potentially relevant [...] Faced with this situation, the taxonomist of the pun has to choose between two evils: either ignore some of these categories to keep the typology down to a manageable size (at the price of reducing its descriptive force), or allow new categories to multiply the number of possible subdivisions (at the risk of at once rendering the classification unwieldy and blurring what the categories have in common) (Delabastita 1997: 3-4).

As already mentioned, the post-structuralist approaches to the classification of wordplay regard it as a complex and elusive phenomenon that escapes rigid pigeon-holing. Any classificatory attempt is claimed to bring about the opposite effect in that, focused on drawing over-subtle distinctions between categories, it inadvertently blurs the overall picture of wordplay structure. That is why scholars like Esar (1954), Mahood (1957) or Redfern (1984) decide to give up the idea of classifying wordplay altogether.³

While it is the two polar extremes that tend to prevail in the academic research wordplay, the approach favoured in the present study is one which recommends the middle-ground (such as Delabastita's (1993, 1997)), where only such classification is possible which is broad enough to permit a fair amount of overlap between individual categories.

5. *The study: Classification of wordplay types in the examined corpus of headlines*

(I) Puns

(1) Homonymic puns⁴

- *Recepta na protest*⁵

(R: Protests in Polish health service)

³ Speaking of puns exclusively, Esar justifies his choice as follows: "The variety of puns must be infinite [...] When I came to record the different types of puns, I gave up after identifying dozens of different species, for it seemed an endless task" (Esar 1954: 70).

⁴ The label is a conceptual shorthand for puns which are homonymic only in terms of form, semantically representing cases of polysemy (see also footnote 2).

⁵ The technicalities of recording the examples are as follows: 'R' stands for 'Reference' which provides the contextual background to verbal play, 'c' is short for '(wordplay) semantic component' which is a remodelled version of Delabastita's (1993) style of ...ciding meanings at play, the italic typeface marks the components at play, whereas the boldface is used for emphasis within italics.

recepta

c1 = golden mean, cure

c2 = prescription

- Kampania wyborowa

(R: The former President of Poland was delivering a speech after excessive alcohol intake.)

wyborowa

c1 = exquisite, first-class, perfect

c2 = name of Polish vodka

- Kwestia wyboru

(R: A transvestite, Rafalala, was denied the right to vote in the presidential elections due to inconsistencies in her ID, where she figured as a male named Rafał.)

wyboru

c1 = inflected form (*Gen. sg.*) of *wybór* ‘choice’

c2 = inflected form (*Gen. sg.*) of *wybór* ‘vote’

- Prąd zmienny

(R: Inescapable electricity price increase)

zmienny

c1 = alternating; *prąd zmienny* ‘alternating current’

c2 = (with reference to prices of electric current) unstable

- *Hamulec tarczowy*

(R: Protests against the American military shield in Redzikowo thought to weaken local economy)

c1 = disk brake

c2 = *hamulec* ‘check, bridle’ + *tarczowy* ‘related to a shield’;

hamulec tarczowy (*fig.*) ‘blocking the American proposal concerning the shield’

(2) Homophonic puns

- *Hollyłódzka* produkcja/(*Hollywoodzka* produkcja)

(R: Polish-British movie co-production *Peter and the Wolf* (*Piotruś i Wilk*), for which all animations were made in Łódź, Poland, won an Oscar in this year’s awards.)

c1 (*Hollyłódzka*) = nonce word (adjectival hybrid of a portmanteau type between *Hollywood* and *Łódź*); *Hollyłódzka produkcja* ‘Hollywood-like film production made in Łódź’

c2 (*Hollywoodzka*) = related to Hollywood; *Hollywoodzka produkcja* ‘Hollywood film production’

- *Małe pivo/(małe piwo)*

(R: The start of the production of the tiny car in Japan)

c1 (*pivo*) = name of a tiny car

c2 (*piwo*) = alcoholic drink; *małe piwo* ‘a piece of cake; cinch’

- *Auta destrukcja/(autodestrukcja)*

(R: Setting fire to an MP’s (Julia Pitera’s) car, which indicates that her efforts to root out corruption are self-destructive)

c1 (*auta*) = inflected form (*Gen. sg.*) of *auto* ‘a motor car’; *auta destrukcja* ‘car destruction’

c2 (*auto-*) = (combining form) of or by oneself; *autodestrukcja* ‘self-destruction’

- *Auto-straty/(autostrady)*

(R: Political discussion on heavy motorway tolls in Poland)

c1 (*straty*) = losses (*Nom. pl.*); *auto-straty* ‘wasting money on motorway tolls’

c2 (*-strady*) = as in *autostrady* (*Nom. pl.*) ‘motorways’

(3) Paronymic puns

All puns of this type found in the present corpus can be further categorized into two sub-classes, *viz.* syntagmatic (horizontal) and paradigmatic (vertical), depending on the positioning of pun components against each other within *in praesentia/in absentia* patterning. In the syntagmatic type of a pun both components are physically present in a piece of punning text as individual carriers of discrete senses. By contrast, the *paradigmatic* structuring does not permit overt manifestation of the punning word which is subsumed under the word punned upon burdened, in consequence, with carrying double/multiple signification.

(a) Syntagmatic paronyms

- *Historia hysterii*

(R: Hysterical over-reaction of an MP, Beata Sawicka, who, having been beguiled by an undercover agent into accepting a bribe, laments, sobs and apologizes publically)

c1 (*historia*) = history

c2 (*hysterii*) = inflected form (*Gen. sg.*) of *hysteria* ‘hysteria’

- *Wysyp wysypisk śmieci*

(R: Rapid upsurge in landfill sites in Poland)

c1 (*wysyp*) = increase, upsurge, proliferation

c2 (*wysypisk*) = inflected form (*Gen. pl.*) of *wysypisko* (*śmieci*) ‘landfill site’

(b) Paradigmatic paronyms

- *Przelewki*/(*przelewy*)

(R: A worker’s appropriation of a huge amount of money in one of Polish biggest banks)

c1 (*przelewki*) = as in *to nie przelewki* ‘this is no joke’

c2 (*przelewy*) = bank transfers

(II) Typographical wordplay

(1) Acronym-based wordplay

Here, an acronym (*q.v.* below) is incorporated into a word, either directly or with some modifications, adding another level of interpretation.

- Bez *LiDości*/(bez *litości*)

(R: LiD, Polish left-wing party, steps up its election campaign.)

c1 (*LiDości*) = playfully corrupted version of an inflected (*Gen. sg.*) word *litość* ‘mercy’ based on a near-homophone (resulting from the substitution of a voiceless sound [t] with a voiced one [d]) and incorporating the acronym *LiD*

c2 (*litości*) = inflected form (*Gen. sg.*) of *litość* ‘mercy’; *bez litości* ‘without mercy’

- *Dziwny jest ten śFIAT*/(*Dziwny jest ten świat*)

(R: A TV commercial for a brand new make of FIAT (*Fabbrica Italiana di Automobili Torino*) features touching scenes from Polish recent history.)

c1 (*śFIAT*) = corrupted version of *świat* ‘world’ based on a homophone (resulting from the substitution of a voiced [w] with a voiceless [f]) and incorporating the acronym *FIAT*

c2 (*świat*) = world; *Dziwny jest ten świat* ‘this world is strange’ (the title of Czesław Niemen’s popular song)

(2) Acronym-initialism interplay

This type of wordplay depends for its existence on a phonic interplay

between first-letter-abbreviations pronounced as words (*acronyms*) on the one hand and separately, i.e. as letters (*initialisms*) on the other.

- Ojciec z *DNA*/(ojciec z *dna*)

(R: DNA fingerprinting helped to identify the father of a ten-month-old Belarusian baby boy.)

c1 (*DNA*) = initialism for **d**eoxyribon**n**ucleic **a**cid

c2 (*dna*) = inflected form (*Gen. sg.*) of *dno* ‘bottom’; *ojciec z dna* ‘father found at the back of beyond (after thorough and difficult search)’

- **PO***słanka*/(*po*słanka)

(R: A member of PO, Polish right-wing parliamentary party, was caught red-handed accepting a bribe.)

c1 (*PO*) = initialism for *Platforma Obywatelska*, Polish parliamentary party

c2 (*po*) = as in *po*słanka ‘a female MP’

(3) Capitalization-based wordplay

Here, alternative readings are nicely subsumed under capitalized letters which yield words.

- Przedmiot *poRZA*Dania/(Przedmiot *po*żądania)

(R: Theft of a handbag belonging to minister Zbigniew Wassermann’s wife in a well-guarded governmental holiday resort)

c1 (*poRZA*Dania) = misspelt version of an inflected form of *po*żądanie ‘desire’ based on a homophone (resulting from the substitution of the orthographically correct [ż] with [rz]) and incorporating the word *rząd* ‘government’

c2 (*po*żądania) = inflected form (*Gen. sg.*) of *po*żądanie ‘desire’; *przedmiot po*żądania ‘an object of desire’

(4) Parenthesis-based wordplay

The wordplay-triggering mechanism here involves the insertion of parenthesized letters (alternatively parentheses alone) which offer optional humorous interpretations.

- *Dyscyplin(j)*arka

(R: Members of PiS, Polish right-wing party led by Jarosław Kaczyński, dutifully follow the party line, being unanimously against ratifying the Treaty of Lisbon.)

- c1 (*dyscyplinarka*) = disciplinary measures
- c2 (*dyscyplinjarka*) = nonce word (hybrid between *dyscyplina* ‘discipline’ and *Jarka*, an inflected form (*Gen. sg.*) of *Jarek*, a diminutive of *Jarostaw*, the leader’s of PiS given name) suggestive of ‘discipline enforced by Jarek’

(III) Phraseological wordplay

(1) Literalization of idiomatic expressions

The process which, as the name suggests, puts a literal interpretation on idioms pivots on a playful relexicalization of their semantically opaque component parts.

- *Za Chiny Ludowe*

(R: The Prime Minister’s, Donald Tusk’s, refusal to visit China to attend the Olympic Games opening ceremony)

Chiny Ludowe

- c1 = as in *za Chiny Ludowe*, a turn of phrase meaning ‘by no means, under no circumstances’
- c2 = People’s Republic of China

- *Ale kosmos!*

(R: Prof. Michał Heller, a philosopher and cosmologist, won the 2008 Templeton Prize.)

kosmos

- c1 = as in *ale kosmos!*, a colloquial phrase for ‘It’s incredible!’
- c2 = cosmos, universe

(2) Phraseological puns

This category of playful forms involves punning on selected constituents of phraseological units, be it homonymic, homophonic, homographic or paronymic.

(a) Homonymic puns

- *Belka w oku*

(R: PiS, Polish right-wing party, brings forward a bill to abolish the so called ‘Belka tax’, a kind of profits tax levied by Prof. Marek Belka, a former Prime Minister and Minister of Finance.)

belka

- c1 = a beam; *belka w oku* ‘a beam in one’s eye’

c2 = a surname of the former Prime Minister and Minister of Finance

- *Pełne ręce roboty*

(R: A team of Polish scientists designed a hi-tech robotic device for use in cardiac surgery.)

roboty

c1 = inflected form (*Gen. sg.*) of *robota* ‘work’; *pełne ręce roboty*, a phrase for ‘up to the eyes in work’

c2 = inflected form (*Nom. pl.*) of *robot* ‘robot’

(b) Paronymic puns

- *Nauczka z jazdy/(nauka jazdy)*

(R: A case of a girl sexually harassed by her driving instructor)

c1 (*nauczka*) = something learned through experience; *nauczka z jazdy* ‘a bitter lesson from driving school’

c2 (*nauka*) = as in a phrase *nauka jazdy* ‘driving school’

Interestingly, the example to follow illustrates a happy combination of the categories (1) and (2) above, being the product of literalized *nóż* and *widelec*, as well as of homophonic punning *nóż/nuż*.

- *A nóż widelec*

(R: In his election campaign a presidential candidate, John McCain, is clutching at straws, appearing on a popular satirical programme *Saturday Night Live*, where he advertises a set of pork knives.)

c1 = (*a nóż widelec*) = common expression used to raise hopes that something desired but unlikely may happen (interestingly, the phrase is itself a playfully distorted version of *a nuż* carrying identical meaning, the corruption resting on a perfect homophone *nóż* (‘knife’)/*nuż* (as above))

c2 (*nóż; widelec*) = knife; fork

(IV) Interlingual wordplay

Interlingual wordplay, drawing on the lexicons of more than one language, is understood as the product of a playful cross-language transaction. In the examined set of data it is of bilingual variety at a time.

- *Rio Granda/(Rio Grande)*

(R: Public protests against the annual carnival in Rio de Janeiro)

c1 (*granda*) = row, brawl; *Rio Granda* (syntactically erroneous combination, with *Granda* capitalized solely for playful purposes) ‘a brawl in Rio’

c2 (*Grande*) = as in *Rio Grande* a geographical name

- Persona non *Grassa*/(persona non *grata*)

(R: Protests against the celebration of Günter Grass’ 80th birthday in Gdańsk, Poland)

c1 (*Grassa*) = surname *Grass*, with the ending added for a better aural effect

c2 (*grata*) = as in *persona non grata*, Latin phrase for ‘unacceptable or unwelcome person’

- **SORry**, to nie przychodnia/(*sorry*, to nie przychodnia)

(R: A bleak prospect of closing the accident and emergency departments in Polish hospitals which are, all too frequently, treated as outpatient clinics)

c1 (*SORry*) = a misspelt version of an inflected form (*Nom. pl.*) of *SOR*, an acronym for *Szpitalny Oddział Ratunkowy* ‘hospital’s accident and emergency department’; *SORry, to nie przychodnia* ‘hospital’s accident and emergency departments are not outpatient clinics’

c2 (*sorry*) = an English word *sorry* (here used for refusal/disagreement); *sorry, to nie przychodnia* ‘sorry, this is not an outpatient clinic’

(V) Pseudomorphs

This linguistically non-specialist term borrowed from Nash (1985) refers to wordplay involving morphological similarity, whose component parts undergo structural decomposition (a form of etymological reinterpretation) incongruent with their true provenance.

- *Z-wody* i *do-wody*/(*zwody* i *dowody*)

(R: No action was taken to raise the wreck of a sports plane from the Vistula River possibly because a plane rental company failed to take out accident insurance.)

c1 (*z-wody; do-wody*) = from + inflected form (*Gen. sg.*) of *woda* ‘water’; into + inflected form (*Gen. sg.*) of *woda* ‘water’

c2 (*zwody; dowody*) = feints; proofs

(VI) Portmanteau words

Portmanteau/telescope words are understood as linguistic hybrids blending the sounds and combining the meanings of two or more words.

- Szlaban *seksolatkom*

(R: Proposal to introduce a law prohibiting teenage sex under 18)

seksolatkom (Dat.) = a hybrid between *seks* ‘sex’ and *nastolatki* ‘teenagers’

- *Nikołajki*

(R: Presidential visit from Nicolas Sarkozy to Poland made on 6th December which is a gift-shower day called *Mikołajki*)

Nikołajki = a blend of *Nicolas* and *Mikołajki*

(VII) Allusive wordplay on titles, dicta and catch phrases

(1) Involving structural modification

- *Leo Zawodowiec*/(*Leon Zawodowiec*)

(R: Leo Beenhakker, a coach of Polish national football team, was awarded a high state distinction from Polish President.)

c1 (*Leo*) = Beenhakker’s given name; *Leo Zawodowiec* ‘Leo, the professional’

c2 (*Leon*) = as in *Leon Zawodowiec*, Polish translation of *Leon*, a movie title

- *Młody człowiek i ocean*/(*Stary człowiek i morze*)

(R: Recovery of a young Russian from the Atlantic Ocean)

c1 (*młody człowiek i ocean*) = ‘the young man and the ocean’

c2 (*Stary człowiek i morze*) = Polish translation of the title of Ernest Hemingway’s *The Old Man and the Sea*

(2) Involving no structural modification

- *Myszy i ludzie*

(R: Three scientists who prompted the outbreak of human diseases in mice were awarded the Nobel prize.)

c1 (*myszy; ludzie*) = mice; men

c2 (*Myszy i ludzie*) = Polish translation of the title of John Steinbeck’s *Of Mice and Men*

(VIII) Oxymoronic play

- *Obrona przez atak*

(R: A nurse who had refused to admit to a hospital a dying child claimed it was her superior's order.)

The play hinges on the incongruous juxtaposition of *obrona* 'defence' and *atak* 'attack'. Another case in point might be *wojna o pokój* 'fight for peace'.

6. *Final remarks*

(a) The present piece of research, yielding a highly elaborate structure of wordplay, supports a widely held view that any attempt at classifying playful forms is a pretty challenging task. While part of the difficulty lies surely in the lack of terminological rigor in the domain of humour studies in general, the main problem area seem to be highly confusing overlaps of categories, resulting from the fact that wordplay tends to fall into intricate patterns, emerging multiply piled up. A vivid illustration thereof can be the above mentioned *SORry, to nie przychodnia* which, while classified as interlingual wordplay, is at the same time acronym-based, incorporating a genuine homophonic pun. Since examples of such concatenated playful forms piled on top of one another are manifold in the examined set of data, an attempt to compile a complete list of them may easily prove counter-productive. Similarly futile, mainly due to the overlaps, appears to be any endeavour to generate a quantitative representation of individual categories of wordplay to show their productivity potential. Nonetheless, it can be concluded with certainty that in the domain of punning forms homonyms vastly outnumber homophones, whereas homographs are non-existent. These findings seem to tally nicely with the academic opinion that Polish, when compared to pun-friendly languages like English, lends itself less readily to the mechanisms of homophony and homography. What is more, remarkably productive are all sub-classes of typographical wordplay, apparently a firm favourite in the examined TV news headlines, which is little surprising, given their written character.

- (b) The year 1989, which saw a general relaxation in stringent controls of all sorts in Poland, has brought about wholesale changes in all areas of life, and the media, their language included, were no exception. Naturalness and easiness, adopted from the Western broadcasters and strongly promoted in non-verbal behaviour, have quickly found an echo in the decreasing level of formality in language. As can be expected, this has made considerable room for wordplay which is known to be a far cry from seriousness, rigidity and order. In this respect playful tinkering with forms and meanings of words can be said to be something of a novelty in Polish media and the inordinate amount of such practices, apparently more frequent in private than public broadcasters, a form of compensation for the losses sustained in the past.
- (c) Understandably, one of the necessary prerequisites for a highly ingenious and impressive verbal play are suitable and well-developed contextual settings for both surface-level and underlying readings involved. While the examined wordplay is for the most part successful, a substantial number of examples totally fail to satisfy this fundamental requirement, as a result of which the wordplay is forced and its effects pretty insipid; this points to a strong tendency towards wordplay-hunting in Polish media. Quite apart from frequent instances of deadpan humour, there seems to be a serious clash between attempts at casualness, elasticity and optimum communicative efficiency in broadcasts (particularly evident in the use of simplified syntax intended to make the contents of news readily accessible to the general public) and a marked tendency towards complex (e.g. interlingual) wordplay intelligible to the select audience only. Sadly, wordplay in the examined TV news headlines appears to support the bitter truth that quantity and quality do not necessarily go hand in hand.
- (d) The final question to be asked at this point is why should wordplay, which in a way subverts the preset order in language, be legion in news headlines. The answer seems to be hidden in manifold functions the phenomenon is capable of performing, the prime ones being: (1) labelling news items in an economical and clever manner, (2) riveting the audience's attention, (3) making serious, often tiresome and vapid, news more exciting (which is intended to win

the public's favour and fight off stiff competition from other broadcasters), (4) making news broadcasts more spontaneous, relaxed and witty so that they reach the western standards, as well as (5) improving the audience ratings of news programmes.

Magdalena Adamczyk
Uniwersytet Zielonogórski
Instytut Neofilologii
Wydział Humanistyczny
Al. Wojska Polskiego, 71a
65762 Zielona Góra (Poland)

References

- Alexander, Richard J., 1997, *Aspects of Verbal Humour in English*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- Augarde, Tony, 1986, *The Oxford Guide to Word Games*, Oxford, Oxford University Press.
- Cazden, Courtney B., 1976, "Play with language and metalinguistic awareness: One dimension of language experience". In: Bruner, Jerome S. / Jolly, Alison / Sylva, Kathy (eds.), *Play – its Role in Development and Evolution*, New York, Basic Books, Inc.: 603-608.
- Chiaro, Delia, 1992, *The Language of Jokes: Analysing Verbal Play*, London, Routledge.
- Delabastita, Dirk, 1993, *There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay with Special Reference to 'Hamlet'*, Amsterdam, Editions Rodopi.
- Delabastita, Dirk, 1997, "Introduction". In: Delabastita, Dirk (ed.), *Traductio: Essays on Punning and Translation*, Manchester, St Jerome Publishing: 1-22.
- Dressler, Wolfgang U., 1985, *Morphonology: The Dynamics of Derivation*, Ann Arbor, Karoma Publishers, Inc.
- Empson, William, 1953 [1930], *Seven Types of Ambiguity*, London, Chatto & Windus.
- Esar, Evan, 1954, *The Humor of Humor*, London, Phoenix House.

- Freidhof, Gerd, 1984, "Zur Typologisierung von Wortspielen mit Hilfe von oppositiven Merkmalen". In: Rehder, Peter (ed.), *Slavistische Linguistik 1983: Referate des IX. Konstanzer Slavistischen Arbeitstreffens*, München, Otto Sagner: 9-37.
- Kohl, Norbert, 1966, "Das Wortspiel in der Shakespeareschen Komödie: Studien zur Interdependenz von verbalem und aktionalem Spiel in den frühen Komödien und den späten Stücken" [Unpublished Ph.D. dissertation, Johann Wolfgang Goethe-Universität, Frankfurt am Main].
- Lubaś, Władysław, 2000, "Słownictwo potoczne w mediach". In: Bralczyk, Jerzy / Mosiołek-Kłosińska, Katarzyna (eds.), *Język w Mediach Masowych*, Warszawa, Upowszechnianie Nauki – Oświata „UN-O”: 79-95.
- Mahood, Molly Maureen, 1957, *Shakespeare's Wordplay*, London, Methuen & Co. Ltd.
- Miodek, Jan, 2000, "Gramatyczne i stylistyczne znaki czasu w mediach". In: Bralczyk, Jerzy / Mosiołek-Kłosińska, Katarzyna (eds.), *Język w Mediach Masowych*, Warszawa, Upowszechnianie Nauki – Oświata „UN-O”: 75-78.
- Nash, Walter, 1985, *The Language of Humour. Style and Technique in Comic Discourse*, London, Longman Publishing Group.
- Redfern, Walter, 1984, *Puns*, Oxford, Basil Blackwell.
- Ullmann, Stephen, 1963, *The Principles of Semantics*, Oxford, Blackwell.

Appendix

Examples of wordplay subject to investigation

1. Po(d)cięte skrzydła (2nd July, 2007)
2. Recepta na protest (2nd July, 2007)
3. Monodram(at) (2nd July, 2007)
4. Siostry be (2nd July, 2007)
5. Art B-is? (3rd July, 2007)
6. CO2 to nie jeden (3rd July, 2007)
7. Orlej Cień (3rd July, 2007)
8. Święta – rzecz święta (6th July, 2007)
9. Z tarczą czy na tarczy (18th July, 2007)
10. Śliwka w kompot (18th July, 2007)
11. Gadu gadu (30th July, 2007)
12. „M” jak moje (30th July, 2007)
13. Sam w obronie? (1st August, 2007)
14. Gra w kulki (4th August, 2007)
15. Ropi się! (9th August, 2007)
16. Przedmiot poRZĄDania (10th August, 2007)
17. Kosmiczny problem (13th August, 2007)
18. W sieci (21st August, 2007)
19. Łoś w wielkim mieście (21st August, 2007)
20. Wysyp wysypisk śmieci (21st August, 2007)
21. Powrót posłów (22nd August, 2007)
22. Łuczyć po polsku (23rd August, 2007)
23. Tory przeszkód (23rd August, 2007)
24. ALKOH-OLEK (24th September, 2007)
25. Młody człowiek i ocean (30th September, 2007)
26. Prapremiera (1st October, 2007)
27. POsłanka (2nd October, 2007)
28. Persona non Grassa (4th October, 2007)
29. Polskie drogi(e) (5th October, 2007)
30. (PO)parcie na rozłam? (6th October, 2007)
31. Małe pivo (6th October, 2007)
32. Myszy i ludzie (8th October, 2007)
33. Owczy (po)pęd (8th October, 2007)
34. Kampania wyborowa (9th October, 2007)
35. (Pu)łapka w gabinecie (9th October, 2007)
36. sPiS majątku (10th October, 2007)
37. Cie choroba (10th October, 2007)

38. Oddział zamknięty (10th October, 2007)
39. Smok wawelski (10th October, 2007)
40. Eks-misja (10th October, 2007)
41. O co lata? (11th October, 2007)
42. PIS-tolecik (13th October, 2007)
43. Czar par (13th October, 2007)
44. Bezpieka na muszce (15th October, 2007)
45. Pojedynek LiDerów (15th October, 2007)
46. Partia zielonych (16th October, 2007)
47. POgadaLi(D) (16th October, 2007)
48. Historia hysterii (17th October, 2007)
49. Na (d)okładkę głupie (17th October, 2007)
50. Iran groźny (17th October, 2007)
51. Bez LiDości (18th October, 2007)
52. Ojciec prac? (18th October, 2007)
53. Kto się sPiSał? (23rd October, 2007)
54. Coś za COS (25th October, 2007)
55. POczucie humoru (25th October, 2007)
56. Kwestia wyboru (25th October, 2007)
57. Ruszamy z posad (25th October, 2007)
58. (Re)sortowanie (25th October, 2007)
59. Z-wody i do-wody (30th October, 2007)
60. Czas myśleć czasem (30th October, 2007)
61. Prąd zmienny (2nd November, 2007)
62. Nie BALI się (13th November, 2007)
63. Słaba Expo-zycja (25th November, 2007)
64. Auta destrukcja (3rd December, 2007)
65. BankNOT (25th January, 2008)
66. PoTYczki (28th January, 2008)
67. Czy leci z nami Miszta! (29th January, 2008)
68. sTiRani życiem (29th January, 2008)
69. Lap(w)topa (31st January, 2008)
70. Dasz BOR? (1st February, 2008)
71. Rio Granda (2nd February, 2008)
72. Koniec (Prze)targów (4th February, 2008)
73. ParKING (4th February, 2008)
74. How do you Phil? (4th February, 2008)
75. Mokra robota (5th February, 2008)
76. Przelewki (5th February, 2008)
77. Po przejściach (5th February, 2008)

78. Strefa gazu (5th February, 2008)
79. Mimo-chodem (10th February, 2008)
80. BORze chroń? (11th February, 2008)
81. Bez szczelność (11th February, 2008)
82. Inter-niet (12th February, 2008)
83. VIVA CBA! (13th February, 2008)
84. Żelazne plany (13th February, 2008)
85. Świat a pogład (13th February, 2008)
86. Dług wdzięczności (14th February, 2008)
87. Eureka!/? (15th February, 2008)
88. Kosmiczne zagrożenie (15th February, 2008)
89. Ojciec z DNA (15th February, 2008)
90. Dziwny jest ten śFIAT (18th February, 2008)
91. Nowy roz-dział (18th February, 2008)
92. Agent 017 (19th February, 2008)
93. Tele-wizja sukcesu (19th February, 2008)
94. Praca doktorska (19th February, 2008)
95. Leo Zawodowiec (20th February, 2008)
96. Auto-straty (20th February, 2008)
97. PO(d) Trybunał? (20th February, 2008)
98. PoTRAFILI (21st February, 2008)
99. SORry, to nie przychodnia (24th February, 2008)
100. Hollyłódzka produkcja (25th February, 2008)
101. Telefon do przyjaciela (26th February, 2008)
102. Belka w oku (27th February, 2008)
103. Randka www ciemno (27th February, 2008)
104. Sprawy sercowe (28th February, 2008)
105. Pani niedorzecznik? (28th February, 2008)
106. Wieje grozą (1st March, 2008)
107. Wypchajcie się (4th March, 2008)
108. PO-wizja (5th March, 2008)
109. Po nitce do Kaczmarka (10th March, 2008)
110. Goło i niewesoło (10th March, 2008)
111. Obrona przez atak (11th March, 2008)
112. Ale kosmos! (12th March, 2008)
113. Wejście prezydenta (13th March, 2008)
114. Niemoralna propozycja (13th March, 2008)
115. Masa strachu (13th March, 2008)
116. Chiński mur (20th March, 2008)
117. Dyscyplin(j)arka (20th March, 2008)

118. Daleko od szosy (20th March, 2008)
119. Z poślizgiem (20th March, 2008)
120. Gra w zielone (22nd March, 2008)
121. Rewolucje i rewelacje (23rd March, 2008)
122. Szlaban seksolatkom (25th March, 2008)
123. Organy państwa (26th March, 2008)
124. Melondramat (27th March, 2008)
125. Za Chiny Ludowe (27th March, 2008)
126. Współ w zespół (28th March, 2008)
127. Kontrwywiad z klasą (28th March, 2008)
128. Hamulec tarczowy (29th March, 2008)
129. Gen-eza raka (29th March, 2008)
130. Europa da się lubić (30th March, 2008)
131. Pełne ręce roboty (30th March, 2008)
132. A nóż widelec (2nd November, 2008)
133. To jest szczyt (6th November, 2008)
134. Profesor (nie)zwyczajny (6th November, 2008)
135. O jeden most za daleko (8th November, 2008)
136. Po słowie (13th November, 2008)
137. 4. w RP (13th November, 2008)
138. Nikołajki (14th November, 2008)
139. Krajobraz PO roku (15th November, 2008)
140. Walka o pokój (17th November, 2008)
141. Nie chce, ale musi (17th November, 2008)
142. Wyrwany z sieci (17th November, 2008)
143. Znaczkę czasów (18th November, 2008)
144. Nauczka z jazdy (18th November, 2008)
145. Co im wisi? (18th November, 2008)
146. Takie buty (25th November, 2008)
147. O CO₂ chodzi? (1st December, 2008)
148. (C)hamowanie (2nd December, 2008)

LUCIA AVALLONE

(Università degli Studi di Bergamo)

Scelte linguistiche e stile nella narrativa di 'Aḥmad al-'Āydī¹

In 2003 the Egyptian writer 'Aḥmad al-'Āydī (b. 1974) published '*An takūn 'Abbās al-'Abd*, a novel that was soon acclaimed as a cult by a large audience of young readers. The portrait emerging from al-'Āydī's narrative represents some features of contemporary Cairo where a mad protagonist acts like a postmodern hero who unconsciously unites in himself three identities. This paper examines the linguistic and stylistic choices operated by the writer in depicting mental dissociation inside a society hanging in the balance between a prestigious past, by now obsolete, and a present alienating and subject to strong external interferences. The most significant phenomena found in the text are linked to the concepts of diglossia, linguistic contact, code-switching, slang, idiotism, and rhetorical figure. A study of al-'Āydī's novel by considering these aspects opens the window to an investigation of the Arabic experimental literature over the last years and can explain how and how much different cultural elements of today's Egyptian urban society are reflected in language and prose.

Romanzo arabo rivelazione degli anni Duemila, '*An takūn 'Abbās al-'Abd*, di 'Aḥmad al-'Āydī², è stato pubblicato al Cairo nel 2003³ ed è

¹ Per quanto riguarda la traslitterazione, l'articolo *al-* è indicato in accordo con la sua pronuncia, evidenziando cioè i fenomeni di assimilazione laddove occorrono; la *hamzah* iniziale è traslitterata, eccetto nelle parole in cui essa è, di regola, *waṣlah*; la *tā' marbūṭah* è indicata con *h* finale nei termini standard, mentre si è preferito ometterla nella trascrizione del vernacolo; le vocali contenute nelle espressioni vernacolari sono rappresentate secondo pronuncia, quindi con possibili variazioni di lunghezza rispetto alla forma grafica; il fonema /ʔ/ derivato da /q/ (fenomeno tipico del vernacolo cairino) è rappresentato con <ʔ>; la consonante <g> è trascritta <g> quando in contesto vernacolare (in base alla pronuncia del Cairo).

² Nasce in Arabia Saudita nel 1974 e si trasferisce in Egitto all'età di quindici anni. Narratore e poeta, ma anche grafico, sceneggiatore e produttore, in ambito televisivo e cinematografico, collabora, nel biennio 1999-2000, con la casa editrice Dār al-Mubdi'ūn, scrivendo strisce satiriche all'interno di una collana di testi a fumetti intitolata "al-Maḡānīn" ('i pazzi'), ispirata alla celebre rivista americana *Mad*. Nel 2001 Dār Ḥusām gli pubblica un racconto lungo satirico intitolato *Bīs yā mān* (*peace, man*) e due anni dopo la casa editrice Mīrīt li-n-našr wa-l-ma'lūmāt dà alle stampe il suo primo romanzo, '*An takūn 'Abbās al-'Abd*. Tra il 2005 e il 2008 scrive strisce satiriche per il giornale *ad-Dustūr* e contemporaneamente per la rivista *Bāsīm*. Nel 2009 ancora Mīrīt pubblica il suo libro di poesie *al-'Iṣq as-sādī* ('l'amore sadico').

³ Sono apparse traduzioni in alcune lingue occidentali: *Being Abbas al-Abd*, in inglese, per American University in Cairo Press, di Humphrey Davies (2006); *Ik ben Abbaas al-Abd*, in olandese-

diventato ben presto un *cult* per il suo pubblico di lettori, essenzialmente giovani.

La narrazione di al-‘Āydī rappresenta un esempio di letteratura postmoderna in ambiente arabo⁴, con interessanti implicazioni linguistiche e stilistiche. Lo sperimentalismo della letteratura araba è dunque arrivato all’ineluttabile prodotto delle società postindustriali, altamente tecnologiche e tardo-capitalistiche, e ciò si è verificato nonostante la modernità, mai diffusa in modo omogeneo e sostenibile nel mondo arabo, sia stata essenzialmente elaborata altrove e spesso localizzata perché assumesse un aspetto familiare e rassicurante. La modernità non è stata realmente raggiunta e il modernismo per gli scrittori arabi ha significato parlare del non-moderno, del contrasto tra modernità e tradizione, dell’aspirazione alla modernità e della lotta per il suo raggiungimento.

Oggi in Occidente si discute sulla morte del postmodernismo e sul ritorno al realismo, dopo che entrambi i movimenti si sono manifestati per decenni attraverso innumerevoli esempi in letteratura, cinema, teatro e arti figurative. Nelle letterature arabe il postmoderno si è affermato parzialmente, coesistendo con modelli di diverso orientamento, maggioritari nelle editorie nazionali e collocati nella grande tradizione del romanzo arabo del Novecento; solo alcune opere, infatti, rappresentano espressioni vicine a quell’Occidente che già si è trovato di fronte alla cosiddetta “fine della modernità”. Nel mondo arabo o, meglio, nella sensibilità degli autori arabi postmoderni, questa condizione di fondo mostra una complicità, rispetto a quanto avviene in Occidente: si tratta della fine di una modernità incompiuta che provoca un’esasperata visione del presente, alieno e alienante, parallelamente alla disillusione

se, per De Geus, di Djūke Poppinga e Richard van Leeuwen (2008); *Essere Abbas al-Abd*, in italiano, per Il Saggiatore, di Carmine Cartolano (2009); *La Peau de Abbas El-Abd*, in francese, per Actes Sud, di Khaled Osman (2010).

⁴ Tra le persone a cui al-‘Āydī dedica il proprio romanzo vi è l’americano Chuck Palahniuk, autore di romanzi postmoderni come *Fight Club: a novel* (1996), e alcuni scrittori arabi, fra i quali Ṣun‘ Allāh ‘Ibrāhīm e ‘Ibrāhīm Maṣṣūr, che hanno animato l’avanguardia degli anni Sessanta, e i più giovani ‘Ibrāhīm Dawūd, poeta, Ḥamdī ‘Abū Gulayyil, altro narratore della scuderia di Dār Mirīt, con all’attivo alcuni romanzi di successo tradotti in inglese e insignito, nel 2008, della Medaglia Naḡīb Maḥfūz per la letteratura; inoltre, ‘Aḥmad Ḥālid Tawfīq, traduttore in arabo di *Fight Club* e autore di *Utopia*, *thriller* politico ambientato in Egitto, e Bilāl Faḍl, scrittore, giornalista e autore delle sceneggiature di alcuni noti film-commedia.

sul piano politico, economico e sociale. La nuova avanguardia⁵ degli anni Duemila esprime questa realtà sfuggente e relativa muovendo da istanze ontologiche, con forme che rispecchiano la frammentarietà e la fragilità della condizione umana⁶.

1. *Sperimentare un nuovo linguaggio*

La nascita e lo sviluppo del romanzo arabo, recenti, se paragonati ai tempi in cui il genere ha raggiunto la maturità in Occidente, hanno comportato una continua spinta di rinnovamento, nell'arco di tutto il XX secolo; si potrebbe dire che la letteratura araba moderna e contemporanea sia tutta sperimentale. Anche la lingua, come strumento di espressione della narrazione, ha partecipato al processo di innovazione ed è stata oggetto di dibattito per intellettuali, letterati e non, alla ricerca di un equilibrio tra i ruoli delle due varietà principali dell'arabo⁷.

In un ambiente diglottico come quello arabo, soggetto per di più a

⁵ La nuova avanguardia rimanda, per molti aspetti, a quella degli anni Sessanta che sperimentò forme narrative innovative liberandosi di alcune convenzioni del realismo, dominante nella letteratura araba degli anni Quaranta e Cinquanta. Per quella prima generazione creatrice del romanzo arabo contemporaneo si può parlare di una sorta di modernismo, anche se non vi è una vera corrispondenza tra il modernismo occidentale e la sua controparte araba, nella fattispecie egiziana. Cronologicamente i due movimenti si svilupparono a distanza di ben sessant'anni e già questo li distingue nettamente; il mondo arabo del XX secolo recepi la modernità in modo differito, rispetto a ladove essa veniva elaborata, e le influenze culturali giunsero alle società del Nordafrica e del Medioriente trovandovi una realtà ben diversa da quelle di partenza. Il passare del tempo aveva modificato non solo l'Occidente ma anche il mondo arabo, dove, d'altro canto, si erano storicamente determinate condizioni differenti e la contrapposizione fra tradizione e modernità non era ancora stata risolta. La ricerca di una nuova strada, una via araba alla modernità, anche in letteratura, fu l'obiettivo che si pose l'avanguardia degli anni Sessanta: i contenuti e i canoni formali vennero rivoluzionati, come già in Europa era accaduto con Proust, Joyce e Kafka nella selezione del materiale narrativo, nella sua distribuzione e nella prospettiva di narrazione.

⁶ Le questioni esistenzialiste alla base della letteratura postmoderna sono entrate nell'ambiente culturale egiziano sul finire degli anni Cinquanta e diventate elementi fondamentali negli anni Sessanta. Oggi come ieri la fragilità della condizione umana e il senso d'alienazione caratterizzano le opere di molti scrittori, ma se in passato era attraverso l'impegno politico e la responsabilità sociale che essi rispondevano al fallimento delle istituzioni, spesso provocandone l'intervento censorio o punitivo, con l'esilio e l'imprigionamento delle voci più libere – molto più di quanto avvenisse in Occidente, dove la dimensione psicologica dominava su quella politica (Meyer 2001: 6) –, nel presente la nuova avanguardia pone in primo piano l'esplorazione delle distorsioni prodotte dalla società nell'individuo: disadattamento, schizofrenia e ribellione.

⁷ Per indicare tali varietà, si utilizzeranno sia i termini arabi *fushā* e *'āmmiyah* sia i rispettivi corrispondenti in italiano: arabo standard (o letterario) e arabo vernacolare.

influenze esterne, esercitate dalle lingue imposte durante il colonialismo, la scelta di codice nella scrittura presuppone, prima di tutto, una profonda consapevolezza della situazione linguistica. Gli autori operano una scelta rilevante, densa di implicazioni culturali, sociali e politiche.

Nelle intenzioni dei letterati risiede sempre un tentativo di esibire al meglio le proprie competenze linguistiche: essi adoperano scelte distintive, con una netta separazione tra codici, secondo finalità precise, oppure impiegano una sola varietà; possono inoltre cedere, nella scrittura, all'uso, già tipico del parlato, di commutare tra codici.

Di fronte alla possibilità di esprimersi in una varietà propriamente letteraria, altamente codificata e prestigiosa, oppure di adottare quella della comunicazione spontanea o, ancora, di formulare testi ibridi, l'opzione non è mai stata, né lo è tuttora, una scelta semplice e neppure ovvia per gli scrittori moderni. Non è semplice perché anche quando s'intendono creare testi uniformi, in un'unica varietà, sono possibili involontarie interferenze, più o meno rilevanti; non è ovvia perché di fronte alla decisione di realizzare un determinato obiettivo, autori diversi seguono percorsi diversi, preferendo, per esempio, scrivere un romanzo realistico in arabo standard⁸ come *at-Tulāṭīyyah* ('la trilogia') di Naǧīb Maḥfūz (1956-57) o un romanzo poetico "où la 'ammiyya est reconstitution, esthétique, création à part entière, déploiement de ressources neuves, où même l'onomatopée à sa place" (Farag 1993: 197), in arabo vernacolare, come *Qanṭarah allādī kafara* ('Qanṭarah che ha perso la fede') di Muṣṭafā Mušarrafah (XX sec., anni Quaranta). Si verifica inoltre che uno stesso scrittore si dedichi, durante buona parte della sua carriera letteraria, principalmente all'uso della *fušḥā* e, a un certo punto, scelga la *'ammiyyah* come lingua del suo nuovo romanzo; è il caso di Yūsuf al-Qa'īd che scrive interamente in vernacolo, dopo venticinque anni di letteratura standard⁹, l'opera autobiografica *Laban el- 'asfūr*¹⁰ (1994).

Venendo agli anni Duemila, l'editoria egiziana mostra una significa-

⁸ Nel romanzo realistico potrebbe essere calzante l'uso del vernacolo nei dialoghi, per il ruolo mimetico ricoperto da questa varietà, ma, in realtà, molti romanzi di questa corrente, come *La trilogia*, presentano solo alcune interferenze dialettali e sono fondamentalmente costruiti in arabo letterario.

⁹ Tra i suoi lavori si ricordano: *al-Ḥidād* (1969), *'Aḥbār 'izbat al-Manīsī* (1971), *Yaḥduṭ fi Miṣr al- 'ān* (1977), *al-Ḥarb fi barr Miṣr* (1978), *Šakāwā l-Miṣrī l-faṣīḥ* (trilogia 1981-1985) (Zack 2001:195).

¹⁰ Espressione metaforica che significa 'l'impossibile', letteralmente 'il latte del passerotto'.

tiva presenza di opere narrative, poetiche e satiriche in vernacolo e di testi in cui la varietà letteraria si combina con quella dialettale ed è soggetta a interferenze di lingue straniere, principalmente l'inglese. Ciò non toglie che la *fushā* continui a essere considerata dai più la vera lingua araba, deputata a rappresentare ogni ambito della cultura; una tale valutazione si ripercuote, in modo più o meno diretto, sulle scelte o sulle opinioni degli scrittori contemporanei¹¹.

Nel caso di *'An takūn 'Abbās al-'Abd*, alla complessa realtà linguistica del testo scritto, che rispecchia in parte quella del parlato, si aggiungono gli elementi destrutturanti tipici della narrativa postmoderna, sia a livello formale, sia a livello di contenuto.

1.1. *Genere, contenuto e forma*

“Se questo fosse un romanzo, a questo punto dovresti fermarti e prepararti uno spuntino. Ma purtroppo non è così. Questo non è un romanzo.” Le parole del narratore (al-'Aidy 2009: 61), direttamente rivolte al lettore, negano al proprio racconto la definizione di romanzo, sottolineando la rottura col genere principe del Novecento arabo. In realtà già negli anni Sessanta gli scrittori avevano cominciato a uscire dagli schemi del romanzo delineati nei due decenni precedenti¹², grazie ad avan-

¹¹ Alcuni scrittori affrontano l'assioma che definisce la *fushā* lingua letteraria e la *'ammīyyah* sua corruzione (adatta, quest'ultima, alla comunicazione quotidiana o a una letteratura popolare), adducendo un altro postulato: la *'arabiyyah* è un tutt'uno e la visione dualistica della lingua araba è tipica degli occidentali, ma non rilevante per gli arabi. Questo afferma, per esempio, lo scrittore egiziano Ḥālid al-Ḥamīsī, rispondendo a una domanda rivoltagli durante un incontro pubblico (Fiera del libro di Torino, maggio 2009). La posizione di al-Ḥamīsī sembra difensiva rispetto al suo lavoro di scrittore vernacolare (l'opera con cui ha debuttato e che è diventata un *best-seller*, *Taxi*, è quasi interamente scritta in vernacolo egiziano). Se da un lato il successo di pubblico rafforza l'idea che esista una lingua nazionale distinta da quella araba standard, al-Ḥamīsī deve far fronte a opinioni di linguisti e letterati ancorati a rigide identità: letteratura colta – arabo *fushā*; letteratura popolare – arabo *'ammīyyah*.

¹² Le forme di romanzo maturate negli anni Quaranta e Cinquanta sono il risultato di un'evoluzione relativamente recente (si pensi che il primo romanzo arabo unanimemente riconosciuto come tale, *Zaynab*, di Moḥammad Ḥusayn Haykal, risale al 1913) e trovano corrispondenza di strutture e contenuti nella letteratura europea anteriore alla comparsa del “romanzo contemporaneo”. Per semplificare, i romanzi del primo Maḥfūz, da *'Abat al-'aqdār* (1939), *Rādūbis* (1943), *Kifāh Tibah* (1944), passando per *al-Qāhirah l-Ġadidah* (1945) *Ḥān al-Ḥalīlī* (1946), *Zuqaq al-Midaqq* (1947), fino ad arrivare a *La trilogia* (1956-1957), sono da inquadrare nella tradizione del romanzo storico e realistico che in Europa si è espresso attraverso voci come Stendhal, Balzac, Flaubert, Gogol, Tolstoj e Dostoevskij. In una fase successiva, lo stesso Maḥfūz, con *'Awlād ḥāratinā* (1959), *al-Liṣṣ wa-l-kilāb* (1961) e *Mūrāmār* (1967), partecipa al passaggio a una narrativa che si rifà a

guardie che introdussero innovazioni, a partire dalla decostruzione della struttura narrativa per arrivare alla dissoluzione del personaggio e della voce narrante, mediante l'uso di tecniche di narrazione introspettive. Al-'Āydī trova affinità con lo spirito di quell'epoca, sente l'analogia con l'essere avanguardia, sebbene le condizioni storiche siano mutate: "Siamo come negli anni Sessanta, in guerra. Oggi, siamo in un tempo di guerra non ufficiale, non dichiarato. Ora è il nostro regime a essere contro la nostra gente" (Caridi 2006).

Così, nel 2006, al-'Āydī indica il legame della propria generazione con un passato significativo per il Paese, che ha lasciato un'eredità culturale fondamentale all'Egitto contemporaneo. Forte dell'esperienza quarantennale dei narratori egiziani, tra i quali trova alcuni dei propri mentori, al-'Āydī compie un ulteriore passo: scrivere un testo che ha le proprietà di un romanzo, negandone però l'appartenenza a tale genere letterario.

Sul piano formale adopera in modo innovativo sia la lingua standard, rendendola strumento dissacratorio, sia il vernacolo, non impiegandolo a scopo mimetico, come sarebbe usuale, ma piuttosto espressionista, con un'exasperazione di alcuni aspetti della realtà, giungendo fino a deformati: nel trattamento della lingua pone al vertice la categoria estetica del "brutto", uscendo dal linguaggio letterario convenzionale. Afferma infatti, nell'intervista rilasciata a Paola Caridi (2006): "La nostra è una situazione orribile, anche la nostra lingua è diventata più brutta, più turpe. Siccome siamo diffamati, usiamo un linguaggio diffamante, una lingua che è molto più dura dello *slang*".

La propensione alla trasgressione pervade l'intera opera, che può essere considerata un esempio di *pulp*, sottogenere del tutto nuovo in ambiente arabo. A partire dall'organizzazione grafica del testo, l'autore sceglie di porre il lettore di fronte all'inconsueto e tratta la distribuzione di frasi, paragrafi e spazi vuoti sia con finalità estetiche sia per rispondere a esigenze di narrazione. Il suo ricorso a differenti tipi e dimensioni di carattere mette in evidenza gli enunciati; l'inserimento di icone

Faulkner, Camus, Joyce e Proust, a esempi di modernismo, di rinnovamento delle tecniche e dei contenuti. Considerate le date di pubblicazione dei lavori di Maḥfūz, preso a modello perché il suo impegno letterario attraversa buona parte del XX secolo, appare chiaro che gli scrittori egiziani, e quelli arabi in generale, sperimentano i maggiori movimenti letterari, già affermati in Occidente, a distanza di qualche decennio (cfr. note 5 e 6).

tratte dal *web*, per esempio gli *emoticon*, stabilisce un immediato legame con la cultura della rete; l'impiego di grafia latina per registrare termini stranieri, spesso mutuati da linguaggi tecnici, manifesta la vicinanza del mondo di al-Āydī e dei suoi personaggi con una cultura a matrice occidentale.

La provocazione formale, linguistica e stilistica, corrisponde, sul piano dei contenuti, a una rappresentazione soggettiva della realtà, frammentaria, discontinua, deformata, in cui tre personaggi apparentemente distinti costituiscono un unico individuo dissociato, vittima di un'alienazione che conduce a un solo possibile scioglimento, il suicidio. Della storia del protagonista, tra annessi e prolessi, vengono alla luce episodi legati al passato e al presente: la tragica infanzia, segnata dalla perdita dei genitori e dalla tutela di uno zio, 'Awnī, psichiatra che provoca fobie al nipote col fine di sperimentare nuovi farmaci; i percorsi terapeutici; le esperienze di lavoro; l'amicizia con 'Abbās al-'Abd, in realtà suo *alter ego*; gli appuntamenti con due ragazze che portano entrambe il nome Hind, che rimanda a quello della dottoressa che l'ha avuto in cura, Šahinda; infine, i movimenti in una città caotica, sgradevole, alienante. Nell'epilogo risulterà che il protagonista altri non è che lo zio psichiatra, in cui sono andate a confluire le personalità del nipote 'Abdallāh e dell'amico virtuale 'Abbās (i protagonisti costituiscono due triadi, una maschile e una femminile, al limite tra realtà e immaginazione).

2. Modello esogeno e contaminazioni culturali in Egitto

Uno dei fenomeni linguistici che caratterizzano il romanzo di al-Āydī è l'interferenza, in particolare quella prodotta dal modello culturale esogeno dominante, il modello americano, portatore di contenuti legati al consumismo, alla cultura cinematografica, tecnologica, scientifica e letteraria¹³. È un modello che parla inglese e s'impone attraverso

¹³ Compagno titoli di film americani tradotti in arabo: *ar-Raḡul al-ḡaḡwāḡ* 'l'uomo pipistrello' (*Batman*) [7:63]; *al-'Ab ar-rūḡī* (*The Godfather*) [7:65]; *Mintaḡat al-ḡawf* 'la zona della paura' (*Cape fear*) [3:23]; *at-Taḡlīl al-'aḡīr* (*Final analysis*) [3:24]; *'Indamā ḡābala Ḥārī Sāllī* (*When Harry met Sally*) [3:24]; *as-Sayyid as-sakrān* (*The drunken master*) [3:25]; *aš-Šabakah* (*The net*) [3:35]; *Mātriks* (*Matrix*) [7:67]. A questi si aggiungono: i nomi degli attori Michael Douglas, Robert De Niro, Richard Gere, Jackie Chan, Sandra Bullock e del cantante Eminem [9:96] (tutti in grafia araba, come i titoli dei film); il titolo della nota serie televisiva *Frēndz* (*Friends*) [7:64]; la

un'élite locale; i suoi affiliati non si riconosco più nelle strade affollate e rumorose del Cairo, ma piuttosto negli spazi scintillanti dei *mall*¹⁴, simili agli altri *shopping center* disseminati in diverse parti del mondo¹⁵.

citazione dei nomi di luogo, *Goṭam sītī* (Gotham city) [7:63], città in cui si svolgono le avventure di Batman, e *al-Bantāgūn* 'Pentagono' [9:98]. Figurano inoltre le marche di prodotti di consumo: *Bepsi* (Pepsi) [6:43] [6:50], *Kādūrī* (Cadbury) [6:44], *Malbōro* (Marlboro) [6:46], *bi-em* (BMW) [9:99] e *sayyārah 128* (FIAT 128) [9:99]. Alcuni termini tecnici rendono ben chiaro il legame forte tra la lingua usata in questo romanzo e quella cultura materiale che, dall'avvento di Internet, a metà degli anni Novanta, si riflette nel parlato, soprattutto delle generazioni più giovani. Anche questi sembrano segnali forti di un'interferenza dovuta all'influenza di un modello dominante: *misāg* 'sms' < ingl. *message* [4:28]; *rādār* 'radar' < ingl. *radar* [6:46]; *kāwnter* 'cassa' < ingl. *counter* [6:48]; *hāyber* < ingl. *hyper* [7:57]; 'isbiker' 'vivavoce' < ingl. *speaker* [7:72] [7:73]; *mūbāyl* 'cellulare' < ingl. *mobile* [7:72]; *fidiyū* 'video' < ingl. *video* [7:73]; *kūlkūlītār* 'calcolatrice' < ingl. *calculator* [7:75]; *kās* 'contante' < ingl. *cash* [7:73]; *reng* 'portata' < ingl. *range* [7:74]; *dablāja, dūblāj* 'doppiaggio' < fr. *doublage* [6:51], [8:78]. I riferimenti posti tra parentesi quadre indicano, nell'ordine, capitolo e pagina del testo originale.

¹⁴ I riti di socialità all'interno della città del Cairo si sono modificati negli ultimi decenni, con l'abbandono dei classici luoghi di ritrovo e la fruizione di nuovi spazi, emanazione di una cultura "altra" che tende a imporre modelli omologati a livello planetario. I *mall*, veri e propri imperi del consumismo, hanno fatto la loro prima apparizione in Egitto nel 1989, con la costruzione dello Yamama Center di Zamālik, ma hanno avuto un vero e proprio *boom* negli anni Novanta e Duemila. La sociologa Abaza (2006: 197) elenca ventiquattro grandi centri commerciali esistenti nel 2003, sparsi in diverse zone della città. Da una ricerca più recente nel *web*, tramite <http://www.cairo.world-guides.com/cairo_shopping.html>, risulta che alcuni di questi *mall* sono ancora attivi: Arkadia, First Residence, Ramses Hilton, Tal'at Harb, Geneina, Hurriya, Ma'adi Grand, Tiba, Sirag e Wonderland; a loro si affiancano quelli di nuova apertura: Dandy Mega Mall, Nile City Towers Mall, Stars Shopping Centre. Non sempre le imprese hanno successo e alcuni di questi templi del consumismo chiudono, per esempio il World Trade Center, quasi completamente abbandonato nel 2004; causa principale è il fatto che la loro offerta sia diretta esclusivamente alle classi più agiate in un Paese economicamente vulnerabile. Come Abaza ricorda (2006: 199), solo una ristretta percentuale della popolazione può godere dei beni e dei servizi proposti dai grandi centri commerciali e, pertanto, essi possono tramutarsi in città fantasma dopo aver stravolto il tessuto del quartiere in cui sono stati costruiti.

¹⁵ Il romanzo presenta alcune scene che ritraggono il senso di alienazione e di sradicamento sprigionati dalla socialità attuata all'interno del *mall*; in merito si vedano l'introduzione e l'epilogo, ambientati nelle *toilette* di alcuni centri commerciali. Il centro commerciale, diventato luogo d'incontro per eccellenza, sostituisce la città; è uno spazio protetto dal disagio che si prova nella strada e a contatto con una natura sempre più aggredita dall'inquinamento, dal traffico e dalla povertà. Dentro questa città ideale nuovi modelli culturali s'insinuano nelle menti, soprattutto in quelle dei giovani, creando una grande illusione e influenzando, in modo pervasivo, le relazioni sociali. Ciò che fuori è sempre più difficile, dentro appare in una nuova luce, anche gli appuntamenti tra ragazzi e ragazze, non più in luoghi come il lungo-Nilo e i giardini pubblici, ma in ambienti chiusi, puliti e piacevoli, dove i frequentatori tendono a uniformare i comportamenti e spesso coloro che non rispondono a determinate caratteristiche, a partire da chi ha un aspetto *baladī* 'popolare', sono esclusi dall'accesso. Non sono, insomma, bene accolti gli appartenenti ai ceti meno agiati, il che risponde alle imposizioni di una struttura sociale stratificata e con scarsa, se non inesistente, mobilità. A proposito dei *mall*, va ricordato, tra i testi narrativi degli anni Duemila, il romanzo *Mūsīqā l-mall* ('la musica del *mall*'), di Maḥmūd al-Wardānī, pubblicato da Dār Mirīt nel 2005, con ambientazione riconducibile proprio al modello culturale consumistico.

L'ingresso di elementi culturali esogeni ha da sempre riguardato i Paesi arabi. È equivalso, in alcuni periodi, a un arricchimento; per esempio, nel periodo della *Nahḍah* ha consentito di superare condizioni di stasi, stimolando atteggiamenti innovativi e razionali rispetto alla gestione della società, dello Stato e dei suoi apparati giuridico-amministrativi. D'altro canto, i contributi culturali sono stati quasi sempre strumenti ed effetti di politiche imperialistiche; non stupisce quindi la preoccupazione che l'attuale globalizzazione sia anche un attacco alle identità nazionali, già spaccate tra modernità e tradizione. Questa dicotomia, mai superata, ma piuttosto tramandata dalla società araba negli ultimi due secoli, non ha finora consentito un vero rinascimento prodotto da dinamiche interne e ha pertanto mantenuto vigile il timore di imposizioni esterne. Qualcosa di nuovo adesso si attende dagli effetti della cosiddetta "Primavera araba".

L'apparenza della modernità è transitata attraverso la tecnologia, ma anche tramite una trasformazione nell'immagine delle società arabe. Nella fattispecie, il volto delle città egiziane ha subito forti modificazioni durante gli ultimi tre decenni. La capitale mostra una fisionomia dinamica: da un lato, in espansione (con la costruzione di città satellite destinate, in buona parte, alla borghesia), dall'altro in rinnovamento (con l'abbandono degli spazi pubblici tradizionali per nuovi centri di aggregazione). Negli anni Duemila essa esibisce elementi prodotti da un vasto fenomeno di acculturazione (tecnologie, centri commerciali, prodotti esteri, catene di distribuzione alimentare [ecc.]); tuttavia presenta una novità da considerare elemento endogeno: una dimensione sociale che si manifesta come spazio critico, come progetto di cittadinanza attiva, attraverso opposizioni e proteste nei confronti di uno Stato neoliberalista autoritario, creatore e sostenitore di un'oligarchia economica. Sulla salvaguardia dell'identità, in senso ristretto, che spesso le autorità arabe hanno invocato, restringendo i diritti sociali e personali, in Egitto ha prevalso, da parte di un'opinione pubblica informata e in crescita, la risposta critica di coloro che sono vittime e, al tempo stesso, beneficiari della globalizzazione: una collettività, in maggioranza giovane e istruita, che l'aggiustamento strutturale ha penalizzato, promuovendo il settore privato a discapito di quello pubblico e creando classi privilegiate che partecipano a un benessere destinato unicamente a comunità esclusive.

Questa realtà in evoluzione è l'ambiente di 'Aḥmad al-'Āyḍī e dei

suoi personaggi. Sebbene il realismo non sia tra gli obiettivi dell'autore, emerge un'immagine veridica di almeno una parte della società cairina e della sua comunità linguistica. Di un'altra porzione, più ampia, s'intravedono nel romanzo solo alcuni tratti, elementi sullo sfondo: una maggioranza esclusa dalla ricchezza e in lotta per la sopravvivenza. I protagonisti di cui racconta al-'Āydī appartengono per lo più a una fascia istruita, che accede ai moderni mezzi di comunicazione e frequenta i nuovi spazi di aggregazione¹⁶. Nella comunicazione orale di questi personaggi si registrano, come in alcuni gruppi di parlanti reali, interferenze dall'inglese che vanno al di là dell'inserimento di termini tratti dai linguaggi della scienza, della tecnologia o di altri campi specifici; non sono nemmeno procedimenti di neologia, ma, sempre più spesso, commutazioni di codice motivate dalla volontà di comunicare tra "pari" e di affermare così un'identità sociale e culturale¹⁷. È nato, insomma, un

¹⁶ Nel capitolo 6, per esempio, il narratore si presenta, sotto il falso nome dell'amico 'Abbās, a due appuntamenti con due ragazze, entrambe di nome Hind, fissati per la stessa ora e nello stesso luogo, ognuno a un piano diverso del Bakery di Muhandisīn, caffè alla moda in un luccicante quartiere della città. La scena rimanda a un classico della commedia americana, *Mrs. Doubtfire*, film diretto nel 1993 da Chris Columbus, con Robin Williams, nell'esilarante episodio in cui il protagonista deve barcamenarsi tra due tavoli di un ristorante, in uno a cena col principale e nell'altro con la famiglia, sotto le mentite spoglie di governante. I personaggi femminili rispecchiano due tipologie di giovani egiziane non tradizionaliste che vivono con disinvoltura il rapporto uomo-donna; attraverso casuali conversazioni telefoniche prendono appuntamento con uomini sconosciuti, in questo caso 'Abbās al-'Abd, e vi si presentano da sole, in un luogo pubblico, uno di quei nuovi spazi sociali, nati dalla cultura del consumismo, che legittimano e proteggono gli incontri di coppia. Le personalità di entrambe le giovani sono rappresentate da ciò che esse dicono, dal modo in cui lo dicono e dalla reazione che suscitano sul loro interlocutore. L'autore ne sottolinea alcuni tratti del linguaggio, verbale e corporeo. Nel caso della prima ragazza si tratta di: gesti come una boccata di fumo e il picchiettare con le dita sull'orologio; caratteristiche verbali come la pronuncia egiziana di Pepsi [*bebsi*] deformata in [*bebs*]; insistenza sul rapporto, equivocato, con il narratore. La seconda ragazza è di estrazione più elevata, così caratterizzata anche grazie al frequente intercalare di termini inglesi. Tutte e due appaiono sicure: la prima è diretta, pronta a concedere il proprio corpo in cambio di denaro; la seconda svenevolmente seduttrice. Il loro interlocutore si destreggia nel passaggio fra un tavolo e l'altro, come Robin Williams in *Mrs. Doubtfire*, fingendo e mentendo finché decide di confessare alla seconda Hind di non essere 'Abbās, proprio pochi istanti prima che l'altra ragazza li raggiunga, ingenuamente convinta che la sua omonima sia una conoscente e non una potenziale rivale.

¹⁷ L'uso di espressioni in inglese, o in un'altra lingua di prestigio come il francese, indica netta adesione a uno stile che sostituisce parole comuni esistenti, sia in arabo sia in vernacolo egiziano, con i corrispondenti stranieri più alla moda, che fanno tendenza e che rendono immediatamente riconoscibile un'appartenenza sociale e culturale. Nel testo di al-'Āydī, per esempio, ricorrono elementi lessicali tipici delle conversazioni di alcuni gruppi di parlanti, introdotti in tempi recenti; tra questi: *birins* 'principe' < ingl. *prince* [6:50]; *tibs* 'mancia' < ingl. *tips* [6:50]; *mūd* 'umore' < ingl. *mood* [7:57]; *binsil* 'matita' < ingl. *pencil* [7:58]; *sityūyisun* 'situazione' < ingl. *situation* [7:58]; *al-'ōbšun* 'l'opzione' < ingl. *option* [7:63]; *kānz* 'lattina' < *kānz* 'lattine' < ingl. *cans* [5:40]; *film*

sentimento di appartenenza a una “cultura altra” che segna in modo netto la distinzione tra classi e pone le basi per la creazione di una “società altra”, esclusiva, nella quale la lingua ha valore emblematico, come de Koning (2006: 227-228) ricava da interviste effettuate con clienti di *coffee shop* egiziani:

While creating a sense of cosmopolitan belonging, they simultaneously distance themselves from the surrounding spaces and the majority of the Cairenes who “don’t have a language” (*ma ‘andahumsh lugha*), i.e., do not speak a European language. In present-day Cairo, the ‘possession’ of foreign languages, particularly English, has come to denote a major split within society.

I *coffee shop* fanno parte di quelle realtà diffuse parallelamente allo sviluppo dei grandi centri commerciali e chiaramente plasmate su modelli non endogeni, come gli *iper* e i *super* mercati (Alfa Market, Metro Market, Carrefour [ecc.]) e i *franchising* di ristoranti (McDonald’s, Pizza Hut, Kentucky Fried Chicken [ecc.]). Spesso questi esercizi commerciali trovano ospitalità nei *mall*, ma hanno anche una buona visibilità autonoma nel tessuto della città; in questo contesto, al Bakery di Muhandisīn, si svolge una delle scene più interessanti di *'An takūn 'Abbās al-'Abd* (cfr. nota 16).

Il termine inglese *coffee shop* indica una tipologia di locale ben di-

kārtūn ‘cartone animato’ < ingl. *film, cartoon* [8:78]; *balūn tafkīr* ‘nuvoletta (dei fumetti)’ < ingl. *balloon* ‘palloncino’ + ar. *tafkīr* ‘pensiero’ [8:78]. Altri, di coniazione più datata, conferiscono, comunque, un’alta densità di lessico a matrice non araba: *ar-rāndivū* ‘appuntamento’ < fr. *rendez vous* [4:27]; *bilāstīkiyyah* [5:31] e *bilāstīk* [7:75] ‘plastica’ < ingl. *plastic*; *antrēh* ‘entrata’ < fr. *entrée* [5:39]; *ḥartūša* ‘stecca’ < fr. *cartouche* [5:40]; *brūfa* ‘prova’ < it. [5:41]; *kurūki* ‘progetto’ < fr. *croquis* [5:41]; *bāsbūr* ‘passaporto’ < fr. *passport* [5:42]; *lambah* ‘lampadina’ < it. *lampa* [6:44]; *tablūh* ‘cruscotto’ < fr. *tableau* [6:44]; *šikūlāta* ‘cioccolata’ < it. [6:44]; *fārina* ‘vetrina’ < it. [6:48]; *karaniš* ‘fronzoli’ (sing. *kurniš* < fr. *corniche*) [7:56]; *tīknīk* ‘tecnica’ < fr. *technique* [7:58]; *fātūra* ‘conto’ < it. [7:61]; *fūltāt* ‘volt’ (internaz.) [7:61]; *maḡnāṭīs* ‘magnete’ < gr. *magnētes* [7:62]; *būšlah* ‘bussola’ < it. [7:62]; *īqūnah* ‘icona’ < gr. *ikōna* [7:63]; *bisīklēta* ‘bicicletta’ < it. [7:74]; *sīfūn* ‘sciacquone’ < fr. *siphon* [7:74]; *bilūza* ‘maglia’ < it. *blusa* [7:75]; *ōtīmātīk* ‘automatico’ < ingl. *automatic*, ma qui usato con significato avverbale, ‘automaticamente’ [7:56]; *būlīs* ‘polizia’ < fr. *police* [8:80]; *garsūn* ‘cameriere’ < fr. *garçon* [8:82]. Tutto ciò testimonia: 1) il credito di cui gode la lingua inglese negli ambienti medio-alti della società urbana cairina; 2) l’esistenza di un modello culturale di riferimento appartenente a una collettività, numericamente limitata, ma in espansione; 3) il peso che l’istruzione superiore in istituti e università privati esercita sulle possibilità di esprimersi correntemente in lingua inglese o di usare in modo estensivo una commutazione di codice tra lingua standard, vernacolo e lingua inglese (più limitatamente francese).

stinta da quella degli *ḡahāwī baladī*, i tradizionali caffè a porte aperte che danno sulla strada, frequentati prevalentemente da uomini, se si eccettuano alcuni nelle zone più turistiche, come il celebre Fīṣāwī di Ḥān al-Ḥalīlī. La proliferazione di caffetterie all'occidentale s'inquadra quindi nel fenomeno di "neocosmopolitismo" che caratterizza l'era della globalizzazione; realtà culturali, economiche e sociali esterne alla società egiziana – europee e nordamericane – ispirano, o inducono, stili di vita che fanno da corredo a un'autorevolezza già consolidata in altri ambiti, scientifici, tecnologici, economici, politici [ecc.]. In questo scenario anche il gusto di un cibo o di una bevanda assume un valore simbolico: secondo de Koning (2006: 225) il cappuccino e il caffè espresso rappresentano segni di distinzione tra le persone che ne fanno uso abituale e gli avventori dei caffè tradizionali, consumatori invece di *ḡahwa mazbūṭ* o *ziyāda* (caffè turco con zucchero medio o extra); analogamente altre bevande o piatti stranieri contribuiscono a creare un ambiente di cultura – materiale e simbolica – cosmopolita, in cui la lingua si adegua all'incontro di civiltà innestando anglicismi.

Riguardo all'impiego della lingua inglese, pratica diffusa nei *coffee shop* a partire dai nomi dei locali, dalle insegne in caratteri latini, dai menù bilingue e dalle espressioni che utilizzano camerieri e clienti nell'ordinare cibi e bevande¹⁸, va evidenziato che, generalmente, gli avventori, di classe medio-alta, possono esibire la buona padronanza di questa lingua straniera anche nei loro specifici ambienti professionali, soprattutto se caratterizzati da relazioni con l'estero.

Nondimeno essi ricorrono a commutazioni di codice tra vernacolo egiziano e lingua straniera in ambienti informali, familiari e amicali. In particolare, la commutazione di codice tra vernacolo egiziano e inglese ricorre frequentemente anche nelle conversazioni dei *social network*, quindi in quell'ambiente virtuale che appartiene alla cultura di al-‘Āydī. Esemplicativi sono i due seguenti scambi di *post*, tratti dal profilo Facebook di una giovane cairina¹⁹. Le lettere puntate indicano le iniziali

¹⁸ Nell'uso comune dei giovani egiziani, in relazione agli spazi pubblici di stampo occidentale, sono entrati termini come: *al-mōl* (pl. *al-mōlāt*) < mall; *kājwāl* < casual; *šōbbing* < shopping; *kōfī šōb* < coffee shop; *disko* < disco; *sāwnd sistem* < sound system; *'istayl gedīd* < new style; *hāy kilās* < high class; *dēcōr* < décor; *'intirnit kāfē* < internet café; *bōling* < bowling; *mōdern* < modern (Abaza 2006: 214).

¹⁹ Venticinquenne, cristiana, laureata in Digital Media Engineering & Technology presso la German University in Cairo e attualmente impiegata presso l'American University in Cairo.

dei locutori e il grassetto mette in evidenza le parti in inglese (compaiono *emoticon* e numeri sostitutivi di consonanti non presenti nell'alfabeto latino: 2 = /ʔ/; 3 = /ʕ/; 7 = /ħ/; 5 = /h/).

[1] S. B. *3ayza cheese salad sandwich!!* 'Voglio un panino con insalata al formaggio!!' – R. A. K. **The Bakery Shop (TBS) Korba!** 'Il Bakery Shop, Korba!' (Kūrbah è una nota piazza del quartiere di Heliopolis; 'TBS' è un acronimo tipico dello *slang* di Internet, sta per *The Best Solution*) – Sh. N. R. *El talab da sa3b ya S., 7ata law la2ety wa7ed men el talata: chesse [sic] aw salad aw sandwich, fa hayba2 sa3b tela2y el tany.* *El as3ar 3elyet delwa2ty naaaaar, fa momken tgiby el Sandwich, wel etnen el tanyin testany Sale keda w tgbihum, laken el talata now sa3b. 3andy nas as7aby la2u el talata 3al net ar5as barra mn hena, fa ba3atu gabu el talata mn barra :)* 'La richiesta è difficile, S.. Anche se trovassi una delle tre cose – formaggio, insalata o panino – sarebbe difficile trovare la seconda. I prezzi sono saliti alle stelle. Forse puoi prendere il panino e aspettare i saldi per gli altri due. Ma tutt'e tre adesso è difficile. Ho degli amici che li hanno trovati a buon prezzo all'estero, nel *web*, e li hanno mandati a prendere tutt'e tre da fuori.' – C. M. *howa mafeesh fi Cilantro wala eh?* 'Ma da Cilantro c'è o non c'è?' (Cilantro, come Bakery, è una nota catena di *coffee shop*).

[2] S. B. **I dreamt it was my day off and kept turning off my alarm !!** 'Ho sognato che era il mio giorno di riposo e che staccavo la sveglia!' – R. S. *nafs aly 3amlto today :*) 'Ho fatto lo stesso sogno oggi' – S. B. *tab ya riri tefkery eih el 7al? Apparently i am extremely tiredddd.* 'Beh, R., che ne pensi della situazione? Apparentemente sono estremamente stanca' – R. S. *:((ya doundy al7al ano Thu. yb2a mn al weekend :D :D ana 3enia tell [sic] now mesh btfa7* 'S., la situazione è che manca giovedì al finesettimana. Finora i miei occhi non si aprono' – A. A. **that's a good dream ya S. :) keep it up :D.** 'È un bel sogno, S., continuo' – C. M. *ya 7arammmm....akid sodemty lama se7ity.* 'Peccato... sarà certo uno *choc* quando ti sveglierai!'

3. Contatto linguistico

Le contaminazioni culturali, dunque, sono legate a fenomeni di contatto linguistico in cui si distinguono casi di prestito e di commutazione di codice, intrafrastica e interfrastica.

Nel romanzo di al-Āyḍī è forte la presenza di nomi a matrice straniera penetrati in arabo attraverso il tradizionale procedimento di *ta'rib*

(‘arabizzazione’), secondo cui nuove parole sono importate e integrate nel sistema della lingua araba morfologicamente e/o fonologicamente²⁰. Ricorrono infatti nel testo nomi di malattie, di origine greca, che mantengono la pronuncia inglese, essendo stati veicolati tramite quest’ultima lingua, ma vengono scritti in caratteri arabi. Si tratta di una serie di fobie²¹, ultima delle quali è l’“abbasofobia” (*‘abbāsūfūbiyā*), ovviamente non una vera patologia ma uno stato caratterizzato dall’“avere paura di ‘Abbās”. I nomi delle fobie citate nel testo, resi in arabo con il metodo di assimilazione del *ta‘rīb*, fanno parte del patrimonio lessicale a cui attinge il linguaggio scientifico arabo; nel conio dell’ironico neologismo che combina ‘Abbās a ‘paura’, lo scrittore ricorre invece a un composto, modalità di derivazione tipica delle lingue occidentali ma attestata anche nella storia della lingua araba, vale a dire l’unione di almeno due parole per formarne una nuova, come ‘fermacarte’ in italiano, *subway* in inglese e *Kaufhaus* in tedesco. L’ordine dei costituenti è quello del composto greco e germanico e non quello dello stato costruito arabo o dei composti romanzi ‘fermacarte’ o ‘pasodoble’. *‘Abbāsūfūbiyā* è infatti, parimenti agli esempi tratti dalle lingue europee, un caso di termine composto²² giustapponendo due nomi – *‘Abbās* e *fūbiyā* –, il primo

²⁰ Ciò deve avvenire in osservanza alle norme restrittive adottate dalle accademie della lingua, le quali prevedono l’introduzione di parole straniere solo per la terminologia scientifica e tecnologica.

²¹ *Fūbiyā* (*phobia*), *‘anābtāfūbiyā* (*anuptaphobia*), *kātāgīlūfūbiyā* (*katagelophobia*), *mākrūfūbiyā* (*macrophobia*), *dīdāskalīnūfūbiyā* (*didaskaleinophobia*), *tīstūfūbiyā* (*testophobia*), *hibūbūtūmūnstrūsiskwībidālyūfūbiyā* (*hippopotomonstrosesquipedalophobia*), *gāmīfūbiyā* (*gamophobia*), *kławstrūfūbiyā* (*claustrophobia*), *hāfīfūbiyā* (*haphephobia*), *‘aklūrūfūbiyā* [sic] (*achluophobia*), *‘ūtūmīsūfūbiyā* (*automisophobia*), *hūrmīfūbiyā* (*hormephobia*), *hūmīnūfūbiyā* (*hominophobia*), *dīsābilyūfūbiyā* (*dishabiliophobia*), *nāmātūfūbiyā* (*nomatophobia*), *yūrūfūbiyā* (*urophobia*), *brūmīdrūzīfūbiyā* (*bromidrosiphobia*), *‘algūfūbiyā* (*algophobia*), *‘ikūfūbiyā* (*oikophobia*), *dīmīntūfūbiyā* (*dementophobia*), *dīsīdūfūbiyā* (*decidophobia*), *‘ībīstīmīfūbiyā* (*epistemophobia*), *dūksūfūbiyā* (*doxophobia*), *hibīgīyāfūbiyā* (*hygeiaphobia*), *māstīgūfūbiyā* (*mastigophobia*), *filūfūbiyā* (*philophobia*), *yūfūbiyā* (*euphobia*), *‘akūstīkāfūbiyā* (*acousticophobia*), *‘āgūrafūbiyā* (*agoraphobia*), *‘alūdūks fūbiyā* (*alloodoxaphobia*), *dīntūfūbiyā* (*dentophobia*), *‘irāšībyūtūrūfūbiyā* (*arachibutirophobia*), *bānūfūbiyā* [sic] (*patophobia*), *fūbūfūbiyā* (*phobophobia*), *‘ilyūtīrūfūbiyā* (*eleutherophobia*).

²² La modalità di derivare un termine dalla composizione di due parole non è così diffusa come in altre lingue, tuttavia presente sia in arabo moderno e contemporaneo sia in arabo classico. Si vedano, in merito, Stetkevych (2006: 48-55) e Versteegh (2001: 182); il primo dedica un intero capitolo al *naht* (conio di una nuova parola attraverso la composizione di due opportunamente abbreviate), facendo riferimento sia a studiosi che se ne sono occupati nei primi secoli dell’islam sia ad altri più recenti. In particolare si sofferma su Sāṭī‘ al-Ḥuṣrī (1882-1968) che vede nel *naht* un procedimento ammissibile, attestato dagli autori classici e necessario per sopperire alle esigenze di una

arabo e il secondo di origine greca, da tempo ormai entrato nel lessico arabo²³.

Altre espressioni d'ambito medico e farmacologico in grafia araba sono: *mikrūrūm* 'mercurocromo' [6:52]; *kūlistirūl* 'colesterolo' < ingl. *cholesterol* [6:53]; *kānsēr* 'cancro' < ingl. *cancer* [6:48]; *mikrūb* 'microbo' < ingl. *microbe* [7:59]²⁴, *sāykūdrāmā tirābī* 'psicodramma terapeutico' < ingl. *psychodrama therapy* [7:58].

Si rilevano poi termini tecnici stranieri resi in grafia latina ed è interessante notare che sono quasi esclusivamente tratti dall'informatica; essi, pur avendo, in alcuni casi, dei corrispettivi in arabo, vengono usati nell'originale inglese (*hack, mp3, upgrade, update, copy, paste, shift+F10, right click, cancel*) per rendere più esplicito il legame del mondo del protagonista con la cultura contemporanea, con l'età del *computer*. A questo proposito, va ricordato che nella prima di copertina del romanzo campeggia l'immagine di un altro mezzo di comunicazione molto diffuso in Egitto, il telefono cellulare, sul cui *display* compare il nome 'Abbas Abd'; sulla quarta di copertina è riportata l'immagine di una *sim-card*.

I termini *net, fax, mobile* e *speaker*, diversamente da quelli appena citati, sono scritti in arabo – *net, fāks, mūbāyl, 'isbīker* – e rientrano nella categoria dei nomi ormai assimilati dal lessico arabo moderno, come *tilifūn, tilifzyūn* – da cui *talfazah* –, *tiligrāf, 'intirnit, kumbyūtur, lab tōb, rādiyū, hātif lāsilkīyyah*, chiaramente un calco dall'inglese *cordless*, solo per citarne alcuni collegati allo stesso ambito semantico.

lingua araba che sia aggiornata e adatta alla società moderna. Gli esempi che Stetkevych trae da al-Ḥuṣrī documentano la flessibilità della lingua che, attraverso particelle come la negazione *lā* e le preposizioni *ḡibba* 'dopo', *qabla* 'prima', *fawqa* 'sopra' e *hāriḡa* 'fuori di', dà origine a parole composte quali: *lāḡtimā* 'asociale', *lā'ahlāqī* 'amorale', *lātanāzurī* 'asimmetrico'; *ḡibmadrasī* 'post-scolastico', *ḡibḡalidī* 'post-glaciale', *ḡibbulūḡ* 'post-pubertà'; *qabta riḥ* 'preistoria', *qab-mantiqī* 'pre-logico', *qabbulūḡ* 'prepubertà'; *hāmadrasī* 'extrascolastico', *fawsawī* 'sovra-normale'. Versteegh cita come esempi di parole composte in arabo moderno *'arbariḡl* 'quadrupede' (*'arba* '+*riḡl*), *qaḡḡarah* 'laringotomia' (*qaḡ* '+*ḡanḡarah*), *sarmanah* 'sonnambulismo' (*sayr* '+*manām*), *mutamātir* 'polimero' (*mutamātil* '+*mutakātir*), *musḡanāhiyyah* 'orthoptera' (*mustaqim* '+*ḡanāh*), *ṣarq-awsafī* 'mediorientale' (*ṣarq* '+*awsaf*), *ra'smālī* 'capitalista' (*ra's* '+*māl*), *barmā* 'i' 'amfìbio' (*barr* '+*mā*) e le unità lessicali superiori *mā fawqa l-banaḡsagī* 'ultra-violetto', *taḡta l-'aḡmar* 'infra-rosso'. Si vedano anche, in Blau (1981: 64), *taḡṣū'ūrī* 'sub-conscio' (*taḡta* '+*ṣū'ūr*) e *taḡtur-bah* 'sotterraneo' (*taḡta* '+*turbah*).

²³ Il termine di origine greca *fūbiyā* è elemento lessicale ormai attestato nel linguaggio medico arabo.

²⁴ Si noti che il termine 'chemioterapia' è in arabo *kīmāwī* [6:49]; si usa cioè l'aggettivo arabo che significa 'chimico', preferendo l'adozione della parola araba da cui sono derivati i corrispondenti termini nelle lingue europee.

Nel testo si osserva che la parola inglese *hack*, in caratteri latini, funge da radice per altri termini resi in grafia araba; dunque, essa non solo è stata introdotta a livello lessicale, ma è stata anche parificata ai termini arabi, quanto a livello di sistema di derivazione. È radice di una VI forma, sul tipo dei verbi geminati, un neo-verbo: *tahākka*, usato dall'autore nelle voci *bi-yithākk* e *bi-tithākk*. Casi analoghi di assimilazione e produttività sono alcuni nomi ormai comuni: *film*, *taxi*, e *bank*. Anch'essi di origine straniera, una volta acquisiti dalla comunità di parlanti che vi riconoscono la radice, danno origine a plurali con schema arabo – *'aflām*, *takāsī* e *bunūk* –, nuovi lessemi di forma modificata rispetto al singolare che riducono di molto, secondo Anghelescu (1993: 135),

la possibilità di partecipare al vocabolario internazionale, perché se *film* sarà facilmente riconosciuto, il plurale *aflām* non potrà certo essere identificato con *films*, e se *taktīk* sarà accostato a «tattica», il verbo *tak-taka* derivato dal rispettivo sostantivo rimane totalmente opaco per gli Europei.

Seppure ciò sia vero, il fenomeno testimonia, d'altro canto, una completa penetrazione di alcuni vocaboli stranieri nel lessico arabo.

Oltre al prestito linguistico, autorizzato anche dalle accademie della lingua per la terminologia scientifica e tecnologica, in *'An takūn 'Abbās al-'Abd* si rileva un frequente ricorso alla commutazione di codice, di tipo sia lessicale sia fraseologico, attingendo prevalentemente all'inglese e secondariamente al francese. Nella maggioranza dei casi la pronuncia del termine straniero è traslitterato in caratteri arabi, per esempio in parole ormai entrate nell'uso corrente²⁵ come *rūj* (*rouge*) dal francese e

²⁵ Commutazioni di codice lessicali: *kābānēh* (*cabinet*), *rūj* (*rouge*), *zīrō* (*zero*), *package*, *gīnz* (*jeans*), *būl 'ofer* (*pullover*), *bōy frēnd* (*boyfriend*), *tībs* (*tips*), *hāndbāg* (*handbag*), *bristijeh* (*prestige*), *simbatīk* (*sympatique*), *sityūyīšun* (*situation*), *'ōbšun* (*option*), *mix*, *sūbirmārkit* (*supermarket*), *sufūnīr* (*souvenir*), *didikīšun* (*dedications*), *bitīfūr* (*petits fours*), *mīting* (*meeting*), *vīp*, *būlūbīf* (*bo-lo-beef*), *dablaja* e *dūblāj* (*doublage*), *mōl/mōlāt* (*mall*), *būdra* (*poudre*), *tīkit* (*ticket*), *'asānsēr* (*ascenseur*), *šībsi/šībs* (*chips*), *mōdel* (*modèle*), *māryōnēt* (*marionette*), *šazlōng* (*chase longue*), *trīkō* (*tricot*), *talk* (*talc*), *kōlla* (*colla*), *'ōtūbīl*, pronuncia errata per *'utumubīl*, *'utumbīl* (*automobile*) o, in forma abbreviata, *tumbīl*, *kridīt kārd* (*credit card*, l'espressione completa è *kurūt al-kridīt kārd*; *kurūt* è il plurale di *kart*, originato dall'italiano 'carta' e assimilato al sistema di derivazione arabo che per il singolare di schema *fā'* prevede, tra gli altri, lo schema plurale *fu 'ūl*. La presenza dell'articolo in *al-kridīt kārd* indica il trattamento della locuzione come se fosse un unico sintema composto in cui il secondo elemento, *kārd* 'carta' < ingl. *card*, è ridondante rispetto al reggente del sintagma genitoriale: 'le carte della carta di credito').

ḡīnz (*jeans*) dall'inglese. Altri termini sono da ritenersi introdotti nel linguaggio comune solo recentemente e limitatamente a gruppi di locutori direttamente esposti a nuove interferenze linguistiche occidentali. Questi elementi possono comparire sia traslitterati sia in grafia originale: *tips*, *handbag*, *sympatique*, *situation*, *option*, *dedications* e *meeting* (in caratteri arabi); *please*, *honey*²⁶, *package*, *mix* e *vip* (in caratteri latini). Curioso il nome, in forma ibrida, di un sito *web*: *www. miš fākir ismo 'ēh.com*²⁷.

La commutazione si verifica anche con espressioni composte: forme di cortesia, saluti, brevi frasi, imprecazioni ed eulogie. Risultano in grafia araba: le formule di cortesia *mersī ḥayyak* (*merci beaucoup*, un ibrido franco-arabo) e *mersī* (*merci*); il saluto inglese *hāy* (*hi*); la frase *rīlāks yā mān* (*relax, man*); le espressioni *'istamōrning*, *'istāfternūn* e *'istanāyt*. In caratteri latini ricorrono invece le seguenti frasi ed espressioni: *Are U Cacophony?*, *4 God sake, not in the mood, pull* shit, I forgive U, why?, so?, don't be late, nothing, who's this?, call me, call, O.K.*

Le voci *'istamōrning*, *'istāfternūn* e *'istanāyt* (‘[essere] di mattina, di pomeriggio, di sera/notte’) appartengono al linguaggio giovanile e sono un esempio di apparente *ta'rib*: i termini inglesi da cui esse vengono coniate sembrano infatti essere introdotti nella lingua araba e assumere le caratteristiche morfologiche dello schema *istaf'ala* (X forma). In realtà si tratta di elementi invariabili, coniatissimi sul modello di *'iṣṭibāḥ*²⁸, dalla locuzione *sīgāra malfūfa 'iṣṭibāḥa* ‘una sigaretta di *ḥašīš* come prima cosa la mattina’; alla radice araba di ‘mattina’, *ṣbh*, sono sostituite le parole inglesi *morning*, *afternoon* e *night*. Un caso simile, di apparente X forma, sembrerebbe essere stato, in passato, quello di *'istabēna*, che Badawi e Hinds (1986: 19) riportano come derivato dall'italiano ‘sta bene’ e traducono con *'agreed!*’, *'done!*’. Al momento i tre termini in questione hanno solo l'aspetto di parole arabe, ma non le proprietà grammaticali.

Nell'eulogia *4 God sake* si riscontra una modalità di scrittura tipica di *sms* e *chat* nel *web*: la sostituzione della preposizione *for* col numera-

²⁶ Qui nell'accezione di ‘dolcezza’.

²⁷ ‘*www.misfuggeilnome.com*’ (la grafia combina i caratteri latini con quelli arabi).

²⁸ In merito alla traslitterazione, si ricorda che per le voci vernacolari si è scelto di rappresentarne la pronuncia, segnalando quindi la presenza di *hamzah* anche negli schemi che in standard prevedono *'alif waṣlah*.

le 4 (*four*). Analogamente, nelle frasi *Are U Cacophony?* e *I forgive U, you* è sostituito graficamente dall'omofono *U*²⁹.

Infine, un'osservazione sull'imprecazione *pull shit!*³⁰: la parola inglese *bull* è resa con l'iniziale 'p', anche se il fonema /p/ è inesistente in arabo; per esempio, nomi propri che in altre lingue prevedono /p/, in arabo presentano /b/, come il latino Paulus che ha per corrispondente arabo Būlus. La pronuncia di parole straniere contenenti /p/ è quindi, spesso e soprattutto dalle persone meno colte, modificata in /b/; qui si verifica invece il contrario, probabilmente con l'intenzione di rendere una pronuncia attribuibile a un'élite capace di realizzare /p/, un fenomeno di ipercorrettismo per cui la pronuncia corretta è evitata in quanto essa rimanderebbe a un errore stigmatizzato in alcuni ambienti sociali e culturali. Così facendo il locutore si allontana dalla possibilità di essere confuso tra coloro che non sanno pronunciare il fonema /p/ e, pur nell'errore, pensa di porsi su un livello più alto. A questo proposito è interessante uno stralcio della nota che il traduttore Humphrey Davies (Alaidy 2006: 131) ha posto al termine della versione inglese:

A less pervasive but perhaps even more puzzling question is what to do with words and phrases imported *en bloc* from other languages, such as *al-boyyi frind*. Strict logic would require that these be switched into Arabic equivalents and printed in Arabic letters, but that would obviously do the reader no service. A halfway house sometimes suggests itself. Thus, *al-boyyi frind* has been rendered here as *le boyfriend*, a French anglicism that shares with the Arabic some at least of the former's social overtones, and similarly *meeting* in the Arabic as *réunion*. But what to do when Abbas shouts "*Pull-shit!*" (with the careful Arabic speaker's avoidance of English 'b' lest it turn out to really be 'p', which does not exist in Arabic)? Should we go with "*Merde!*", as though Abbas were some kind of beret-wearing, Gauloise-smoking scion of the Francophone elite? Perish the thought! Best, in this case, to let sleeping dogs lie.

²⁹ Si tratta di modalità oggi usate attraverso i nuovi mezzi di comunicazione che hanno precedenti nella comunicazione grafica cartacea o murale giovanile, si pensi a esempi in italiano come "16 di amarmi 6 tutto X me, 15 sposiamo" da leggere "se-dici di amarmi sei tutto per me, quindi-ci sposiamo".

³⁰ L'errore produce uno slittamento semantico, da 'stronzate' a 'tira merda'.

4. *Commutazione di codice tra varietà standard e vernacolare*

Nel romanzo di al-Āyḏī le contaminazioni linguistiche non riguardano solo l'inserimento di elementi lessicali, morfologici e fraseologici provenienti da lingue straniere; esse hanno luogo anche tra le varietà di arabo standard e arabo egiziano vernacolare. Per esempio i termini vernacolari *battāniyya* 'coperta' [5:33], *tarābiza* 'tavola' [6:49] e *tuṣfuṭ* 'succhia' [6:50] sono inseriti in porzioni di testo redatte in standard³¹.

Sono soprattutto le parti dialogiche, per le quali l'autore ha adottato il vernacolo, a evidenziare casi di commutazione di codice con lingue straniere o di contrasto fra l'ordinario discorso colloquiale e vere e proprie forme *slang*. Tuttavia emergono alcuni casi di commutazione tra varietà di arabo in discorsi non diretti; si tratta, per lo più, di punti in cui il discorso riportato prende la forma di monologo interiore, ossia di una tipologia per la quale l'autore prevede, in generale, l'impiego dello standard, lasciando solo piccoli spazi al vernacolo³². Esempi di tale commutazione di codice sono: *sawāk* 'con te' [1:11]; *'aywa keda karmiš*³³ *wa-'iddī 'ala benī 'ādam* 'sì, ecco, cala la cresta e comportati da essere umano' [2:17]; *el-'ilm miš fi r-rās wa-la l-kurrās. el-'ilm fi l-bakītuḥ. wa-tifuwḥ* 'a lli bada' *eṭ-ṭabūr* 'la conoscenza non è nella testa, né nelle dispense. la conoscenza è nella saccoccia. e accidenti a chi ha inventato le code' [3:25]; *wiḥiṣ matistaḥdamūš* 'brutto, non usatelo' [4:29] e *mīn fihim mīn?* 'chi di loro è chi?' [4:29]. Sono tutte espressioni e frasi vernacolari inserite in un contesto standard.

Si rileva inoltre un particolare caso di commutazione di codice standard-vernacolo in [6:44]: *tataḥaddat fatātuka 'an ('elli bēni bēnak) fatarquṣ iḥtimālāt fi l-hawā* 'la tua ragazza parla di (ciò che c'è tra me e te) e le possibilità danzano nell'aria'. La breve frase nominale introdotta

³¹ Questi casi di commutazione intrafrastica si distinguono da una commutazione più usuale, di tipo interfrastico, che occorre tra discorso diretto e discorso narrativo; per esempio, a p. 29 sono presenti entrambe le varianti, standard e vernacolare di 'sigaretta', *sūgāra* (ar. eg.) e *sigārah* (ar. st.), usate distintamente in discorso diretto e discorso narrato.

³² La percezione della varietà vernacolare come adeguata alla comunicazione effettiva, a un discorso che l'io rivolge all'esterno di sé, e quella standard come pertinente alla sfera della coscienza, della ragione, è un artificio letterario che rovescia la situazione linguistica reale, in cui i locutori, oltre a parlare, pensano quotidianamente in *'āmmiyyah*, se non quando sono immersi in situazioni per le quali è richiesto l'impiego della *fushḥā*, ammesso che ne abbiano una buona competenza attiva.

³³ Letteralmente *karmiš* significa 'corrugarsi', 'fare le smorfie'.

dal pronome relativo *'elli*, tra parentesi tonde, è in vernacolo e la sua collocazione in un discorso in standard è spiegabile come rimando a un enunciato concreto, appena apparso nel testo, nella riga precedente, un segmento di dialogo tra il narratore e il personaggio Hind. Le prime due frasi, *tatahaddat fatātuka 'an ('elli bēni bēnak) fa-*, sono iterate nel discorso successivo, seguite da *tuḏī' lambat al-'indār fi tāblūhak* 'la spia di allarme s'illumina sul tuo cruscotto'.

5. *Slang, idiotismi, retorica ed effetti sonori*

A controbilanciare la forte presenza di nuove espressioni in inglese, ma anche di quelle più datate – essenzialmente francesi e italiane – che indicano per lo più un ormai assimilato contatto linguistico, l'autore infarcisce l'opera di richiami alla cultura egiziana, alla sua lingua vernacolare e alle sue manifestazioni più *slang*, appartenenti soprattutto al linguaggio giovanile. Si trovano quindi espressioni idiomatiche, metafore e similitudini che rimandano a un comune sapere della società egiziana, in particolare cairina, e, inoltre, iperboli, turpiloqui, imprecazioni, immagini sgradevoli e paradossi che trasmettono un senso di collisione con quella stessa società. Vi sono poi le innumerevoli interiezioni, esclamazioni e onomatopee, oltre agli errori ortofonetici, che ricorrono, a mo' di cicatrici, in un testo scritto con le unghie e con i denti, aggressivo e graffiante.

5.1. *Slang*

'An takūn 'Abbās al-'Abd si rifà fondamentalmente a uno *slang* giovanile, pur con l'intervento di alcuni elementi appartenenti ad altri *slang*, per esempio ai "linguaggi di strada", più volgari. Gli *slang* dei giovani hanno, ovviamente, come altri *slang*, la caratteristica di veicolare nuovi vocaboli o nuove accezioni per parole già in uso, ma, nell'epoca dei mezzi di comunicazione veloce, essi amplificano questa prerogativa, accelerando l'ingresso, l'adozione e la diffusione – probabilmente anche il disuso – di nuovi termini, conati in ambito arabo o introdotti da lingue straniere.

Nel romanzo di al-'Āydī si leggono espressioni vezzeggiate come *ḥitta* 'piccola, bambina', *kōtomōto* 'piccolo', *kōko* 'cocco' e *nōsa* 'coc-

ca', termini non presenti nei dizionari di vernacolo egiziano, a eccezione di *ḥitta* che ha come significati primari 'pezzo' e 'luogo', ma è attestato in Badawi e Hinds 1986 (B&H) anche nell'accezione di 'ragazza' con l'esempio: *el-ḥitta bīā 'tu* 'la sua ragazza'. Sono tutti vocaboli che compaiono nelle conversazioni tra giovani, in modo non marcato, analogamente a *gāmid* 'fico' (in B&H 'hard' 'strong') e a *gada*, tradotto da B&H con *fellow, young man*, elementi lessicali utilizzati attivamente solo da un determinato gruppo ma intelligibili anche a locutori esterni, che ne hanno una conoscenza passiva. Altri vocaboli sono invece tipici di gerghi più ristretti, per esempio *sabbūba* 'spacciatori', segnalato anche da B&H come *slang*, e '*aḥla dimāg* 'più sballo', o i termini *mīḥ* 'tabula rasa', *fīso* 'nisba' e '*abyad* 'in bianco', di uso popolare, qui usati in un contesto collegato a prestazioni sessuali. Nell'ambito dell'argomento "sesso", si rilevano anche espressioni più complesse e volgari come le metafore *fīša yil'abu biha*, 'una presa con cui giocare', che Cartolano traduce con 'inzuppare il biscotto' [4:29], e *rubbamā 'ilā 'an yahda 'alfatīs*³⁴ 'probabilmente finché la leva non gli si calma' [2:19].

Al-Āyḍī fa uso anche di epiteti offensivi che ricalcano il modello patronimico o matronimico: *yā bint al-maraḥah* 'figlia di una mattacchiona' [6:48]; *ya ben el-faḡriyya* 'figlio di una sfortunata' [7:73]; *bint sūḡ* 'ragazza di strada' (lett. 'di mercato') [7:74]; *ya 'ibn malādi 'el-kalb* 'miserevole figlio di puttana' [9:98]³⁵. Stesso schema è adottato per appellativi a connotazione positiva: *bint min butū 'el-yomēn dōl* 'ragazza al passo con i tempi' [7:76]; *bint nās ḡawwi* 'ragazza di buona famiglia' [7:77]³⁶.

La resa volgare di alcuni enunciati può essere affidata, non solo a frasi, come appena mostrato, ma anche a singole parole, per esempio

³⁴ Termine tecnico derivato dal francese *vitesse, fitis* in B&H.

³⁵ *Malādi* è plurale di *maldū*, segnalato da B&H come *coarse* e tradotto con *son of a bitch*; l'espressione è qui enfattizzata da *kalb* 'cane'.

³⁶ Il riferimento alla famiglia, in particolare alla madre, è tipico delle imprecazioni e degli insulti, non solo in arabo egiziano; ulteriore esempio ne è la locuzione *b-rōḥ 'ommak* 'per l'anima di tua madre', nella quale appare sia la componente "madre" sia quella "defunto", altro classico delle ingiurie. In un articolo del 2004, "The use of slang and coarse words in modern Egyptian writing", Gabriel Rosenbaum riporta alcune espressioni tabù nel linguaggio "per bene", coniate attorno alla locuzione *koss 'ommak* 'la figa di tua madre' che indicano una sorta di maledizione: "all'inferno...": *koss 'ommak* (*your mother's cunt*); *koss 'omm 'elli 'ismuh Moḥammadēn* (*the hell with whoever's name is Muḥammadēn*); *koss 'omm eš-ṣuḡl* (*the hell with work*); *koss 'omm eš-šahādāt* (*the hell with the documents*) (Rosenbaum 2004: 199).

wasāha ‘sporco’, da cui l’estensione a ‘schifezza’ [5:38]³⁷, o altre che nella conversazione ordinaria sono considerate ineducate: *harā* ‘stronzata’ [4:26] e *nadl* ‘bastardo’ [6:43]³⁸. È presente inoltre l’epiteto *’ahmaq* [5:41] che, sia in standard sia in vernacolo, significa ‘sciocco’, ‘stupido’; il suo impiego, abbastanza usuale, non marca il linguaggio in senso volgare. Negativa è poi la valenza di *’athanaq bi-g-gāmid* ‘ne ho le scatole piene’ (lett. ‘soffoco forte’) [7:56]³⁹. Espressione che invece rappresenta uno stato d’animo favorevole è *qešta ’alēh*⁴⁰ ‘fantastico, fico!’ [6:45].

5.2 Cultura locale e idiotismi

Numerosi richiami alla cultura locale vengono realizzati sia con la rappresentazione di immagini sia con il lessico. Sono citati nomi di quartiere: Muhandisīn e ‘Agūzah, dove hanno luogo le scene che riguardano l’appuntamento tra il narratore e le due ragazze di nome Hind; Muqāṭṭam, dove abita il narratore; Šubrā⁴¹, da cui proviene uno dei camerieri che picchiano il protagonista. È nominata piazza Ramsīs, nella quale si trova la stazione ferroviaria centrale del Cairo, *mabnā Māsbirū* ‘edificio Maspero’, sede dell’ente televisivo e radiofonico egiziano, in via Corniche an-Nīl, *Ramsīs kūlīğ* ‘Ramsīs College’, scuola privata per ragazze, fondata nel 1910 dalla United Presbyterian Church of North America.

Al-‘Āydī fa riferimento a personaggi famosi dello spettacolo egizia-

³⁷ B&H indica il significato di ‘sporco’ e cita come esempio un’espressione idiomatica: *nās zayyi wasaḥ il-widān, unpleasant people*, letteralmente ‘gente come lo sporco delle orecchie’. Un esempio simile nel testo di al-‘Āydī, in cui si usa la stessa radice di ‘sporco’, è *riggāla wiṣḥa* ‘uomini brutta razza’.

³⁸ *Nadl*, realizzazione vernacolare di *nadl*, è tradotto da B&H con *low, base, despicable* e *mean*. Traini traduce il termine standard con: ‘ignobile’, ‘abietto’, ‘vigliacco’, ‘farabutto’. Nel linguaggio corrente equivale a un grado più alto di volgarità, da cui la resa con ‘bastardo’.

³⁹ *Gāmid* significa ‘forte’, equivalente all’inglese *cool*, l’italiano ‘fico’, il toscano ‘ganzo’. Qui la valenza è avverbiale, con la funzione di rafforzare il senso del predicato verbale. Come aggettivo è generalmente usato in combinazione con altre parole, per esempio *gāmid gidḍan* ‘molto fico’ (Slangmania: <<http://www.t3aj.com/egypt/145-gamed->>).

⁴⁰ Il termine *qešta* è usato con i significati di ‘OK’, ‘fico’, ‘fantastico’. Molto popolare alla fine degli anni Novanta, è diventato meno comune tra i giovani degli anni Duemila. Il significato primo è ‘panna’, ma il vocabolo indica anche l’*Annona Reticulata*, frutto autunnale a forma di pigna verde, con un interno bianco, tenero e dolce; sembra pertanto che l’uso *slang* sia associato alla piacevolezza, alla dolcezza e alla bontà, come nel saluto vernacolare *ṣabāḥ el-qešta* con cui si enfatizza l’augurio di una buona giornata (Slangmania: <<http://www.t3aj.com/egypt/138-eshta->>).

⁴¹ È un quartiere popolare e la frase “io vengo da Šubrā, pezzo di merda” [5:32] ha una connotazione fumettistica, suona un po’ come “io vengo dal Bronx...”.

no, dal cantante 'Amrū Diyāb agli attori Muḥammad Ṣubḥī e 'Ādil 'Imām, all'indimenticata 'Umm Kultūm, qui citata per antonomasia come *'imlāqah rāḥilah* 'defunta gigantessa'. Compagno inoltre il titolo di un programma televisivo, *'Ālam al-ḥayawān* 'il mondo degli animali', e altri elementi che rimandano alla quotidianità egiziana: la *moloḥeyya*, piatto tipico della cucina nazionale, le sigarette a marchio *klīwbātrā* e la *gōza*, pipa ad acqua⁴².

Significativo è poi il fatto che l'autore utilizzi molte espressioni idiomatiche, importanti nel legare i personaggi alla specificità araba ed egiziana; esse poggiano su strategie di natura retorica, poiché hanno origine da metafore, metonimie o altri procedimenti, e conferiscono al testo un forte legame con la realtà extralinguistica, con un linguaggio figurato⁴³ che alla comunità di parlanti dovrebbe risultare facilmente comprensibile e allo stesso tempo dotato di forza espressiva, d'intensità e d'efficacia. In realtà, parte delle espressioni idiomatiche non appartengono al sapere comune, ma sono create dallo scrittore; esse aggiungono un ulteriore

⁴² È presente anche un riferimento alla questione palestinese, tramite la citazione di una notizia televisiva: *fi siq al-Quds yarkul muḡannid 'isrā'ili 'aḡūz fi baṭniḥā fa-yasqū burtuqāl Ḥayfā min yadiḥā wa-yansahiq taḥta 'aḥḍiyah ḡalīzah* 'nel mercato di Gerusalemme un soldato israeliano tira un calcio nello stomaco a una vecchia, le cadono di mano le arance di Haifa e lui le calpesta con gli anfi' [9:98].

⁴³ Nell'ambito del parlare traslato rientrano anche aforismi, sia in arabo standard sia in vernacolo egiziano: *al-kaṭra taḡlib aš-ṣuḡā'ah* 'l'abbondanza vince sul coraggio' [5:34]; *al-ḥidq (ḥidq) yaḡsham* 'chi è accorto capisce' [5:34]; *maṭabbāt al-kiḍb qad tudḡadiḡ kabalnak* 'le scosse della menzogna possono sgretolarti le sospensioni' [6:48]; *likay tašil 'alayka 'an tarḥal 'awwalan* 'se vuoi arrivare, prima devi partire' [7:58]; *naẓāriyyat al-ḥarābah wa-d-dabiḥah [...] law ḡā'at al-ḥarābah lā ta'ī d-dabiḥah, wa-law ḡā'at ad-dabiḥah lā ta'ī l-ḥarābah* 'teoria della vittima e del terreno vuoto in cui sacrificarla [...] se hai il terreno non hai la vittima sacrificale, se hai la vittima non hai il terreno' [7:62] (il termine *dabiḥah* è qui reso con una variazione fonologica tipica del vernacolo, sebbene l'intero enunciato sia in standard); *ed-dakar 'elli ḥad el-ḥayā 'ala ṣadro bi-yi-kohḡ dilwa'ti* 'il maschio che ha preso la vita di petto adesso tossisce' [7:70]; *ma yiṣaḡḡš ti 'iṣ fi l-ḡabalāyya min ḡer miṣā 'laḡ el-ḡird* 'non puoi vivere tra le rocce senza che la scimmia si aggrappi' [7:76]; *'elli yibarbišlak 'intif rumūšo* 'a chi ti guarda storto, strappagli le ciglia' [7:55]; *'elli yilwīlak dirā'ak 'iḡta'ha* 'a chi ti storce il braccio, tagliaglielo' [7:55]; *'elli yirfa 'alēk el-kūrik 'il'ab bi-l-fatīš fi ḡafāh* 'chi alza contro di te il cric, colpiscilo alla nuca con la leva del cambio' [7:55]. Si noti la struttura degli ultimi tre aforismi, chiaramente invenzione dell'autore: tre periodi ipotetici introdotti dal pronome relativo 'elli. Le protasi sono 'elli yibarbišlak, 'elli yilwīlak dirā'ak e 'elli yirfa 'alēk el-kūrik; le apodosi sono 'intif rumūšo, 'iḡta'ha, 'il'ab bi-l-fatīš fi ḡafāh. In tutti e tre i casi il pronome relativo (PR) è seguito da una voce verbale imperfettiva (VI) (3ª pers. masch. sing.); il binomio PR-VI rappresenta un soggetto generico, tipico dei proverbi, completato da un oggetto diretto o indiretto (OD/OI) riferito alla 2ª pers. masch. sing. (PR-VI-OD/OI). Le apodosi sono costituite da un imperativo (I) e da un oggetto che fa riferimento al soggetto 'elli (I-O); ne risulta la struttura complessiva [(PR-VI-OD/OI)+ (I-O)].

senso di inconsueto e di umorismo a un testo che essenzialmente affida il successo del proprio messaggio all'originalità espressiva.

Si leggono idiotismi in arabo standard: *wa-yabla 'aṭ-ṭa 'ām ka-l-bāšā* 'abbocca come un pascià' [3:22]; *wa-hādā laysa 'aḡrab mā fi ḡa 'batihī* 'questa non è la cosa più strana nella sua faretra'⁴⁴ [5:30]; *al-'arḍ qad massat as-samā' fi damī* 'la terra ha toccato il cielo nel mio sangue'⁴⁵ [5:36]; *istiḥlāb al-mādī* 'mungere il passato' [5:39]; *laysa hunāk mā hu-wa 'aswā'* 'al peggio non c'è fine' [5:42]; *yā nisf al-kaddāb* 'bugiardo da quattro soldi'⁴⁶ [6:46]; *lasnā fi qā' al-kūb waḥdanā* 'non siamo i soli ad aver toccato il fondo' [7:57]; *tawrat al-fingān* 'una tempesta in un bicchier d'acqua'⁴⁷ [7:59]; *as-sutarāt min talāt qat'* 'pantaloni-giacca-gilet'⁴⁸ [7:65]; *yabḥatūn 'an ḡawā'iz al-bōzō* 'cercano i premi di Bozo'⁴⁹ [7:68]; *yabḥatūn [...] ma 'rifat ḡam 'kalimat 'antūz* 'cercano di conoscere il plurale della parola 'antūz'⁵⁰ [7:68]. Altri sono in vernacolo egiziano: *fīšā yil'abu biha* 'inzuppano il biscotto'⁵¹ [4:29]; *ḥoṭṭ manāḥīrak fi ḡībak* 'metti il naso in tasca'⁵² [5:30]; 'Abbās... 'Abbās ḥāf min ḡēr ḥudār 'Abbās, 'Abbās solo, senza verdure'⁵³ [5:35]; 'ibn

⁴⁴ Cartolano traduce 'questa non è la freccia più strana che ha al suo arco', attingendo al repertorio idiomatico italiano, all'espressione 'avere molte frecce al proprio arco' che significa 'disporre di molte risorse per raggiungere uno scopo'.

⁴⁵ In al-'Aidy (2009: 41) è tradotto 'ho sentito un terremoto nel sangue'; in Alaidy (2006: 31) corrisponde a *Heaven's Mighty Vault Had Fallen*.

⁴⁶ 'Mezzo bugiardo'.

⁴⁷ 'La rivoluzione della tazza'. Analoga espressione in vernacolo egiziano è: *zawba 'a b-fingān* 'una tempesta in una tazza'; entrambe sono metaforicamente riferite a qualcosa che ha un minimo impatto o effetto (Slangmania: <<http://www.t3aj.com/egypt/67-zawba3a-b-fengaan>>; Badawi/Hinds 1986: 364).

⁴⁸ 'I completi da tre pezzi'.

⁴⁹ *Bozo* è una marca di patatine nei cui sacchetti venivano collocati premi per bambini.

⁵⁰ La parola 'antūz è il termine difficile per antonomasia, di cui non si conosce il significato né, tantomeno, il plurale.

⁵¹ 'Una presa con cui giocare' (cfr. §5.1).

⁵² Nella traduzione pubblicata in italiano si trova *muso duro* (p. 35); in inglese il traduttore mantiene la frase più aderente all'espressione originale, sostituendo però il termine 'naso' con la locuzione a cui esso si riferisce, 'i buoni sentimenti': *put your fine feelings in your pocket* (p. 25). Permane tuttavia la complessiva natura metaforica del gesto, un'immagine in cui interagiscono un'entità astratta, i sentimenti, e una concreta, la tasca.

⁵³ In inglese è tradotto *just plain Abbas, no sugar* (p. 30) e in italiano 'Abbas, Abbas e basta, senza fronzoli' (p. 40). L'avverbio *ḥāf* significa 'da solo' e si riferisce in genere al cibo, nel senso di 'senza accompagnamento': 'ēs ḥāf 'pane da solo'; *el-wāḥid yakul-ha ḥāf 'aḥsan ma yisraḥ* 'uno è meglio che mangi pane asciutto piuttosto che rubi' (Badawi/Hinds 1986: 214). Le 'verdure' sono intese come companatico e la versione inglese presenta quindi una buona traduzione nell'utilizzo di un'espressione analoga a quella in vernacolo egiziano, legata se non al mangiare, comunque al bere: 'niente zucchero'.

'embārah' 'nato ieri', 'ingenuo' [5:35]; *bōss dimāg u-tahgīz* 'baciare la testa e frapporsi'⁵⁴ [5:36]; *mosaggal ḥaṭar* 'pericolo pubblico'⁵⁵ [5:36]; *la'a... ek-kommetra* 'no... pere'⁵⁶ [5:38]; *ṭab ma 'enta bi-ta'mal 'ifihāt u-zayy el-full 'ahō* 'bene, fai battute proprio magnifiche'⁵⁷ [5:38]; *'enti dimāgīk bi-trūḥ ba'id* 'il tuo cervello sta andando oltre'⁵⁸ [6:48]; *ḡalbiḳ 'abyaḍ*⁵⁹ *ya sitti* 'sei di buon cuore, dolcezza' [6:49]; *buḡḡ*⁶⁰ *šīyāka*⁶¹ 'un tocco di carineria' [6:50]; *riḡḡāla wiṣḥa* 'uomini brutta razza'⁶² [6:50]; *buḡḡ ragūla* 'un tocco di galanteria' [6:50]; *ḥoṭṭī fi baṭnik baṭīḥa šēfi* 'metti in pancia un'anguria estiva'⁶³ [6:51]; *'enta bi-tiḥraḡ fi dami*⁶⁴ 'mi fai andare il sangue alla testa' [6:51]; *'aṣlī ma-t'awwidtiš 'ākul fi ṭabaḡ miš biṭā'i* 'proprio non ho l'abitudine di mangiare nel piatto degli altri' [6:53]; *yiddi et-tanāka li-wilād el-miḥtāga* 'fa la faccia tosta coi figli della bisognosa' [7:55]; *hāt el-bakar m el-'āḥir*⁶⁵ 'vai al dunque' [7:56]; *biṭḡūl 'a l-baṭīḥ tiḥa* 'dici fischi per fiaschi'⁶⁶ [7:56]; *aḥla*

⁵⁴ Si riportano qui le traduzioni in inglese e in italiano ampliate alla frase precedente: [...]
"That's enough, buddy!" and people kissing my head and trying to break up the fight (p. 31); [...]
"Basta così, amico" e a blandirmi per cercare di separarci (p. 41).

⁵⁵ L'accezione comune di *mosaggal* è 'registratore'.

⁵⁶ Connotazione sarcastica.

⁵⁷ Connotazione ironica. *Full* 'gelsomino' è termine usato per esprimere piacevolezza, come nel saluto *ṣabāḥ el-full*, sinonimo di *ṣabāḥ el-ḥēr* e di *ṣabāḥ el-ḡešta* (cfr. nota 40).

⁵⁸ 'Sta andando lontano'.

⁵⁹ In arabo classico il colore bianco è collegato, in senso figurato, ai concetti di purezza e bontà, simboleggia ottimismo e felicità. Citato nel Corano dieci volte, più degli altri cinque che vi compaiono, veicola significati positivi e, in tal senso, è estensivamente usato sia nella lingua standard sia nel vernacolo egiziano. Tra gli usi metaforici si hanno: *bayyaḍa waḡḥuhu* 'rese il suo viso bianco' > 'lo rese orgoglioso'; *kiḍb 'abyaḍ* 'bugia bianca' > 'bugia pietosa'; *yad bayḍā* 'mano bianca' > 'generoso'. Nell'espressione qui considerata, la qualità attribuita al cuore, la bianchezza, è sinonimo di purezza e bontà. Va ricordato che il colore bianco è usato anche per indicare la bellezza di una donna – di sola "razza" bianca! (Allam 2000: 78-80).

⁶⁰ Le accezioni di *buḡḡ* sono 'bocca' < lat. *bucca* e 'boccata', 'boccone'. Nel testo assume quest'ultimo significato: 'una boccata', 'un poco', 'un tocco'.

⁶¹ Il nome deriva dall'aggettivo *šīk*, di origine francese (*chic*). Si osservi che *šīyāka* 'eleganza', essendo coniato su uno schema arabo di *maṣdar* (in forma base), appare formalmente lontano dal termine che ne costituisce l'etimo.

⁶² *Wiṣḥa*, da *wiṣiḥ*, 'sporco'.

⁶³ 'Rilassati, non preoccuparti'.

⁶⁴ L'espressione corrisponde a 'far infuriare'; si veda anche il seguente esempio: *bi-yiḥraḡ ed-dam* 'si sta infuriando', 'fa infuriare qualcuno' (Badawi/Hinds 1986: 199).

⁶⁵ L'espressione *hāt min al-'āḥir* è utilizzata nello *slang* generalmente per chiedere di 'andare al sodo, senza giri di parole' (Slangmania: <<http://www.t3aj.com/egypt/135-hat-men-el2a7er->>). Qui l'autore aggiunge il termine *bakar*, 'rocchetto', 'bobina', dicendo quindi 'prendi il rocchetto dalla fine'.

⁶⁶ 'Dici guria* per anguria'.

dimāg ‘più sballo’⁶⁷ [7:57]; *matbaḡāš dayyaḡ* ‘non essere teso’ [7:70]; *rakibt el-fiša wa-llā...* ‘hai inzuppato il biscotto o no...’⁶⁸ [7:71]; ‘*enta fāšil ek-kahraba* ‘non hai attaccato la corrente’⁶⁹ [7:71]; ‘*astika*’⁷⁰ ‘gomma’ [7:71]; *el-‘akk da kullo* ‘tutto questo casino’ [7:72]; *el-bundira*⁷¹ *ḡarraḡa alēk* ‘ti bruci’ [7:72]; *el-bukā ‘ala rās el-mayyit* ‘il pianto è sulla testa del morto’⁷² [7:74]; *bint sūḡ* ‘ragazza di strada’ [7:74]; *kīt kīt* ‘questo e quello’ [7:75]; *bint min butū‘ el-yomēn dōl* ‘ragazza al passo con i tempi’ [7:76]; *ya kābten* ‘capo’ < ingl. ‘captain’ [7:76]; *bint nās ḡawwi* ‘ragazza di buona famiglia’ [7:77].

5.3. Retorica

Da quanto finora esposto emerge come caratteristica rilevante l’adozione di procedimenti retorici che mettono in evidenza la spiccata vena creativa dell’autore. Il vasto repertorio testimonia ulteriormente la coesistenza, talvolta sovrapposizione, di diverse varietà: standard, vernacolo e *slang*.

Il largo uso di espressioni metaforiche o allusive⁷³ rende la rappresentazione simbolica un peculiare mezzo stilistico. A complemento dell’esteso impiego di metafore, matrici di numerosi idiotismi, compaiono diverse similitudini⁷⁴; la finalità, in uno e nell’altro caso, è di arric-

⁶⁷ ‘Miglior cervello’.

⁶⁸ Si veda l’espressione a cui rimanda [4:29] in cui compariva il verbo *li‘ib* anziché *rikib* (cfr. nota 51 e §5.1).

⁶⁹ L’espressione risponde all’enunciato precedente ‘*rakibt el-fiša wa-llā...*’; letteralmente ‘stacchi la corrente’.

⁷⁰ Il termine ‘*astika*’ ha due etimologie: deriva dall’italiano nell’accezione di ‘stecca da biliardo’ e dal francese nel significato di ‘elastico’ e ‘gomma’. Qui significa ‘cancellato’ ed è una metonimia “causa per effetto”, la causa è ‘gomma’ e l’effetto è ‘bianco’ o, meglio, ‘in bianco’, con un riferimento di tipo sessuale.

⁷¹ Termine che deriva dall’italiano, letteralmente ‘bandiera’, ‘bandierina del tassametro’ (pl. *banadīr*). Nel contesto l’espressione è riferita all’attesa di una decisione del sedicente ‘Abbās da parte di Hind, che è pronta a prostituirsi per denaro; attraverso l’immagine del tassametro e del suo surriscaldamento, si allude al passare del tempo e all’aumento del costo della prestazione.

⁷² ‘Hai poco da piangere’.

⁷³ ‘*Ahrūs minṡaqat al-malal al-mu‘tādah – la‘allaka tafham mā ‘a‘nīh – wa-‘antazīr* ‘mi gratto la consueta area della noia – forse tu capisci a cosa mi riferisco – e aspetto’ [2:15]; ‘*ana hena min ḡabl ‘ommak miṡḡāšar li-‘abūk el-mōza* ‘io sto qui da prima che tua mamma sbucciassse la banana al tuo papà’ [2:17]; *rakibt el-fiša wallā* ‘hai inzuppato il biscotto o no?’ [7:71]; *el-bāko lissa bi-l-‘astik.. el-babaḡān lissa miṡahḡiṡ fi l-ḡafaṡ.. mali ‘btīš ‘aris u-‘arūsa* ‘il pacco è ancora imballato... il pappagallo non ha ancora sporcato la sua gabbia... non hai ancora giocato a mamma e papà’ [7:71].

⁷⁴ Le similitudini sono introdotte dalla particella proclitica *ka-* ‘come’: *infaḡara ‘Abbās ka-maḡrūr lam ya‘ud yuṡiq al-‘ihānah* ‘Abbās scoppiò come una fogna che non sopporta più l’insulto’

chire la narrazione con la presenza di immagini. Si evidenziano anche iperboli⁷⁵, adatte a realizzare una comunicazione ironica, spesso sarcastica, un discorso persuasivo ove si toccano realtà già conosciute dal lettore, ma riproposte in una veste paradossale. È inoltre ampia la gamma di espressioni classificabili come turpiloqui, imprecazioni o immagini sgradevoli⁷⁶. Altre figure retoriche ricorrenti, sebbene in misura minore, sono l'ossimoro⁷⁷, la sineddoche⁷⁸, la metonimia⁷⁹, l'antifrasi⁸⁰, la prosopea⁸¹, l'antonomasia⁸², la paronomasia⁸³ e il paradosso⁸⁴.

[5:39] (*mağrūr* è *lavatory unit*, 'gabinetto', in B&H); *wa-taz'ar ka-labu'ah āda sab'uḥā muta-aḥḥīran mina s-sīrk dūna 'udr munāsib* 'ruggisce come una leonessa il cui maschio è tornato in ritardo dal circo senza una buona ragione' [6:48]; *'aṭliq al-'inān li-nafsika wa-māris tawrat al-fingān ka-fa'r* 'lascia le redini e prova ad agitarti come un topo in una tazza' [7:59]; *ka-man tamma fath ubuwatihā dūna širā'* 'come chi apre il suo pacco senza comprarlo' [7:60].

⁷⁵ L'esagerazione, in modo chiaramente inverosimile, di un concetto, dal punto di vista quantitativo o qualitativo, per eccesso o per difetto, è un tratto peculiare della narrativa di al-Āydi: *'amiltu mundu 'ašar sanawāt taqrīban fi 'ulbat sardīn taḥmal lāfītah taqūl: 'amīrkū fīdiyū film* 'ho lavorato, circa dieci anni fa, in una scatola di sardine con l'etichetta che diceva Amerco Video Film' [3:21]; *li-yaftaḥ daqqāq al-'asfalt dimāg kull man lam yataqaddam fawran li-ṭalab yad al-'ānisah w.r.d. al-baydā' malfūfat al-qawām dāt al-43 rabi' allātī tamlik saqqah mu'attāṭah wa-tabḥaṭ 'an rağul yuqaddis al-ḥayāh z-zawğīyyah* 'che un martello pneumatico apra la testa di chi non si è fatto avanti subito a chiedere la mano della signorina r.o.s.a. bianca, di bell'aspetto e 43 primavere, che possiede un appartamento ammobiliato e cerca un uomo che adori la vita matrimoniale' [3:24]; *fa-l-kurah š-šaffāfah satašumm yadaka wa-sataḥbiš li-wālidayka tumma taktub taqrīr li-nisf 'ağhizat ad-dawlah* 'la palla trasparente annuserà le tue mani e lo dirà ai tuoi genitori, poi ne farà rapporto a mezzo apparato di Stato' [7:59]; *law ṭāla baqā'uka fi l-ḥammām dūna mubarrir fa-qad taṭṭub al-kurah min ṭabīb al-'amrāq at-tanāsulīyyah 'an yazūraka li-yaqra' la-ka l-kaff* 'se stai troppo in bagno senza giustificazione, la palla chiede all'urologo di farti visita per leggerti il palmo della mano' [7:59].

⁷⁶ Esempi ne sono: *harā'. harā'. harā'. harā'* 'stronzate. stronzate. stronzate. stronzate' [4:26] [5:41] [5:42]; *wasāḥa* 'schifo' [5:38]; *'enta nadl* 'sei un bastardo' [6:43]; *lu'ābi l-munsāl muqrīfan* 'la mia bava disgustosa' [7:61]; *tanaššaq al-būl [...]* *dumū' wa-būl wa-maṭar [...]* 'ayn tumṭir, farağ yabkī wa-ğaym yabūl' 'annusa l'urina [...] lacrime, urina e pioggia [...] un occhio piove, un foro piange e una nuvola urina' [7:64]; *kull mā 'alayhi fi'luhu huwa 'an yarsam qalb bi-tašwīb al-būl ḥalfā l-ḥaymah* 'tutto ciò che doveva fare era disegnare un cuore dietro la tenda con un getto del suo piscio' [7:73]; *tilka mu'allafāt yaštāhibuhā n-nuqqād li-l-ḥammām li-tu'inahum 'alā t-taḥaffuf min 'ib' mu'aḥḥarāt mumtali'ah* 'quelli sono libri che i critici si portano in bagno per aiutarsi ad alleggerirsi del fardello dei loro grassi glutei' [7:54].

⁷⁷ Sono accostamenti di parole che esprimono concetti dissonanti, anche se non esattamente antitetici: *aš-šu'ūr al-qadīr aṭ-ṭayyib* 'la buona sensazione di sporco' [1:11]; *daf' an-nağāsah* 'tepo-re dello schifo' [7:64]; *našwah 'arbidah ṭayyibah wa-qadīrah* 'un'estasi chiasmata, buona e sporca' [9:95]; *yušdir as-sā'iq sawtahu l-anfī bi-saḥā' raḥīm* 'l'autista emette la sua voce nasale con melodiosa generosità' [2:18].

⁷⁸ Sono presenti sineddochi del tipo "la parte per il tutto"; indumenti, o parti del corpo qui indicano la persona a cui appartengono: *yaš'ad kūmbilziyūn* 'sale una sottoveste' [2:17] (*kūmbilziyūn* deriva dal francese *combinaison*); *taš'ad fānilah* 'sale una canottiera' [2:17] (*fānilah*, o *fanillah*, deriva dall'italiano 'flanella'); *yaš'ad kalsūn* 'sale un paio di boxer' [2:17] (*kalsūn* deriva dal francese *caleçon*); *aynāni* 'due occhi' [6:48].

Alla lunga sequela di figure retoriche semantiche se ne aggiungono altre di tipo sintattico. La struttura stessa del discorso, infatti, subisce procedimenti di natura retorica quali l'iterazione⁸⁵, l'anafora⁸⁶ e il chiasmo⁸⁷. Si evidenzia inoltre un caso di ellissi interessante – *ramsis wa-l-'āhir yā ḥaḍarāt* 'Ramsis, capolinea, signori!' [4:26] – che dà luogo a una frase equivocabile con 'Ramsis e l'altro, signori!', poiché in grafia non vocalizzata *'āhir* 'ultimo' e *'āhar* 'altro' risultano eguali⁸⁸.

⁷⁹ Esprimono rapporti di contiguità le espressioni: *šamm al-fi'āt al-māliyyah* 'annusare le banconote' > 'essere pagato' [3:23]; *bi-la'b dawr al-'uḍun aṣ-šāḡiyah* 'a giocare il ruolo dell'orecchio attento' > 'uno che ascolta attentamente' [3:23].

⁸⁰ Numerose sono le affermazioni contrarie a ciò che si vuole asserire: *būrika t-tamalluk allādī yuḥawwil al-'aṣḥās 'ilā 'aṣyā' taqbal "at-tas'ir" wa-yu'fihā tariḥ ṣalāḥiyyah wa-nthihā'*. *būrika takāful al-kridūt kārd. nahnu naṣif (aḍ-ḍunā) bi-'annahu (ḡālī). li-dā nḥaš mā dumta sa-tad-fa'* 'sia benedetto il possesso che trasforma le persone in cose con un prezzo e che dà loro una data di validità e scadenza, sia benedetta la reciproca garanzia della carta di credito, per noi i bambini sono cari, perciò mordi finché paghi' [2:19-20]; *Bārtākūzīn, muḥarrir al-'abīd dawī s-sutarāt min talāt qat'*. *'anta lan taḥtāḡ ḥattā laffaka raḅat 'unqika* 'Partacozine, liberatore degli schiavi in pantaloni-giacca-gilet, tu non avrai bisogno nemmeno di scioglierti il nodo della cravatta' [7:65]; *Bārtākūzīn, sa-yaḡ'al ḥayātaka 'aktar ḥudūt wa-'aqall 'ilām* 'Partacozine renderà la tua vita più piena di eventi e meno dolorosa' [7:65]; *Allāhumma ḥfaz Bārtākūzīn min kull sū' wa-bāraka lanā fihī* 'o Dio, preserva il Partacozine da ogni male e benedicici in esso' [7:66].

⁸¹ Prosopopee, ossia attribuzioni di comportamenti umani a esseri inanimati o a concetti astratti, sono: *ḡadwat ḡamr fiḍḍiyyah tarfa' fi l-hawā' wa-tuḥriḡ liṣānahā li-l-ḡādabiyyah* 'un tizzone di brace argentea si alza nell'aria e fa la linguaccia alla forza di gravità' [7:62]; *al-kurah š-šaffāfah taṭṭub istiṣlāmaka dūna šurūt* 'la palla invisibile chiede che tu ti arrenda senza condizioni' [7:62].

⁸² Al nome proprio è sostituito un nome comune: *'imlāqah rāḥilah* 'la gigantessa defunta' sta per 'Umm Kulṭūm [5:40].

⁸³ L'esempio presente nel testo di accostamento di parole dal suono vicino, ma di significato diverso, è doppiamente interessante perché uno dei termini della coppia paronomastica, *sakārā* 'ubriachi', è sottinteso, vi si allude tramite il vocabolo *muskir* 'inebriante': *ism šarāb al-birah l-muskir Saqqārah* 'il nome della birra inebriante Saqqārah' [5:40].

⁸⁴ È espressione di concetti contrari alle convenzioni culturali e alle regole morali l'enunciato *sanangīḥ fa-qat 'indamā nuḥawwil al-matāḥif 'ilā marāḥiḍ 'ammah* 'avremo successo solo quando trasferiremo i musei in bagni pubblici' [5:39].

⁸⁵ In alcuni passaggi sono ripetute le parole: *ḥafid* e *ḡadd* 'nipote e nonno' [5:40] [5:41]; *rak-kiz* 'concentrati' [7:60]; *'Awnī* [7:61]; *la* 'no' [7:63]; *'obšun/'obšunāt* 'opzione/i' [9:98] [9:99] [9:100]; *tiknik* 'tecnica' [9:101] [9:102] [9:103]. Le locuzioni: *ḡadwat ḡamr [...]* *ḡadwat ḡamr* 'tizzazione di carbone' [7:67]; (*'an(dāḥ('anā)il(ā)* '(i(den(io)tro)o)' [7:68].

⁸⁶ Ne è esempio il rimando alla voce *naṣwah*: *wa-l-'ān da'ni 'uḥaddituka 'an tilka n-naṣwah l-ḡāmīdah allātī sataḡtāḥ badnak* 'e adesso lascia che ti racconti di quella misteriosa estasi che inonderà il tuo corpo'; *an-naṣwah kamā lam ta 'rifhā* 'un'estasi come non l'hai ancora conosciuta'; *naṣwah 'arbīdah tayyibah wa-ḡādirah* 'un'estasi chiassosa, buona e sporca; *naṣwah ma' qūṣat aš-ša'r* 'un'estasi con i capelli intrecciati'; [...] *naṣwah tamsī l-huwaynā fi 'urūḡika* 'un'estasi che passeggia lentamente nelle tue vene' [9:95].

⁸⁷ Si rileva il seguente esempio: *li-kulli qā'idah istiṭnā' wa-stiṭnā' al-qā'idah [...]* 'ogni regola ha la sua eccezione e l'eccezione della regola' [9:101].

⁸⁸ Cfr. Humphrey Davies in Alaidy (2006: 129).

anche nello scritto, riservando loro un ruolo importante, e che avvicina il testo al linguaggio impiegato nei *graphic novel*. Di ordine fonologico è anche l'adozione, da parte dell'autore, di errori ortofonetici, al fine di meglio rappresentare la parlata di alcuni personaggi, si ricordi *'otūbīl* 'mobil', che sta per *'utumubīl* 'automobile' [4:27]⁹⁴, ma anche *tabīḥ*, per *taṭbīḥ* 'cucinare' [4:28] [7:75] [7:77], *bāḡā*, per *bāṣā* 'signore, pascià' [4:29], *'atan*, per *'afwan* 'per favore' [5:33], *yād* per *ya walad* o *ya wād* 'ragazzo!' [7:57] e *'uta'ti*, per *'uta'ti* 'balbettare' [7:60].

6. Conclusioni

Lo scopo primo dell'autore di questo breve romanzo è esprimere la condizione dell'individuo alienato, senza ricercare risposte, definizioni e limiti per spiegare la realtà. L'uomo non è artefice né responsabile del proprio stato; lo subisce, piuttosto, incapace di una vera rivolta che solo il personaggio 'Abbās caldeggia, rappresentando pulsioni, desideri, bisogni egoistici e istinti. Le altre due identità racchiuse nel narratore-protagonista sono invece vittime di un passato sterile e una modernità fittizia: dissociati ed emarginati che colgono nel suicidio l'unica soluzione. L'opera è quindi narrazione della follia che si dipana in un ambiente metropolitano, caratterizzato da elementi tipici della realtà cairina, ma anche molto simile a quello di altre città del mondo globalizzato.

Al fine di raggiungere le proprie finalità espressive ed estetiche, al-'Āydī opera scelte inconsuete nel panorama letterario egiziano, creando uno stile che si distingue per il linguaggio crudo, talvolta triviale, ricco di figure retoriche e di interferenze linguistiche.

Della parola sono messe a frutto le valenze connotative, più che quelle denotative, col proposito di rendere i contenuti densi di aspetti emozionali, affettivi, legati alla sfera dell'inconscio; il testo è (de-)strutturato con l'intenzione di rappresentare percorsi mentali non appartenenti all'individuo nella sua interezza, ma risultato di una dissociazione che fa proprie, assimilandole profondamente, identità altre.

Le tipologie di discorso riscontrate sono varie, dal narrato al riportato che, a sua volta, presenta discorsi diretti, indiretti, indiretti liberi e

⁹⁴ Cfr. nota 25.

monologhi interiori. A ciascuna di esse corrispondono scelte linguistiche che contemplano: l'impiego di varietà diverse, il prestito da lingue straniere, la commutazione di codice, l'adozione di *slang* giovanili e la creazione di nuove espressioni sul calco di idiotismi già in uso. A ciò si aggiunge la semplificazione della sintassi, la caduta dei vincoli di grafia e di punteggiatura, l'estesa rappresentazione dei suoni e delle esperienze sensoriali in genere, l'inserzione di icone e un'impaginazione volutamente insolita.

Abile nell'impiego degli strumenti espressivi che sceglie di adottare, al-Āydī rende il suo racconto un manifesto del disagio umano, nel contesto di una società che egli stesso definisce “prigione” (Caridi 2006), e ne fa un luogo di sperimentazione linguistica e stilistica. La sua è un'opera fuori del coro che conferisce al mondo interiore l'esclusiva dignità di realtà, funzionante “con il proprio linguaggio, il proprio gergo, i propri *slogan*, i propri metodi” (Caridi 2006).

Lucia Avallone
Università degli Studi di Bergamo
Dipartimento di Lingue,
Letterature Straniere, Comunicazione
via Donizetti, 3
24129 BERGAMO
lucia.avallone@unibg.it

Bibliografia

- Abaza, Mona, 2006, “Egyptianizing the American dream”. In: Singerman, Diane / Amar, Paul (eds.), *Cairo Cosmopolitan. Politics, culture, and urban space in the new globalized Middle East*, Cairo, The American University in Cairo Press: 193-220.
- Al-Āydī, 'Aḥmad, 2003, *'An takūn 'Abbās al-'Abd*, Cairo, Mīrīt li-n-našr wa-l-ma'lūmāt.
- Al-'Aidy, Ahmad, 2009, *Essere Abbas al-Abd*, Milano, Il Saggiatore.
- Alaidy, Ahmed, 2006, *Being abbas El Abd*, Cairo, The American University in Cairo Press.
- Allam, Jehan, 2000, “A Sociolinguistic Study on the Use of Color Terminology in

- Egyptian Colloquial and Classical Arabic”. In: Ibrahim, Zeinab / Kassabgy, Nagwa / Aydelott, Sabiha (eds.), *Diversity in Language. Comparative studies in English and Arabic Theoretical and Applied Linguistics*. Cairo, New York, The American University in Cairo Press: 77-92.
- Al-Wardānī, Maḥmūd, 2005, *Mūsīqā l-mall*, Cairo, Mīrīt li-n-našr wa-l-ma‘lūmāt.
- Badawi, El-Said / Hinds, Martin, 1986, *A Dictionary of Egyptian Arabic: Arabic-English*. Beirut, Librarie du Liban.
- Blau, Joshua, 1981, *The renaissance of modern Hebrew and modern standard Arabic: parallels and differences in the revival of two semitic languages*, Berkeley, Los Angeles, Londra, University of California Press.
- Bussolino, Claudia, 2006, *Glossario di retorica, metrica e narratologia*, Milano, Alpha Test.
- Caridi, Paola, 2006, “Palahniuk sul Nilo”. *Lettera 22*. <<http://www.lettera22.it/archivio-mondo.html?start=1836>>.
- De Koning, Anouk, 2006, “Café latte and Caesar salad”. In: Singerman, Diane / Amar, Paul (eds.), *Cairo Cosmopolitan. Politics, culture, and urban space in the new globalized Middle East*, Cairo, The American University in Cairo Press.
- Farang, Iman, 1993, “Qantara perd la foi”. *Égypte/Monde arabe* 14: 197-212.
- Jameson, Fredric, 1991, *Postmodernism, or, The cultural logic of late capitalism*, Durham, Duke University Press.
- Mattiello, Elisa, 2008, *An Introduction to English slang. A description of its morphology, semantics and sociology*, Monza, Polimetrica.
- Meyer, Stefan, G., 2001, *The experimental Arabic novel. Postcolonial Literary Modernism in the Levant*, Albany, State University of New York Press.
- Mortara Garavelli, Bice, 1988, *Manuale di retorica*, Milano, Bompiani.
- Rosenbaum, Gabriel, 2004, “The use of slang and coarse words in modern Egyptian writing”. *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* 8: 185-205.
- Slangmania: <<http://www.t3aj.com/egypt/>>.
- Stetkevych, Jaroslav, 1980, *The modern Arabic literary language: lexical and stylistic developments*, Washington, Georgetown University Press.
- Traini, Renato, 1966, *Vocabolario arabo-italiano*, Roma, Istituto per l’Oriente.
- Versteegh, Kees, 2001, *The Arabic language*, Edimburgo, Edinburgh University Press.
- Zack, Elizabeth, 2001, “The use of colloquial Arabic in prose literature: *Laban il’asfūr* by Yūsuf al-Qa‘īd”. *Quaderni di Studi Arabi* 19: 193-219.

PAMELA BREDA

(Università degli Studi di Venezia, Ca' Foscari)

Il ciclo di Tristano e Isotta a Castel Roncolo

The Tristan legend was one of the most represented literary themes between the late Middle Ages and the beginning of the Modern Age: its depictions are to be found in a variety of different media, from illuminated manuscripts to painted walls, from ivory baskets to tapestries. The present essay analyzes a paradigmatic example of this secular artistic production, the cycle of frescoes of Castel Runkelstein (Bozen, Italy), hosted in one of the few surviving “Camere Lanzeloti” (Lancelot’s rooms), expression used in ancient inventories to designate boardrooms of castles and noble palaces decorated with scenes inspired by famous poems of chivalry. The frescoes are analyzed in relation to their literary source, which I propose is to be identified with Gottfried von Strassburg’s *Tristan* romance, on the ground of a series of striking parallels and analogies between the painted images and the text.

1. *Tristano a Castel Roncolo*¹

La leggenda di Tristano e Isotta fu, assieme alle gesta di Orlando, il tema letterario più rappresentato fra l’epoca basso medievale e l’inizio dell’Età moderna, e conobbe una straordinaria diffusione nei più diversi *media* figurativi, dai manoscritti miniati alle pareti affrescate, dai cassonetti di avorio agli indumenti di vestiario².

Esempio eclatante di questa particolare produzione artistica è costituito da un ciclo di affreschi realizzato sul finire del Trecento a Castel Roncolo, maniero situato alle porte di Bolzano: le scene ispirate alla vicenda tristaniana decorano in questo caso le pareti di una cosiddetta ‘Camera Lanzaloti’ (Stanza di Lancillotto), espressione usata negli anti-

¹ Questo articolo nasce come estratto della tesi di laurea “Il ciclo di Tristano e Isotta a Castel Roncolo”. Ringrazio per l’aiuto e la preziosa collaborazione nella revisione del testo la prof. Marina Buzzoni ed il prof. Eugenio Burgio dell’Università Ca’ Foscari di Venezia.

² Per lo studio delle rappresentazioni artistiche della leggenda tristaniana vd. Loomis (1938), Hucher (1869), Golther (1888-1889), Fouquet (1971), Frühmorgen-Voss (1975) e Ott (2003).

chi inventari per indicare le sale d'apparato di palazzi e dimore signorili affrescate con immagini relative a celebri romanzi cavallereschi³.

Castel Roncolo, costruito nel XII secolo, venne acquistato dai fratelli bolzanini Niklaus e Franz Vintler nel 1385 ed immediatamente sottoposto ad una serie di lavori di ampliamento e restauro: alla risistemazione dei Palazzi Occidentale ed Orientale, della cappella e di varie strutture di servizio fece seguito la costruzione della cosiddetta Casa d'Estate, edificio collocato all'estremità settentrionale della rocca ed adibito a funzione abitativa durante i mesi estivi⁴.

I nuovi proprietari promossero la realizzazione, nei vari ambienti del complesso edilizio, di un vasto apparato decorativo a soggetto profano⁵, andato in gran parte perduto a causa di ristrutturazioni e danneggiamenti subiti dagli edifici nel corso dei secoli: se le raffigurazioni che ornavano il Palazzo Orientale risultano del tutto scomparse⁶, rimangono ancora *in loco* quelle ospitate nel Palazzo Occidentale (giochi cortesi, scene di caccia e di tornei) e nella Casa d'Estate (vicende ispirate a celebri romanzi epico-cavallereschi).

Quest'ultimo edificio presenta un apparato figurativo particolarmente interessante per originalità tematica: la facciata ospita la *Serie degli Imperatori*, un'ampia sequenza di ritratti di regnanti basata su cronache quali la *Weltchronik* di Heinrich von München o la *Sächsische Weltchronik*⁷, mentre il loggiato al pian terreno è decorato da affreschi ispirati al *Wigalois* di Wirnt von Grafenberg⁸. Sulla parete esterna del primo

³ In Italia questa tipologia decorativa sembra aver avuto particolare fortuna nell'arco alpino e nell'area padana, anche se la maggior parte di questi cicli è oggi perduta a causa della distruzione o trasformazione strutturale di castelli, case-forti e palazzi signorili. Per un inquadramento della situazione delle corti italiane nel nord Italia, si veda il catalogo della mostra *Il gotico nelle Alpi 1350-1450* a cura di Castelnuovo e De Gramatica (2002). Per la pittura profana nell'Italia nord orientale vd. Cozzi (1999, 2002).

⁴ Per la vicenda costruttiva di Castel Roncolo vd. Weingartner (1923), Rasmus (1967, 1971, 1973, 1975, 1978, 1980, 1981), Riedmann (2000).

⁵ Per i cicli decorativi di Castel Roncolo vd. Haug / Heinzle / Huschenbett (1982), Domanski / Krenn (2000), Schupp (2000).

⁶ L'edificio, che secondo fonti d'archivio di fine Quattrocento avrebbe ospitato una 'sala di Neihart', venne gravemente danneggiato da un incendio nel 1672. Cfr. Ott (2000).

⁷ La sequenza di affreschi proseguiva sulle pareti del muro perimetrale del cortile. Sulla *Weltchronik* vd. Klein (1998), sulla *Sächsische Weltchronik* vd. Wolf (1997).

⁸ Il *Wigalois* (1210 circa) è un poema in medio alto-tedesco incentrato sulle avventure di Wigalois, cavaliere della corte arturiana figlio di Gawein. Sul ciclo di Wigalois vd. Waldstein (1887, 1892), Graber (2000); su Wirnt von Grafenberg vd. Schiewer (1993), Seelbach (2005).

piano è raffigurata la serie delle *Triadi*, che comprende i Nove Prodi (i tre più grandi eroi del mondo pagano – Ettore, Alessandro Magno e Giulio Cesare – dell’Antico Testamento – Giosué, Davide e Giuda Macabeo – ed i tre più celebri re cristiani – Artù, Carlo Magno e Goffredo di Buglione), le tre coppie di amanti più famose (Guglielmo d’Austria e Aglei, Tristano e Isotta, Guglielmo d’Orleans e Amalia)⁹, le tre spade più celebri rette dai rispettivi proprietari (Sachs retta da Teodorico di Verona, Balmug retta da Sigfrido e Walsung retta da Dietlieb di Stiria)¹⁰ e le triadi di celebri giganti, gigantesse e nani¹¹.

Il piano superiore della Casa d’Estate è diviso in due ambienti che ospitano rispettivamente il ‘Ciclo di Garrello’, ispirato al romanzo *Garel von dem blühenden Tal* (‘Garrello della valle fiorita’) di Pleier¹² ed il ‘Ciclo di Tristano’: si tratta del più vasto ciclo di affreschi a soggetto tristaniano giunto sino a noi assieme a quello di Saint-Floret (Auvergne, Francia)¹³.

Le decorazioni parietali di Castel Roncolo vennero probabilmente ridipinte all’inizio del Cinquecento, quando l’imperatore Massimiliano I (1459-1519) fece della rocca la sua residenza estiva: dati documentari testimoniano la volontà del sovrano di promuovere una serie di lavori di restauro del complesso figurativo, ma purtroppo mancano dati certi riguardo a questi interventi ed alla loro effettiva portata¹⁴.

⁹ Guglielmo d’Orleans e Amalia sono i protagonisti del romanzo *Wilehalm von Orleans* di Rudolf von Ems (1220-1254), poeta legato alla corte di Corrado IV di Svevia; cfr. von Tippelskirch (1979), Ott (1995). La vicenda di Guglielmo d’Austria e Aglei era narrata nel romanzo *Wilhelm von Österreich* di Johann von Würzburg; cfr. Gliel (1983).

¹⁰ I personaggi di Teodorico (ispirato alla figura storica di Teoderico il Grande) e Dietlieb sono presenti in una serie di racconti in lingua alemanna e bavarese redatti nel XIII secolo: il *Dietrichs Flucht* o *Buch von Bern* (1280 circa), il *Biterolf* (1260-1270 circa) ed il *König Laurin*. Cfr. Heinzle (1982).

¹¹ Le ultime tre triadi presentano notevoli problemi di identificazione, per cui vd. Heinzle (*ibid.*).

¹² Il testo narra le avventure del cavaliere arturiano Garel attraverso il regno del nemico Eku-navert di Kanadic; su Pleier (1240-1270 circa) vd. Mertens (1995). Il ciclo di Castel Roncolo è l’unico esempio di trasposizione figurativa di questo romanzo, che non ci è stato tramandato da codici miniati.

¹³ Il ciclo di Saint-Floret presenta sei scene tratte dal *Meliadus* di Rustichello da Pisa, una delle due sezioni – assieme al *Guiron le Courtois* – in cui venne divisa la *Compilazione*, rielaborazione in lingua *d’oïl* della materia bretone; sul ciclo di Saint-Floret vd. Serre (1975).

¹⁴ Cfr. Hormayr (1827). Sull’imperatore Massimiliano a Castel Roncolo vd. Müller (2000), Nardi (2011).

2. Il problema dell'identificazione della fonte

Dopo aver versato in uno stato di incuria ed abbandono per oltre due secoli, Castel Roncolo fu riscoperto in epoca romantica e divenne meta favorita di intellettuali, artisti e storici d'oltralpe.

In occasione delle sue visite al maniero nel 1855 e nel 1857, lo scrittore Victor von Scheffel propose di identificare la fonte del ciclo tristaniano ospitato nella Casa d'Estate con il *Tristan*, romanzo in versi redatto da Gottfried von Strassburg, in base alla presenza dei nomi dei personaggi nelle scene affrescate¹⁵.

Lo studioso Ignaz Vinzenz Zingerle riprese immediatamente quest'identificazione pubblicando, nel 1857, una serie di litografie degli affreschi – tratte da disegni realizzati a metà Ottocento dal pittore Ignaz Seelos¹⁶ – corredate da passi del poema di Gottfried.

Nel corso dei decenni successivi la proposta di von Scheffel venne accolta dagli studiosi che si occuparono del ciclo, ma non sembra essere stata analizzata in modo dettagliato.

Il problema si pone nel momento in cui si consideri che la leggenda tristaniana si diffuse in area tedesca – tramite l'*adaptation courtoise*¹⁷ – soprattutto grazie a due romanzi: il *Tristrant* di Eilhart von Oberg (1170-1190 circa)¹⁸ ed il *Tristan* di Gottfried von Strassburg (1203-1212 circa), testo quest'ultimo ispirato al *Tristan* di Thomas¹⁹.

È noto come i due componimenti presentino una diversa trattazione della materia tristaniana: il racconto di Eilhart è incentrato sugli aspetti

¹⁵ Vd. Scheffel (1907). Nella seconda edizione della raccolta delle opere di von Scheffel (1916, vol. 3: 69) è riportato il testo di una poesia probabilmente redatta dallo stesso Scheffel nell'estate del 1857, in occasione della sua seconda visita a Castel Roncolo: "Des Runkelsteines verfallene Gebäu / Weiß nichts von Gränen und Trauern, / der Geist der Dichtung, fröhlich und frei, / er nistet in seinen Mauern. / Und Grau in Grau dort den Saal entlang, / wer deutet die Gruppen, die holden? / Ist Gottfrieds von Strassburg minniger Gang / von Tristan und Isolden". [L'edificio cadente di Castel Roncolo / nulla sa dei crucci e del lutto; / lo spirito della poesia, allegro e libero / si annida tra le sue mura. / E grigio su grigio lì lungo la sala / chi spiega i leggiadri gruppi (di figure)? / È la canzone di Gottfried von Strassburg / di Tristano ed Isotta]. La citazione è riportata in Delle Cave (2000).

¹⁶ I disegni originali di Seelos sono oggi conservati al Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum di Innsbruck.

¹⁷ Sull'*adaptation courtoise* vd. Huby (1968), Fourquet (1976), Herlem Prey (1979).

¹⁸ L'ipotesi proposta da Bédier (1902-05) circa l'esistenza di una fonte comune utilizzata sia da Bérout che da Eilhart è stata dimostrata infondata da Varvaro (1967): lo studioso (*ibid.*) riteneva che Eilhart avesse avuto come riferimento una fonte in parte parallela al testo di Bérout.

¹⁹ Cfr. Dallapiazza (2003).

magici della vicenda e sulle peripezie cavalleresche di Tristano, tanto che nel prologo l'amore è nominato solo al terzo posto, dopo avventura e coraggio, nell'esposizione degli argomenti che l'autore si accinge a trattare. Dal punto di vista strettamente narrativo Eilhart si limita ad esporre i fatti e non interviene mai per commentare episodi ed azioni dei personaggi; il romanzo mantiene in sostanza delle connotazioni più arcaiche rispetto alla versione "cortese" della leggenda narrata da Gottfried: scompaiono in questo caso i riferimenti agli elementi magici ed alla figura di re Artù e la vicenda di Tristano e Isotta assume valenza autonoma. Il narratore dà grande spazio alle questioni ideologiche legate all'amore fra i due protagonisti, fino a raggiungere su questo punto una posizione fortemente innovativa rispetto agli autori che avevano in precedenza trattato la materia tristaniana. Il suo romanzo è un testo di grande raffinatezza letteraria, puntellato da digressioni in cui il poeta – sfoggiando una cultura non comune – si dimostra costantemente partecipe nell'analisi dei fatti e dei comportamenti dei protagonisti. La levatura intellettuale e stilistica di quest'opera la rese un punto di riferimento imprescindibile per gli scrittori di lingua tedesca del XIV secolo (e non solo).

Considerando le diverse propensioni filosofiche e morali presenti nei due romanzi, risulta fondamentale stabilire quale sia stato il testo di riferimento scelto dai committenti del ciclo di Castel Roncolo al fine di veicolare una determinata lettura della vicenda tristaniana attraverso la sua rappresentazione figurata.

3. *L'iconografia tristaniana a Castel Roncolo*

Il 'Ciclo di Tristano', attualmente distribuito su tre delle quattro pareti che costituiscono l'omonima sala (pareti sud, ovest e nord), si trova in cattivo stato di conservazione, a causa dell'incuria in cui versò per vari decenni e dei danni provocati dal crollo, nel 1868, della parete nord della Casa d'Estate, a seguito dei lavori per la costruzione di una strada sotto la rocca.

Questa frana causò la perdita di alcune scene, che conosciamo grazie ai disegni di Ignaz Seelos citati in precedenza: gli affreschi realizzati sulla parete ovest e quelli salvatisi dal crollo vennero staccati e ricollo-

cati nelle rispettive posizioni iniziali in seguito alla ricostruzione dei supporti murari²⁰.

Testimonianze documentarie parlano di un'ulteriore parete, collocata nell'angolo nord-est della sala, un dato che sembra trovare conferma nella pianta dell'originale conformazione di quest'ambiente pubblicata da Zingerle nel 1857 e nella testimonianza fornita da Becker a proposito dell'abbattimento di un muro trasversale e della conseguente perdita di alcuni affreschi²¹.

Si tenga presente che von Scheffel nel 1855 vide, fra le altre, la scena della *Minnegrotte*, di cui oggi non rimane più traccia: la pianta fornita da Zingerle, la testimonianza di Becker e la descrizione di von Scheffel fanno pensare che proprio sulla parete collocata nell'angolo nord-orientale della sala fossero presenti altre raffigurazioni del ciclo tristaniano. Inoltre von Scheffel non fa cenno ad immagini imbrattate o mancanti: se ne deve dedurre che gli affreschi subirono danni in epoca successiva.

Le prime quattro scene, le uniche rimaste nella posizione originaria, sono collocate sulla parete sud; il ciclo prosegue sulle pareti ovest (scene 5-7) e nord (scene 8-15). Gli affreschi sono realizzati in terraverde con lumeggiature bianche²², mentre alcuni particolari – i volti, gli scafi, gli alberi delle navi, le ferite sanguinanti – sono colorati; in quasi tutte le scene i personaggi sono caratterizzati dai rispettivi nomi²³. Gli episodi non sono isolati gli uni dagli altri, ma si collocano in una sorta di

²⁰ Diverse testimonianze ottocentesche segnalano ulteriori danni subiti dal ciclo. Nel 1857 Aloys Messmer osservò come una metà degli affreschi alcuni anni prima fosse stata imbrattata da pitture decorative teatrali e solo un rapido intervento avesse salvato quanto rimaneva, ma nessuna delle scene conservatesi presenta tracce di un presunto imbrattamento. Ignaz Zingerle (1874) e Ernst Karl von Waldstein (1894) dichiararono che alcuni affreschi vennero completamente distrutti per far spazio a nuove pitture: in particolare Zingerle (*ibid.*) segnalò come circa metà della superficie muraria fosse imbrattata ovvero mancante.

²¹ Becker (1878). Lo studioso (*ibid.*) affermò che alcuni affreschi erano stati staccati dalle pareti e si trovavano all'epoca in possesso del Dr. V. Kofler a Sant'Andrea a Bolzano.

²² Nel *Libro dell'arte* di Cennino Cennini questa tecnica – che imitava l'effetto plastico della scultura o dei bassorilievi – è raccomandata per la decorazione di logge e sale a tema profano. Le raffigurazioni in terraverde – presenti anche in altri cicli di Castel Roncolo (Sala degli Stemmi, Ciclo di Wigalois, Serie degli Imperatori) – sembrano aver avuto particolare successo in Alto Adige fino alla prima metà del XVI secolo. Cfr. Dittelbach (1993).

²³ Segnalo a questo proposito come i nomi presenti nel 'Ciclo di Tristano' non corrispondano esattamente a quelli dei romanzi di Gottfried ed Eilhart. Questa discrepanza è dovuta al fatto che il ciclo fu realizzato in un'area geografica in cui si parlava correntemente la stessa lingua in cui venne redatto il testo di riferimento: i nomi dei personaggi potevano facilmente essere soggetti a distorsioni e trasformazioni.

“narrazione continua” in cui gli elementi di separazione sono costituiti dalle quinte architettoniche o paesaggistiche.

Maria Luisa Meneghetti ha dimostrato come, in epoca basso medievale, i cicli di affreschi venissero spesso realizzati prendendo a modello codici miniati: probabilmente anche nel caso di Castel Roncolo il frescante ebbe come riferimento un manoscritto corredato da illustrazioni²⁴ di proprietà dei Vintler, o ricevuto in prestito dal loro signore feudale, Georg von Lichtenstein, principe vescovo di Trento²⁵.

Come accennato in precedenza, è presumibile che il ciclo abbia subito rifacimenti all’inizio del Cinquecento: le architetture e lo stile formale delle scene tradiscono un’origine trecentesca, ma alcuni particolari quali armi, corazze e proporzioni più rotonde delle figure sono attribuibili alle ridipinture volute da Massimiliano I.

Il ciclo è contrassegnato da un particolare fortemente originale, che finora non è stato segnalato dagli studiosi: Tristano è rappresentato come un uomo di età matura (con baffi e lunga barba) a partire dalla seconda scena, mentre in tutte le versioni della leggenda egli è poco più che adolescente. Si tratta di una caratterizzazione insolita, un *unicum* all’interno dell’intero *corpus* iconografico tristaniano, che attende di essere propriamente studiato²⁶.

Una precisa tradizione iconografica legata all’epopea di Tristano e Isotta²⁷ si sviluppò solo nel XIII secolo in Francia, nel momento in cui venne redatta la versione in prosa della vicenda, che conobbe una rapida diffusione in territorio europeo. Si formò un *corpus* figurativo di *topoi* relativi ai momenti più importanti della storia: il duello di Tristano contro Moroldo, il primo viaggio in Irlanda, l’episodio del filtro, ecc. Suc-

²⁴ Zingerle (1874) testimoniava la presenza, all’interno della biblioteca di Castel Roncolo, di un codice del *Tristan und Isolde* (dato riportato da Ott, 2000), ma purtroppo oggi non esistono copie di un archivio della suddetta biblioteca. Quest’informazione mi è stata gentilmente fornita dal prof. René Wetzel.

²⁵ Von Lichtenstein, prelato colto e raffinato, era stato preposto della collegiata di Santo Stefano a Vienna (un’importantissima carica alla quale era associata quella di cancelliere dell’Università) ed aveva diversi contatti internazionali, in particolare con la corte asburgica.

²⁶ Questa problematica non verrà analizzata nel presente intervento. Nel cofanetto di avorio conservato all’Hermitage ed analizzato da Loomis (1938) compare una scena in cui Tristano porta una lunga barba, ma in questo caso si tratta di un travestimento: la scena si riferisce al viaggio effettuato da Tristano e Caerdino, travestiti da pellegrini, in Cornovaglia, al fine di incontrare la regina Isotta. Cfr. Loomis (1938).

²⁷ Sull’origine della leggenda tristaniana vd. Bédier (1902), Schoepperle Loomis (1913), Baumgartner (1975, 1987), Padel (1982), Bromwich (1991), Chocheryas (1996).

cessivamente alcune di queste raffigurazioni si diffusero autonomamente, soprattutto nelle arti minori: si trattava di poche immagini emblematiche, come la scena del filtro e soprattutto quella dell'incontro notturno in giardino²⁸.

Gli affreschi di Castel Roncolo si focalizzano sulla rappresentazione dei momenti topici della vicenda in singole scene, a differenza di quanto accade in altri cicli figurativi²⁹, come nel caso del celebre codice del *Tristan* conservato a Monaco (Bayerische Staatsbibliothek, Cgm 51) in cui, per esempio, l'incontro notturno dei due amanti è rappresentato in sei distinte scansioni narrative³⁰.

Come accennato in precedenza, è stata accolta da tempo la tradizionale identificazione della fonte degli affreschi con il *Tristan* di Gottfried von Strassburg³¹, ma finora non è stata affrontata un'analisi puntuale volta a dimostrare l'effettiva derivazione delle immagini da un testo preciso: è necessario dunque esaminare dettagliatamente gli episodi più significativi del ciclo, al fine di dimostrare come il romanzo di riferimento fu senza dubbio il poema di Gottfried per la presenza di varianti importanti rispetto alla versione di Eilhart, varianti che in alcuni casi costituiscono degli *unica* iconografici.

La quinta scena, la prima collocata sulla parete ovest, rappresenta il ritrovamento di Tristano, svenuto a seguito del combattimento con un drago che infestava le terre d'Irlanda. L'eroe, raffigurato privo di sensi al centro dell'affresco, è circondato da quattro personaggi: la principessa Isotta, che sorregge il suo corpo inerte, la fedele ancella Brangania, la regina Isotta ed il paggio Paranis.

²⁸ Cfr. Frühmorgen-Voss (1975), Ott (2003).

²⁹ Gottdang (1998: 114) sottolinea come la scelta compositiva di Castel Roncolo sia motivata dalla necessaria economia propria del *medium* pittorico: "Nach Erklärungen hierfür muß man nicht lange suchen und schon gar nicht im Bereich der 'Rezeption eines literarischen Texts als Text'".

³⁰ Il codice, redatto verso la metà del XIII secolo, contiene quindici fogli con miniature a piena pagina su fronte e retro (per un totale di circa centodiciotto disegni a penna colorati), corredate da iscrizioni con i nomi dei personaggi e rotoli di dialogo in quattro linee, in distici rimati in tedesco o latino. Cfr. van d'Elden (1996), Walworth (1995).

³¹ A questo proposito si vedano gli studi di Frühmorgen-Voss (1975) e Domanski e Krenn (2000). Secondo alcuni studiosi il ciclo di Castel Roncolo non deriverebbe da una precisa fonte letteraria. Ott (1982) riteneva che il frescante avesse utilizzato il *Tristan* come punto di partenza per rappresentare una tipica vicenda cortese, caratterizzata da *avventure* ed amore, mentre Gottdang (1998, 2002) era del parere che il ciclo non illustrasse tanto il romanzo di Gottfried, quanto gli episodi della leggenda raccontati e tramandati oralmente. A sua volta Schupp (2000) poneva l'accento su una possibile influenza di fonti orali nella realizzazione degli affreschi.

La rappresentazione segue il testo di Gottfried, poiché sono presenti i quattro soccorritori dell'eroe (vv. 9366-9382):

die gereisen alle viere
si riten von ein ander sâ,
diu suohte hie und disiu dâ.
nu ergieng ez, alse ez solte
und alse der billîch wolte,
diu junge künigîn Îsôt
daz sî ir leben unde ir tôt,
ir wunne unde ir ungemach
ze allerêrste gesach.
von sînem helme gienc ein glast,
der vermeldete ir den gast.
nu sî des helmes wart gewar,
si kêrte und rief ir muoter dar:
«vrouwe île, rît her nâher baz!
ich sihe dort gleston, ine weiz waz.
ez ist rehte alse ein helm getân.
ich waene in rehte ersehen hân.»

[Si partiron tutti quattro / separandosi tra loro, / chi cercando qua, chi là.
/ Or accade, come suole, / e come era giusta sorte / che la principessa
Isotta / ravvisò, prima tra tutti, / la sua vita e la sua morte, / la sua gioia
e il suo dolore. / Del suo elmo un luccichio / le svelava il forestiero. /
Quando l'elmo ebbe veduto, / a chiamar corse la madre: / “Presto, ma-
dre, qui venite, / luccicar vedo qualcosa; / ha una forma come d'elmo; /
ho trovato forse lui”]³².

Nel testo di Eilhart al momento del ritrovamento la regina non è presente ed è Brangania la prima a scorgere Tristano (vv. 1769-1775; 1821-1837):

[Isotta] sù sprach zu Perenise,
daß er brächt lÿse
die pferdt, wenn eß tagte.

[...]

³² I passi del romanzo citati in questo articolo sono riferiti all'edizione *Tristan, Gottfrieds von Strassburg, Mittelhochdeutsch-neuhochdeutsch*, curata da Friedrich Ranke (1981-1985). I passi della traduzione sono ripresi dal volume *Goffried von Strassburg, Tristano*, a cura di Laura Mancinelli (1985).

Sie suchten unlang.
Brangenen kam zu letst gegangen
Zu dem moß, do er lag.
Do die junckfrow ersach
Den helm glÿsen alß ain glas,
Schier sú dar komen waß.
Sie ducht, wie er sich regte.
Zu der frowen sú do redte:
“so ich hon den helden funden
Ungesund und ungebunden.
Nun kumpt bald her so,
Und lugt, mögt ir in ernerer noch”,
Sprach Brangenen die gut.
Der frowen ward wol ze mut,
Do sú deß herren ward gewar.
Sú kam gar shier dar,
Den helm sú im ab band

[La nobile dama pregò Perenis / di avviare le ricerche / per far trovare il prode [...] Non cercarono a lungo. / Branghena giunse per prima, a piedi / nel luogo paludoso in cui giaceva. / Quando la giovanetta vide brillare / l'elmo, come se fosse vetro, / si avvicinò rapidamente. / Ebbe l'impressione che si muovesse. / Disse allora alla nobile dama: / “Ho trovato il prode, / ferito e sofferente. / Venite subito e vedete, / se potete ancora guarirlo”. / Così parlò Branghena. / La nobildonna fu subito rincuorata / che il giovane signore fosse stato loro preservato, / si avvicinarono subito, / gli tolsero l'elmo]³³.

Il ritrovamento dell'eroe da parte della principessa Isotta rappresenta un momento importante della vicenda, poiché si tratta del primo incontro fra i due protagonisti³⁴: la tematica amorosa viene posta da subito al centro della trasposizione figurativa di Castel Roncolo.

La settima scena raffigura la partenza di Tristano e Isotta dall'Irlanda

³³ Il testo di Eilhart è riportato secondo l'edizione *Eilhart von Oberg. Tristrant et Isalde mittelhochdeutsch / neuhochdeutsch*, a cura di Danielle Buschinger e Wolfgang Spiewok (1993). I passi della traduzione sono ripresi dal volume *Eilhart von Oberg - Tristrant*, a cura di Patrizia Mazzardi (2010).

³⁴ Si fa qui riferimento alla prima scena del ciclo in cui compaiono i due amanti, in quanto come noto secondo i romanzi di Gottfried ed Eilhart Tristano fa la conoscenza di Isotta ben prima di questo episodio, quando, giunto per caso alla corte d'Irlanda, gravemente ferito dopo il combattimento contro il gigante Moroldo, viene curato dalla giovane principessa nascondendosi sotto la falsa identità del menestrello Tantris.

alla volta della Cornovaglia ed il celebre episodio del filtro d'amore³⁵. All'estrema sinistra dell'affresco è possibile riconoscere il castello del re irlandese Gurmun, padre d'Isotta, ed il sovrano che, in compagnia della consorte, si affaccia da una finestra del maniero al fine di assistere al commiato della figlia.

Tristano e Isotta, accompagnati dai rispettivi seguiti, sono rappresentati a bordo della nave che li condurrà alla corte di re Marco: l'eroe indossa un caratteristico copricapo, Isotta è coronata e tiene in mano la coppa contenente il filtro. Questo particolare non è di secondaria importanza, poichè la versione di Gottfried è l'unica a narrare come sia Isotta la prima a bere la magica pozione ed a porla solo in un secondo momento a Tristano.

Al centro della nave è raffigurato un personaggio femminile che versa in mare il contenuto di un'ampolla: si tratta di un puntuale riferimento al romanzo di Gottfried, solitamente non presente nei cicli figurativi tristaniani, in quanto la figura è identificabile con l'ancella Brangania, intenta a gettare in acqua il resto della pozione amorosa affidata alla sua custodia dalla madre d'Isotta³⁶. L'autore descrive questo particolare a chiusura dell'episodio dell'innamoramento (vv. 11667-11695):

Nune was dâ nieman inne
âne die küniginne
wan cleiniu juncvrouwelfin.
der einez sprach: «seht, hie stât wîn
in disem vezzelîne.»
nein, ezn was niht mit wîne,
doch ez ime gelîch waere.
ez was diu wernde swaere,
diu endelôse herzenôt,
von der si beide lâgen tôt.
nu was aber ir daz unrekant.
si stuont ûf und gie hin zehant,
dâ daz tranc und daz glas
verborgen unde behalten was.
Tristande ir meister bôt si daz.
er bôt Îsôte vûrbaz.

³⁵ Sul filtro d'amore vd. Closs (1990).

³⁶ Divergo dall'interpretazione di Joana Mylek (2011) secondo cui in questa scena Brangania compirebbe l'atto di gettare in mare il filtro in presenza di testimoni.

si tranc ungerne und über lanc
und gap dô Tristande unde er tranc
und wänden beide, ez waere wîn.
iemitten gienc ouch Brangaene in
unde erkande daz glas
und sach wol, waz der rede was.
si erschrac sô sêre unde erkam,
daz ez ir alle ir craft benam
und wart reht alse ein tôte var.
mit tôtem herzen gie si dar.
sî nam daz leide veige vaz,
sî truoc ez dannen und warf daz
in den tobenden wilden sê.

[Là non v'era allor nessuno, / se s'ecce tua la regina / con alcune fanciullette. / E rispose una di loro: / "C'è del vino in questa fiala". / No, non era vino quello, / benchè ad esso somigliasse, / ma passione senza fine, / senza tregua vivo ardore, / e la causa di lor morte. / Ma nessuno lo sapeva: / si levò e si recò / dove il filtro nella fiala / custodivasi celato. / L'offrì ella a Tristano: / a sua volta lui a Isotta. / Bevve a lungo rittante / e l'offrì a Tristano, il quale / bevve come fosse vino. / Ritornò Brangania intanto / e la fiala riconobbe / e capì ciò ch'era stato. / E ne fu tanto sconvolta / che le forze le mancarono: / fu il colore suo di morte. / Con il cuor gelato andò, / prese la fatal fialetta / dallo scrigno e la gettò / nel selvaggio mare urlante.]

In Eilhart alla descrizione dell'innamoramento tra i due protagonisti (vv. 2361-2394) segue un lungo monologo di Isotta, che analizza i suoi sentimenti ed intavola un dialogo fittizio con *Herze* ('Cuore') e *Mut* ('Animo') prendendo infine coscienza dell'amore che nasce in lei (vv. 2385-1466). Solo dopo tre giorni e mezzo dal momento in cui Tristano e Isotta hanno bevuto il filtro, Brangania, insospettata dallo stato di sofferenza dei due, si accorge con angoscia della sparizione della pozione (vv. 2628-2639):

Brangenen dû schön junckfrowen
gedacht deß getranckß und giend gedrut
hin zu der kemnat.
do sú in behlaten hat.
do stund sú und clagt,
daß sú deß tranckß nit fand:

“owe, lieber herr Trÿstrand
und liebe junckfrowe min”
nun müst ir verlon sin”,
sprach sú jämerlichen,
“all frod müß im entwichen,
der úch gab den tranck!”

[Branghena, la bella fanciulla, / pensò allora al filtro e si diresse/ velocemente alla stanza/ nella quale lo custodiva. / Una volta giunta lamentò / non trovando più il filtro: / “Ahimè, amati signori, Tristano / e la Madamigella mia! / Ora siete perduti”. / Disse allora gemendo: / “Possa essere tolta ogni gioia / a chi vi diede il filtro!].

La scena del filtro d'amore è una delle più importanti della tradizione figurativa tristaniana: la sua rappresentazione è sempre caratterizzata dalla presenza di Tristano e Isotta a bordo della nave, intenti a bere la magica pozione, accompagnati da un seguito che, a seconda delle versioni, può essere più o meno numeroso, ma in nessun altro ciclo di mia conoscenza è presente il particolare di Brangania che getta in mare il contenuto dell'ampolla.

Si tenga presente che nella versione di Eilhart il filtro ha durata limitata, costringe i due giovani ad amarsi (morirebbero per consunzione se dovessero restare separati per più di una settimana), ma passati quattro anni il suo effetto ha termine: la colpa dei due amanti si riveste così di un valore oggettivo.

Nel romanzo di Gottfried il filtro ha durata illimitata: Tristano e Isotta si ameranno per sempre a causa del suo potere. Il poeta si dimostra più indipendente rispetto alla sua fonte francese (Thomas dichiara di non sapere niente dell'amore ma di parlarne solo per descrivere la realtà dei fatti, di cui lui non ha colpa, mentre Gottfried parla per esperienza personale³⁷) e – forse rifacendosi alla morale dell'intenzione di Abelardo – associa all'elemento del filtro l'accettazione consapevole dell'accaduto: Tristano si dichiara disposto ad affrontare le conseguenze del suo amore per Isotta³⁸, trasformando l'effetto della

³⁷ *Tristan*, vv. 119-120: “Ich weiz ez wârez alse den tôr / und erkenne ez bî der selben nôr” [Su di questo non v'è dubbio, / questa pena ben conosco].

³⁸ *Tristan*, vv. 12494-12502: “nu walte es got!” sprach Tristan / “ez waere tôr oder leben: / ez hât mir sanfte vergeben. / ine weiz, wie jener werden sol; / dirre tôr der tuot mir wol. / solte diu wunneclîche Îsôt / iemer alsus sî mîn tôr, / sô wolte ich gerne werben / umbe ein êweclichez sterben”. [“Dio ci aiuti – disse Tristano – / fosse vita oppure morte, / mi fu dolce quel veleno. / Io non

magica pozione in una scelta soggettiva, di cui risponderà in prima persona³⁹.

Si tratta dunque di un episodio importante, interpretato nel testo di Gottfried in maniera peculiare: la sua presenza sulle pareti della Sala di Tristano risulta essere particolarmente significativa.

La nona scena raffigura il tentato omicidio di Brangania ordito da Isotta (*Tristan* vv. 12435-13096; *Tristrant* vv. 2863-3060).

L'affresco è molto danneggiato e presenta un difficile ordine di lettura: al centro vi sono tre figure – identificabili con Brangania ed i due servitori incaricati di ucciderla – che sembrano dirigersi verso la regina rappresentata in primo piano, in alto a destra l'ancella è raffigurata in mezzo al bosco, mentre a sinistra i due uomini consegnano ad Isotta un oggetto, probabilmente la lingua di cane che presentano quale prova dell'avvenuto omicidio. In primo piano è raffigurata la scena finale, ovvero la riappacificazione fra le due donne.

L'ambientazione dell'episodio in un paesaggio montuoso si rifà al romanzo di Gottfried, poichè nel testo di Eilhart il fatto si svolge presso una fonte, luogo in cui l'ancella viene aggredita da due cavalieri (vv. 2863-3060).

La decima scena, perduta a causa del crollo della parete nord e conservata solo nel disegno di Seelos, raffigura la scoperta dell'amore fra Tristano e Isotta da parte del cortigiano Marjodo: in primo piano a sinistra compare una figura femminile seduta dietro ad una sorta di griglia che sembra avere la funzione di paravento, mentre all'estrema destra Marjodo osserva attonito i due amanti rappresentati in un letto a baldacchino.

Il testo narra come il cortigiano si svegli di soprassalto e, non vedendo Tristano in camera, ne segua le orme lasciate sulla neve, scoprendolo a letto con Isotta (vv. 13584-13599):

so dell'altra morte: / questa morte mi fu cara. / Se dev'essere la mia morte, / la leggiadra dolce Isotta, / volentieri sceglierei / di morir perennemente”].

³⁹ Mazzadi (2003: 17) osserva: “questo passaggio non è di secondaria importanza, perché priva l'adulterio della sua tradizionale giustificazione, accentuandone la pericolosità per il tessuto sociale. Il pubblico di Eilhart e di Bérout può ancora vedere in Tristano e Isotta le vittime di un destino avverso [...] e quello di Thomas limitarsi a prendere atto dell'accaduto. Il pubblico di Gottfried, invece, è messo di fronte all'assunzione di responsabilità di Tristano [...] l'adulterio [...] pur continuando ad essere provocato da un'azione magica, che giustifica a priori la condotta dell'eroe, è coadiuvato da una scelta consapevole, che rende superfluo e inutile ogni riferimento al filtro per motivare gli eventi successivi”.

ze jungeste genante er
und gie vil lîse dar in
und envant dâ lieht noch mânen schîn;
wan von der kerzen, diu dâ bran,
dâ gesach er lützel van.
dâ leinde ein schâhzabel vor.
sus gieng er allez enbor
und greifende mit henden
an mûren unde an wenden,
biz er z'ir beider bette kam,
si beidiu samet dar an vernam
und hôte al ir gelegenheit.
diz was im inneclîche leit
und tete im in dem herzen wê,
wan er haete Îsolde allez ê
liebe unde holden muot getragen.

[Alla fine [Marjodo] si decise / e in silenzio s'introdusse, / ma non v'era
lume né luna; / solo vide un po' di luce / di candela che là ardeva: / e da-
vanti una scacchiera. / Andò avanti come un cieco / con le mani via ta-
stando / lungo i muri e le pareti, / fin che giunse al loro letto, / e senti
ch'erano insieme / e scopri la lor vicenda. / Questo molto gli dispiacque
/ e gli fece male al cuore, / poiché aveva sempre amato / vanamente la
regina].

L'affresco di Castel Roncolo rappresenta un *unicum* all'interno della tradizione iconografica tristaniana e si rifà certamente al romanzo di Gottfried, poiché solo in questa versione è presente l'episodio di Marjodo: la scena segue puntualmente il testo, in quanto la figura rappresentata vicino al letto è identificabile con Brangania, seduta accanto alla griglia a scacchi che attenua la luce di una candela.

Come la precedente, anche l'undicesima scena, andata distrutta, è testimoniata dalle tavole di Seelos: rappresenta il celebre incontro notturno di Tristano e Isotta in giardino, alla presenza di re Marco e del nano Melot che li spiano dalla cima di un albero.

Al centro della scena è raffigurato l'albero fra le cui fronde compaiono i volti di Marco e Melot, in alto a sinistra è rappresentata la luna che proietta le ombre dei due uomini sull'acqua di un ruscello: è proprio grazie a questo particolare che Isotta si accorge di essere osservata ed intavola con Tristano un dialogo innocente, per far credere a Marco che

la loro sia una relazione senza macchia (*Tristan* vv. 14583-15046; *Tristrant* vv. 3331-3572).

Nell'affresco *Tristano*, rappresentato a destra dell'albero, indica ad Isotta e Brangania un pezzettino di legno che galleggia sull'acqua e reca incisa una croce: si tratta di un particolare che Schupp ritiene derivato, per un malinteso della ridipintura cinquecentesca, da una T maiuscola, in quanto secondo il testo di Gottfried *Tristano* incidere le iniziali T ed I nei fuscelli di legno che gettava nel ruscello al fine di invitare Isotta ad incontrarlo in giardino⁴⁰.

Anche questa scena dimostra, rispetto alla tradizione iconografica, una forte aderenza al *Tristan*. Il poeta narra come Isotta si rechi nel verziere accompagnata da Brangania (vv. 14657-14672):

Sîn vrouwe diu künigîn
unde ir beider vriundîn,
Brangaene diu reine,
si zwô si giengen eine
Tristandes boten warten
in ir jâmergarten,
in dem si z'allen stunden,
sô sî vor vâre kunden,
ir jâmer clageten under in.
dâ giengen sî her unde hin
trûrende unde clagende,
ir senemaere sagende.
viel schiere wart Brangaene
der boten unde der spaene
in der vlieze gewar.
ir vrouwen wincte si dar.

[La sua amata, la regina, / e l'amica di lor due, / l'onestissima Brangania, / ad attendere si stavano / i messaggi di *Tristano* / nel giardino del lor pianto, / in cui sempre tra di loro, / se potevan senza rischio, / la lor pena compiangevano. / Passeggiavan su e giù / pur piangendo e lamentando / la vicenda dolorosa. / E Brangania tosto vide / le scheggette messaggere / correr lí sulla corrente. / Fece cenno alla regina].

⁴⁰ Vd. Schupp (2000). Gott dang (1999) ipotizzava un riferimento al testo di Eilhart, in cui *Tristano* incide proprio una croce nel pezzo di legno che lascia scorrere nel ruscello, ma l'ipotesi non risulta sottoscrivibile: il cattivo stato di conservazione dell'affresco e la probabile ridipintura cinquecentesca rendono plausibile la proposta interpretativa di Schupp.

Nel romanzo di Eilhart quando Isotta si reca nel verziere Brangania non è presente (vv. 3506-3537):

die frow dar gedratte
zu dem fluß hin gieng,
do sú den spon inn fieng,
und begund daß crútz schowen.
und west wol dú frowe
Trÿstanden in der wart
und ÿelt vil hart,
da sú Trÿstranden fand.

[La nobile dama si diresse dunque / al rivo d'acqua, / raccolse il truciolo, / lo esaminò e vedendo la croce, / la nobile dama seppe / che Tristano la stava aspettando. / Si sbrigò quindi ad andare là, / dove avrebbe trovato Tristano].

Quella dell'incontro dei due amanti nel giardino fu l'immagine più rappresentata della leggenda tristaniana, poiché anche estrapolata dal contesto era in grado di visualizzare in maniera sintetica l'intera vicenda⁴¹. Essa continuò ad essere raffigurata anche quando le nuove versioni della leggenda (diffuse in ambito europeo da testi quali il *Tristan en prose* e la *Tavola Ritonda*) ponevano l'episodio in una posizione marginale o semplicemente lo omettevano⁴².

Le immagini presentano tutte lo stesso schema iconografico: i due amanti, rappresentati presso una fontana o una fonte sullo sfondo di un *locus amoenus*⁴³, sono collocati ai lati di un albero fra le cui fronde compare il volto di re Marco⁴⁴.

⁴¹ Walworth (1995: 257) osservava: "The Orchard rendezvous must have been one of the most familiar secular images in the Middle Ages". Per lo studio di questa scena vd. Fouquet (1973), Frühmorgen-Voss (1975).

⁴² Ad esempio il ciclo di St. Floret (Francia), ispirato al *Meliadus* di Rustichello da Pisa, include una rappresentazione dell'incontro notturno, anche se nel testo di Rustichello questo episodio non è presente. Cfr. Curschmann (1990).

⁴³ Per il *locus amoenus* nella vicenda tristaniana vd. Blakeslee (1989).

⁴⁴ È stato da tempo notato come la scena, che presenta un uomo e una donna a fianco di un albero, richiami l'iconografia del peccato originale nel giardino dell'Eden: la caduta di Adamo a causa di Eva poteva essere associata alla caduta di Tristano a causa di Isotta. Adamo e Tristano facevano parte della serie dei *Minnesklaven* ('schiavi d'amore'), tradizione letteraria sviluppatasi in territorio tedesco nel XIII secolo ed incentrata su una serie di uomini famosi – del vecchio testamento, dell'antichità classica e della tradizione romanzesca – ingannati e resi deboli dal dio Amore. Un ciclo di *Minnesklaven* potrebbe essere stato raffigurato proprio a Castel Roncolo, nella sala di Garrello, per cui vd. Huschenbett (1982).

Rispetto alle altre versioni figurative dell'episodio, a Castel Roncolo sono presenti tutti i particolari descritti nel testo di Gottfried: il nano Melot nascosto fra le fronde dell'albero (fra i cicli di mia conoscenza si tratta dell'unica raffigurazione a presentare questo particolare), Brangiana che accompagna Isotta nel giardino e la luna che, illuminando la scena, proietta le ombre dei presenti sull'acqua.

Si noti come anche questo episodio sia incentrato sulla tematica amorosa, in particolare sulle insidie ed i pericoli che la relazione fra i due protagonisti deve continuamente superare al fine di sopravvivere.

L'ultimo affresco rimasto sulle pareti della sala di Tristano raffigura l'ordalia di Isotta, la prova a cui la regina si sottopone per volere di re Marco, al fine di fugare ogni dubbio circa la sua fedeltà al sovrano; alcuni studiosi ritengono che il ciclo di Castel Roncolo terminasse con questa rappresentazione ed omettesse il finale tragico⁴⁵, ma l'ipotesi non è sottoscrivibile, a causa della già citata testimonianza di Victor von Scheffel, che ricorda l'esistenza della celebre scena della *Minnegrotte*⁴⁶.

L'episodio si svolge durante l'esilio dei due amanti nella foresta, luogo in cui Tristano e Isotta riparano dopo essere stati cacciati da corte per volontà di re Marco, non disposto a tollerare oltre l'ambiguità del loro rapporto: i due giovani eleggono a rifugio la 'Grotta d'Amore', un anfratto mitico dalle forti connotazioni simboliche⁴⁷, al cui interno possono finalmente vivere la loro unione in perfetta felicità, lontani da ogni pericolo.

Quando re Marco li scopre per caso addormentati, divisi da una spada, si convince della loro innocenza e li invita a far ritorno a corte: essi decidono di seguirlo, e quindi di abbandonare l'idillio, non perché spinti dalla paura o dalle privazioni, ma perché privi di *êre* (onore), di cui sentono la mancanza.

Tristano e Isotta, costantemente in lotta per un riconoscimento "esterno", sono ben consapevoli del loro ruolo all'interno della società

⁴⁵ Cfr. Ott (1982), Meneghetti (1999).

⁴⁶ Già Haug (1982) ipotizzava che il ciclo comprendesse anche altre raffigurazioni, come quelle relative al cagnolino Petitcriue ed al matrimonio di Tristano con Isotta dalle Bianche Mani.

⁴⁷ Circondata da una natura rigogliosa (prati, fiori ed una sorgente fresca e pura), la grotta è rotonda, ad indicare la perfezione dell'amore, presenta pareti bianche e lisce, simbolo di onestà, ed è priva di spigoli, ovvero asperità e sotterfugi. Al suo interno vi è un pavimento di marmo verde, emblema della costanza, ed un giaciglio di cristallo, simbolo della purezza dell'unione fra i due protagonisti.

cortese, quella stessa società che rende impossibile la realizzazione della loro unione⁴⁸: scegliendo volontariamente di tornare a corte, decidono di vivere un amore caratterizzato dal dolore e dal sacrificio⁴⁹.

Ritengo altamente probabile che la sala di Tristano ospitasse la scena della *Minnegrotte*, poiché una tale raffigurazione avrebbe sottolineato – in linea con gli altri episodi affrescati – l’aspetto edificante della vicenda tristaniana.

Le immagini di Castel Roncolo dovevano essere osservate da un pubblico a cui la vicenda era ben nota e probabilmente implicavano diversi livelli di lettura: quello colto e letterato di chi era in grado di leggere il romanzo trasmesso dai codici, e quello più basso ed illetterato di chi conosceva la vicenda tramandata oralmente.

Dati documentari testimoniano la presenza a Castel Roncolo di cantori professionisti⁵⁰: molto probabilmente il maniero ospitava serate in cui veniva eseguita la recitazione di testi letterari con l’accompagnamento di musica e canto.

Anche il pubblico meno colto osservando gli affreschi poteva riconoscere la leggenda di Tristano e Isotta raffigurata nei suoi momenti più importanti: testo figurativo e testo scritto si ponevano come *media* complementari e rappresentavano diversi livelli di ricezione-rielaborazione della vicenda tristaniana.

4. *Il Tristan di Gottfried ed i Vintler*

Il programma decorativo di Castel Roncolo si pone quale espressione emblematica dell’elevato *status* nobiliare raggiunto dalla famiglia Vintler alla fine del XIV secolo. Pur non vantando origini aristocratiche, la casata bolzanina era infatti riuscita ad effettuare una grande scalata sociale verso la metà del Trecento, grazie ad una combinazione di riu-

⁴⁸ Tomasek (1985: 67-68) osservava: “Diese Ehre ist sowohl für die Markewelt als auch für Tristan und Isolde unverzichtbar, denn ein Verlust der gesellschaftlichen Anerkennung bedeutet eine schwere Erschütterung für die mittelalterliche Existenz”.

⁴⁸ Cfr. Mazzadi (2003).

⁵⁰ Niklaus Vintler ingaggiò certamente uno *Sprecher* (‘recitatore’), poiché nei libri contabili dello Schandeberg del 1401 quest’ultimo è citato assieme al suonatore di liuto Hemmerlin. Cfr. Otenthal (1881).

sciti affari economici ed alleanze matrimoniali con importanti famiglie nobili della regione⁵¹.

In particolare Niklaus Vintler, proprietario di Castel Roncolo, divenne funzionario del duca Leopoldo III d'Austria (1351-1386), arrivando ad ottenere nel decennio 1380 un posto nel consiglio ducale e nel 1392 la carica di *Amtmann*, supremo ufficiale del Tirolo, per incarico del duca Alberto III (1349-1395).

Niklaus attuò una serie di iniziative atte a confermare l'importante posizione conquistata nella cerchia cittadina di Bolzano: nel 1373 fondò la cappella di Tutti i Santi (dal XVI sec. cappella di S. Anna) presso il convento dei Francescani, e nell'ultimo decennio del Trecento finanziò la costruzione della cappella della Trinità (consacrata nel 1401 e demolita nel 1786) nell'omonima piazza (oggi Piazza Municipio).

Lo stesso Vintler acquisì nel 1368, dalla potente famiglia tirolese Vialanders, una corte franca nota come Schrofenstein, affacciata su un importante snodo stradale presso cui transitava il traffico diretto al Brennero, che divenne in seguito la sua residenza cittadina; nel momento di maggior successo personale, infine, acquistò i complessi di Castel Rendelstein e Castel Roncolo: quest'ultimo doveva essere considerato, più che nuova sede residenziale, un prestigioso luogo di rappresentanza⁵².

La scelta di realizzare all'interno del castello un vasto apparato di affreschi a soggetto profano va interpretata quale precisa strategia visiva, in quanto nel maniero venivano veicolati per immagini i vari aspetti di quella cultura cortese di cui ora anche i Vintler facevano parte⁵³.

Nell'ambito di questo programma ideologico, il ciclo di Tristano e Isotta assume una particolare importanza, soprattutto in relazione al testo di riferimento, ovvero il poema di Gottfried. Come ha ben puntualiz-

⁵¹ La storiografia ottocentesca considerava la famiglia Vintler quale grande casata nobile: esempio celebre di questa lettura è costituito dalla guida *Meran und seine Umgebungen*, redatta dal frate benedettino di Montemaria Beda Weber nel 1845. Probabilmente Weber si basò sulla *Stemmatografica Vintleriane prosapiae descriptio (Stammenbuch)*, un'opera genealogica redatta da Hans Adam Vintler von Platsch (1636-1678) nella seconda metà del XVII secolo. Cfr. Wetzel (2000), Siller (2011), Pfeifer (2011).

⁵² Alla fine del XIV secolo nobili e ricchi borghesi tendevano ad avere dimora stabile all'interno delle mura cittadine, come nel caso degli stessi Vintler, la cui abitazione principale era a palazzo Schrofenstein. Cfr. Riedmann (2000), Rizzolli (2000).

⁵³ Decorazioni a soggetto profano erano presenti anche a palazzo Schrofenstein: nel 1885 vennero infatti scoperti all'interno dell'edificio lacerti di affresco raffiguranti due scene di combattimento, un'allegoria della *Minne* ed un cavaliere identificato dal nome 'Tristan'. Una ristrutturazione eseguita nel 1898 portò ad un ulteriore deterioramento dei pochi resti ancora visibili. Cfr. Trapp (1989).

zato Maria Luisa Meneghetti, i racconti figurativi ispirati ad un determinato testo letterario lo ri-narravano, focalizzandosi su alcuni tratti distintivi della vicenda in base alle esigenze della committenza: in questo caso la scelta del *Tristan* come punto di riferimento per il ciclo di affreschi è legata ad una precisa interpretazione – da parte della famiglia Vintler – dei valori morali tratteggiati nello stesso romanzo⁵⁴.

Nel prologo il poeta dichiara di scrivere per gli *edelen herzen*, i nobili cuori (vv. 45-63):

Ich hân mir eine unmüezekeit
der welt ze liebe vür geleit
und edelen herzen z'einer hage,
den herzen, den ich herze trage,
der werlde, in die mîn herze siht.
ine meine ir aller werlde niht
als die, von der ich hoere sagen,
diu keine swaere enmüge getragen
und niwan in vröuden welle sweben.
die lâze ouch got mit vröuden leben!
Der werlde und diseme lebene
enkumt mîn rede niht ebene.
ir leben und mînez zweient sich.
ein ander werlt die meine ich,
diu samet in eime herzen treit
ir süeze sûr, ir liebez leit,
ir herzeliep, ir senede nôt,
ir liebez leben, ir leiden tôt,
ir lieben tôt, ir leidez leben.

[Un compito mi sono imposto / per letizia del mio mondo, / per la gioia dei cuori gentili, / i cuori che mi stanno a cuore, / il mondo a cui guarda il mio cuore. / Non intendo tutti coloro / dei quali odo dire che mai / una pena sanno soffrire, / ma al piacere solo san darsi: / Dio li lasci godere in pace! / A quel mondo e a quella vita / non giunge la mia parola. / Divergono la mia vita e quella. / Mi rivolgo a un altro mondo, / che in un cuore unisce insieme / dolce pena, lieto affanno, / gioia del cuore, penoso dolore, / vita dolce, amara morte, / morte dolce, vita amara].

La prerogativa principale di un cuore nobile (e quindi anche di coloro che leggono questa storia) è l'accettazione del dolore come parte in-

⁵⁴ Vd. Meneghetti (2001); cfr. Curschmann (1999).

tegrante della vita; il tema del romanzo sono i nobili amanti (*edelen sendæren*) ed il testo è rivolto al gruppo elitario dei nobili cuori: Gottfried si muove nell'ambito di una nobiltà d'animo spiritualizzata, e ciò rende il gruppo dei suoi destinatari una classe molto ristretta⁵⁵.

Il poeta si dimostra particolarmente attento alla lezione morale che i nobili cuori potranno trarre dalla vicenda tristaniana: il suo romanzo promuove eccellenza e nobiltà di condotta, incoraggia la ricerca di virtù quali la lealtà e la costanza e genera diletto, poiché il vero piacere può derivare solo dal contemplare attitudini ed azioni giudicate intrinsecamente buone⁵⁶.

Il bene fatto nel mondo deve essere ricordato, poiché senza la memoria il significato delle buone azioni andrebbe perduto: per questo motivo Gottfried trascrive la storia esemplare di Tristano e Isotta.

Si tratta di una presa di posizione fortemente originale rispetto ad una tradizione letteraria che in precedenza aveva sempre affrontato con una certa reticenza la tematica dell'amore fra i due protagonisti⁵⁷. Si tenga presente che la relazione fra Tristano e Isotta va contro tutte le convenzioni sociali, poiché il loro è un amore adulterino, aggravato dal fatto che Tristano è nipote e vassallo di re Marco: tradendo il sovrano egli commette un reato di lesa maestà⁵⁸.

⁵⁵ L'idea della nobiltà d'animo, proveniente dalla filosofia classica, giunse alla dottrina morale del medioevo attraverso Cicerone, Seneca, Boezio ed Andrea Cappellano. Oltralpe questa ideologia trovò il suo teorico in Thomasin von Zerclaere (1186-1238), autore del poema didattico *Der wälsche Gast* (Heidelberg, Universitätsbibliothek Cod. Palatinus Germanicus 389), per cui vd. Schumacher (1999). Pensa (1963) riteneva che il concetto di nobile cuore fosse stato introdotto per la prima volta in area tedesca da Gottfried.

⁵⁶ A questo proposito Huber (1986) ha evidenziato l'importanza – all'interno del testo di Gottfried – dell'analisi dei concetti di Bontà e di Bene nel mondo: una concordanza fra ben pensare, ben agire e ben giudicare.

⁵⁷ Mazzadi (2003: 24) osserva come mentre le versioni di Thomas e Béroul mostrano di fronte all'argomento dell'adulterio "una sorta di reticenza dovuta alla ricezione interna, dell'autore, quella di Eilhart mostra una reticenza dovuta, forse, anche alla ricezione esterna, dei trascrittori". Se Béroul chiede al pubblico di avere simpatia per gli amanti ed Eilhart cerca comprensione per la materia difficile che deve trattare, gli stessi continuatori di Gottfried si distaccano dalla sua ideologia: Ulrich von Turheim (che usa come fonte Eilhart) sembra condannare il comportamento dei due protagonisti ed Heinrich von Freiberg, che scrive quasi un secolo dopo Gottfried, sente l'esigenza di tenere un atteggiamento molto più cauto sull'intera vicenda. Marco viene presentato come un re buono ed alla fine del racconto i cespugli di rosa e di vite che crescono sulle tombe di Tristano e Isotta sono letti quali allegoria della vanità dell'amore terreno contrapposto all'amore divino, eterno ed autentico: il testo assume quindi un significato edificante.

⁵⁸ Weber (1953) collegava l'interpretazione della vicenda tristaniana fornita da Gottfried ad una più generale crisi dei valori feudali: i tradizionali rappresentanti del potere, re Marco ed i baro-

Il romanzo di Gottfried veicolava dunque una concezione ideologica nuova, controcorrente rispetto a quella ‘ortodossa’, poiché promuoveva ed esaltava una relazione che, pur essendo illegittima, era in grado di rendere l’animo dei due protagonisti nobile e virtuoso: la storia di Tristano e Isotta, espressione di supremo sacrificio per amore, doveva essere presa a modello da coloro che aspiravano a raggiungere gli ideali di virtù ed onore, doti raggiungibili grazie alla nobiltà di cuore, non a quella di sangue.

L’esaltazione della rettitudine e dell’onore del nobile cuore si ritrova anche nel *Die Pluemen der Tugent*, un poema redatto da Hans Vintler, nipote di Niklaus, nel 1411⁵⁹. Il testo è la traduzione rimata del *Fiore di Virtù* di Tommaso Gozzadini, una compilazione didattico-morale costituita da una raccolta di novelle e sentenze in prosa incentrate su vizi e virtù: tramite l’utilizzo di aneddoti, *exempla* e racconti leggendari, l’opera si pone quale compendio educativo, avente lo scopo di additare al lettore il giusto comportamento morale⁶⁰.

Hans tratta in maniera approfondita tematiche quali l’amore, la temperanza e la maldicenza, ed espone una serie di riflessioni sull’antica aristocrazia, più volte criticata in quanto avida e schiava del denaro.

L’animo illustre deve esprimere “umiltà, obbedienza, carità”, mentre la vecchia classe nobiliare è solita far mostra di sfarzo e ricchezza nelle occasioni ufficiali, piuttosto che ornarsi di virtù (vv. 9519-9528):

So wil si haben ain gewant
von perlein und von spangen,

ni, sono spesso descritti in una luce negativa e lo stesso Tristano non è caratterizzato tanto dalle sue virtù cavalleresche, quanto dalle sue doti artistiche e musicali. A questo proposito già Ranke (1925: 177) sottolineava come Gottfried si mostrasse sfavorevole, o perlomeno indifferente, alla tematica cavalleresca: “allem spezifisch Ritterlichen gegenüber ablehnenden, zum mindesten teilhamslos”. Cfr. Tomasek (1985), Huber (1986), Stephen Jaeger (1977).

⁵⁹ L’opera di Hans Vintler venne edita da Ignaz Vincenz Zingerle nel 1874. Il testo è trasmesso da cinque manoscritti: due conservati a Vienna (Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 13567 e Cod. Ser. Nov. 12819) datati alla metà del XV secolo, uno ad Innsbruck (Tiroler Landesmuseum Ferdinandeum, Dip. 887) della prima metà del XV secolo, uno a Gotha (Universitäts- und Forschungsbibliothek Erfurt / Gotha, Chart. A 594) ed uno a Stoccolma (Stockholm, Königliche Bibliothek, Cod. Vu 75).

⁶⁰ Il *Fiore di Virtù* venne redatto fra la fine del XIII e l’inizio del XIV secolo. Verso il 1468 l’opera di Gozzadini venne tradotta in prosa da Heinrich Schlüsselfelder, per cui vd. Müller (1992, 1997). Sull’opera di Hans Vintler e la diffusione del poema di Tommaso Gozzadini, vd. Schweitzer (1993); per un’analisi dettagliata dei vizi e delle virtù nel *Pluemen der Tugent*, vd. Pizzinini (2011).

darinn so wil si prangen
neben der hohen fürstin,
und hat die weil ir chuchen inn
nicht als vil, das man
geziehen möcht davon ain han,
und wil dannoch als edel sein,
und mues doch oft wasser für wein
an irem tische trinken.

[Cosi ella [la nobiltà decaduta] vuole avere un abito / di perle e di decorazioni / con cui intende attirare l'attenzione / della nobile principessa [la nuova nobiltà], / ed al contrario la sua cucina / non è all'altezza, tanto che / se ne vorrebbe rifuggire prontamente, / eppure vuol essere una nobile, / e deve però a tavola spesso / bere l'acqua al posto del vino]⁶¹.

In quanto tradizionale garante dell'ordine sociale e morale, l'antica aristocrazia è più colpevole di altre classi sociali per essersi lasciata corrompere dal "Signor Denaro": la vera nobiltà non è caratterizzata da lusso e magnificenza, ma da virtù d'animo quali temperanza ed onore.

Esaltando qualità morali indipendenti dall'origine nobiliare, Hans cercava di legittimare il suo nuovo ruolo sociale: si tenga presente che egli arrivò a ricoprire, nel biennio 1414-1416, la carica di *Amtmann* del Tirolo per conto del duca Federico IV d'Asburgo (1406-1439), funzione in precedenza occupata da suo zio Niklaus.

In un diploma del 1415 re Sigismondo di Lussemburgo lo definì *nobilis* e concesse un miglioramento all'emblema araldico di famiglia⁶², e nel 1435, quindici anni dopo la sua morte, lo stemma dei Vintler comparirà a pieno titolo fra quelli dell'antica nobiltà tirolese nel *Granz armorial équestre de la Toison d'Or*⁶³: il riconoscimento dello *status* signorile della famiglia bolzanina si può dire a questa data pienamente raggiunto.

In conclusione, nel *Pluemen der Tugent* Hans Vintler, esponente della nuova aristocrazia che stava emergendo in territorio tirolese all'inizio

⁶¹ Il testo è riportato secondo l'edizione critica di Zingerle (1874). Il passaggio in questione è stato ripreso da Elisabeth Vavra (2000: 276).

⁶² Il documento è conservato presso il Tiroler Landesarchiv di Innsbruck (TLA, Archiv Vintler, Meraner Linie, doc. nr. 7).

⁶³ Il manoscritto, redatto probabilmente alla corte di Filippo il Buono (1396-1467), è conservato alla Bibliothèque Nationale Française (BNF, Bibliothèque de l'Arsenal, Ms. 4790).

del XV secolo⁶⁴, lodava la classe sociale a cui apparteneva e, in corrispondenza con il pensiero di Niklaus (che all'epoca era ancora in vita), elogiava l'onore e la dignità morale, i soli elementi in grado di conferire grandezza e merito.

Gli stessi valori erano messi in luce negli affreschi di Castel Roncolo tramite la raffigurazione della storia esemplare di Tristano e Isotta.

La nobiltà d'animo celebrata nel testo di Gottfried era riproposta sulle pareti del maniero in una chiave di lettura che coniugava l'esaltazione morale dell'animo virtuoso con le istanze di determinazione individuale e sociale fatte proprie dai committenti: attraverso il ciclo figurativo i Vintler legittimavano lo *status* nobiliare da loro acquisito in base a virtù esemplari che conferivano la massima dignità morale e rendevano una vita degna di essere ricordata.

breda.pamela@gmail.com

Bibliografia

- Baumgartner, Emmanuèle, 1975, *Le "Tristan en prose". Essai d'interprétation d'un roman médiéval*, Genève, Librairie Droz.
- Baumgartner, Emmanuèle, 1987, *Tristan et Iseut. De la légende aux récits en vers*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Becker, Adolf, 1878, "Schloss Runkelstein und seine Wandgemälde". *Mitteilungen der K. K. Zentral-Kommission für Erforschung und Erhaltung Kunst- und Historischen Denkmale* NF 4: 23-29.
- Bédier, Joseph, 1902-1905, *Le roman de Tristan par Thomas, poème du XIIe siècle*, Paris, Didot.
- Blakeslee, Merritt R., 1989, *Love's masks. Identity, intertextuality, and meaning in the old French Tristan poems*, Cambridge, D. S. Brewer.
- Bromwich, Rachel, 1991, "The Tristan of the Welsh". In: Bromwich, Rachel / Jarman, Hughes Alfred Owen / Brynley, Roberts Francis (eds.), *The Arthur of the welsh. The arthurian legend in medieval welsh literature*, Cardiff, University of Wales Press: 209-228.
- Buschinger, Danielle / Spiewok Wolfgang, 1993, *Eilhart von Oberg. Tristrant et Isalde mittelhochdeutsch / neuhochdeutsch*, Greifswald, Reineke Verlag.

⁶⁴ Per una descrizione dettagliata delle vicende politico-sociali in area tirolese all'inizio del XV sec. vd. Torggler (2011), Siller (2011).

- Cain Van D'Elden, Stephanie, 1996, "Discursive illustrations in three Tristan Manuscripts". In: Busby, Keith (ed.) *Word and image in Arthurian literature*, New York, London, Garland Publishing: 284-319.
- Castelnuovo, Enrico / De Gramatica, Francesca, 2002, *Il gotico nelle alpi 1350-1450. Catalogo della mostra*, Trento, Provincia Autonoma di Trento, Castello del Buonconsiglio, Monumenti e collezioni provinciali.
- Chocheryas, Jacques, 1996, *Tristan et Iseut. Genèse d'un mythe littéraire*, Paris, Champion.
- Closs, August, 1990, "The Love-potion as a Poetic Symbol in Gottfried's Tristan". In: Stevens, Adrian / Wisbey, Roy (eds.), *Gottfried von Strassburg and the medieval Tristan legend: Papers from an Anglo-North American Symposium, edited with an introduction by Adrian Stevens and Roy Wisbey*, Cambridge, D. S. Brewer, London The Institute of Germanic Studies: 235-245.
- Cozzi, Enrica, 1999, "Per la diffusione dei temi cavallereschi e profani nella pittura tardogotica. Breve viaggio nelle Venezie tra scoperte e restauri recenti". In: Castelnuovo, Enrico (a cura di), *Le stanze di Artù. Gli affreschi di Frugarlo e l'immaginario cavalleresco nell'autunno del Medioevo*, Milano, Electa: 116-127.
- Cozzi, Enrica, 2002, "Il mondo cavalleresco. L'Italia nord-orientale". In: Castelnuovo, Enrico / De Gramatica, Francesca, (a cura di), *Il gotico nelle alpi 1350-1450. Catalogo della mostra*, Trento, Provincia Autonoma di Trento, Castello del Buonconsiglio, Monumenti e collezioni provinciali: 239-251.
- Curschmann, Michael, 1990, "Images of Tristan". In: Stevens, Adrian / Wisbey, Roy (eds.), *Gottfried von Strassburg and the medieval Tristan legend: Papers from an Anglo-North American Symposium, edited with an introduction by Adrian Stevens and Roy Wisbey*, Cambridge, D. S. Brewer, London The Institute of Germanic Studies: 1-17.
- Curschmann, Michael, 1999, "Wort - Schrift - Bild. Zum Verhältnis von volkssprachigem Schrifttum und bildender Kunst vom 12. bis zum 16. Jahrhundert". *Fortuna Vitrea* 16: 378-470.
- Dallapiazza, Michael, 2003, "Tristano e Isotta nella letteratura tedesca". In: Dallapiazza, Michael (a cura di), *Tristano e Isotta. La fortuna di un mito europeo*, Trieste, Edizioni Parnaso: 130-147.
- Delle Cave, Ferruccio, 2000, "Imitazione e immaginazione, iconografia e letteratura dal medioevo al tardo romanticismo: mondo pittorico leggendario, cavalleresco e cortese a Castel Roncolo". In: Città di Bolzano / Südtiroler Kulturinstitut (eds.), *Castel Roncolo, il maniero illustrato*, Bolzano, Athesia: 551-559.
- Dittelbach, Thomas, 1993, *Das monochrome Wandgemälde: Untersuchungen zum Kolorit des frühen 15. Jahrhunderts in Italien*, Hildesheim, Olms.

- Domanski, Kristina / Krenn, Margit, 2000, "Le pitture murali profane di Castel Roncolo". In: Città di Bolzano / Südtiroler Kulturinstitut (eds.), *Castel Roncolo, il maniero illustrato*, Bolzano, Athesia: 51-98.
- Domanski, Kristina / Krenn, Margit, 2000, "I cicli profani nella casa d'Estate". In: Città di Bolzano / Südtiroler Kulturinstitut (eds.), *Castel Roncolo, il maniero illustrato*, Bolzano, Athesia: 99-154.
- Fouquet, Doris, 1971, *Wort und Bild in der mittelalterlichen Tristantradition*, Berlin, Erich Schmidt Verlag.
- Fouquet, Doris, 1973, "Die Baumgartenszene des Tristan in der mittelalterlichen Kunst und Literatur". *Zeitschrift für deutsche Philologie* 92: 360-370.
- Fourquet, Jean, 1976, "Nouvelles perspectives sur la littérature d'adaptation courtoise". In: Buschinger, Danielle (ed.), *Actes du Colloque sur «L'adaptation courtoise' en littérature médiévale allemande» des 9 et 10 avril 1976*, Paris, Champion: 7-18.
- Frühmorgen-Voss, Hella, 1975, "Tristan und Isolde in mittelalterlichen Bildzeugnissen". *Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters* 50: 119-139.
- Glier, Ingeborg, 1983, "Johann von Würzburg II". In: Stammer, Wolfgang / Langosch, Karl / Ruh, Kurt (hrsg.), *Die deutsche Literatur des Mittelalters*, Berlin, New York, De Gruyter, IV: 824-827.
- Golther, Wolfgang, 1888-1889, *Die Sage von Tristan und Isolde*, Bonn, Carl Georg.
- Gottdang, Andrea, 1998, "Der Tristan-Zyklus auf Runkelstein: Illustration, Interpretation oder Fassung?". *Waltraf-Richartz-Jahrbuch* 59: 103-121.
- Gottdang, Andrea, 2002, "Tristan im Sommerhaus der Burg Runkelstein: der Zyklus, die Texte und der Betrachter". In: Eckart, Conrad Lutz (hrsg.), *Literatur und Wandmalerei*, Tübingen, Niemeyer: 435-460.
- Grossman, Ulrich / Grebe, Anja, 2007, "Bildprogramm und Raumfunktionen im mittelalterlichen Burgenbau Südtirols". *ARX* 1: 37-44.
- Gräber, Antonia, 2000, "*Il ciclo di Wigalois a Castel Roncolo*". In: Città di Bolzano / Südtiroler Kulturinstitut (eds.), *Castel Roncolo, il maniero illustrato*, Bolzano, Athesia: 155-171.
- Haug, Walter / Heinzle, Joachim / Huschenbett, Dietrich / Ott, Norbert H., 1982, *Runkelstein: Wandmalereien des sommerhauses*, Wiesbaden, Buch Broschiert.
- Haug, Walter, 1982, "Das Bildprogramm im Sommerhaus von Runkelstein". In: Haug, Walter / Heinzle, Joachim / Huschenbett, Dietrich / Ott, Norbert H., *Runkelstein: Wandmalereien des sommerhauses*, Wiesbaden, Buch Broschiert: 15-62.

- Heinzle, Joachim, 1982: "Die Triaden auf Runkelstein und die mittelhochdeutsche Heldendichtung". In: Haug, Walter / Heinzle, Joachim / Huschenbett, Dietrich / Ott, Norbert H., *Runkelstein: Wandmalereien des sommerhauses*, Wiesbaden, Buch Broschiert: 63-93.
- Herlem-Prey, Brigitte, 1979, *Le Gregorius et La vie de Saint Gregoire: determination de la source de Hartmann von Aue a partir de l'etude comparative integrale des textes*, Goppingen, Kummerle.
- Hormayr, Joseph Von, 1827, *Taschenbuch für die vaterländische Geschichte. Herausgegeben durch die Freyherren von Hormayr und von Mednyansky*, München, Franz.
- Huber, Christoph, 1986, *Gottfried von Strassburg, «Tristan und Isolde»: eine Einführung*, München, Zürich, Artemis Verlag.
- Huber, Christoph, 2002, "Sehnsucht und die Autonomie der Liebe". In: Huber, Christoph / Millet, Victor (eds.), *Der Tristan Gottfrieds Von Strassburg: Symposium Santiago De Compostela, 5. Bis 8. April 2000*, Tübingen, Niemeyer: 339-356.
- Huby, Michel, 1968, *L'adaptation des romans courtois en Allemagne au XIIe et au XIIIe siècle*, Paris, Librairie C. Klincksieck.
- Hucher, Eugène, 1869-1870, "Letter à M Paulin Paris sur les représentations de Tristan et d'Yseult dans les monuments du Moyen Age". *Bulletin de la Société d'Agriculture, Sciences et Arts de la Sarthe* ser. 2, vol. 12: 633-659.
- Huschenbett, Dietrich, 1982, "Beschreibung der Bilder des 'Garel-Zyklus'". In: Haug, Walter / Heinzle, Joachim / Huschenbett, Dietrich / Ott, Norbert H., *Runkelstein: Wandmalereien des sommerhauses*, Wiesbaden, Buch Broschiert: 129-169.
- Jaeger, C. Stephen., 1977, *Medieval Humanism in Gottfried von Strassburg's Tristan und Isolde*, Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag.
- Klein, Dorothea / Brunner, Horst / Rettelbach, Johannes (hrsg.), 1998, *Studien zur «Weltchronik» Heinrichs von München*, Wiesbaden, Reichert.
- Loomis, Roger Sherman, 1938, *Arthurian Legends in Medieval Art*, London, Oxford University Press.
- Mancinelli, Laura, 1985, *Tristano, Gottfried von Strassburg*, Torino, Einaudi.
- Mazzadi, Patrizia, 2003, "Tradizione del mito di Tristano e ricezione primaria nei romanzi di Béroul, Thomas, Eilhart e Gottfried". In: Dallapiazza, Michael (a cura di), *Tristano e Isotta. La fortuna di un mito europeo*, Trieste, Edizioni Parnaso: 13-26.
- Mazzadi, Patrizia, 2010, *Eilhart von Oberge - Tristrant*, Roma, Carocci Editore.

- Meneghetti, Maria Luisa, 1999, "La cultura visiva (affreschi, rilievi, miniature)". In: Boitani, Piero / Mancini Mario, / Vàrvaro, Alberto (a cura di): *Lo spazio letterario del Medioevo. 2. Il Medioevo volgare. Volume II. La circolazione del testo*, Roma, Salerno Editrice: 463-488.
- Meneghetti, Maria Luisa, 2001, "Il rapporto tra arte e letteratura nell'età medievale". In: Bertelli, Carlo / Mazzocca, Fernando / Natale, Mauro, *Lezioni di storia dell'arte. Il Mediterraneo dall'antichità alla fine del Medioevo*, Milano, Skira: 249-263.
- Mertens, Volker, 1995, "Pleier". In: Auty, Robert / Bautier, Robert-Henri / Angermann, Norbert (hrsg.), *Lexicon des Mittelalters*, München, Artemis und Winkler Verlag, VII: 18.
- Messmer, Aloys, 1857, "Alte Kunstdenkmale in Bozen und seiner Umgebung". *Mitteilungen der K. K. Zentral-Kommission für Denkmalpflege* 2: 120-123.
- Müller, Jan-Dirk, 1992, "Schlüsselfelder, Heinrich". *2VL* 8: 752-758.
- Müller, Jan-Dirk, 1997, "Hans Vintler". *2VL* 10: 354-359.
- Müller, Jan-Dirk, 2000, "L'imperatore Massimiliano e Castel Roncolo". In: Città di Bolzano / Südtiroler Kulturinstitut (eds.), *Castel Roncolo, il maniero illustrato*, Bolzano, Athesia: 459-468.
- Mylek, Joana, 2011, "Tristano e il *Pluemen der Tugent*". In: Fondazione Castelli di Bolzano (a cura di), *Guerra, usura, superstizione: Hans Vintler e Castel Roncolo. Studi Storico Culturali di Castel Roncolo, Volume 3*, Bolzano, Athesia: 199-216.
- Nardi, Simona, 2011, "Alessandro Magno a Castel Roncolo". In: Fondazione Castelli di Bolzano (a cura di), *Guerra, usura, superstizione: Hans Vintler e Castel Roncolo. Studi Storico Culturali di Castel Roncolo, Volume 3*, Bolzano, Athesia: 217-236.
- Ott, Nobert H., 1982, "Tristan auf Runkelstein und die übrigen zyklischen Darstellungen des Tristanstoffes. Textrezeption oder medieninterne Eigengesetzlichkeit der Bildprogramme?". In: Haug, Walter /
- Heinzle, Joachim / Huschenbett, Dietrich / Ott, Norbert H., *Runkelstein: Wandmalereien des sommerhauses*, Wiesbaden, Buch Broschier: 194-239.
- Ott, Nobert H., 1995, "Heinrich von München". In: Auty, Robert / Bautier, Robert-Henri / Angermann, Norbert (hrsg.), *Lexicon des Mittelalters*, München, Artemis und Winkler Verlag, VI: 2103.
- Ott, Nobert H., 2000, "La letteratura cortese tra testo ed immagine: l'orizzonte letterario dei Vintler". In: Città di Bolzano / Südtiroler Kulturinstitut (eds.), *Castel Roncolo, il maniero illustrato*, Bolzano, Athesia: 311-330.

- Ott, Nobert H., 2003, "Tristano e Isotta nell'iconografia medievale". In: Dallapiazza, Michael (a cura di), *Tristano e Isotta. La fortuna di un mito europeo*, Trieste, Edizioni Parnaso: 208-224.
- Ottenthal, Emil Von, 1881, "Die ältesten Rechnungsbücher der Herren von Schlandersberg". *Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung* 2: 553-614.
- Padel, Olivier James, 1982, "Les elements celtiques". In: Buschinger, Danielle (ed.), *La legende de Tristan au Moyen Age. Actes du colloque des 16 et 17 janvier 1982*, Goppingen, Kümmerle: 81-87.
- Pensa, Mario, 1963, *Il Tristano di Gottfried von Strassburg. Lezioni tenute nella Facoltà di Lettere dell'Università di Bologna nell'anno accademico 1962-63*, Bologna, Casa Editrice Prof. Riccardo Patron.
- Pfeifer, Gustav, 2011, "Scalata sociale e strategie visive nel tardo medioevo". In: Fondazione Castelli di Bolzano (a cura di), *Guerra, usura, superstizione: Hans Vintler e Castel Roncolo. Studi Storico Culturali di Castel Roncolo, Volume 3*, Bolzano, Athesia: 71-113.
- Pizzinini, C. Andres, 2011, "Al di qua del bene e del male". In: Fondazione Castelli di Bolzano (a cura di), *Guerra, usura, superstizione: Hans Vintler e Castel Roncolo. Studi Storico Culturali di Castel Roncolo, Volume 3*, Bolzano, Athesia: 115-145.
- Ranke, Friedrich, 1981-1985, *Gottfried von Straßburg: Tristan. Mittelhochdeutsch/Neuhochdeutsch*, Stuttgart, Reclam.
- Rasmo, Nicolò, 1967, 1971, 1973, 1975, 1978, "Castelroncolo". *Cultura Atesina / Kultur des Etschlandes* 21, 25, 27, 29, 32.
- Rasmo, Nicolò, 1975, *Castelroncolo*, Bolzano, Arti Grafiche Saturnia.
- Rasmo, Nicolò, 1980, *L'età cavalleresca in Val d'Adige*, Milano, Electa.
- Rasmo, Nicolò, 1981, "Runkelstein". In: Trapp, Oswald Graf (a cura di), *Tiroler Burgenbuch*, vol. 5, Bolzano, Innsbruck, Vienna, Athesia: 109-176.
- Riedmann, Josef, 2000, "Le origini di Castel Roncolo nel contesto dei contrasti tra i signori di Vanga, i vescovi di Trento, l'imperatore Federico II ed i conti di Tirolo". In: Città di Bolzano / Südtiroler Kulturinstitut (eds.), *Castel Roncolo, il maniero illustrato*, Bolzano, Athesia: 15-29.
- Rizzolli, Helmut, 2000, "Denaro e nobiltà. Fredrich von Hauenstein, nobile moneziere, e suo genero Hans Vintler, letterato". In: Città di Bolzano / Südtiroler Kulturinstitut (eds.), *Castel Roncolo, il maniero illustrato*, Bolzano, Athesia: 351-360.

- Rizzolli, Helmut, 2011, “‘Il Signor Denaro’ e il suo rapporto di attualità con la vita e il mondo di Hans Vintler”. In: Fondazione Castelli di Bolzano (a cura di), *Guerra, usura, superstizione: Hans Vintler e Castel Roncolo. Studi Storico Culturali di Castel Roncolo, Volume 3*, Bolzano, Athesia: 147-166.
- Schoepperle Loomis, Gertrude, 1913, *Tristan and Isolt. A study of the sources of the Romance*, New York, Burt Franklin.
- Schupp, Volker, 2000, “Il ciclo di Tristano e Isotta nella Casa d’Estate”. In: Città di Bolzano / Südtiroler Kulturinstitut (eds.), *Castel Roncolo, il maniero illustrato*, Bolzano, Athesia: 331-350.
- Scheffel, Joseph Victor von, 1916, *Gesammelte Werke in sechs Bänden*, Stuttgart, Bong.
- Schiewer, Hans-Jochen, 1993, “Prädestination und Fiktionalität in Wirnts Wigalois”. In: Mertens, Volker / Wolfzettel, Friedrich (hrsg.), *Fiktionalität im Artusroman. Dritte Tagung der Deutschen Sektion der Internationalen Artusgesellschaft Berlin 13.-15. Februar 1992*, Tübingen, Niemeyer: 146-159.
- Schweitzer, Franz-Josef, 1993, *Tugend und Laster in illustrierten didaktischen Dichtungen des späten Mittelalters. Studien zu Hans Vintlers Blumen der Tugend und zu Des Teufels Netz*. Hildesheim, Zürich, New York, Olms.
- Seelbach, Sabine / Seelbach, Ulrich, 2005, *Nachwort und Kommentar zu Wirnt von Grafenberg: Wigalois*, Berlin, New York, De Gruyter.
- Serre, André, 1975, “Le roman de Tristan et Iseult par les fresques du château de Saint Floret”. *Archéologia* 86: 31-41.
- Schumacher, Meinolf, 1999, “Über die Notwendigkeit der ‘kunst’ für das Menschsein bei Thomasin von Zerklare und Heinrich dem Teichner”. In: Schaefer, Ursula (hrsg.), *«Artes» im Mittelalter*, Berlin, Akademie Verlag: 376-390.
- Siller, Max, 2011, “La qualità del rango sociale dei Vintler di Bolzano all’inizio del sec. XV”. In: Fondazione Castelli di Bolzano (a cura di), *Guerra, usura, superstizione: Hans Vintler e Castel Roncolo. Studi Storico Culturali di Castel Roncolo, Volume 3*, Bolzano, Athesia: 45-70.
- Stampfer, Cölestin, 1866, “Das tirolische Adelsgeschlecht der Vintler von Runkelstein und Platsch”. *Der Geschichtsfreund* 1: 298-320.
- Tomasek, Tomas, 1985, *Die Utopie im “Tristan“ Gotfrids von Strassburg*, Tübingen, Max Niemeyer.
- Tippelskirch, Ingrid von, 1979, *Die «Weltchronik» des Rudolf von Ems. Studien zur Geschichtsauffassung und politischen Intention*, Göppingen, Kümmerle.
- Torggler, Armin, 2011, “L’epoca di Hans Vintler”. In: Fondazione Castelli di Bol-

- zано (a cura di), *Guerra, usura, superstizione: Hans Vintler e Castel Roncolo. Studi Storico Culturali di Castel Roncolo, Volume 3*, Bolzano, Athesia: 13-44.
- Trapp, Oswald, 1989, "Raum Bozen". In Hörmann-Weingartner, Magdalena (hrsg.): *Tiroler Burgenbuch*, Bd. 8, Bolzano, Athesia.
- Varvaro, Alberto, 1967, "La teoria dell'archetipo tristaniano". *Romania* 88: 13-58.
- Vavra, Elisabeth, 2000, "«Il sogno di un borghese». Un castello da Esibire". In: Città di Bolzano / Südtiroler Kulturinstitut (eds.), *Castel Roncolo, il maniero illustrato*, Bolzano, Athesia: 265- 276.
- Waldstein, Ernst Karl von, 1887, "Die «Wigalois» - Bilder im Sommerhause der Burg Runkelstein". *Mitteilungen der K. K. Zentral-Kommission für Erforschung und Erhaltung Kunst- und Historischen Denkmale* NF 13: 559-561.
- Waldstein, Ernst Karl von, 1892, "Die Bilderreste des «Wigalois»- Zyklus zu Runkelstein". *Mitteilungen der K. K. Zentral-Kommission für Erforschung und Erhaltung Kunst- und Historischen Denkmale* NF 18: 34-38, 83-89, 129-132.
- Waldstein, Ernst Karl von, 1894, "Nachlese aus Runkelstein ". *Mittheilungen der k. k. Central-Commission zur Erforschung und Erhaltung der kunst-und historischen Denkmale* NF 20: 1-7.
- Walworth, Julia, 1995, "Tristan in Medieval Art". In: Grimberty, Joan Tasker (ed.) *Tristan and Isolde. A casebook*, New York, London, Garland Publishing: 255-299.
- Weber, Gottfried, 1953, *Gottfrieds von Strassburg, Tristan und die Krise des hochmittelalterlichen Weltbildes um 1200*, Stuttgart, J. B. Metzler.
- Weingartner, Josef, 1923-1930, *Die Kunstdenkmaler Südtirols*, Wien, Hölzel.
- Wetzel, René, 2000, "«Quis dicet originis annos?» La leggenda dei Vintler - La costruzione di un'identità nobiliare" in Città di Bolzano / Südtiroler Kulturinstitut (eds.), *Castel Roncolo, il maniero illustrato*, Bolzano, Athesia: 291-310.
- Wolf, Jürgen, 1997, *Die Sächsische Weltchronik im Spiegel ihrer Handschriften: Überlieferung, Textentwicklung, Rezeption*, München, Wilhelm Fink.
- Zingerle, Ignaz Vinzenz von, 1857, *Freskenzyklus des Schloß Runkelstein bei Bozen. Gezeichnet und Lithografiert/ Erklärt von Ignaz Vinzenz Zingerle, herausgegeben von dem Ferdinandeum in Innsbruck*, Innsbruck, Wagner.
- Zingerle, Ignaz Vinzenz von, 1874, *Hans Vintler, Die Pluemen der Tugent*, Innsbruck, Wagner.

RECENSIONI

BREMMER JR, Rolf H. / DEKKER, Kees (eds.), *Practice in Learning. The Transfer of Encyclopaedic Knowledge in the Early Middle Ages* (Storehouses of Wholesome Learning II), Peeters, Leuven 2010 [Mediaevalia Groningana New Series 16], pp. v-359, ISBN 978-90-429-22884, € 58,00.

One of the definitions given for the word 'storehouse' by the *Oxford English Dictionary* is 'a store or treasury from which something may be obtained in plenty, an abundant source'. It is surely this figurative meaning which the directors of the project 'Storehouses of Wholesome Learning' had in mind when determining their title. This project, a collaboration between a number of Dutch and Italian scholars, was 'aimed at the study of the transmission, development and dissemination of encyclopaedic knowledge from the Mediterranean area to North Western Europe until 1200' (the quote is taken from the accompanying website, <http://www.storehousesoflearning.com>). The present volume emanates from the second workshop held under the auspices of the 'Storehouses of Wholesome Learning' project which took place at the University of Leiden in June 2005. It can thus be regarded as a companion volume to the proceedings of the first workshop, published in 2007 under the main title *Foundations of Learning* as well as of two presumably forthcoming volumes with the titles *Limits of Learning* and *Fruits of Learning*. There is therefore also a considerable overlap between the contributors to the two volumes published so far, making the overarching cohesion of the publications deriving from the project explicit.

The first volume, *Foundations of Learning*, was concerned with the process of recontextualisation of late Classical and Early Medieval scholarship and culture in the light of scholars and their books. Following on from this, *Practice in Learning* aims to illuminate 'the multifaceted practice of learning by laying bare the exchanges of scholarship between the British Isles and the Continent' (as the publishers' blurb states). To this purpose, the articles in this book are arranged under four thematic headings: 'Storehouses', 'Manuscripts', 'Scholars' and 'Themes'. The first of these somewhat ironically only contains one contribution, by Michael Herren, who surveys 'Storehouses of Learning: Encyclopaedias and Other Reference Works in Ireland and pre-Bedan Anglo-Saxon England'. This is a very useful overview of the existence of

such works in the Early Medieval British Isles, though the article seems to have undergone only light editing from its form as delivered.

Taking their lead from Herren's main theme of 'storehouses', the other contributions to this volume cover a considerable range of topics on might be called the marginalia of mainstream scholarship: glosses and glossaries, actual marginalia, Anglo-Saxon prognostics and *mappaemundi* are discussed in their codicological and intellectual contexts. This makes the relationship of 'Storehouses of Wholesome Learning' to other recent scholarly endeavours such as the 'Leorningcraeft' project explicit. This is also the main strength of the book: the contributors attempt to take a holistic view of their objects of study in order to establish the intentions of the authors and compilers of the works in question for including seemingly heterogeneous material in their manuscripts. Sometimes it is necessary to conclude that such connections can only be established on a broad level, as in Karin Olsen's discussion of 'Thematic Affinities Between the Non-Liturgical Marginalia and the *Old English Bede* in Cambridge, Corpus Christi College 41'. She concludes that when examining specific thematic connections that go beyond common themes, 'the picture becomes increasingly blurred'.

Connected with this is the attempt to establish the function of a given text or manuscript: questions of use occur throughout the volume, whether a manuscript was most likely to be used in a classroom scenario or whether it functioned as a scholarly or encyclopaedic collection of learning. Allan Griffiths examines the practical side of the production of 'The Glosses on the *Regula S. Benedicti* in Leiden, Vossianus Lat. Q. 69', showing that the *lemmata* in the Leiden Glossary were drawn from both the *textus interpolatus* and the *textus purus* version of the *Regula*, though it remains impossible to pinpoint a specific date or place of amalgamation. In a detailed, predominantly codicological discussion of the same manuscript, Rolf H. Bremmer Jr shows how early monastic scholars mined all kinds of patristic and didactic texts for use in the classroom and connects this to the example set by Theodore and Hadrian at Canterbury. In fact, the importance of Anglo-Saxon England for the transfer of knowledge and learning is another recurring theme of the book. Bremmer also makes some of the miscellaneous materials contained in the manuscript available in print for the first time.

In a similar vein, Mariken Teeuwen examines ninth-century manuscripts of Martianus Capella to argue that they conceivably involved a number of scholars whose project was to not only produce a good text of Martianus's *De nuptiis* but also to supplement it with as much relevant information as possible to produce a scholarly compendium on the text. Patrizia Lendinara considers Anglo-Saxon glossaries of Abbo of Saint Germain's *Bella Parisiaca urbis* in their manuscript contexts and reveals the different preoccupations of the compilers of the manuscripts in which these glossaries were included. Filippa Alcomesi shows how similar concerns of scholarship and pedagogy determined Ælfric's adaptation of Alcuin's *Quaestiones in Genesim*, turning Alcuin's collection of exegetical explanations into a more practical

handbook that could be used by teachers. Kees Dekker discusses the use of the works of Eucharius of Lyon in Anglo-Saxon England and concludes that while he may have exerted indirect influence as part of the intellectual ‘baggage’ of Archbishop Theodore of Canterbury, there is very little material evidence to show that Eucharius’s works enjoyed any great popularity in England at a time when they were still widely read on the Continent. Dekker attributes this to the early presence of Isidore of Seville’s *Etymologiae* in England and the presence and influence of Bede as the leading Anglo-Saxon intellectual, in particular in relation to exegesis.

The contributions to ‘Themes’ all deal with specific aspects of Early Medieval and in particular Anglo-Saxon learning. László Sándor Chardonnens attempts a preliminary source study for Anglo-Saxon prognostics in order to align scholarship on the genre with recent large-scale projects such as *Fontes Anglo-Saxonici* and *Sources of Anglo-Saxon Literary Culture* and points out that such sources will most likely be found on the continent. Concetta Giliberto and Claudia Di Sciacca focus on the contexts of respective motifs in Anglo-Saxon England: Giliberto discusses ‘The Fifteen Signs before Doomsday in Cotton Vespasian D.xiv’, attributing a didactic and homiletic function to the material, in keeping with the contents of the manuscript. Similarly, Di Sciacca examines the didactic purposes of homiletic anecdotes involving the devil and an anchorite as a protagonist, paying attention once again to the intellectual and codicological contexts of this motif. Loredana Teresi investigates the origins and transmissions of a zonal *mappamundi* present in several Anglo-Saxon manuscripts. She argues that this map originally had an independent status and was later combined or ‘glossed’ with excerpts from Isidore and Bede, once again highlighting the early medieval concern with encyclopaedic knowledge.

Despite the focus on narrow and seemingly disparate elements of learning, *Practice in Learning* successfully conveys the intellectual endeavours undertaken by Early Medieval scholars to produce texts manuscripts that were repositories of knowledge, whether for encyclopaedic or didactic purposes. The emphasis on both the manuscript context as well as the intellectual preoccupations of the user and transmitters of the texts in question that is evident in all contributions to this volume provides a valuable insight into the transfer of encyclopaedic knowledge in the Early Middle Ages. Thus, the book achieves what it sets out to do: to provide a storehouse, or ‘an abundant source’ of understanding about the Early Medieval practice of learning.

[Matthias Ammon]

CONTE, Maria-Elisabeth, *Vettori del testo. Pragmatica e Semantica tra storia e innovazione*, a cura di Federica Venier e Domenico Proietti, Carocci, Roma 2010, pp. 364, ISBN 978-88-430-5599-9, € 24,80.

L'antologia curata da Federica Venier e Domenico Proietti costituisce un'importante opera di ricognizione e sistematizzazione della produzione scientifica di Maria-Elisabeth Conte. Dopo i volumi pubblicati a ricordo della studiosa pavese (cfr. Skytte/Sabatini 1999, Prandi/Ramat 2001, Venier 2009), si torna con i *Vettori del testo* a dare spazio ai saggi scritti dalla Conte stessa, con l'obiettivo dichiarato di mettere in luce compattezza e linearità di pensiero dell'opera contiana. Prodigandosi in un lavoro antologico meticoloso ed attento, ben illustrato nella premessa che apre il libro, i curatori di questo volume raccolgono qui venti saggi di Maria-Elisabeth Conte. Si tratta di articoli pubblicati dall'autrice in sedi editoriali diverse negli anni che vanno dal 1972 al 1998, a cui si affiancano un saggio pubblicato postumo ("Pragmatica della controperformatività"), nonché un lavoro inedito ("Due tipi di performatività e due tipi di atti linguistici"). Il volume è completato inoltre da un articolo di Amedeo Giovanni Conte, che affronta il tema "Anankastico vs. deontico". Tutte le indicazioni bibliografiche relative alle sedi originarie di pubblicazione dei saggi della Conte sono riportate dai curatori al termine del volume, corredate da un indice dei nomi che si rivela essere un utile strumento di consultazione per orientarsi nella ricca rete di riferimenti bibliografici forniti dall'autrice nei suoi saggi.

L'antologia si presenta suddivisa in tre parti tematiche: "Pragmatica", "Linguistica testuale" e "Radici di una ricerca". Se le prime due testimoniano, com'è noto, i principali interessi di ricerca della Conte, la terza mostra invece un risvolto meno conosciuto della sua attività scientifica, ovvero le sue riflessioni teoriche intorno all'evoluzione del pensiero linguistico otto-novecentesco. Pur trattandosi della sezione più esigua del volume, costituita da due articoli e due recensioni-discussioni, essa ne costituisce la parte più originale, in quanto mostra lo spessore teorico della studiosa pavese nel suo ruolo di "mediatrice fra la ricerca linguistica nord-europea (in particolare tedesca) e la cultura italiana" (dalla premessa di Proietti, pag. 11).

Per quanto attiene alla scelta degli articoli raccolti, va innanzitutto sottolineato che essi rappresentano la quasi totalità dei saggi della Conte non confluiti nella sua opera principale, "Condizioni di coerenza" (1988), pietra miliare della linguistica testuale in Italia. Disponendo di numerose versioni dei lavori della studiosa, i curatori hanno proceduto alla selezione nel rispetto innanzitutto del criterio cronologico, proponendo al lettore le versioni più recenti e aggiornate degli articoli della Conte. Quest'ultima era solita infatti ritornare su temi da lei già affrontati, ampliandoli e rielaborandoli in nuove pubblicazioni. Il secondo criterio adottato è stato poi di tipo linguistico: si è scelta come lingua del volume l'italiano, che sostanzialmente rappresenta la lingua principale della produzione scientifica di Maria-Elisabeth Conte, accanto al tedesco. Ciò ha comportato per i curatori del volume la traduzione in italiano di alcuni saggi originariamente scritti dalla Conte in lingua tedesca o – più rara-

mente – in lingua inglese. In particolare, le traduzioni dal tedesco sono state effettuate da Venier (saggi 2, 13 e 17), quelle dall'inglese da Proietti (saggi 5 e 15). Da ultimo, nel caso dell'articolo "Vocativo e imperativo secondo il modello performativo", che apre la raccolta, si è proceduto alla selezione secondo quello che Proietti definisce il criterio della "rilevanza interna" (p. 14). Come ben illustrato anche da Venier, questo saggio, che rappresenta anche la prima pubblicazione scientifica della Conte, contiene infatti *in nuce* tutte le tematiche che verranno poi da lei sviluppate negli anni successivi: "la performatività, con molte delle questioni connesse a questa nozione, la semantica e la pragmatica dei predicati (performativi e non), il modo del verbo, la modalità degli enunciati e il rapporto tra modo, modalità e performatività, ma anche problematiche già ampiamente discusse all'epoca, come appunto quella del vocativo, e altre, quale quella dell'imperativo, su cui ancora molto si discute", (dalla premessa di Venier, p. 22). In particolare si evidenzia qui come la riflessione fatta dalla studiosa attorno al concetto di performatività applicata al vocativo e all'imperativo, sviluppata a partire dal generativismo "pragmatico" di John Robert Ross, contenga le premesse di quella che sarà la svolta pragmatica nel pensiero e nell'opera di Maria-Elisabeth Conte – una svolta non subita acriticamente, bensì costruita in costante rapporto dialettico con le teorie linguistiche del tempo.

La sezione di "Pragmatica" del volume accoglie poi importanti contributi che affrontano temi centrali dell'opera contiana, quali i concetti di controperformatività e di modalità anankastica. Quest'ultima, come anticipato, viene ripresa in coda al volume anche dall'articolo di Amedeo Giovanni Conte, marito della studiosa e filosofo del diritto, che illustra il "dovere anankastico" alla luce di esempi tratti dal linguaggio giuridico. Tornando agli scritti di Maria-Elisabeth Conte, si evidenzia come la studiosa abbia saputo accompagnare le proprie riflessioni di carattere pragmatico a studi semantici. Soprattutto nei saggi 4 e 7, rispettivamente "Semiotica dell'enunciazione" e "Modalità tra pragmatica e semantica", la Conte si interroga su questioni che afferiscono da un lato al linguaggio come agire linguistico, e dall'altro al significato del contenuto proposizionale dei fenomeni linguistici osservati, mettendo in relazione pragmatica e semantica in un approccio d'analisi che delinea un originale orizzonte di ricerca nel panorama delle scienze linguistiche. Alla luce di queste osservazioni si comprende e si apprezza la scelta del sottotitolo del volume qui recensito, "Pragmatica e semantica tra storia e innovazione".

La seconda parte dell'antologia, che raccoglie articoli di Linguistica testuale, è necessariamente più esigua, considerando che, come si è detto, gli scritti della Conte in materia sono già confluiti in buona parte in "Condizioni di coerenza" (1988). Nei saggi di linguistica testuale contenuti in "Vettori del testo" si ritrovano temi cari alla studiosa pavese, quali i concetti di coesione e coerenza, anafora e deissi, referenza e inferenza, che come sempre vengono da lei sviluppati con rigore logico e precisione empirica. Degno di nota appare inoltre il breve saggio sul genere parabola (saggio 12), che viene definito dall'autrice un "genere testuale pragmaticamente determinato come reazione a una situazione critica e con un valore argomen-

tativo” (p. 222). In quest’analisi emerge un’interessante “idea azionale di testo” (dalla premessa di Venier, p. 28), che, superata ormai la fase transfrastica, fa approdare il concetto di testualità in contesto pragmatico, attraverso l’individuazione dello scopo della comunicazione e delle intenzioni dei parlanti nell’atto comunicativo.

La terza e ultima parte, come anticipato, presenta scritti della Conte in cui l’autrice si confronta con voci autorevoli della linguistica moderna, in particolare Sapir-Whorf, Hjelmslev, Bühler e Humboldt. Al di là delle riflessioni attorno al pensiero humboldtiano, che hanno interessato la studiosa per lunghi anni, si sottolineano qui le considerazioni contenute nella teoria del linguaggio (*Sprachtheorie*) di Karl Bühler (1934). Nel saggio “La semiotica di Karl Bühler” Maria-Elisabeth Conte illustra e commenta la ricezione dell’opera di Bühler nella linguistica, riconoscendo allo studioso tedesco il merito di aver elaborato una teoria che non si limita a descrivere la funzione strumentale del linguaggio, bensì lo colloca in un sistema semiotico più complesso e articolato, fondato su assiomi (*Axiome*) e campi (*Felder*). Lucidissima appare in particolare l’analisi della Conte del campo indicale: l’autrice, dopo aver proposto interessanti collegamenti con Wittgenstein, affianca ai modi di indicazione individuati da Bühler la deissi testuale, recependo quell’ampliamento della teoria bühleriana che in quegli anni si stava sviluppando con Konrad Ehlich e la Pragmatica Funzionale.

In conclusione, questa antologia riesce nell’intento di rivelare la complessità dell’opera di Maria-Elisabeth Conte, mostrando come i suoi interessi di ricerca trascendessero la linguistica testuale per percorrere “vettori” ambiziosi, in grado di coniugare tradizione e innovazione nell’ambito delle scienze del linguaggio. La lettura di questo volume consente al lettore che ha poca familiarità con l’opera contiana di avvicinarsi a questa importante figura della linguistica italiana e internazionale; per il lettore esperto essa rappresenta invece un utile strumento per approfondirne lo studio. Il merito di questo brillante esito editoriale va attribuito, oltre che ad Amedeo Giovanni Conte, ai due curatori del volume, in particolare a Domenico Proietti per la cura e la scrupolosità nella selezione dei saggi e a Federica Venier per aver sapientemente fatto emergere il filo rosso che lega tutta la produzione scientifica della Conte.

Bibliografia:

- Bühler, Karl, 1934, *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Stuttgart/ New York, UTB Gustav Fischer (ristampa 1982).
- Conte, Maria-Elisabeth, 1988, *Condizioni di coerenza. Ricerche di linguistica testuale*, Firenze, La Nuova Italia.
- Prandi, Michele / Ramat, Paolo (a cura di), 2001, *Semiotica e linguistica. Per ricordare Maria-Elisabeth Conte*, Milano, Franco Angeli.
- Skytte, Gunver / Sabatini, Francesco, 1999 (a cura di), *Linguistica testuale comparativa. In memoriam Maria-Elisabeth Conte*, Copenhagen, Museum Tusulanum Press.
- Venier, Federica (a cura di), 2009, *Tra pragmatica e linguistica testuale. Ricordando Maria-Elisabeth Conte*, Alessandria, Edizioni dell’Orso.

[Gabriella Carobbio]

HEIZMANN, Wilhelm / AXBOE, Morten (Hgg.), *Die Goldbrakteaten der Völkerwanderungszeit – Auswertung und Neufunde*, Walter de Gruyter, Berlin / New York 2011 [Ergänzungsbände zum Reallexikon der Germanischen Altertumskunde 40], pp. xiv-1024-102, ISBN 9783110224115, € 198,00.

Der vorliegende mächtige Band bildet den vorläufigen Abschluss einer Unternehmung, welche der 2007 verstorbene Karl Hauck, der sich seit seiner ersten Buchpublikation von 1970¹ intensiv und fast ausschließlich mit den Goldbrakteaten befasst hatte, in Angriff genommen hatte und welcher nach Herausgabe der 7 Teilbände des sogen. „Ikonographischen Katalogs“ mit insgesamt über 1900 Seiten 1989 unterbrochen wurde.² Seither war der vorliegende (Auswertungs-)Band in Planung bzw. Bearbeitung, der nach dem Tod Karl Haucks mit Hilfe von Charlotte Behr, Morten Axboe, Gunter Müller, Klaus Düwel, Wilhelm Heizmann, Heinrich Beck, Sean Nowak und anderen durch die Herausgeber nach gut zwei Jahrzehnten nunmehr zum Abschluss gebracht wurde.

Wie der Titel schon verrät, geht es zum einen um einen „Auswertungsband“ des Ikonographischen Katalogs, der die verschiedenen Aspekte der Goldbrakteaten (und ihrer Erforschung) systematisch zusammenfassen soll. Zum anderen enthält der Katalog eine erstaunliche Zahl von Neufunden aus den vergangenen drei Jahrzehnten, welche unsere Kenntnis der Goldbrakteaten sowohl quantitativ (um mehr als 10%) von ca. 901 auf ca. 1003 Exemplare, von ca. 556 auf ca. 622 Modeln (vgl. dazu Morten Axboe: Katalog der Neufunde, S. 893 und 902) – und damit das Buch

¹ Karl Hauck, *Goldbrakteaten aus Sievern. Spätantike Amulett-Bilder der 'Dania Saxonica' und die Sachsen-'origo' bei Widukind von Corvey*. Mit Beiträgen von Klaus Düwel, Heinrich Tiefenbach und Hayo Vierck (= Münstersche Mittelalter-Schriften 1) München 1970.

² *Die Goldbrakteaten der Völkerwanderungszeit*.

- 1.1 Einleitung von Karl Hauck, mit Beiträgen von Morten Axboe, Klaus Düwel, Lutz von Padberg, Ulrike Smyra und Cajus Wypior (= Münstersche Mittelalter-Schriften 24/1,1) München 1985.
- 1.2 Ikonographischer Katalog (IK 1, Text), von Morten Axboe, Urs Clavadetscher, Klaus Düwel, Karl Hauck und Lutz von Padberg (= Münstersche Mittelalter-Schriften 24/1,2) München 1985.
- 1.3 Ikonographischer Katalog (IK 1, Tafeln), hg. von Karl Hauck in Verbindung mit Herbert Lange und Lutz von Padberg (= Münstersche Mittelalter-Schriften 24/1,3) München 1985.
- 2.1 Ikonographischer Katalog (IK 2, Text), von Morten Axboe, Klaus Düwel, Karl Hauck, Lutz von Padberg und Cajus Wypior (= Münstersche Mittelalter-Schriften 24/2,1) München 1986.
- 2.2 Ikonographischer Katalog (IK 2, Tafeln), hg. von Karl Hauck in Verbindung mit Herbert Lange und Lutz von Padberg (= Münstersche Mittelalter-Schriften 24/2,2) München 1986.
- 3.1 Ikonographischer Katalog (IK 3, Text), von Morten Axboe, Klaus Düwel, Karl Hauck, Lutz von Padberg und Heike Rulffs (= Münstersche Mittelalter-Schriften 24/3,1) München 1989.
- 3.2 Ikonographischer Katalog (IK 3, Tafeln), hg. von Karl Hauck in Verbindung mit Morten Axboe, Herbert Lange und Lutz von Padberg (= Münstersche Mittelalter-Schriften 24/3,2) München 1989.

um 230 Seiten und 102 Tafeln – und als auch qualitativ (etwa durch einen zusätzlichen Beleg für die seltenen *ota*-Inschriften auf Neufund IK 578 Gadegård-C) erweitert.

Allein schon durch den massiven Katalog der Neufunde und die bewundernswert knapp und informativ gehaltene Einleitung dazu durch Morten Axboe ist der Band eine unabdingbare Ergänzung zu den vorhergehenden sechs Teilbänden des Ikonographischen Katalogs der Goldbrakteaten im engeren Sinn.

Auch im „Auswertungsteil“ waren die Herausgeber um größtmögliche Systematik bemüht: es geht (abgesehen von einer 170seitigen, aber dennoch erstaunlich unvollständigen Bibliographie – weil offenbar bis auf die Werke Haucks nur die von den im Band enthaltenen Aufsätzen zitierte Literatur verzeichnend –, deren Benützung durch einen Kniefall vor dem für geisteswissenschaftliche Werke unbrauchbaren Harvard-Zitiersystem und einer unnachvollziehbaren Reihung der Quellenwerke nach Herausgebern oder Übersetzern (!) ausgesprochen mühsam gemacht wurde) um die Erfassung der Bildchiffren und Bildformeln der Brakteatenikonographie, um die Forschungsgeschichte (durch Charlotte Behr), die Beziehung von Fundorten und Reichtumszentren (Alexandra Pesch), die Chronologie der Inschriften-Brakteaten (Morten Axboe), „Lese- und Deutungsprobleme im Namenschatz“ durch Heinrich Beck, der magischen Qualität und der Namen der Inschriften (durch Gunter Müller, ein Nachdruck eines Aufsatzes von 1988), die sinnhaft lesbaren Inschriften (durch Klaus Düwel und Sean Nowak), zur Amulettfunktion der beschrifteten Brakteaten (durch Klaus Düwel, ebenfalls ein Nachdruck eines Artikels von 1988) und erstmals die Formelwörter (durch Wilhelm Heizmann). Nur auf den zweiten Blick verständlich werden die Artikel von Lutz von Padberg über „Die Reaktionsformen des Polytheismus im Norden auf die Expansion des Christentums im Spiegel der Goldbrakteaten“ und von Tania Dickinson über „Iconography, Social Context and Ideology: The Meaning of Animal-Ornamented Shields in Early Anglo-Saxon England“. Letzterer fällt tatsächlich insofern aus dem Rahmen, als verwandte Bildformeln (oder wenigstens: Elemente) auf angelsächsischen Schilden des 6. und 7. Jahrhunderts erstmals vollständig behandelt werden, wobei es allerdings nicht gelingt, direkte Beziehungen zu den Brakteaten herzustellen, auch wenn das Material eine wertvolle Ergänzung zu dem 1981 von Haseloff³ zusammengetragenen reichen Material darstellt. Für den vorliegenden Band stellt sich allerdings die Frage nach der Sinnhaftigkeit der Aufnahme dieses Beitrags, denn für ikonographisches Vergleichsmaterial hätte man auch neuere Forschungen zu den nur wenig jüngeren sogen. *Guldgubber* heranziehen müssen – auf Grund des Umfangs des Materials allerdings ein völlig unmögliches Unterfangen.

Anders ist es mit dem erstgenannten Beitrag von Padberg, der eine Zusammenfassung der von Hauck vorgelegten Interpretationen von Interferenzen zwischen

³ Haseloff, Günther, *Die germanische Tierornamentik der Völkerwanderungszeit. Studien zu Salin's Stil I*. 3 Bde., Berlin, New York 1981 (= Vorgeschichtliche Forschungen 17, 1-3).

Christentum und dem (postulierten) nordgermanischen Heidentum der Brakteatenhersteller vorlegt und nicht etwa neue Untersuchungen (vgl. ausdrücklich S. 609); insofern gelten leider auch hier für die vorgelegten Überlegungen viele der Bedenken gegen Haucks Interpretationen insgesamt.

Während die anderen genannten Beiträge, besonders diejenigen, die sich mit den Inschriften, den Formelwörtern oder deren magischen Implikationen beschäftigen, durchaus eigenständige und meist nachvollziehbare wissenschaftliche Forschungsarbeit leisten, die Bestand haben wird (und dies gilt auch für die forschungsgeschichtlichen, kultgeographischen und chronologischen Aspekte), so sind die beiden ikonologischen Arbeiten von Karl Hauck, mit zusammen 152 Seiten reichlich breit angelegt, wie fast alle seiner jüngeren Arbeiten, mit äußerster Vorsicht zu genießen.

Dies gilt vor allem dort, wo es sich nicht um die vergleichende Analyse von Bildelementen handelt, was durchaus notwendig ist und zu dem Konzept der etwas missverständlich bezeichneten „Formularfamilien“ geführt hat, denn diese Erkenntnisse sind hilfreich und haben die Brakteatenforschung um wertvolle Erkenntnisse bereichert. Aber überall dort, wo Hauck die sich selbst auferlegte ursprüngliche und sehr sinnvolle Beschränkung, nämlich den Protagonisten der C-Brakteaten mit „ER“ zu bezeichnen (was seine göttliche Natur durchaus schon impliziert), verlassen hat, sondern zu eher wilden Assoziationsketten übergegangen ist, sind seine Schlussfolgerungen nur mehr für diejenigen seiner Adepten nachvollziehbar, welche mehr oder weniger alle hypothetischen Bausteine seines Deutungsgebäudes nachvollziehen können. Dazu gehöre ich nicht. Da hier nicht der Platz sein kann, das Gebäude der Hauckschen Brakteatendeutungen insgesamt zu untersuchen, seien hier nur drei Details herausgegriffen, welche die Problematik der Hauckschen Hypothesen andeuten sollen.

S. 16-28: Die schon auf 1978 bzw. 1986⁴ zurückgehende hypothetische Deutung der sogenannten Drei-Götter-Brakteaten als ikonographische Variante des nordischen Baldermythus wird durchgängig als fixe Tatsache vorausgesetzt, der zeitliche Abstand von mind. 700 Jahren zu den literarischen Texten stillschweigend übergangen.

S. 15 u. ö.: Haucks völlig ungesicherte Zusammenstellung von fünf Brakteaten zu einem „Kollier“ mit Erfindung einer Bildfolge dient als Grundlage einer weiterreichenden Deutung.

S. 4: Alle eddischen und sonstigen Götterpferde (Freys, Balders, Odins) werden hier für *eine* Deutung von Brakteaten und Zweitem Merseburger Spruch herangezogen: damit möchte ich nicht die Möglichkeit einer Darstellung eines Heilungs-

⁴ Vgl. Karl Hauck, „Brakteatenikonologie“. In: *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde* Bd. 3 (1978) 361-401; Karl Hauck, „Die Wiedergabe von Göttersymbolen und Sinnzeichen der A-, B- und C-Brakteaten auf D- und F-Brakteaten exemplarisch erhellt mit Speer und Kreuz“. (Zur Ikonologie der Goldbrakteaten, XXXV). In: *Frühmittelalterliche Studien* 20 (1986), 474-512.

zaubers in Frage stellen, sondern nur die Legitimität der Heranziehung willkürlicher eddischer Parallelen.

Neben solchen grundlegenden methodischen Problemen im Hauckschen Hypothesegebäude ist es ganz einfach lästig, dass in einem nicht gerade billigen Auswertungsband nicht all die Daten zusammengestellt sind, auf welche sich die meisten der Beiträge berufen. Dies gilt weniger für Morten Axboes chronologische Eindrungen aus seinem Band *Die Goldbrakteaten der Völkerwanderungszeit - Herstellungsprobleme und Chronologie*⁵, welche im vorliegenden Band in seinem Aufsatz „Die Chronologie der Inschriften-Brakteaten“ auf 18 Seiten wenigstens für einen Teilbereich des Corpus zusammengefasst sind, aber eine Aufstellung oder Präsentation der sogenannten Formularfamilien, welche Alexandra Pesch 2007 in *Die Goldbrakteaten der Völkerwanderungszeit - Thema und Variation*⁶ erarbeitet und vorgelegt hatte, fehlt leider im vorliegenden Band, sodass eine sinnvolle Zuordnung der erwähnten Formularfamilien ohne Benützung des genannten Bandes zusammen mit dem umfangreichen ikonographischen Katalog unmöglich ist – schade um diese vertane Chance. Dies gilt auch dafür, dass ein echter einführender Beitrag über die Ergebnisse der jahrzehntelangen Brakteatenforschung fehlt, denn niemand erfährt aus dem vorliegenden Band, wieviele Brakteaten welcher Typen es derzeit gibt, wieviele von diesen Brakteaten Inschriften welchen Typs tragen, welchen von den sogenannten Formularfamilien sie angehören, was die derzeit allgemein akzeptierten Deutungen (Übertragung des römischen Kaiserbilds auf ein nordisches Götterbild; Odin als „Er“ im Götterhaupt über Pferd der C-Brakteaten) sind und was an weniger akzeptierten Hypothesen Hauck und seine Schüler derzeit verbreiten, u.v.a.m. Statt dessen werden in unterschiedlichem Grade spezialisierte Aufsätze zur Brakteatenforschung präsentiert, ohne dass sich daraus ein schlüssiges Gesamtbild konstruieren ließe. Insofern ist die Bezeichnung „Auswertung“ im Untertitel etwas irreführend, weil die hier vorgelegte Auswertung nur sehr spezifische Teilbereiche, nicht aber die Gesamtheit des Materials in den Bänden des Ikonographischen Katalogs betrifft.

Abgeschlossen wird der „Auswertungsteil“ durch sehr willkommene ein- bis zweiseitige Abstracts der langen Aufsätze, und zwar auf Deutsch und Englisch.

Der Band ist der lange erwartete und für die Forschung höchst willkommene Abschluss eines Riesenprojekts, und den Herausgebern ist zu dieser Leistung zu gratulieren. Dennoch, und mit allem Respekt vor den unbestrittenen Leistungen Karl Haucks, hätte gerade bei den ikonographischen Deutungen etwas weniger Hauck und etwas mehr Innovation über ihn hinaus nicht geschadet.

[Rudolf Simek]

⁵ Berlin, New York 2004 (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der germanischen Altertumskunde 38).

⁶ Berlin, New York 2007 (= Ergänzungsbände zum Reallexikon der germanischen Altertumskunde 36).

MACDONALD, M.C.A. (ed.), *The Development of Arabic as a Written Language*, Archaeopress, Oxford 2010 [Supplement to the Proceedings of the Seminar for Arabian Studies 40], p. ix-169, ISBN 978-1-905739-34-9, £ 30.00.

Gli orizzonti di ricerca delineati dal volume in esame, curato da Michael C.A. Macdonald, sono vasti e forniscono validi stimoli tanto per il semitista quanto per l'arabista. Quest'ultimo, in particolare, se interessato all'evoluzione dell'arabo attraverso il tempo, potrà apprezzare diversi degli articoli inclusi. Il volume contiene infatti i dieci interventi presentati alla *Special Session* della conferenza annuale del *Seminar for Arabian Studies*, tenutasi il 24 luglio 2009 al British Museum di Londra e organizzata da Robert Hoyland, Venetia Porter e dal curatore stesso.

Nella *Preface*, Macdonald spiega che gli interventi presentati alla *Special Session* non sono stati pubblicati all'interno dei *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* «because the papers [...] dealt with different aspects of a single topic» e perché «the Steering Committee felt that it would be best to publish them together in a separate book» (p. ix).

La prefazione è quindi seguita da dieci articoli disposti in un ordine apparentemente arbitrario, ovvero indipendente da criteri alfabetici, di argomento, lunghezza o altro. Di seguito verrà fornita una breve sinossi di ciascuno dei dieci interventi.

Christian Julien Robin (CNRS) firma una «Introduction - The development of Arabic as a written language», pp. 1-4, che è una rapida introduzione con la quale intende ricordare l'importanza delle fonti preislamiche, accanto ovviamente a quelle islamiche, di cui i ricercatori possono disporre per i loro studi sulle origini dell'arabo come lingua scritta.

M.C.A. Macdonald (Oxford University), «Ancient Arabia and the written word», pp. 5-28, riproduce l'allocuzione di apertura della *Special Session* del *Seminar for Arabian Studies*. Macdonald traccia così le grandi tappe della storia antica della scrittura in Arabia, dall'invenzione dei vari alfabeti con la loro diffusione in tutta la Penisola, per giungere infine a definire il ruolo dei Nabatei. Questi ultimi, nel primo secolo a.C., avrebbero esportato in Arabia la propria versione della scrittura aramaica la quale, successivamente, avrebbe iniziato a essere impiegata per scrivere l'arabo incentivandone in tal modo l'uso come lingua scritta. Macdonald sottolinea tuttavia (pp. 16-17) che la distinzione fra un «Ancient North-Arabian» e un «Old Arabic», caratterizzati per le isoglosse rispettivamente *h(n)-* e *'al-* come marca di definitezza nominale, andrebbe interpretata in termini di coesistenza di due varietà linguistiche e non di evoluzione dell'Old Arabic a partire dall'Ancient North-Arabian. L'ipotesi di una convivenza di sistemi linguistici e scrittori diversi è del resto già supportata dal fatto che gli arabi antichi adoperavano in contemporanea almeno la scrittura sudarabica, quella dedanita e quella nabatea.

Robert Hoyland (Oxford University) in «Mount Nebo, Jabal Ramm, and the status of Christian Palestinian Aramaic and Old Arabic in Late Roman Palestine

and Arabia», pp. 29-46, propone una nuova analisi di due iscrizioni rinvenute in Giordania. La prima fa parte di un mosaico situato nella chiesa di San Giorgio, sul Monte Nebo (30 km a ovest di Amman e 45 km a est di Gerusalemme). La seconda iscrizione si compone di due graffiti tracciati su un muro del tempio dedicato alla dea Allāt nel deserto di Jabal Ramm (a est di 'Aqaba). Hoyland ricorda che quasi sempre le due iscrizioni sono state classificate come forme di arabo antico, ma ricorda anche come il contesto di bilinguismo diffuso greco/aramaico dell'epoca, nonché le particolarità di alcuni grafemi, inducano piuttosto a reputare i due documenti redatti in aramaico. Più precisamente, infatti, per Hoyland il primo sarebbe in aramaico cristiano palestinese, mentre il secondo in nabateo.

Laïla Nehmé (CNRS UMR 8167) con «A glimpse of the development of the Nabataean script into Arabic based on old and new epigraphic material», pp. 47-88, descrive un corpus di centosedici testi epigrafici databili al periodo compreso fra III e V secolo, provenienti da una vasta regione geografica che dal Ḥawrān attraversa il Negev e lo Wādī Ramm fino al Sinai, arrivando a lambire l'Arabia nord-occidentale. Le iscrizioni di tale corpus presentano uno stile scrittorio che l'autrice definisce come «transitional between Nabataean and Arabic» poiché, anche se d'epoca tarda, non sarebbe completamente classificabile entro uno solo dei due sistemi.

'Alī Ibrāhīm Al-Ghabbān (The Saudi Commission for Tourism and Antiquities) in «The evolution of the Arabic script in the period of the Prophet Muḥammad and the Orthodox Caliphs in the light of new inscriptions discovered in the Kingdom of Saudi Arabia», pp. 89-102, esamina il ruolo della scrittura all'epoca del Profeta Muḥammad e il contributo che i primi quattro Califfi (i cosiddetti *rāšidūn* 'ben guidati') avrebbero fornito alla standardizzazione della scrittura. L'epoca dei primi quattro califfi coincide con il consolidamento e l'espansione dell'Islam. Tale periodo ha quindi rappresentato il momento storico in cui l'alfabeto arabo doveva aver maturato la sua separazione dal nabateo, pur continuando al contempo la (parziale) omografia di alcune lettere cui si sarebbe posto rimedio con la differenziazione per mezzo dei punti.

Pierre Larcher (Université de Provence) nel suo contributo «In search of a standard: dialect variation and New Arabic features in the oldest Arabic written documents», pp. 103-112, rinviene nelle due iscrizioni di Jabal Usays (528-529 d.C.) e Iarrān (568 d.C.) scelte grafiche che rivelano tratti linguistici riconducibili a varietà di arabo differenti. In alcuni casi, certi tratti si ascrivono alla tipologia linguistica del cosiddetto neoarabo; in altri casi, alcuni tratti sono imputabili a quella varietà linguistica che, una volta standardizzata, sarà riconoscibile nella *fushā*. Larcher ricorda così fondamentalmente tre fenomeni: 1) le soluzioni <'anah> a Jabal Usays e <'anā> a Ḥarrān (p. 105), entrambe per il pronome di prima persona singolare 'io'; 2) l'assenza di qualsiasi standardizzazione nella scrittura del morfema nominale suffisso del femminile (la cosiddetta *tā' marbūṭa*); 3) l'assenza totale di flessione nominale. Quest'ultimo tratto si fa ancora più evidente nel papiro greco-arabo PERF558 (22/643) dove compare per due volte l'antroponimo «*Jbn Abū Qīr*»: la

giustapposizione dei tre termini rappresenta infatti uno stato costruito in cui la norma imporrebbe la soluzione *Ibn Abī Qīr*, pertanto con il sostantivo *ab* ‘padre’ (da un morfema lessicale √'bw) flesso al genitivo *abī*. La soluzione presente nel papiro non costituisce quindi un ‘errore’ di declinazione, ma si rifà invece al modello delle varietà neoarabe in cui lo stato costruito è ottenuto dalla mera giustapposizione dei termini privi di flessione nominale.

François Déroche (École Pratique des Hautes Études) offre un intervento su «The codex Parisino-petropolitanus and the *ḥijāzī* scripts», pp. 113-120, nel quale illustra le potenzialità di studio basate sul codice Parisino-petropolitanus. Contenente quasi la metà del testo coranico, il codice fu redatto da cinque copisti differenti e ora può rappresentare per lo studioso un buon documento sul quale è possibile analizzare la scrittura del VII secolo.

L'articolo di Gregor Schoeler (Universität Basel), «The relationship of literacy and memory in the second/eighth century», pp. 121-130, coerentemente con le note linee di ricerca dell'autore, è di carattere nettamente più islamistico rispetto agli altri inclusi nel volume. Schoeler rileva che nella società musulmana dell'VIII secolo le opere messe per iscritto erano rivolte a una cerchia ristretta di eruditi e che, nella maggioranza dei casi, avevano lo scopo di essere utilizzate nell'ambito dell'insegnamento dei *kuttāb*. La particolarità di questi lavori risiede nella loro genesi in quanto, pur se formalmente sempre divisi in capitoli, essi sono nati in seno a momenti di istruzione, mediante la dettatura di un maestro al suo discepolo o mediante l'ascolto di una lezione e la conseguente riscrittura della stessa.

Venetia Porter (The British Museum), «The use of the Arabic script in magic», pp. 131-140, focalizza la sua attenzione su una collezione di amuleti magici di periodo islamico che contengono caratteri detti «Linear Kufic», in riferimento a un tipo di scrittura non immediatamente comprensibile, e/o altre forme di scrittura rinvenibili nella letteratura magica di epoca classica.

La serie di interventi termina con una ulteriore nota, piuttosto breve, ancora di M.C.A. Macdonald su «The Old Arabic graffito at Jabal Usays: A new reading of line 1», pp. 141-143, nella quale propone una nuova interpretazione della prima linea della celebre iscrizione di Jabal Usays, menzionata nel volume più volte e, in particolare, nel già menzionato studio di P. Larcher.

La sezione finale si apre con una lista dei «Papers read in the Special Session of the Seminar for Arabian Studies on 24 July 2010», p. 145, dalla quale si evince la partecipazione alla giornata di Alain Georges, con l'intervento «On the roots and context of the *Ḥijāzī* corpus», e di Marcus Fraser, con «Qur'ans in “*Ijāzī*” scripts: marshalling the evidence», che tuttavia non sono stati inseriti negli atti del colloquio.

Concludono il volume, infine, due indici analitici: il primo è dedicato agli argomenti (pp. 147-159); il secondo, organizzato in gruppi linguistici, riporta le iscrizioni citate e indicizza i manoscritti, gli ostraca, i papiri, i riferimenti biblici e quelli coranici (pp. 160-169).

In definitiva, gli articoli presentati ben illustrano la portata del dibattito scientifico in corso sulla situazione linguistica preislamica. Per lo storico della lingua araba, il riferimento ad altre lingue semitiche coeve o precedenti alla comparsa dello stesso arabo rappresenta una metodologia imprescindibile per le proprie ricerche. L'arabo affonda infatti le proprie radici in una regione in cui l'islamizzazione ha in molti casi cancellato, o perlomeno reso poco evidenti, le già deboli tracce delle fasi linguistiche più antiche. La documentazione scrittoria pre- e protoaraba, anche nei casi di assenza di indicazioni sicure sul vocalismo, ha registrato la situazione della lingua araba non soltanto in un dato momento, ma anche in un dato luogo.

Come suggerisce Macdonald, per esempio, non va interpretato necessariamente in senso diacronico il passaggio da una fase semitica nordarabica, documentata dal materiale linguistico in *h(n)*-, a una fase araba che potrebbe definirsi 'più indipendente' dalle influenze settentrionali, testimoniata dalle prime attestazioni di isoglossa *'al-*. O, anche, alcune situazioni registrate in un passato apparentemente remoto possono rivelarsi ancora attuali. Nell'articolo di Larcher, difatti, dietro ai grafismi <'anah> e <'anā> il dialettologo dell'arabo ritroverà una documentazione linguistica che, malgrado i secoli, rievoca situazioni contemporanee dove, per il pronome di 1ª pers.sg., a seconda delle regioni si può avere *'ana*, *'anā*, *'anē*, *'āna*, *'āni*, ecc. Più calzante ancora, l'esempio di «*Ibn Abū Qīr*» è un argomento a favore di quanti vedono inverosimile un sistema nominale flessivo nella(/e) varietà parlata(/e) dell'arabo antico: la negazione di tale sistema, di conseguenza, si ricollega alla questione delle origini della diglossia araba che da tanto anima il dibattito scientifico⁷. La diglossia è infatti vista da alcuni come un fenomeno presente già in epoca preislamica, mentre da altri come il risultato del contatto interlinguistico fra arab(ofon)i e popolazioni non arabofone. Il lavoro di Schoeler, che sottolinea quanto già agli inizi dell'epoca islamica fosse limitata la fruibilità a un pubblico vasto di opere letterarie (che dal punto di vista dell'arabista linguista erano redatte in una varietà di arabo adoperata da pochi specialisti), può costituire implicitamente un contributo in tale direzione.

I contributi del volume ribadiscono pertanto ancora una volta quanto sia essenziale l'analisi di materiale documentario antico, proveniente da zone differenti dell'Arabia, per la ricostruzione del mosaico linguistico pre- e protoislamico. Se il semitista troverà in queste pagine una messe di spunti per riflettere sui rapporti fra scritture, lingue e culture semitiche antiche, l'arabista che si occupa di storia dell'arabo potrà disporre di chiavi di lettura e strumenti di ricerca aggiornati.

[Giuliano Mion]

⁷ Sarà inutile menzionare in questa sede gli innumerevoli contributi di studiosi come, per limitarsi solo a qualche nome, K. Vollers, A. Spitaler, W. Diem, D. Cohen, F. Corriente, J. Owens, K. Versteegh, ecc.

MEVES, Uwe (Hg.), *Deutsche Philologie an den preußischen Universitäten im 19. Jahrhundert. Dokumente zum Institutionalisierungsprozess*, Walter de Gruyter, Berlin / New York 2011, in zwei Bänden, pp. 1135, ISBN 9783110235630, € 299,00.

In der Wissenschaftsgeschichte der Germanistik sind die Seminargründungen und insgesamt der Institutionalisierungsprozess bisher vor allem in Aufsätzen und Monographien zu einzelnen Universitäten thematisiert, für größere Regionen aber noch nicht mit entsprechenden Dokumentationen erarbeitet worden. Als ich im Jahre 2004 den Beitrag „Zur Benennung der Universitätsinstitute 'Germanistisches Seminar' oder 'Seminar für Deutsche Sprache und Literatur'“ (in: H. Beck et al. [Hgg.], *Zur Geschichte der Gleichung 'germanisch-deutsch'*, Berlin/New York, S. 649-694) veröffentlichte, konnte ich vor allem auf die Arbeiten von Uwe Meves zurückgreifen und durfte bereits aus seinem damals als Manuskript vorliegenden sog. 'Dokumentenband' einige einschlägige Schreiben, Anträge und Erlasse, die preußischen Universitäten Kiel, Marburg, Greifswald, Bonn und Göttingen betreffend, im Anhang zitieren. Ebenfalls im Jahre 2004 sollte dieser 'Dokumentenband' erscheinen, aber erst jetzt 2011 – sieben Jahre später – liegt das Werk vor: *Deutsche Philologie an den preußischen Universitäten im 19. Jahrhundert. Dokumente zum Institutionalisierungsprozess*. Die 1135 Seiten erstrecken sich auf zwei ungleich starke Teilbände: Band I: Einführung (VII-LVII) und I. Teil Universitäten (1-763), Band II: mit II. Teil Seminare (765-886), III. Teil Deutschlehrausbildung (887-1003), dazu Quellen- und Literaturverzeichnis (1005-1054), Personen- und Werkregister (1055-1123), Ortsregister (1125-1129), (Fach-) Zeitschriften (soweit in den Dokumenten erwähnt, 1131 f.), Autorenregister zur Forschungsliteratur (1133-1135).

Die enorme Arbeitsleistung, die diese Sammlung darstellt, wird allein schon an der Zahl von 470 Dokumenten deutlich (I Universitäten Nr. 1-384, II Seminare Nr. 385-426, III Deutschlehrausbildung (gegliedert nach 1. Prüfungsordnungen Nr. 427-438; 2. Prüfer Nr. 439-452; 3. Prüfungszeugnisse Nr. 453-457; 4. Empfehlungen Nr. 458-464; 5. Handbücher, Fachzeitschriften Nr. 465-470). Diese Dokumente wurden zumeist als ungedruckte Quellen, s. S. 1005-1014) in zahlreichen Archiven und wenigen Bibliotheken verschiedener Institutionen des In- und Auslandes (Polen, Frankreich) ermittelt, und sie werden diplomatisch wiedergegeben. Der Abdruck geschieht vollständig bis auf wenige Kürzungen [...], „wenn die Auslassungen keinen inhaltlichen Bezug zur Thematik des Dokumentenbandes aufweisen“ (XXV). Zeitlich erstrecken sich die Dokumente von etwa 1810 bis ca. 1890. Ziel der Publikation ist es, „einen Beitrag zur Erschließung des Institutionalisierungsprozesses der Disziplin Deutsche Philologie an den preußischen Universitäten [zu] liefern“ (S. X).

Der erste Teil der Dokumente „bietet Quellen von den Anfängen der Einrichtung von Professuren für deutsche Sprache und Literatur bis in die Phase der institutionellen Binnendifferenzierung des Faches in Alt- und Neugermanistik gegen

Ende des 19. Jahrhunderts“ (S. XI). Um 1818 gab es in Preußen sechs Universitäten: Berlin, Bonn, Breslau, Greifswald, Halle und Königsberg. Weiter werden die Akademie in Münster und anhangsweise die Universität Marburg beigezogen, an der erst nach der preußischen Annexion Kurhessens (1866) eine ordentliche Professur eingerichtet wurde. Eine solche bestand an den Universitäten Kiel und Göttingen schon vorher, so daß diese im ersten Teil nicht vorkommen. So verständlich dieses Vorgehen aus der historischen Perspektive ist, so wenig befriedigt es aus der Sicht der Fachgeschichte 'Germanistik'. Auf diese Weise erfährt man zwar, daß J. F. F. Delbrück 1809-1816 a(ußer)o(rdentlicher) Professor war (S. 565), nicht aber daß als erster im Fach überhaupt J. G. Benecke 1805-1813 eine solche Professur in Göttingen einnahm. Bei den o(rdentlichen) Professuren steht die Akademie Münster mit J. C. Schlüter (1801-1841, S. 688) tatsächlich an erster Stelle, doch liegen vor Breslau (F. H. von der Hagen 1817-1823, S. 241) noch Tübingen und Göttingen wiederum mit Benecke (1813-1844), der aus dem oben genannten Grund ebenso wenig vorkommt wie die Göttinger Zeit der Brüder Grimm (1830-1837). Hier wären die Tabellen hilfreich gewesen, die Meves in seinem Beitrag „Zum Institutionalisierungsprozess der Deutschen Philologie“ (in: J. Fohrmann/W. Vosskamp [Hgg], *Wissenschaftsgeschichte der Germanistik*, Stuttgart 1994, S. 199 f., 201 ff.; Wiederabdruck bei Düwel 2004, S. 668 f. bzw. 670 f.) geboten hat.

In diesen ersten, die Universitäten allgemein betreffenden Dokumenten geht es um Bewerbungen, Gesuche, Anträge, Ankündigungen, Empfehlungen, Voten, Gutachten, Berufungen und dergleichen von Dozenten, Professoren, Gelehrten, Dekanen und Fakultäten an Verwaltungsspitzen wie an Minister und Staatskanzler sowie deren Stellungnahmen und Verfügungen. Das ganze Spektrum universitärer und staatlicher Verwaltung ist damit eingefangen und ermöglicht neben der Kenntnis der Personal- und Sachentscheidungen auch einen Einblick in den kurialen Stil, die Höflichkeits- und Unterwürfigkeitsformeln, die Ehrbezeugungen und Demutsbekundungen. Erfrischend nimmt sich da Nr. 138 aus: „Der Privatdozent Gustav Freytag an den Minister Freiherr von Stein zu Altenstein: Bitte um wohlwollende Unterstützung eines armen Germanisten“ (15. Januar 1840): Er klagt über die wenigen Studenten der Germanistik. „Auch ist die deutsche Philologie, ehrlich gesagt bis jetzt noch eine sehr aristokratische Frau, die den Zugang zu sich vielfach erschwert und dadurch manchen schüchternen Musensohn abschreckt; und deßhalb steht es hier in Breslau allerdings noch so, daß wir armen Germanisten aus unseren Büchern u. Heften einen Trichter bauen und wie Ameisenlöwen lauern müssen, bis irgend ein Zuhörer in unsern Kreis hineinfällt“ (S. 276 f.). Es finden sich aber auch erschütternde Zeilen, etwa wenn der Bibliothekar und Privatgelehrte H. Düntzer an den zuständigen Minister ein Gesuch um „Beförderung zu einer außerordentlichen Professur in der philosophischen Fakultät der Universität *Bonn*“ stellt: „Es ist das letztmal, daß ich es wage Ew. Excellenz meine unterthänigste Bitte vorzulegen, mich zu einer außerordentlichen Professur in der philosophischen Fakultät der Universität *Bonn* hochgeneigtest befördern zu wollen, da ich, wenn mir diesmal die Erfüllung meines Wun-

sches versagt werden sollte, dessen Nichtgewährung das Glück meines Lebens zerstören, mir jede Lust und Liebe zu weiteren wissenschaftlichen Bestrebungen rauben würde, wie dieselbe bisher mir so viele bittere Jahre bereitet hat, ich alle Hoffnung aufgeben müßte, je den Widerstand meiner Gegner zu brechen und mit meinem Wunsche durchzudringen“ (S. 166 f.). Gegen Ende des Schreibens heißt es: „Die Gerechtigkeitsliebe Ew. Excellenz wird nicht zugeben, daß ich als ein Opfer leidenschaftlichen Hasses falle, der auch bei dem letzten Gutachten wieder geschäftig gewesen ist, die Stimmung gegen mich zu verderben und auf jede Weise gegen mich zu wirken, sondern in dem Bewußtsein ihren schönsten Lohn finden, in kräftiger Wahrung des guten Rechtes mich einer ganz abgeschiedenen wirkungslosen Stellung entzogen und einem Berufe wiedergegeben zu haben, dem ich die schönste Zeit meines Lebens mit den größten Aufopferungen und dem angestrengtesten Fleiße nicht ohne Erfolg für die Wissenschaft, der ich allein lebe, gewidmet habe“ (S. 171).

Uwe Meves hat laut Titelei die Dokumente „herausgegeben, eingeleitet und kommentiert“. Die knappen, präzisen Einleitungen skizzieren den Ablauf der Ereignisse im personellen Bereich und verweisen dabei auf die Nummern der entsprechenden Dokumente. Die Kommentierung erfolgt am Ende eines jeden Dokumentes und wächst sich gelegentlich zu mehrseitigen Erläuterungen (z. B. Nr. 294) aus, die zum Verständnis des jeweiligen Schriftsatzes ungemein nützlich sind, wie das Beispiel des Gesuchs von Düntzer (Nr. 84) zeigt. Darin informiert Meves den Benutzer darüber, daß der entschiedene Gegner Düntzers F. Ritschl war, der sogar empfahl, die Eingabe „nach Inhalt und Form mit aller Entrüstung zurückzuweisen und auf eine nachdrückliche Züchtigung des Verfassers durch einen scharfen Verweis der vorgesetzten Behörde fördersamst anzutragen“ (S. 173). Dieses (mit entsprechendem Nachweis) und vieles andere erfährt man aus dem Kommentar, auch selbst den Fall, wenn einmal ein Titel nicht zu ermitteln war (Düntzers Hinweis auf seine „Abhandlung über Herodot“). Düntzer blieb die Professur versagt, immerhin wurde ihm aber der Professorentitel verliehen. Die meisten Namen der in diesen Schriftsätzen auftauchenden Professoren sind längst verklungen. Heinrich Düntzer überlebte bis in die Mitte des 20. Jh. mit seinen immer wieder aufgelegten und fortgeführten 'Erläuterungen zu den deutschen Klassikern', kleinen Heften zu einzelnen Werken Goethes, Schillers u. a., die ich noch als Schüler benutzt habe.

Im Teil II werden die Dokumente, die die Seminargründungen betreffen, vorgelegt. Hier sind die Universitäten Kiel und Göttingen eingeschlossen. Die ältesten Gründungen erfolgten nicht an preußischen Universitäten (es sind Rostock 1858, Tübingen 1867, Heidelberg 1873 u. a.). Das preußische Halle folgte 1875, im selben Jahr auch Kiel, 1876 Greifswald und Marburg, 1878 Bonn, 1887 Berlin, 1889 Göttingen und zuletzt 1895 Münster. Die Initiativen und Motive bei der Errichtung von germanistischen Seminaren, und zwar auf die Gesamtheit bezogen, lagen bei 1. staatlichen Stellen, 2. Universitäten, Fakultäten, 3. Professoren – so durchweg an den preußischen Universitäten mit der Ausnahme, 4. Studenten in Göttingen, und zwar „Studierende der deutschen Sprache und Altertumskunde“ (s. Düwel 2004, S. 672).

Der Text (zu 4.) findet sich in Dokument Nr. 409 vom 6. Dec. 1887:

„Bitte der Studierenden der deutschen Sprache zu Göttingen um Einrichtung eines Seminars“ gerichtet an den Kultusminister von Gossler. Der kurze Antrag sei hier – nicht zuletzt wegen seiner Einmaligkeit – im Wortlaut wiedergegeben:

„Ew. Excellenz gestatten die Unterzeichneten sich nachstehende Bitte gehoramsamst vorzutragen. Seit langer Zeit vermissen die Studierenden der deutschen Sprache und Altertumskunde in Göttingen ein Seminar mit entsprechender Fachbibliothek, wodurch denselben Gelegenheit geboten sein würde, die einschlägige Literatur in ausgiebigerer Weise benutzen zu können, als solches mit Hilfe der Kgl. Universitätsbibliothek möglich ist.

Die Studierenden der alten wie der neueren Sprachen hieselbst genießen seit längerer Zeit den Vorteil jener Einrichtungen. Auf den übrigen preussischen Universitäten sollen auch die Germanisten sich der bezüglichen Vorteile erfreuen.

Hiernach dürfte es wünschenswerth erscheinen, wenn möglichst bald Mittel zur Verfügung gestellt würden, durch welche die Universität in den Stand gesetzt wäre, gegenüber dem oben berichteten Mangel Abhülfe zu schaffen.

Wir unterlassen nicht hinzuzufügen, dass wir uns erlaubt haben, vorstehende Eingabe dem Kgl. Universitäts-Curatorium hieselbst mit der Bitte im Unterstützung zu überreichen.

[Es folgen 48 Unterschriften]“ (S. 851 f.).

Die Fakultät, um Stellungnahme vom Kurator gebeten, wollte auf die an sich wünschenswerte Sache nicht eingehen, „da sie den Weg, den die Studirenden zur Zeit eingeschlagen haben, im Interesse der Disciplin der Universität, als ungehörig erachten muß“ (S. 852). Dagegen schrieb Prof. Moriz Heyne (Nr. 410) an den Kurator, die Ablehnung der Fakultät sei nur deshalb erfolgt, weil die Studenten den Dienstweg nicht eingehalten hätten. „Diesem Standpunkt gegenüber halte ich es für meine Pflicht, Ew. Hochwolgeboren zu berichten, wie ich, zugleich im Namen meines Collegen Wilhelm Müller, in der betreffenden Facultätssitzung die Erklärung abgegeben habe, dass wir das Begehren der Studenten für durchaus berechtigt und die Errichtung eines germanistischen Seminars an hiesiger Universität für wünschenswert, ja für geboten [...] erachten müssen [...]“ (S. 853). In doppelter Hinsicht ein einmaliger Vorgang, der denn auch zur „Errichtung eines Seminars für Deutsche Philologie“ führte (Nr. 415).

In den Dokumenten erfährt man auch, wie unterschiedlich die Seminarbezeichnungen ausfallen (vgl. dazu Düwel 2004 mit dem Vorabdruck (mit Kürzungen) einiger hier dargebotener Dokumente im Anhang (Kiel Nr. 385, 388; Greifswald Nr. 399, 400, 401, 403; Bonn Nr. 404, 405, 406; Göttingen Nr. 409, 410, 413, 415, 416, 418). Ein ministerielles Interesse an der Einrichtung von Seminaren im Blick auf die Ausbildung von Lehrern spiegelt sich etwa in den Anträgen (1873) von Karl Weinhold (Kiel): „Je mehr die Wichtigkeit des Studiums der deutschen Sprache und Litteratur für den künftigen Gymnasial- und Reallehrer auch statlich anerkannt ist, um so wünschenswerter scheint die Förderung“ durch entsprechende Semina-

rerrichtungen (Nr. 385, S. 768). Entsprechend in Halle durch Julius Zacher (1875) in Form einer Seminarverfassung: „Zweck des Seminars für deutsche Philologie ist, strebsamen Studirenden anregende Gelegenheit und methodische Anleitung zu geben zur Erlernung und Uebung fruchtbarer und selbständiger Arbeit auf dem Gebiete deutscher Philologie, unter gebührender Berücksichtigung des Bedürfnisses der Gymnasien und anderer höherer Lehranstalten“ (Nr. 398, S. 789).

Aus diesem Grunde ist zu begrüßen, daß Meves im III. Teil Dokumente zur „Deutschlehrausbildung“ aufgenommen hat, nämlich Prüfungsordnungen und Prüfungskommissionen, in denen anfangs kaum Hochschul-Germanisten vertreten waren (vgl. S. 889, 894 f., 905). Die Prüfungsanforderungen wurden ausführlich formuliert (vgl. Nr. 428, 430, 434 u. a.). Bis in die 60er Jahre des 20. Jh. haben Prüfungsämter solche Anforderungen ausgegeben, in denen wie vermutlich schon in alter Zeit die Diskrepanz zwischen Vorschrift und Verwirklichung mitgedacht werden durfte. Daß auch Prüfertätigkeit aus finanziellen Gründen ausgeübt wurde, wird mehrfach bestätigt, auch in dem anrührenden Bittbrief von Karl Simrock (Nr. 438, vgl. Nr. 447). Ohne weiter auf das Dokument Nr. 452 eingehen zu können, bietet es einen lehrreichen Einblick in das Unterrichts- und Prüfungswesen im Königreich Hannover um die Mitte des 19. Jh. Ein Spiegel des akademischen Unterrichts im Fach Deutsch stellen auch die „Prüfungszeugnisse“ dar. Unter den „Empfehlungen zum (alt-)deutschen Schulunterricht [...]“ (S. 953) ist Nr. 461 „Professor Hoefer: Sendschreiben zur Deutschen Philologie und Sprachwissenschaft“ (S. 958-973) von besonderem Interesse. Die letzte Rubrik von Dokumenten „Germanistische Handbücher, Fachzeitschriften“ befasst sich fast ausschließlich mit Zachers 'Germanistischer Handbibliothek' und seiner 'Zeitschrift für deutsche Philologie'.

Im Quellen- und Literaturverzeichnis werden die in den Dokumenten genannten Schriften bibliographisch nachgewiesen, auch die Quellen, in denen bereits gedruckte Dokumente vorkommen, dazu schließlich die einschlägige Forschungsliteratur (bis 2010). Von den Registern ist besonders das „Personen- und Werkregister“ hervorzuheben, in dem alle Vornamen und Lebensdaten der aufgeführten Personen zu finden sind und zusätzlich bei akademischem und staatlichem Personal auch die wichtigsten Stationen der jeweiligen Karriere. Bemerkenswert, daß diese Sorgfalt auch den Personen aus den Prüfungsprotokollen (Münster 1856-1864) zuteil geworden ist.

So runden sich denn die Dokumente zu einem imposanten Gesamtbild, das die Entwicklung des Faches 'Deutsche Philologie' ('Germanistik' o. ä.) an den preußischen Universitäten des 19. Jh. an Personen, Institutionen, Prüfungsordnungen und Richtlinien präsentiert. Sie werden vom Herausgeber ausgezeichnet kommentiert und ihrer Herkunft nach bestens erschlossen. Uwe Meves hat mit diesem 'Dokumentenband' seine zahlreichen Studien zur Wissenschaftsgeschichte der Germanistik gekrönt. Es wäre ihm zu wünschen, auch noch den ältesten Beleg für die Fachbezeichnung 'Germanistik' aufspüren zu können.

[Klaus Düwel]

ZIRONI, Alessandro, *L'eredità dei Goti. Testi barbarici in età carolingia*, Fondazione Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo, Spoleto 2009 [Istituzioni e Società 11], pp. 240, ISBN 978-88-7988-172-2, € 32,00.

Nel IV secolo il vescovo visigoto Vulfila, in una zona dell'Europa orientale situata tra Romania e Bulgaria, traduce la Bibbia in lingua gotica; tale traduzione costituisce il primo testo di una certa estensione in una lingua germanica, laddove le testimonianze precedenti comprendevano solo brevi iscrizioni runiche. Non solo Vulfila tradusse la Bibbia in una lingua, il gotico, che non aveva una precedente tradizione letteraria, ma allo scopo inventò uno specifico alfabeto, l'alfabeto gotico appunto, basandosi principalmente su quello greco.

I testimoni di quella pionieristica traduzione che ci sono stati tramandati risalgono a un'epoca successiva, vale a dire tra la fine del V e l'inizio del VI secolo. Con la fine del regno ostrogoto in Italia (risale al 553 la sconfitta a opera dei Bizantini) la tradizione scritta in lingua gotica si interrompe, e anche il gotico come lingua parlata va verso la sua estinzione, così come avviene nel regno visigoto della penisola iberica già a partire dal VI secolo, grazie all'assimilazione dell'elemento germanico con la popolazione autoctona romana. In lingua gotica rimangono manoscritti contenenti frammenti della Bibbia, un trattato teologico sul Vangelo di Giovanni, un calendario; abbiamo poi glosse marginali in un omiliario latino, e due atti di compravendita su papiro: queste sono testimonianze che coprono un arco di tempo che va appunto dalla fine del V secolo alla prima metà del VI secolo.

Testimonianze gotiche ricompaiono però successivamente, in epoca carolingia, nei due codici miscellanei Wien, Österreichische Nationalbibliothek cod. 795 (ff. 20r-20v), databile tra la fine dell'VIII secolo e l'inizio del IX, e Paris, Bibliothèque Nationale de France 528 (f. 71v), risalente agli inizi del IX secolo. Il materiale gotico del primo manoscritto comprende serie alfabetiche, dei numerali, regole di pronuncia, prove di lettura (il materiale è noto come *Gotica Vindobonensia*), mentre nel secondo manoscritto sono contenuti antroponimi biblici e lettere dell'alfabeto (*Gotica Parisina*). Questi brevi testi, nel loro complesso, sono i cosiddetti *Gotica Carolina*.

All'interno della ricerca di interesse nazionale "Composizione, trasmissione e instabilità del testo germanico medievale: nuovi criteri ecdotici e modelli di edizione" Alessandro Zironi ha elaborato un proprio percorso, "Sopravvivenze gotiche in epoca carolingia. I *Gotica Parisina* e *Vindobonensia*: edizione ed analisi codicologica", durante il quale ha maturato il nuovo approccio all'edizione delle testimonianze gotiche nei manoscritti d'età carolingia che mette in atto nel presente volume. I principi metodologici che trovano qui applicazione sono innovativi rispetto alle tendenze ecdotiche del passato, in quanto la restituzione critica tiene conto del contesto storico e culturale e del contesto codicologico (anche dal punto di vista paleografico e materiale) in cui i brevi testi gotici vergati tra VIII e IX secolo sono

compresi; in base a questo approccio i testi gotici vengono messi in rapporto con gli altri testi contenuti nei codici e si tiene inoltre conto della trasmissione e delle problematiche legate alla ricezione e alla fruizione della lingua gotica in questo scorcio del Medioevo. Fondamentale assunto metodologico proposto per l'analisi e l'edizione dei *Gotica Carolina* è dunque la loro contestualizzazione, che costituisce la principale differenza rispetto all'edizione standard delle testimonianze scritte gotiche a opera di Streitberg (W. Streitberg, Hrsg., *Die gotische Bibel. I. Der gotische Text und seine griechische Vorlage. Mit Einleitung, Lesarten und Quellennachweisen sowie den kleineren Denkmälern als Anhang*, 2. verb. Aufl., Heidelberg 1919; 7. Aufl., mit einem Nachtrag von P. Scardigli, Heidelberg 2000); infatti Zironi vuol anche render conto dell'uso e del ruolo del gotico all'interno dei manoscritti e nella temperie dell'età carolingia, laddove Streitberg non poneva questo materiale in rapporto al contesto codicologico e a quello storico-culturale. La nuova prospettiva critica per i *Gotica Carolina* che trova applicazione in questo lavoro risponde invece all'esigenza di una edizione che indaghi il materiale gotico carolingio nella sua specificità storica e alla luce di questa specificità lo interpreti, adottando quindi un modo nuovo e diverso di rapportarsi ai testi.

Questa restituzione critica si pone l'obiettivo di rispondere a diversi ordini di problemi, tra cui le ragioni storiche, culturali e politiche del recupero della lingua gotica tra VIII e IX secolo, la ricezione e la fruizione di tale materiale in questa epoca, il rapporto con la nascente letteratura in volgare; altre questioni a cui il lavoro di analisi risponde sono il luogo di copiatura dei testi gotici e la loro datazione, e inoltre si propone di chiarire i rapporti linguistico-grafematici tra i *Gotica Carolina* e i dialetti circostanti l'area della loro messa per iscritto.

Il ripensamento a livello teorico della prassi editoriale prevede quindi l'apporto di differenti discipline, quali la codicologia e la paleografia, accanto alla critica testuale; in particolare, lo studioso ritiene imprescindibile, per la comprensione dei testi, l'analisi codicologica. I risultati scientifici rendono conto delle strategie compositive, delle funzioni e della trasmissione del materiale gotico in età carolingia.

Allo scopo di rispondere all'esigenza di una edizione che indaghi il materiale gotico d'età carolingia nella sua specificità e lo interpreti alla luce di questa specificità, il volume comprende un'ampia parte introduttiva e di commento che delinea lo sfondo storico-culturale in cui si inseriscono i materiali gotici dei due manoscritti, sia per quanto riguarda la temperie dell'epoca della messa per iscritto che per quanto riguarda la storia della lingua gotica fino all'VIII-IX secolo, seguendo le sorti sia degli Ostrogoti che dei Visigoti. Fondamentale, nell'approccio editoriale scelto, è lo studio della collocazione dei testi all'interno dei manoscritti e di conseguenza si è resa necessaria una indagine approfondita di tipo codicologico, paleografico e contenutistico dei due codici. Zironi fornisce un inquadramento e una caratterizzazione dell'epoca della messa per iscritto del materiale gotico, vale a dire di quel vasto fenomeno culturale (e politico) che è stato la "rinascenza carolingia", anche per quanto riguarda il rapporto tra temperie carolingia e passato germanico.

A questo proposito Zironi utilizza il concetto di “memoria culturale”, già sfruttato per definire gli interessi dell’età carolingia da Matthew Innes nel campo degli studi storici (“Teutons or Trojans? The Carolingians and the Germanic Past”, in M. Innes, Y. Hen (eds.), *The Uses of the Past in the Early Middle Ages*, Cambridge, 2000, pp. 227-249).

Dunque la soluzione ecdotica prescelta per la *restituito textus* fornisce sia una contestualizzazione storico-culturale che una contestualizzazione dei testi nel manoscritto, mettendo in relazione il materiale gotico con i testi circostanti e con l’attività glossatoria, in una visione “olistica” del manoscritto, laddove edizioni precedenti hanno ignorato questi aspetti e hanno considerato i *Gotica Vindobonensia* e i *Gotica Parisina* come semplice “appendice” al testo biblico vulfiliano. Zironi ha ritenuto invece fondamentale il fare luce sui problemi della ricezione, della funzione e della fruizione del materiale gotico. Lo studioso propone con questo suo lavoro un approccio nuovo per l’edizione delle testimonianze gotiche nei manoscritti della rinascenza carolingia e in tal modo la sua restituzione critica completa le precedenti edizioni, accogliendo ed elaborando le più recenti tendenze in campo ecdotico, che vedono il testo come un processo, da collocare nelle sue fasi storiche. La sfida posta dai recenti sviluppi del dibattito critico sulle problematiche dell’edizione dei testi medievali consiste principalmente nell’individuare il tipo di analisi e di edizione che renda conto di questi aspetti. Alessandro Zironi fornisce una sua risposta nel caso dei *Gotica Carolina*, inquadrando i materiali nel loro specifico contesto, sia storico-culturale che codicologico, e non in isolamento da questo, a differenza dell’edizione standard di Streitberg, a cui si può proficuamente affiancare l’edizione presente che tiene conto degli ultimi sviluppi del pensiero critico nel campo delle problematiche dell’edizione di testi medievali. L’edizione pertanto risponde alle mutate esigenze critiche e ai *desiderata* della tecnica ecdotica più avanzata, che, consapevole della storicità del testo medievale, si pone come strumento per indagare le fasi storiche della tradizione di un testo, con attenzione al suo ambiente storico-culturale, alla sua collocazione nei singoli e specifici contesti storici, culturali, sociali, politici. Le soluzioni ecdotiche prescelte da Zironi ottemperano quindi in maniera efficace alla necessità di comprendere questi testi germanici medievali nella loro complessità, fornendone una interpretazione globale e una ricostruzione storica.

In sintesi, le parole d’ordine nelle scelte editoriali dello studioso sono “storicizzare” e “contestualizzare”, e grazie a queste scelte è in grado di aprire nuovi orizzonti interpretativi sulle sopravvivenze gotiche della rinascenza carolingia e sulla rinascenza carolingia stessa, in particolare in collegamento con la nascente letteratura in volgare, poiché questa modalità critica nel rapportarsi al testo ha la capacità di mettere in luce complesse relazioni storico-letterarie.

A livello dei risultati dunque l’approccio si rivela produttivo e permette, tra l’altro, di individuare reti di collegamento all’interno dei codici, dei due codici fra di loro, con il contesto storico, politico, letterario e più ampiamente culturale. Rispetto alle precedenti edizioni, la soluzione prescelta permette di illuminare il ruolo che il

gotico giocava nella temperie culturale coeva alla produzione dei due manoscritti: funzione didattica, ed esempio prestigioso di resa in lingua volgare, in quanto l'analisi ha evidenziato come il materiale gotico fosse destinato a un livello di educazione superiore. Inoltre, il contesto codicologico ci rivela che il materiale gotico viene messo in rapporto al greco. A questo proposito, Alessandro Zironi avanza una sua teoria: l'alfabeto gotico viene trascritto come strumento di lavoro per l'apprendimento della lingua, esattamente come il greco, essendo greco e gotico lingue del testo sacro, a causa dell'interesse del tempo per la corretta pronuncia del testo sacro stesso. La copiatura dei materiali gotici rientrerebbe dunque nel quadro carolingio dell'interesse per la resa dei testi del cristianesimo nelle lingue volgari che produce la traduzione di Matteo in alto tedesco antico nell'VIII secolo, all'interno della *Isidor-Gruppe*. Zironi giunge pertanto a stabilire un collegamento tra l'interesse per il gotico e la nascente letteratura in volgare in area tedesca: quindi, oltre che con la *Isidor-Gruppe*, anche con la traduzione fuldese del *Diatessaron* di Taziano e con lo *Evangelienbuch* di Otfrid, e con lo *Heliand* per il sassone antico. In questa temperie il gotico rappresenterebbe un precedente prestigioso per l'incipiente letteratura in volgare, nel quadro del programma, culturale ma anche politico, di Carlo Magno.

La scelta di una metodologia che tenga conto dell'ambiente storico-culturale che ha prodotto i testi e il loro contesto codicologico permette una restituzione critica che favorisce la comprensione a tutto tondo dei testi stessi, in quanto fornisce gli strumenti filologici, linguistici e culturali per la loro lettura.

[Marusca Francini]

Finito di stampare
nel mese di ottobre 2012
dalla Sestanteinc - Bergamo

